

Meister Johannes Liechtenauers Kunst des Fechtens

L'art de combattre de maître Johannes Liechtenauer

Traduction par l'ARDAMHE du texte de quatre glossateurs du poème de maître Liechtenauer

1. Présentation des documents :

Cette compilation présente en parallèle les textes relatifs à l'épée longue, issus des ouvrages suivants :

Auteur / compilateur	Ouvrage
Sigmund Ringeck (entre 1438 & 1452) <i>Transcription par Dierk Hagedorn</i>	Mscr.Dresd.C487 / Dresden, Sächsische Landesbibliothek.
Peter von Danzig (1452) <i>Transcription par Dierk Hagedorn</i>	Cod.44 A 8 (Cod. 1449) 1452 / Bibliotheca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana
Juden Lew (vers 1450) <i>Transcription par Dierk Hagedorn</i>	Cod. I.6.4°.3 / Universitätsbibliothek, Augsburg
Hans von Speyer (1491) <i>Transcription Beatrix Koll</i>	Handschrift M I 29 / Universitätsbibliothek Salzburg

Les transcriptions des documents sont consultables sur :

<http://www.hammaborg.de/en/transkriptionen/start.php> (Ringeck, von Danzig, Lew)

<http://www.ubs.sbg.ac.at/sosa/webseite/fechtbuch.htm> (Speyer)

2. Vocabulaire technique :

Remarque : dans la traduction, le vocabulaire technique ainsi que les « expressions spécifiques » sont mis en italique (la plupart des mots). Les mots entre crochets sont sous-entendus dans le texte en moyen haut allemand et ajoutés dans la traduction pour une meilleure compréhension.

Terme technique (l'orthographe peut varier)	Traduction (en majorité, les termes « spécifiques » à l'escrime sont en italique)	Commentaires
<p>Termes relatifs à l'arme</p> <p>klos gehultz schilt sterk swech vordern / hindern sneide kurz / lang sneide</p>	<p>pommeau garde garde fort faible tranchant de devant / de derrière <i>court-tranchant / long-tranchant</i></p>	
<p>Fondamentaux / tactique</p> <p>stuck bruch gefecht gefert leger hut tritt (n) / treten (v) zutritt schritt (n) / schreiten (v) gang (n) / gehen (v) (zu)gang masse lenge blos vor noch, nach indes</p>	<p><i>pièce</i> <i>rompure</i> <i>pièce d'escrime</i> <i>conduite</i> posture, <i>position</i> garde <i>pas (n) / passer (v)</i> <i>pas en avant</i> <i>marche (n) / marcher (v)</i> déplacement (n) / aller (v) déplacement (en avant) <i>mesure</i> <i>portée</i> <i>ouverture</i> <i>avant</i> <i>après</i> <i>même-temps</i></p>	<p>« gefecht » et « stuck » sont synonymes dans le texte</p> <p>« leger » et « hut » sont synonymes dans le texte.</p> <p>« treten » et « schreiten » sont probablement synonymes</p>

Vulnérants

wunder
haw (n) / hawen (v)
oberhau ; unterhau
stich (n) / stichen (v)
snete (n) / sneten (v)
schlag (n) / schlagen (v)
sto[e]ss (n) / sto[e]ssen (v)
zecke / zeckruren

Manœuvres et pièces

duplieren
mutieren
zwerch(hau)
schiel(hau)
krump(hau)
zorn(hau)
scheitel(hau)
verkerer ; halb-hau ; wendhant
durchlaufen
ausser nym
einlaufen
versetzen (v) / versatzung (n)
nachreisen
ansetzen
zucken ; verzucken
schnappen
schnellen
schiessen
streichen
(an)hengen ; hengen lassen
oberhengen ; unterhengen
uberlaufen
krieg

vulnérant
coup [de taille] (n) / *tailler* (v)
coup de haut ; *coup de bas*
estoc (n) / *estoquer* (v)
entaille (n) / *entailler* (v)
frappe (n) / *frapper* (v)
percussion (n), *poussée violente* / *percuter* (v), *pousser violemment*, *percer*
touchette

doublement (n) / *doubler* (v)
mutation (n) / *muter* (v)
(coup) transversal
(coup) lorgnant
(coup) tordu
(coup) furieux
(coup) crânien
inversion ; *demi-coup* ; *main tournée*
traverser (v) / *traversée* (n)
prise extérieure
entrer (v) / *entrée* (n)
parer (v) / *parade* (n)
rattraper (v) / *rattrapage* (n)
placer [la pointe]
rétracter (v) / *rétraction* (n) ; *rétracter* [brusquement]
happer (v) / *happement* (n)
lancer (v) / *lancé* (n)
projeter (v) / *projection* (n)
rayage
suspendre (v) / *suspension* (n) ; *laisser pendre*
suspension supérieure ; *suspension inférieure*
déborder (v) / *débordement* (n)
conflit

Termes de l'ouvrage

fuehlen
 empfinden
 arbeiten / arbeit
 (an)binden
 sterk
 schwach
 hert
 weich
 abziehen
 (durch)wechseln ; wechselhut
 winden
 abnehmen
 sprechfenster
 umschlagen

ressentir (v) / *sentiment* (n)
 éprouver
œuvrer (v) / *ouvrage* (n)
lier (v) / *liement* (n)
fort
faible
ferme
mou
retirer (v) / *retirade* (v)
changer (- à *travers*) (v) / un *changement* (- à *travers*) (n) ; garde du *changement*
tourner (v) / *rotation* (n)
détacher (v) / *détachement* (n)
parloir
frapper alentour

« Hert / weich » et « sterk / swach » sont synonymes
ôter l'épée du *liement* – différent de « abnehmen »

tourner l'épée, un tranchant, le corps, etc.

Expressions diverses

merken
 in den (hauen, stichen...) kommen
 czu (hauen, stichen...) kommen
 anders
 am svert
 zu hauen
 ein hauen (zu der bloss)
 aus springen (aus dem hau)
 treffen
 treiben/thuen
 je ; je und je
 zu im
 nym (den hals)
 nym ein stück
 (ein bloss) greiffen
 uber sich ; unter sich
 in (ein stück) fallen / auf (das schwert) fallen
 lang

aviser / *retenir*
venir dans (les coups, estocs, etc.)
en venir (aux coups, estocs, etc.)
autrement [mieux]
 à l'épée
 tailler à
 tailler *dedans* (à la cible)
 bondir hors [de portée] (du coup)
 atteindre, viser, toucher
 enchaîner, effectuer, exécuter
 toujours ; constamment, sans s'arrêter
 à lui
 prends (le cou) pour cible
 choisis une pièce
 saisir (une ouverture)
 en haut ; en bas
tomber dans (une pièce) / *tomber sur* (l'épée)
loin / *long* / à *distance*

lancer une suite de *coups* / d'estocs / de pièces
 avoir le temps de lancer un coup
 « différent » dans le sens de « meilleur »

signifie viser la cible

signifie « à portée de le frapper »

enchaîner une pièce / attaquer (l'arme, une cible...)
 signifie tendre les bras et l'épée vers l'adversaire

3. Transcriptions et traduction :

Ces textes sont les gloses du poème de maître Johannes Liechtenauer. Chaque texte présente le poème, le coupe à peu près aux mêmes endroits, et le glose. Les coupes forment de sections de poème et sont numérotées dans la colonne de gauche (**S**). Elles correspondent au plus petit découpage commun.

Le texte dans le manuel de Hans von Speyer est très proche de celui de Juden Lew.

Certaines parties de texte sont mises en évidence par des couleurs :

Xxxx

erreur potentielle du copiste

Xxxx

difficulté de traduction

Xxxx

partie de texte existant chez Speyer mais pas chez Lew

Xxxx

partie de texte existant chez Lew mais pas chez Speyer

Xxxx

partie de texte présentant des différences au sein d'un passage analogue entre plusieurs manuels (en général Lew et Speyer)

S	Sigmund Ringeck	Peter von Danzig	Juden Lew	Hans von Speyer
0	<p>Hie hept sich an die vßlegu~g der zedel</p> <p>in der geschriben stett die Ritterlich kunst des langes schwerts Die gedicht vnd gemacht hat Johannes lichtenawer der ain grosser maiste~ in der kunst gewesen ist dem gott genedig sÿ der hatt die zedel laußen schrÿbe~ mitt verborgen vñ verdeckte~ worten Daru~b dz die kunst nitt gemain solt werde~ Vnd die selbige~ v°borgneñ vñ verdeckte wort hatt maister Sigmund ain ringeck der zÿt des hochgeborne~ fürsten vñ herreñ herñ aulbrecht pfalczgrauen bÿ Rin vñ herczog in bayern schirmaiste~ Glosieret vñ außgelegt alß hie in disem biechlin her nach geschrÿben stät dz sÿ ain ÿede~ fechter wol verömen vnd vestan mag der da ande~st fechten kan ~</p>	<p>Alhÿe hebt sich an die Glos vnd die auslegu~g der zedel des langen swertz</p> <p> Die gedicht vnd gemacht hat Johannes liechtenauer der ein hoher maister in der kunst gewesen ist dem got genädig sey vnd dar vmb das die kunst fürsten vnd herren Ritt° vnd knechten zu° gehört das sÿ die wissen vnd lernen sullen Dar vmb hat er sÿ lassñ schreiben mit verporgen vnd verdachten worten das sÿ ÿeder man nicht vernemen vnd versten sol vnd hat das getan durch der leichtfertigen schirmaister willen die ir kunst gering wegen das von den selbigen maisterñ sein kunst nicht geoffenwart noch gemein solt werden vnd die selbigen verporgen vnd verdackten wort der zedel die stenn hernach in der glosen Also verklert vnd aus gelegt das sÿ ydermann wol vernemen vnd versten mag der do anders fechten kan</p> <p>Hÿe merck eben auff was im anfang der hernachgeschriben stuck mit rot geschribñ ist das ist der text der verporgen wort der zedel des langen swertz vnd albeg die nachst swartz geschribñ schriffte das ist die glos vnd die aus legu~g der verporgen vnd verdachten wort der zedel</p>		
	<p>Ici commence le commentaire du recueil, où est écrit l'art chevaleresque de l'épée longue, imaginé et composé par Johannes Liechtenauer qui fut un grand maître de l'art – que Dieu le bénisse. Il a fait écrire ce recueil avec des mots secrets et hermétiques afin que son art ne fût pas communément diffusé. Ces même mots secrets et hermétiques ont été glosés et commentés par Sigmund Ringeck l'aîné, actuellement maître d'armes de son altesse Albrecht, comte palatin du Rhin et duc de Bavière. Tout cela a été mis par écrit dans ce traité de manière à ce que tout escrimeur puisse entendre et comprendre ces mots et combattre <i>autrement</i> [mieux].</p>	<p>Ici commencent les gloses et le commentaire du recueil de l'épée longue composé et créé par Johannes Liechtenauer qui fut un grand maître de l'art – que Dieu le bénisse. Parce qu'il n'appartient qu'aux princes, seigneurs, chevaliers et écuyers d'apprendre et de connaître cet art, [Liechtenauer] l'a fait écrire avec des mots secrets et hermétiques, afin que quiconque ne puisse l'appréhender et le comprendre. Il en a décidé ainsi à cause de ces maîtres d'escrime frivoles qui ne tiennent pas leur art en haute estime ; il ne souhaitait pas que son art fût divulgué et répandu par ces mêmes maîtres. Cesdits mots secrets et hermétiques sont éclaircis et commentés dans les gloses de ce recueil afin que tout homme puisse les entendre et les comprendre, et combattre <i>autrement</i> [mieux].</p> <p>Sache que ce qui est écrit en rouge au début des pièces inscrites ci-après constitue le texte [explicatif] de ces mots hermétiques du recueil de l'épée longue ;</p>		

		quant au texte en noir qui suit, il s'agit de la glose et du commentaire des mots secrets et hermétiques du recueil.		
1	<p>Die vor red der zedel ~</p> <p>Jungk ritter lere Got liebhaben fröwen ia ere so wöchse dein ære ere Kunst die dich ziert In kriegem zu° ern hoffiert Ringes gütt fesset Glefem sper schwert vnd messer / manlich bederben Haw drin hart dar Rausch hin triff ode~ las farñ daß in die wýsen / hassen den man sicht brýsen Daruff dich fasse / alle kunst haben lenge vñ masse ~:~</p>	<p>Das Ist die vor red</p> <p> Junck ritter lere Got lieb haben frawen Jü ere So wechst dein ere vbe° ritterschafft vnd lere kunst die dich zýret vnd in kriegem zu° eren hofieret Ringe~s gu°t fesser glefem sper swert vnd messer Mandleich bederbñ vnd In anderñ henden verderben Haw drein vnd hürtt dar Rausch hin triff oder la faren Das in die weysen hassen die man sicht preýsen Dar auff dich fasse Alle ku~st haben leng vnd masse</p>	<p>Maister liechtenawers kunst</p> <p>Ju°nck ritter lern got lieb hab frawen vnd junckfrawen ere So wechst dein lere Vnd lern dinck das sich zieret Vnd in kriegem ser hofieret Ringens gute fesser Gleuen swert vnd messer Manlichen bederben Vnd In andern henden verderben Hawe drein vnd triffe dar lasse hengen vnd lasse far Das man dein weis Müg maisterlichen preis</p>	
	<p>L'avant-propos du recueil.</p> <p>(...)</p>	<p>Voici l'avant-propos :</p> <p>(...)</p>	<p>(...)</p>	
2	<p>Das ist der text von vil gu°tter gemainer lere des langen schwerts</p> <p>Willtu kunst schowen Sich linck gen vñ recht mitt hawen Vñ linck mitt rechtem / ist dz du starck gerst fechten :• Glosa Merck dz ist die erst lere des langes schwercz dz du die hew vō bayden sýtten recht solt lernen hawen Ist dz du anders starck vñ gerecht fechten wilt Dz ver ným allso Wenn du wilt howe~ von der rechten sýtten So sich dz dein k lincker fu°ß vor stee Vñ wenn du wilt howe~ vō der lincken sýtten so sich dz dein rechter fu°ß vor stee Haw Häustu dann den ober haw° von der rechten sýtten so folg dem haw nach mitt dem rechten fu°ß tu°st du dz nicht / so ist der how falsch vnd vngerecht wann dein rechte sýten pleibpt dahinden Daru~ ist der haw zu° kurz vñ mag sein rechten gang vndersich zu° der rechten (1) sýten andere~ sýtten vor dem lincken fu°ß nicht haben Des glýchen wenn du haw°st von der lyncken sýtten vnd dem haw nicht nachfolgest mitt dem lincken fu°ß so ist der haw° och falsch Daru~ so merck von welcher sýtten du haust / dz du mitt dem selbige~n fu°ß haw° nachfolgest so magstu mitt sterck alle dein stuck gerecht trýbeñ Vnnd also süllen alle andere hew° och gehawen werden ~:•</p>	<p>Das ist ein gemaine ler des langen swertz das In vil guter kunst begriffen ist</p> <p>Text</p> <p>wiltu kunst schauen Sich linck gen vnd recht mit hauen vnd linck mit rechten Ist das du starck gerest vechten</p> <p> Glosa Merck das ist die erst kunst des langenn swertz Das du vor allen dingen die hāw solt lernen gerecht hawen ist das du anders starck vechten wilt vnd das ver ným also wenn dw mit dem lincken fues vor stest vnd haust vor deiner rechten seittñ volgstu dann dem haw nicht nach mit deinem zu° trit deins rechten fuess So ist der haw valsch vnd vngerecht wenn dein rechte seitt die pleibt da hinden dar vmb wirt der haw zu° kurz vnd mag seinen rechten gangk zu° der anderñ seitten vor dem lincken fuess vndersich nicht haben Oder Stestu mit dem rechten fuess vor vnd haust von der lincken seyten volgstu denn mit dem lincken fuess dem haw auch nicht nach So ist der haw aber valsch Dar vmb so merck wenn dw haust von der rechten seyten das thue albeg mit dem rechten fuess dem haw nach volgest Des selben geleichen tūe auch wenn du haust von der lincken seitten So gibst sich dein leib do mit recht in die wag Also werden dý hāw lanck vnd gerecht gehauen ~</p>	<p>Hie hebt sich an ein gut gemein lere des langen swertz Doch so ist vil gutter verporgener ku°nst darinnen beschlossen ~</p> <p>Wiltu ku°nst schawen Sich linck ganck recht mit hawen Vnd linck mit rechten Ob du starck gerest vechten</p> <p>Die ersten lere des langenn swerts ist Das du vor allen dingen die hew recht solt lernen hawen Ist es anders das du starck vechten wilt Vnde das verným also wenn du mit dem lincken fuß vor steest vnd hewest von der rechten seittenn So ist der hawe falsch vnd vngerecht wann die recht seitten pleibt da hinden Darumb wirt der hawe zu kurtz vnd mag seinen rechten ganck zu der rechten seitten nit haben etc.</p> <p>Oder steestu mit dem rechten fus vor vnd hewest von der lincken seitten volgstu dann mit dem lincken fuß nit nach so ist der hawe ab' falsch Darumb so mercke wann du hewest von der rechten seitten daz du albeg mit dem rechten fuß dem hawe nachuolgest Desselbe~ gleichen tue auch wann du hawest von der lincken seitten so gibst sich dein leip mit Inn die rechten wege vnd also werden die hewe langk vnd recht gehawen etc.</p>	<p>(10r) Hie hebt sich an ein gut genyne (!) ler des langen schwertz, doch ist vil gutter verborgen kunst dar in beschlossenn.</p> <p>Wiltu kunst schauen</p> <p>Sicht linck ganck recht mit hawen</p> <p>Und linck mit rechten</p> <p>Ob du gerest starck ze vechten.</p> <p>Die erst lere des langen schwertz daz du vor alen dingen die haw recht solt leren hawen, Ist es anders daß du starck vechten wilt und daz vernym also, wan du mit dem lincken fus fur stest und hauwest von der rechten siten, so ist der haw valß und ungerecht, wan die rechte siten blybett do hynden, darumb so wurtt zu kurtz und mag sinen rechten ganck zu der rechten siten nit haben.</p> <p>Oder stestu mit dem rechten fus fur und hauwst von der lincken siten, volgstu dan mit dem lincken (10v) fus nit noch, so ist der haw aber valsch, darumb so merck wen du hauwest von der rechten siten das du alwegen mit dem rechten [durchgestrichen: siten] fus dem haw noch volgest, des glichen thun auch wan du hauwest von der lincken siten. So gibst sich dem lip mit im die rechten weg und also werden die haw langck und recht gehawen.</p>

<p>Voici le texte de nombreuses leçons générales fort bonnes, traitant de l'épée longue.</p> <p>(...) Glose. Retiens cette première leçon de l'épée longue : tu dois apprendre à porter correctement tes <i>coups</i> des deux côtés si tu veux t'escrimer avec <i>autrement</i> plus de force et de précision. Comprends donc ceci : lorsque tu veux donner un <i>coup</i> du côté droit, alors fais en sorte que ton pied gauche soit placé devant. Donnes-tu maintenant un <i>coup de haut</i> depuis ton côté droit, alors fais suivre ce <i>coup</i> par ton pied droit. Si tu ne le fais pas, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect parce que ton côté droit reste derrière. De ce fait, le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate vers le bas, de l'autre – bon côté, en bas devant le pied gauche. De même : si tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre le <i>coup</i> du pied gauche, alors celui-ci est également incorrect.</p> <p>Retiens donc bien ceci : quelque soit le côté d'où tu inities le <i>coup</i>, tu dois faire suivre celui-ci par le pied correspondant. Ainsi pourras-tu exécuter avec force et justesse toutes tes <i>pièces</i>. C'est ainsi que tous les autres <i>coups</i> devront être exécutés.</p>	<p>Voici une leçon générale de l'épée longue, comprenant beaucoup de bons éléments de l'art.</p> <p>Texte.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens ceci, c'est le premier art de l'épée longue : tu dois apprendre avant toutes choses à porter correctement tes <i>coups</i> si tu veux t'escrimer avec <i>autrement</i> plus de force. Et comprends donc ceci : quand tu te trouves avec le pied gauche devant et que tu frappes devant ton côté droit, si tu ne suis pas le <i>coup</i> avec un pas avant de ton pied droit, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect. En effet, ton côté droit reste derrière, c'est pourquoi le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate de l'autre côté, devant le pied gauche, en bas.</p> <p>Ou bien : si tu te tiens avec le pied droit devant et que tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre ce <i>coup</i> du pied gauche, alors il est également incorrect. C'est pourquoi tu dois retenir ceci : quand tu frappes du côté droit, tu dois toujours suivre le <i>coup</i> avec le pied droit ; fais de même quand tu frappes du côté gauche. Ainsi, le corps reste avec justesse dans la <i>balance</i>. C'est de cette manière que les <i>coups</i> seront donnés avec portée et efficacité.</p>	<p>Ici commence une bonne leçon générale de l'épée longue ; beaucoup de bons secrets de l'art y sont renfermés.</p> <p>(...)</p> <p>La première leçon de l'épée longue est la suivante : avant tout, tu dois apprendre à porter correctement tes <i>coups</i> si tu veux t'escrimer avec force, <i>autrement</i>. Et comprends donc ceci : quand tu te trouves avec le pied gauche devant et que tu frappes de ton côté droit, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect si ton côté droit reste derrière. C'est pourquoi le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate du bon côté, etc.</p> <p>Ou bien : si tu te tiens avec le pied droit devant et que tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre ce <i>coup</i> du pied gauche, alors il est également incorrect. C'est pourquoi tu dois retenir ceci : quand tu frappes du côté droit, tu dois toujours suivre le <i>coup</i> avec le pied droit ; fais de même quand tu frappes du côté gauche. Ainsi, le corps reste avec justesse dans la <i>balance</i> et ainsi les <i>coups</i> sont donnés avec portée et efficacité, etc.</p>	<p>Ici commence une bonne leçon générale de l'épée longue ; beaucoup de bons secrets de l'art y sont renfermés.</p> <p>(...)</p> <p>La première leçon de l'épée longue est la suivante : avant tout, tu dois apprendre à porter correctement tes <i>coups</i> si tu veux t'escrimer avec force, <i>autrement</i>. Et comprends donc ceci : quand tu te trouves avec le pied gauche devant et que tu frappes de ton côté droit, alors le <i>coup</i> est mauvais et incorrect si ton côté droit reste derrière. C'est pourquoi le <i>coup</i> est trop court et ne peut finir sa course adéquate du bon côté.</p> <p>Ou bien : si tu te tiens avec le pied droit devant et que tu frappes depuis ton côté gauche sans suivre ce <i>coup</i> du pied gauche, alors il est également incorrect. C'est pourquoi tu dois retenir ceci : quand tu frappes du côté droit, tu dois toujours suivre le <i>coup</i> avec le pied droit ; fais de même quand tu frappes du côté gauche. Ainsi, le corps reste avec justesse dans la <i>balance</i> et ainsi les <i>coups</i> sont donnés avec portée et efficacité.</p>
<p>(1) « recht » dans le sens de « droit » ou « d'adéquat » ?</p>			
<p>3 Der text aber vō aine~ lere</p> <p>Wer nach gat haw°en / der darff sich kunst wenig frōwen Haw nachent waß du wilt kain wechsel kumpt in dein schilt Zu° koppff zu° lýbe / die zeck nicht vermýde / mitt ganczem lýb ficht waß du starck gerst zu° trýben :•</p> <p>Glosa Wenn du mitt dem zu°fechten zu° im kumpst so solt du vff sein hew nicht sechen noch warten wie er die gegen dir trýbt wann alle fechte~ die do sechen vñ warten vff aines anderen hew Vnnd wellend anderß nicht~ nicht~ thon daß versezzen die durffen sich söllicher kunst wenig frōwen wann sý werden do bý offt geschlagen</p> <p>Item du solt mercken alles dz du fechten wilt dz trüb mitt ganczer störck deines lýbs Vnnd haw im do mitt nahent (1) ein zu° kopff vñ zu° lýb so mag er vor dinem ort nicht durch wechseln Vñ mitt dem haw° solt du im den anbinden des schwerts der zek zeckru°re nicht vermyden zu° der nächsten blöß di dir</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber von ainer ler</p> <p>wer nach get hawen der darff sich kunst wenig fräwen</p> <p> Glosa das ist wenn du mit dem zu° vechtrñ zu° im kumpst So soltu nicht still sten vnd auff sein hāw sehen noch warten was er gegen dir vicht wist das alle vechter dye do sehen vnd warten auff eins anderñ hāw vnd wollen anders nicht thuen wenn vor setzen die bedürffen sich solicher kunst gar wenig frāwen wenn sý ist vernicht vnd werden do pey geslagen</p> <p>Das ist der text vnd die glos aber von ein° lere</p> <p>Haw nahent was du wilt kain wechslār kumpt an dein schilt Zu° kopff zw leib die zeck nit vermeid Mit gantz~ leib vicht was du starck gerest treýben ~</p> <p> Glosa Merck das ist wenn du mit dem zu</p>	<p>Wer nach get hewen Der darff sich ku°nst wenig freue~</p> <p>Das ist wenn du mit dem zufechten zum manne kompst So soltu nit still steen mit deinem swert vnd seinen hawen nach warten pis er dir zu hewet / Wisß das alle vechter die da sehen auf eins andern hewe vnd wöllen nicht anders tun dann versetzen Die dörffen sich ku°nst gar wenig freuen Wann sie werden sere dapej geslagen etc.</p> <p>Haw nahent was du wilt kein wechsel ku°m an den schilt Zu kopff zu leib Die slege nit vermeid Mit gantzem leibe ficht was du starck gerest treibe~</p> <p>Das vernýme also Wann du mit dem zufechten zum maße kompst was du dann wilt fechten das soltu treiben mit gantz~ stercke deins leibs vnd hawe Im damit nahent ein zum kopffe vñ da zwingstu In mit das er versetzen muß vnd zu keinem</p>	<p>Wer nach geth hauwen</p> <p>Der darff sich künst wenig streuwen</p> <p>Daß ist wan du mit dem zuvechten zu dem man kumbst, so soltu nicht stell sten mit dinen schwertt und sinem haw nocht (sic) warten biß er dir ze hauwett, wiß daz alle vechter die do sehen uff eynes andern haw und wollent nit anders thun dan versetzen die dirffen sich kunst wenig freuen wan sie werden sere do by geschlagen.</p> <p>Haw nohent was du wilt</p> <p>Keyn wechsell kumpt dir an din scheltt</p> <p>Zuo kopf und zuo lieb</p> <p>(11r) Dy schleg nit vermyde</p> <p>Mit gantzem liebe</p> <p>Ficht was du starck gerest treybe</p>

	<p>hernach in den fünff hewen vnd in anderen stucken vßgericht werden</p>	<p>vechten zu Im kumpst was du den vechten wild das treib mit gantz° sterck des leibs vnd haw im do mit nahent ein zu° kopf vnd zu leib vnd pleib im mit dem ort fur dem gesicht oder der prüst so kan er fur dem ort nicht durch gewechselñ vor setzt er mit sterck vnd lest denn ort von dir aus gen auff dý seittrñ So gib im ein zeck rür auf den arm~ Oder vert er mit der vorsatzu~g hoch auff mit den armen So slach im mit einem freyen haw vnden zu° dem leib vnd trit pald do mit zu° ruck ee wenn er sein Inn wirt</p>	<p>durchwechsel dauor nit kom~en mag wann du kompst Im zu nahent mit dem ort / kompt er dann mit der versatzu°ng starck an dein swert So gib Im ein ru°r auf seinen lincken arm vnd dritt damit zu rucke ee er sein Innen wirt etc.</p>	<p>Daß vernym also wan du mit dem zuvechten ze dem man kumpst, waß du dan wilt vechten daz soltu triben mit gantzer sterck dines libs und hauw Im do mit nohentt ein zu dem kopff und do zwinstu yn daz er versetzen muß und zu keynem durch wechsell dar vor nit kumen mag wann du kumpst ym ze nohentt mit dem ort, kompt er dir dan mit der versatzung starck an din schwert, so gib im eyn ruer uff sinen lincken arm und drit do mit zu ruck Ee er synn ynnen wirt.</p>
	<p>Le texte d'une autre leçon. (...) Glose. Quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas guetter ses <i>coups</i>, ni attendre qu'il en fasse usage contre toi. En effet, tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût des <i>coups</i> aduerses et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne tireront guère profit de leur art : en cela, ils seront souvent battus. Item, tu dois aussi retenir ceci : [toute <i>pièce</i>] d'escrime dois-tu exécuter avec toute la force de ton corps ! Et frappe-le de cette manière au plus proche, à la tête et au corps ; ainsi ne sera-t-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant ta pointe. Et dans <i>le liement</i> des épées, après avoir frappé, tu ne dois pas négliger de l'<i>éraflier</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche, comme il te sera décrit ci-après dans les cinq <i>coups</i> et autres <i>pièces</i>.</p>	<p>Voici le texte et la glose d'une autre leçon. (...) Glose. Retiens ceci : quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas rester immobile à guetter ses <i>coups</i>, et attendre [les <i>pièces</i>] qu'il emploiera contre toi. Sache que tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût des <i>coups</i> aduerses et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne tireront guère profit d'un tel art, car celui-ci est réduit à néant ; en cela, ils seront battus. Voici le texte et la glose d'une autre leçon. (...) Glose. Retiens ceci : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, tu dois exécuter [toute <i>pièce</i>] d'escrime avec toute la force de ton corps. Et frappe-le dedans de cette manière au plus proche, à la tête et au corps. Et laisse ta pointe devant son visage ou sa poitrine ; ainsi ne sera-t-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant la pointe. S'il <i>pare</i> avec force et laisse la pointe s'écarter de toi sur le côté, alors donne-lui une <i>touchette</i> sur les bras. Ou alors, s'il élève haut les bras lors de sa <i>parade</i>, alors frappe-le avec un <i>coup libre</i> en-dessous au corps, et là-dessus, romps rapidement ; ainsi est-il vaincu avant même de s'en rendre compte.</p>	<p>(...) Glose. Retiens ceci : quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas rester sans bouger avec ton épée à guetter ses <i>coups</i> jusqu'à ce qu'il en fasse usage contre toi. Sache que tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût des <i>coups</i> aduerses et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne tireront guère profit de l'art ; en cela, ils seront totalement battus, etc. (...) Comprends ceci : quand tu viens à [l'<i>adversaire</i>] lors de l'<i>approche</i>, tu dois exécuter [toute <i>pièce</i>] d'escrime avec toute la force de ton corps. Et frappe-le dedans de cette manière au plus proche, à la tête et au corps ; ainsi l'oblige-tu à <i>parer</i>, et n'est-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant la pointe. Lorsque tu t'approches avec la pointe trop près de lui, s'il vient avec force contre ton épée avec <i>la parade</i>, alors donne-lui une <i>touchette</i> sur son bras gauche et romps là-dessus avant qu'il s'en soit rendu compte, etc.</p>	<p>(...) Retiens ceci : quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, tu ne dois pas rester sans bouger avec ton épée à guetter ses <i>coups</i> jusqu'à ce qu'il en fasse usage contre toi. Sache que tous les escrimeurs qui restent ainsi à l'affût des <i>coups</i> aduerses et ne veulent rien faire d'autre que <i>parer</i> ne tireront guère profit de l'art ; en cela, ils seront totalement battus. (...) Comprends ceci : quand tu viens à [l'<i>adversaire</i>] lors de l'<i>approche</i>, tu dois exécuter [toute <i>pièce</i>] d'escrime avec toute la force de ton corps. Et frappe-le dedans de cette manière au plus proche, à la tête et au corps ; ainsi l'oblige-tu à <i>parer</i>, et n'est-il pas en mesure de <i>changer</i> à travers devant la pointe. Lorsque tu t'approches avec la pointe trop près de lui, s'il vient avec force contre ton épée avec <i>la parade</i>, alors donne-lui une <i>touchette</i> sur son bras gauche et romps là-dessus avant qu'il s'en soit rendu compte, etc.</p>
	<p>(1) « au plus proche » ou peut-être « en t'avançant »</p>			
<p>4</p>	<p>aber ain lere Höre waß du schlecht ist / ficht nitt oben linck / so du recht bist Vñ ob du linck bist Im rechte~ auch ser hinckest •: Glosa Mörck die lere trifft an zwu° personen aine~ lincken vnd ain grechten / vñ mainest den man zu° schlagen So haw° den ersten haw° Das vernym also Wann du mitt zu° fechten zu° im</p>	<p>Das ist der text vnd die glos Aber von einer ler Hör was da slecht ist Vicht nicht oben linck so du recht pist Ob dw linck pist Im rechten aug sere hinckes Glosa Merck das ist ein ler vnd trifft an zwo person Einem gerechten vnd einem</p>	<p>Hör was do schlecht ist ficht nit linck ob du recht pist Vnd ob du linckest In dem vechten du auch ser hinckest Das ist ein gut lere vnd trifft an einen lincken vnd einen rechten Vnd wisse wie du solt hawen das man dir die sweche In dem swert In dem ersten hawe icht angewynn Vnd das vernyme also Wann du mit dem</p>	<p>Hoer was do schlecht ist Vicht nit linck ob du recht bist Und ob du linnckest In dem rechten du auch sere hinckest Daß ist eyn gut lere und trifft an eynen lincken und eynem rechten und wiss wie du</p>

	<p>kumpst Bist du dann gerecht vñ mainest den man zu° schlachen So haw den erste~ haw° nicht von der lingen sýtten Wann der ist schwach vnd magst damitt nicht wider gehalten wann man dir starck daruff bindt Darum so haw der rechten sýtten / so magst du starck am schwert mitt kunst arbayten waß du wilt Des gelichen Bist du linck so haw° och nitt von der rechtt~ wenn die kunst ist gar wild aine~ lincken ze triben von der rechten sýtten Des glich ist es och aine~ rechten von der lincken sýtten</p>	<p>lincken Vnd ist wie dw solt hauen das man dir die swech in dem swert mit dem ersten haw nicht an gewinn vnd das verným also wenn du mit dem zu° vechten zu ým kumpst pistu denn gerecht so haw mit namen den ersten haw nicht von der lincken seyten wenn er ist swach vnd magst da mit nicht wider gehalten wenn er mit dir starck ein haut Da von so haw von der rechten so magstu wol starck wider gehalten vnd am swert arbaitten was dw wild Des gelichen pistu linck So haw auch den ersten haw nicht von der rechten seitten wenn es ist einem lincken gar wild ku~st zu° treiben von der rechten seitten Des gelichen ist auch einem rechten von der lincken seitten ~</p>	<p>zufechten zu dem manne kompst Bistu dann gerecht vnd wilt starck vechten So hawe mit namen den ersten hawe nit von der lincken seitten wann er ist swach vnd machst mit nichten wider gehalten wann er dir starck an pintt Oder hewstu von der rechten seitten so magstu wol starck wider gehalten vnd am swertt arbeiten was du wilt Desgleichen pistu linck so haw auch den ersten hawe nicht von der rechten seitten Sunder hawe von der lincken seitten wann es ist einem rechte~ gar wilde vnd wider zãm (1) ku~st zetreiben von der lincken seitten Desgleichen ist auch eine~ lincken von der rechten seitten etc.</p>	<p>sollt (11v) hauwen daz man dir die schwach in dem schwertt in dem ersten haw nicht an gewende und daz vernym also: wan du mit dem zuvechten ze dem man kumpst bistu dann gerechtt und wilt starck vechten, so haw mit namen den ersten haw nit von der lincken siten wan er ist schwach und mach mit nicht wider halten wann er starck an pindt, Aber haustu von der rechten siten, so magstu woll starck wider halten und an den schwertt [durchgestrichen: wider halten] arbeyten waß du wilt, daß glichen bistu linck, so haw auch den ersten haw nicht von der rechten siten, sunder haw von der lincken siten wan es ist eyns rechten gar wildt und wieder zam kumpt ze triben von der lincken siten, des glichen ist auch eynem rechten lincken von der rechten syten.</p>
	<p>Encore une leçon. (...) Glose. Retiens que cette leçon concerne deux personnes : le gaucher et le droitier. Comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de l'approche, si tu es un droitier t'apprêtant à frapper [l'adversaire], alors ne porte pas le premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il venait à <i>lier</i> [ta lame] avec force. C'est pourquoi, frappe du côté droit : ainsi tu pourras, à ta guise, <i>oeuvrer</i> avec art à son épée en demeurant fort. De même : si tu es gaucher, alors ne frappe pas à partir de la droite ; en effet, pour un gaucher, l'art va à l'encontre de sa nature lorsqu'il est exécuté depuis le côté droit. Il en est de même pour un droitier du côté gauche.</p>	<p>Voici le texte et la glose d'une autre leçon. (...) Glose. Retiens cette leçon, elle concerne deux personnes : le gaucher et le droitier, et t'enseigne comment tu dois frapper sans que [ton adversaire] ne te gagne la faiblesse dans ton épée lors du premier <i>coup</i>. Et comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de l'approche, si tu es un droitier t'apprêtant à frapper [l'adversaire], alors ne porte sous aucun prétexte le premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il te frappait dedans simultanément avec force. Frappe donc plutôt du côté droit, ainsi pourras-tu résister avec force et <i>oeuvrer</i> à l'épée comme tu le souhaites. De même, si tu es gaucher, alors ne porte pas le premier <i>coup</i> du côté droit ; en effet, pour un gaucher, l'art va à l'encontre de sa nature lorsqu'il est exécuté du côté droit. Il en est de même pour un droitier depuis le côté gauche.</p>	<p>(...) Voici une bonne leçon concernant deux personnes : le gaucher et le droitier. Sache comment tu dois frapper sans que [ton adversaire] ne te gagne la faiblesse dans ton épée lors du premier <i>coup</i>. Et comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de l'approche, si tu es un droitier t'apprêtant à t'escrimer avec force, alors ne porte sous aucun prétexte le premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il te <i>lieait</i> avec force. Frappe donc plutôt du côté droit, ainsi pourras-tu résister avec force et <i>oeuvrer</i> à l'épée comme tu le souhaites. De même, si tu es gaucher, alors ne porte pas non plus le premier <i>coup</i> du côté droit ; au contraire, frappe du côté gauche. En effet, pour un droitier, l'art va à l'encontre de sa nature lorsqu'il est exécuté depuis le côté gauche. Il en est de même pour un droitier du côté gauche, etc.</p>	<p>(...) Voici une bonne leçon concernant deux personnes : le gaucher et le droitier. Sache comment tu dois frapper sans que [ton adversaire] ne te gagne la faiblesse dans ton épée lors du premier <i>coup</i>. Et comprends donc ceci : quand tu viens vers lui lors de l'approche, si tu es un droitier t'apprêtant à t'escrimer avec force, alors ne porte sous aucun prétexte le premier <i>coup</i> à partir du côté gauche ; en effet, [ce <i>coup</i>] est faible, et de ce fait, tu ne pourrais résister s'il te <i>lieait</i> avec force. Frappe donc plutôt du côté droit, ainsi pourras-tu résister avec force et <i>oeuvrer</i> à l'épée comme tu le souhaites. De même, si tu es gaucher, alors ne porte pas non plus le premier <i>coup</i> du côté droit ; au contraire, frappe du côté gauche. En effet, pour un droitier, l'art va à l'encontre de sa nature lorsqu'il est exécuté depuis le côté gauche. Il en est de même pour un droitier du côté gauche, etc.</p>
			<p>(1) « <i>sauvage et à nouveau apprivoisé</i> » : sans doute pour exprimer le fait que cette manoeuvre va à l'encontre de la nature de l'escrimeur.</p>	
<p>5</p>	<p>Daß ist der text vñ lere ain lere von vor und nach Vor vñ nach die zwaý dinck / sýnd aller kunst ain vrspring Schwöch vñ störrck / In/des / daß wort domitt mörrck So magst du leren mitt kunst arbaitten vñ wereñ Er schrickstu gern / kain fechten nim~er lerñ gelerñ • : Glosa Merck dz ist dz du vor allen sachen wol solt verston daß vor und daß nach /</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber von einer ler Vor vnd nach dý tzwaý dinck Sind aller ku~st ein vrspring Swech vnd sterck Inndes das wort do mit merck So magstu lerñ Mit kunst arbaitten vnd weren Der schrickestu gerñ kain uechtñ nýmer gelerñ Glosa Merck das ist das du vor allen sachen recht solt vernemen vnd ver sten dy</p>	<p>Vor vnd nach die zwei dinck Seint aller ku°nst ein vrsprinck Swech vnd sterck Indes das wort mit merck So magstu lern Mit kunst arbeiten vnd wern Erschrickestu gern kein vechten nym~ermer gelnern ~ Das ist das du vor allen dingen solt recht vernemen vnd versteen die zwei dinck das ist das vor vnd das nach vnd swech vnd stercke</p>	<p>Vor und noch zwey ding Sin aller künst ein ursprung Swech und sterck Indes das wortt mit merck So magstu lern (12r) Mit künst arbeyten und wern</p>

wann die zwaÿ ding sind ain vrspru~g do alle kunst des fechtenß außgät Daß vernÿm also Daß ~~for~~ das vor daß ist dz du all weg solt vorkum~en mitt aine~ haw° ode~ mitt aine~ ~~seh~~ stich Im zu° der blöß Ee wann er dir zu der deinen so mu°ß er dir verseczen / so arbaÿt in der versachung behentlich für dich mitt dem schwert von ainer ~~be~~ blöß zu° der andere~ so mag er vor deiner arbaÿt zu° seine~ stucken nicht kom~en Aber laufft er dir ~~ein~~ eÿnn So kom~e fe vor mitt dem ringen ~~~~~

Hie mörck was da haÿsst daß nach

Mörck magstu zu° dem vor nitt kom~en So wart uff dz nach dz sÿnd die brüch uff alleñ stu°ck die er vff dich trÿbt Das vernÿm also Wann er vorkumpt daß du ihm verseczen mu°st So arbaÿt mitt der versäczung / Indes behentlich für dich zu° der nächsten blöß So triffestdu in ee Wann er sein stuck verbringtt Also gewinstu aber dz f vor Vñ er blÿpt nach Auch soltu in dem vor vñ nach mörcken wie du mitt wort / in des / arbaÿtten solt nach der schwech vnd nach der stöck seines schwertß Vnd das vernÿm Also Von dem gehulcze des schwerts ~~by~~ biß in die mitten der clingen Hatt dz schwert ~~fin~~ sin störcke dar mitt du wol magst wide~ gehalten wann man dir dar an bindt Vñ fürbaß von der mitt biß an den ort hat es sein schwöch da magst ~~nicht~~ nicht wider gehalten Vñ wenn du die ding recht verstest So magstu mitt kunst wol arbaÿtten vñ dich darmit wören vñ fürbaß lerne~ fürsten vñ her~eñ dz sÿ mitt der selbige~ kunst wol mügen besten In schim~pff vñ in ernst Aber erschreckstu gern so saltu die kunst des fechtens nitt lerne~ Wann ain blöds verzags hercz dz tu°t kain gu°t wann es wirt by aller kunst geschlagen ~~~~

tzwaÿ dinck | Das ist das vor | vnd das nach | vnd dar nach swech vnd sterck des swertzs | vnd des wortz inndes | wenn dar aus get der gantz grunt aller kunst des fechtens | wenn du die dinck recht vernÿmpst | vñ verstest | vnd dar zu° des wortz Inndes nicht vergist | In allen stucken die dw treibest | So pistu wol ein gueter maister des swertz | vnd magst wol lernen fürsten | vnd herren das sÿ mit rechter gunst des swertz wol mügen besten | In kampf | vnd in erst

Hier merck was da haist das vor

| Das ist das du albeg solt vor kömen es sey mit dem haw oder mit dem stich | ee wenn er | vnd wenn du ee kumpst mit dem haw oder süst das er dir vor setzñ mües | So arbaÿt | Inndes behentlich In der versatzung für dich mit dem swert | oder sünst mit anderñ stucken | So mag er zu° kainen arbaÿt komen ~

Hye merck was da haist das nach

| Das nach das sind die prüch wider alle stuck | vnd häw die man auff dich treibt | vnd das vernÿm also | wenn er ee ku~pt mit dem haw | wenn du das im versetzen muest | So arbaÿt Inndes mit dein° vorsatzung behendlich mit dem swert zu° der nagsten plöss | So prichstu ÿm sein vor mit deinem nach ~

Hier merck die swech vnd die sterck des swertz

| Die swech | vnd die sterck | vernÿm also am swert von dem gehültz pis in die mitt der klingen so ist die sterck des swertz | vnd fürpas vber die mitt pis an den ort ist die swech | vnd wie du mit der sterck deines swertz nach der swech seins swertz arbaÿtten solt das wir dir hernach vorklert

vnd das wort Indes Wann daraus kom~et der gantz gru°nt aller ku°nst des vechte~s Wann du die dinck recht vernÿmpst vnd versteest / Vnde Zu vorauß des wortz Indes nicht vergissest In allen stucken die du treibest So pistu wol ein gutter maister des swertz vnd machst wol lernen fürsten und herren das sie mit rechter ku°nst des swertz mügen besteen Inn schimpff vnd In ernst etc.

Item wann du ee kompst mit de~ hawe oder su°nst das er dir versetzen muß so arbeit Indes behendiglich für dich mit de~ swert Oder sunst mit andern stucken vnd las In fürter zu keiner arbeit kom~en etc.

Item wann er ee kom~et mit de~ hawe dann du das du Im v°setzen mu°st so arbeit Indes mit v°satzung behendiglich mit dem swert od' sunst So benÿmpstu Im das vor mit dem nach Das heist vor vnd nach etc.

Item Nun soltu vor allen dingen wissen Swech vnd sterck des swertz Das vernyme also von dem gehültz pis an die mytten das ist sterck Von der mitten pis an das ort ist die swech Vnd wie du nach der sweche vnd mit der stercke am swertt arbeiten solt Das vindestu alles hiernach geschrieben etc.

**Erschrichstu gern
Keyn künst oder vechten nymermer gelnern**

Daß ist daz du vor allen sachen solt recht vernemen und versten die zwey dinck, daz ist daz vor und daz noch und schwech und sterck und daz wortt, Indes wan daruß kumett der gantz gruntt aller kunst des vechten wen du die ding recht vernemest und verstest und zu (!) voruß des wortz indes nicht vergist In allen stucken die du tribest, so bistu woll eyn gutter meinster des schwertzs und magst woll leren fursten und heren daz sie mit rechter kunst des schwertz muegen besten In schümpff und In ernst.

Item wan du Ee kumpst mit dem haw oder sunst daz er dir versetzen muß, so erbeytt Indes behende glich fur dich mit dem schwertt oder sunst mit andern stuecken und loß In furter zue keyner arbeytt kumen.

Item wenn er Ee kumpt mit dem haw dan du daz du Im versetzen must, so arbeytt Indes mit der versatzung behendeglich mit dem schwertt (12v) oder sunst, so benymbstu im daz vor mit dem noch, daz heist vor und noch.

Item du solt vor allen dingen wissen schwach und sterck deß schwertzs, daz vorste also: von dem gehultz biß an die mitten daz ist die schwach und wie du noch der schwach und mit der sterck am schwertt arbeyten solt daz vindestu als hernach geschreiben.

Voici le texte et une leçon sur l'avant et l'après.

(...) Glose. Retiens ceci : avant tout dois-tu comprendre l'avant et l'après, car ces deux éléments constituent la source dont jaillit tout l'art de l'escrime. Comprends donc ceci : l'avant signifie que tu dois toujours le devancer avec un coup de taille ou d'estoc à ses ouvertures, avant qu'il ne le fasse vers les tiennes. Ainsi est-il forcé de te parer.

Voici le texte et la glose d'une autre leçon.

(...) Glose. Retiens ceci : avant toute chose dois-tu bien comprendre et appréhender deux choses. Il s'agit de l'avant et de l'après ; puis il y a le fort et le faible de l'épée et le mot même-temps. En effet, cela constitue le fondement de tout l'art de l'escrime. Si tu comprends et appréhendes bien ces éléments – sans oublier le mot même-temps

(...)

Avant toute chose dois-tu bien comprendre et appréhender ces deux choses : il s'agit de l'avant et de l'après, ainsi que du fort, du faible de l'épée et du mot même-temps. En effet, cela constitue le fondement de tout l'art de l'escrime. Si tu comprends et appréhendes bien ces éléments – et avant tout le mot même-temps – dans toutes les pièces que tu exécutes,

(...)

Avant toute chose dois-tu bien comprendre et appréhender ces deux choses : il s'agit de l'avant et de l'après, ainsi que du fort, du faible de l'épée et du mot même-temps. En effet, cela constitue le fondement de tout l'art de l'escrime. Si tu comprends et appréhendes bien ces éléments – et avant tout le mot même-temps – dans toutes les pièces que tu exécutes,

<p>Aussi, <i>oeuvre</i> habilement dans <i>la parade</i> avec l'épée devant toi d'une <i>ouverture</i> à l'autre ; alors il ne pourra pas s'opposer à ton <i>ouvrage</i> avec ses <i>pièces</i>. Mais s'il t'<i>entre dedans</i>, alors devance-le par la lutte.</p> <p>Retiens maintenant ce que signifie l'après.</p> <p>Retiens ceci : si tu ne parviens pas à saisir l'<i>avant</i>, alors attends l'<i>après</i>. Il s'agit des <i>rompures</i> de toutes les <i>pièces</i> qu'il utilise contre toi. Comprends donc ceci : quand il te devance de façon à ce que tu sois obligé de le <i>parer</i>, alors <i>oeuvre</i> habilement avec <i>la parade</i> dans le <i>même-temps</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ainsi le toucheras-tu avant qu'il n'ait accompli sa <i>pièce</i>. Tu gagnes donc encore l'<i>avant</i>, et lui demeure dans l'<i>après</i>. De plus dois-tu trouver dans l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> la manière d'<i>oeuvrer</i> avec le mot <i>même-temps</i> au <i>faible</i> et au <i>fort</i> de son épée. Et comprends donc ceci : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le fort de l'épée, avec lequel tu peux bien résister si quelqu'un t'y <i>lie</i>. En outre, du milieu jusqu'à la pointe se trouve le faible, avec lequel tu ne peux résister. Si tu comprends correctement ces éléments, tu pourras bien <i>oeuvrer</i> avec art et te défendre. En outre, tu pourras enseigner ce même art aux princes et seigneurs, qui seront victorieux lors du jeu et d'une affaire sérieuse. Mais si tu t'effrayes facilement, alors n'apprends pas l'art de combattre. Car un craintif ou un cœur défaillant ne fait rien de bon ; il sera vaincu quelle que soit sa maîtrise de l'art.</p>	<p>– dans toutes les <i>pièces</i> que tu exécutes, alors mérites-tu le titre de bon maître d'épée. Ainsi seras-tu capable d'enseigner aux princes et ducs afin qu'ils soient victorieux au combat ou lors d'une affaire sérieuse, grâce au véritable art de l'épée.</p> <p>Retiens maintenant ce que signifie l'avant.</p> <p>Il s'agit de ceci : tu dois toujours le devancer avec le <i>coup</i> de taille ou avec l'<i>estoc</i>. Si tu arrives avant lui avec le <i>coup</i> ou toute autre [<i>pièce</i>] l'obligeant à <i>parer</i> , alors <i>oeuvre</i> immédiatement – dans le <i>même-temps</i> – dans sa <i>parade</i> devant toi avec l'épée – ou avec toute autre <i>pièce</i> – ; ainsi ne peut-il <i>en venir</i> à aucun <i>ouvrage</i>.</p> <p>Retiens maintenant ce que signifie l'après.</p> <p>L'<i>après</i> désigne les <i>rompures</i> de toutes les <i>pièces</i> et des <i>coups</i> que l'on peut employer contre toi. Et comprends donc ceci : quand il te devance avec le <i>coup</i> t'obligeant à le <i>parer</i>, alors <i>oeuvre</i> habilement dans le <i>même-temps</i> avec <i>la parade</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ainsi lui brises-tu son <i>avant</i> avec ton <i>après</i>.</p> <p>Retiens maintenant le fort et le faible de l'épée.</p> <p>Comprends donc le <i>faible</i> et le <i>fort</i> de l'épée : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le <i>fort</i> de l'épée. En outre, du milieu jusqu'à la pointe se trouve le <i>faible</i>. Tu seras éclairé ci-après quant à la manière d'<i>oeuvrer</i> avec le <i>fort</i> de ton épée contre le <i>faible</i> de la sienne.</p>	<p>alors mérites-tu le titre de bon maître d'épée. Ainsi seras-tu capable d'enseigner aux princes et ducs afin qu'ils soient victorieux lors du jeu ou d'une affaire sérieuse, grâce au véritable art de l'épée, etc.</p> <p>Item. Quand tu le devances avec les <i>coups</i> ou autre chose, l'obligeant à te <i>parer</i>, alors <i>oeuvre</i> immédiatement – dans le <i>même-temps</i> – devant toi avec l'épée – ou avec d'autres <i>pièces</i> –, et ne le laisse alors <i>en venir</i> à aucun <i>ouvrage</i>, etc.</p> <p>Item. Quand il te devance avec les <i>coups</i> de t'obligeant à le <i>parer</i>, alors dois-tu <i>oeuvrer</i> habilement dans le <i>même-temps</i> dans <i>la parade</i> avec l'épée – ou toute autre [<i>pièce</i>]. Ainsi lui prends-tu l'<i>avant</i> avec l'<i>après</i>. Cela s'appelle <i>avant</i> et <i>après</i>.</p> <p>Item. Maintenant, avant tout dois-tu connaître le <i>faible</i> et le <i>fort</i> de l'épée. Comprends donc ceci : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le <i>fort</i> de l'épée ; du milieu jusqu'à la pointe se trouve le <i>faible</i>.</p> <p>Tu trouveras ci-après tout ce concerne la manière d'<i>oeuvrer</i> à l'épée contre le <i>faible</i> avec le <i>fort</i>, etc.</p>	<p>alors mérites-tu le titre de bon maître d'épée. Ainsi seras-tu capable d'enseigner aux princes et ducs afin qu'ils soient victorieux lors du jeu ou d'une affaire sérieuse, grâce au véritable art de l'épée.</p> <p>Item. Quand tu le devances avec les <i>coups</i> ou autre chose, l'obligeant à te <i>parer</i>, alors <i>oeuvre</i> immédiatement – dans le <i>même-temps</i> – devant toi avec l'épée – ou avec d'autres <i>pièces</i> –, et ne le laisse alors <i>en venir</i> à aucun <i>ouvrage</i>.</p> <p>Item. Quand il te devance avec les <i>coups</i> de t'obligeant à le <i>parer</i>, alors dois-tu <i>oeuvrer</i> habilement dans le <i>même-temps</i> dans <i>la parade</i> avec l'épée – ou toute autre [<i>pièce</i>]. Ainsi lui prends-tu l'<i>avant</i> avec l'<i>après</i>. Cela s'appelle <i>avant</i> et <i>après</i>.</p> <p>Item. Maintenant, avant tout dois-tu connaître le <i>faible</i> et le <i>fort</i> de l'épée. Comprends donc ceci : de la garde jusqu'au milieu de la lame se trouve le <i>fort</i> de l'épée ; du milieu jusqu'à la pointe se trouve le <i>faible</i>.</p> <p>Tu trouveras écrit ci-après tout ce concerne la manière d'<i>oeuvrer</i> à l'épée contre le <i>faible</i> avec le <i>fort</i>.</p>
<p>6 Der text vō den fünf hewen</p> <p>Fünff hew° lere von der rechten hand Wer dz wäre dem wir geloben / in kunsten gern zu° lonen ~:• Merck die zedel seczt fünff verborgne hew° Da von vil maiste~ des schwerts nicht wissen zuø zu° sagen Die soltu anders nicht lerne~ hawen wann vō der rechten sýtten gege~ dem der sich gegen dir stöllet zu° der were Vñ versu°ch öb du mitt aine~ haw vsß den fünffen den man mitt dem ersten schlag mügest treffen Wer dir die brechenn kan on seine~ schaden / so wirt im gelopt Von dem maiste~ der zedeln daß im siner kunst bas gelonet soll werde~ dann</p>	<p>Daß ist der text von funff häwen und die gloß</p> <p>ffünff häw lere von der rechten hant wer die were dem wir geloben In kunstñ gerñ zu° lonen</p> <p> Glosa Merck es sind fünff verporgen häw do vil maister des swertz nichtz von wissen zu° sagen die soltu von der rechten seitten recht lernen hawen wellich vechter dir denn die haw mit rechter kunst an schaden prechen kan dem wirt gelobt von anderñ maisterñ das ym seiner kunst pas gelont sol werden denn einem andern vechter vnd wie</p>	<p>Fu°nff hew lern von der rechten hant wider die were ~ Dann wir glauben In künste~ gern zu lernen ~</p> <p>Merck das sein funff v'porgene hew Wer die mit rechter kunst on schaden prechen kan Der wirt gelobet von andern maistern vnd ist billich das Im seiner kunst pas gelonet sol werdem denn einem andern Vnd wie du die here hawen solt mit dreien stucken Das vindestu alles hernach geschriben etc.</p>	<p>Fünff hauw leren von der rechten hant wider dy were Dan wir glauben In künsten gern zuo lernen</p> <p>Merck daz syn fünff verborgen hauw, wer die mit rechter kunst an schaden prechen kann, der wirt gelopt vor andern meistern und ist billich daz im siner kunst baß gelonet soll werden dann eyndern andern und wie du die heuw hauwen soltt mit trihen (?) stucken daz vindestu alles hernoch geschriben.</p>

	<p>aine~ andern fechten der wýde~ die funff hew nicht fechten kann Vñ wie du die funff hew howen solt / dz fündest du in den selbigen funff hewen her nach geschriben /</p>	<p>man die häw mit irñ stucken hawen sol das wirt dir hernach vor klert werden</p>		
	<p>Le texte des cinq coups. (...) Retiens que le recueil décrit cinq <i>coups</i> secrets que beaucoup de maîtres d'épée ne sauraient enseigner. Tu ne dois pas apprendre à porter autrement ces <i>coups</i> du côté droit contre celui qui se tient contre toi sur la défensive. Et tente, si tu peux, de toucher [l'adversaire] avec la première attaque en employant un <i>coup</i> parmi ces cinq-là. Celui qui pourra te briser [ces <i>coups</i>] sans subir de dommages sera loué par le maître du recueil et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre escrimeur incapable de combattre contre les cinq <i>coups</i>. Tu verras comment exécuter les cinq <i>coups</i> dans [la section] ci-après écrite traitant de ces mêmes cinq <i>coups</i>.</p>	<p>Voici le texte des cinq coups et de leurs gloses. (...) Glose. Retiens ceci : il existe cinq <i>coups</i> secrets que beaucoup de maîtres d'épée ne sauraient enseigner. Tu dois apprendre à les bien les exécuter du côté droit. L'escrimeur qui pourra te briser ces <i>coups</i> avec art sans subir de dommages sera loué par les autres maîtres et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre escrimeur. Tu seras éclairé ci-après comment exécuter les cinq <i>coups</i> avec leurs <i>pièces</i>.</p>	<p>(...) Retiens ceci : il existe cinq <i>coups</i> secrets. L'escrimeur qui pourra te briser ces <i>coups</i> avec art sans subir de dommages sera loué par les autres maîtres ; il est [un escrimeur] légitime et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre. Quant à la manière d'exécuter ces cinq <i>coups</i> avec leurs <i>pièces</i>, tu trouveras tout cela écrit ci-après, etc.</p>	<p>(...) Retiens ceci : il existe cinq <i>coups</i> secrets. L'escrimeur qui pourra te briser ces <i>coups</i> avec art sans subir de dommages sera loué par les autres maîtres ; il est [un escrimeur] légitime et recevra plus de louanges pour son art qu'un autre. Quant à la manière d'exécuter ces cinq <i>coups</i> avec leurs <i>pièces</i>, tu trouveras tout cela écrit ci-après, etc.</p>
<p>7</p>	<p>Das ist der (Hier fehlt offensichtlich das Wort « text ».) vō den stucken de~ zedeln Zorn haw • krump • zwerch hat Schiller / mitt schaittler Alber verseczt / nachraÿsen Vberlauff hæw haw seczet Durch wechsel zuck durch lauff abschnide / hende ða druck / heng vñ mitt blössen schlach vach streÿch seh stich mitt stossen •: Glosa Mörck hie werden genampt die rechten häuptstucke der kunst deß langen schwerts wie ÿettlichs besunde~ haist mit dem namen / daß du die dester baß ver sten kündest Der ist sibenzechen an der zal Vnd heben sich an den funff hewen an / ~ Item ðam nun mörck der erst haw haist der zorn haw Der ander der krump haw Der drit der zwer haw Der viert der schill haw Der funfft der schaittel/haw der sechst daß sind die vier hütten Das sÿbent die vier verseczen Das acht die nachraisen Das neindt die überlauffen Das ð zeehend die abseczen Daß aÿlfft daß durchwechßlen Das zwülfft daß zucken Daß drÿzehend die durchläuffen :/ daß vierzehend die abschnÿden : daß funffzehend die hend trucken Daß sechzehend die hengen Daß sibenzehend daß sind die winden Vnnd wie du dich mitt den heng~ und winden enplösen solt Vnd wie du alle vorgeenampte stuck trÿben solt</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von stucken der zedel Zorñ häw krumpp twer hat schiler mit schaitlar Alber vorsetzt Nachraisen vberlauff haw setzt Durchwechsel zuck durchlauf abschnid hende druck heng wind mit plössen Slach vach streich stich mit stössen ~ Glosa Merck hie werdent dir genant die rechten haupt stuck der zedel des langen swertz wie sie haissen iglichs besunder mit seine~ namen dar vmb das du sÿ dester pas erkennen vñ vorsten kündest Das erst das sind die funff häw wie die besunder genant sein Item Der erst haist der zorenhaw Item der ander der kru~p haw Item Der dritt der twer haw Item der viert der schilhaw Item Der funfft der schaitel haw Nu merck die stuck Das erst das sein die vier hu~tten ~ Item Das ander die vier vorsetzñ Item dritt die nachraisen Item das viert überlauffen Item Das funft die absetzñ Item das sechst ist das durch wechselñ Item Das sibent ist das zucken Item das acht das durch lauffen Item Das newnt das ab schneiden Item das zehent ist das hent drucken Item Das ainliff das sind die hengen Item das tzweliff</p>	<p>Zorn hawe krump zwer Hat schiler mit scheitteler Alber :: versatz :: nachreissen Vberlauff :: absetzen :: durchwechsel :: zuck :: durchlauf :: abschneid :: hendtruck :: heng :: wind Mit plossen slag vach streich stich mit stössen ~ Merck hie werden dir genant die rechten hauptstuck der kunst des swerts wie sie heissen yeglichs mit seinem namen Darümb das du desterpas vernemen vnd versteeen könnest Merck des ersten die funff hewe Der erst haisset der zorn haw Der ander der kru°mpp haw Der dritt der zwer haw Der viert der schilhaw Der funfft der schaittler haw Item nu mercke darnach die stuck Das erst sein die vier hutten Das ander die vier versetzen Das dritt das nachreissen Das vierde das überlauffen Das fünfft das absetzen Das sechst das durchwechseln</p>	<p>(13r) Zoren haw / Krümp heuw / Szerch haw / Hol (?) schitler / mit schiller / Alber / versatz / noch reissen / uberlouff / Ab setz / durch wechschell / zueck / durch louff / Ab schniedt / hendtrueck / Heng / Windt / Mit bossen / schlag / Vagstreich / Stich mit stossenn Merck Hie werden dir genant die rechten haupt stuck der künst des schwertzs, wie sie heysen yttlichs mit synen namen darumb daz du dister baß vernemen und versten kanst. Merck daz erst die vünff haw. Der erst haw der zon (!) haw, der ander der krümp haw, der dritt der zwer haw, die vird der schill haw, der vünfft der scheyttler haw. Item nu merck dar noch die stuck Das erst sint die vier hutten Das ander die vier versetzen [am rechten Rand: frisch uff mir un dir) Daß dritt daz noch riessen Daß viert das uber louffen (13v) Das vünfft daß ab setzen</p>

<p>daß vindestu alles her nach geschriben ~~~~~:</p>	<p>das sind die winden Vnd was du aus den stucken fechten solt vnd wie du dich mit den hengen vnd winden ploß gebñ solt Das wirstu also nach ein ander am nagstñ hernach geschriben vinden</p>	<p>Das sibend das zucken Das acht das durchlauffen Das neunde das abschneiden Das zehent das hendtrucken Das ailfft das sein die hengen Das zwelfft das sein sie winden etc. Also sein der hewe vnd der stuck sibentzehen Die wirstu gleich nacheinander vinden hiernach geschriben vnd was du darauß fechten solt etc.</p>	<p>Daß sechst das durch wechsell Das siebentt das zucken Daß acht daß durch lauffen Das nünde daß ab schniden Das zehende daz hendt drueck Das ailfft daz sind die hengen Daß zwolfft daz sint die wenden. Also sein der hauw und der stuck siebenzehen, die wurstu (sic) glich noch eynander vinden hernoch geschreben und waz du daruß vechten solt.</p>
<p>Voici le texte des pièces du recueil. (...)Retiens qu'ici sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom afin que tu puisses la comprendre encore mieux. Leur nombre est de dix-sept, en commençant par les cinq <i>coups</i>. Item. Maintenant retiens : le premier <i>coup</i> se nomme le <i>coup furieux</i>, le second, le <i>coup tordu</i>, le troisième, le <i>coup transversal</i>, le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>, le cinquième, le <i>coup crânien</i>, la sixième [<i>pièce</i>] : ce sont les quatre gardes, la septième : les quatre <i>parades</i>, la huitième : les <i>rattrapages</i>, la neuvième : les <i>débordements</i>, la dixième : les <i>écartés</i> , la onzième : les <i>changements à travers</i>, la douzième : les <i>rétractions</i>, la treizième : les <i>traversées</i>, la quatorzième : les <i>entailles</i>, la quinzième : les <i>presse-mains</i>, la seizième : les <i>suspensions</i>, la dix-septième : ce sont les <i>rotations</i>. Ci-après, tu trouveras décrit comment te découvrir avec les <i>suspensions</i> et les <i>rotations</i>, et comment tu dois exécuter toutes les <i>pièces</i> susnommées.</p>	<p>Voici le texte des cinq coups et de leurs gloses. (...) Glose. Retiens qu'ici te sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom afin que tu puisses la reconnaître et la comprendre encore mieux. En premier lieu, il y a les cinq <i>coups</i> ; voici comment chacun se nomme : Item. Le premier se nomme le <i>coup furieux</i>. Item. Le second, le <i>coup tordu</i>. Item. Le troisième, le <i>coup transversal</i>. Item. Le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>. Item. Le cinquième, le <i>coup crânien</i>. Maintenant, retiens les <i>pièces</i> : La première, ce sont les quatre gardes. Item. La seconde, les quatre <i>parades</i>. Item. La troisième, les <i>rattrapages</i>. Item. La quatrième, les <i>débordements</i>. Item. La cinquième, les <i>écartés</i>. Item. La sixième, les <i>changements à travers</i>. Item. La septième, les <i>rétractions</i>. Item. La huitième, les <i>traversées</i>. Item. La neuvième, les <i>entailles</i>. Item. La dixième, les <i>presse-mains</i>. Item. La onzième, les <i>suspensions</i>. Item. La douzième, ce sont les <i>rotations</i>. Ci-après, tu trouveras décrit dans l'ordre comment t'escrimer à partir de ces <i>pièces</i> et comment te découvrir avec les <i>suspensions</i> et les <i>rotations</i>.</p>	<p>(...) Glose. Retiens qu'ici te sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom afin que tu puisses la reconnaître et la comprendre encore mieux. En premier lieu, retiens les cinq coups : Le premier se nomme le <i>coup furieux</i>. Le second, le <i>coup tordu</i>. Le troisième, le <i>coup transversal</i>. Le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>. Le cinquième, le <i>coup crânien</i>. Item. Maintenant, retiens les <i>pièces</i> suivantes : La première, ce sont les quatre gardes. La seconde, les quatre <i>parades</i>. La troisième, les <i>rattrapages</i>. La quatrième, les <i>débordements</i>. La cinquième, les <i>écartés</i>. La sixième, les <i>changements à travers</i>. La septième, les <i>rétractions</i>. La huitième, les <i>traversées</i>. La neuvième, les <i>entailles</i>. La dixième, les <i>presse-mains</i>. La onzième, les <i>suspensions</i>. La douzième, ce sont les <i>rotations</i>. Ces <i>coups</i> et <i>pièces</i> sont donc au nombre de dix-sept. Ci-après, tu les trouveras décrits dans l'ordre, ainsi que la manière de t'escrimer à partir de ces [<i>coups</i> et <i>pièces</i>].</p>	<p>(...) Retiens qu'ici te sont nommées les véritables <i>pièces</i> maîtresses de l'art de l'épée longue. Chaque [<i>pièce</i>] particulière est désignée par son nom afin que tu puisses la reconnaître et la comprendre encore mieux. En premier lieu, retiens les cinq <i>coups</i> : Le premier se nomme le <i>coup furieux</i>. Le second, le <i>coup tordu</i>. Le troisième, le <i>coup transversal</i>. Le quatrième, le <i>coup lorgnant</i>. Le cinquième, le <i>coup crânien</i>. Item. Maintenant, retiens les <i>pièces</i> suivantes : La première, ce sont les quatre gardes. La seconde, les quatre <i>parades</i>. La troisième, les <i>rattrapages</i>. La quatrième, les <i>débordements</i>. La cinquième, les <i>écartés</i>. La sixième, les <i>changements à travers</i>. La septième, les <i>rétractions</i>. La huitième, les <i>traversées</i>. La neuvième, les <i>entailles</i>. La dixième, les <i>presse-mains</i>. La onzième, les <i>suspensions</i>. La douzième, ce sont les <i>rotations</i>. Ces <i>coups</i> et <i>pièces</i> sont donc au nombre de dix-sept. Ci-après, tu les trouveras décrits dans l'ordre, ainsi que la manière de t'escrimer à partir de ces [<i>coups</i> et <i>pièces</i>].</p>

Das ist der zorn haw° mitt sinen stucken ~

Wer dir ober haw°et Zor haw ort im dröwet •:
Glosa Daß vernÿm also Wann dir ainer von
 siner rechten sÿtten oben oben [!] ein hawet
 so haw ainen zorn haw mitt der langen
 schnide~ och von diner rechte~ achslen mitt
 im starck ein Ist der dann waich am schwert /
 so schüß Im den ort für sich lang ein zu° dem
 gesicht Vnnd träw im zu° stechen ~::~

Aber ain stuck vß dem zorn haw°

Wirt er es gewar So nÿms oben ab an far •:
Glosa Wann du mitt dem zorn haw den ort
 ein schüst wirt er dann deß orts gewar vñ
 verseczt den stich mit störcke So ruck dein
 schwert übersich oben ab von dem sinen Vñ
 haw im zu° der andren sÿtten an sine~
 schwert wider oben ein zuo dem kopffe ~::

Merck hÿe hebt sich an der text vnd die glos

| Des ersten von dem zornhaw mit seinen
 stucken

Wer dir oberhawt zornhaw ort dem drawt

| Glosa | Merck der zornhaw pricht mit dem
 ort alle oberhaw | vnd ist doch anders nicht |
 wenn ein slächter paurñ slagk | vnd den treib
 also | Wenn dw mit dem zu° vechten zu ym
 kumst | haut er dir denn von seiner rechtfñ
 seitten oben ein zu° dem kopff | So haw auch
 von dein° rechten seitten von oben **an alle
 vor sätzung** | Mit im zorniglich ein auf sein
 swert | Ist er denn waich öm swert | so seuß
 im den ort gericht für sich lanck ein | vnd
 stich im zu° dem gesicht oder der prüst | So
 setz im an

Das ist der text vnd die glos aber eins stuck des zorn haus**Wirt er es gewar So nÿm oben ab ane far**

| Glosa | Merck das ist | wenn du ð im mit
 dem zornhaw ein haust | So seuß im den ort
 lanck ein zu dem gesicht oder prüst als vor
 geschriben stet | wirt er denn orts gewar |
 vnd vor setzt starck | vnd druckt dir dein
 swert auf die seittñ | So reiß mit deinem
 swert an seiner swertz clingen vber sich auf
 oben ab von seinem swert | vnd haw ÿm zw
 der anderñ seitten aber an seiner swertz
 klingen wider ein zu° dem kopff das haist
 oben ab genomen | Also prich das wenn er
 oben ab nÿmpt so pind an seinem swert
 starck oben ein ze seinem kopff mit der
 langen schneid ~

Hie heben sich an die kunst des langen swertz Zum ersten der zornhawe etc.

**Wer dir über hewet Zorn haw ort dem
 drewet Wirt ers gewor Nym oben ab on for
 ~**

Item wisse das der zornhawe mit dem ort
 bricht all überhaw Vnd ist doch nit me dann
 ein schlechter pawern schlack Vnd den treibe
 also Wann er von der rechten seitten oben
 zu dem kopf hawet So hawe von deiner
 rechten seitten auch von oben mit Im
 zörniglichen gleich on alle versätzung oben
 auf sein swert vnd las Im den ort gericht
 fürsich einschiessen zu dem gesichte oder
 der prust Wirt er dann des orttes gewar vnd
 versetzt mit sterck So reiß mit deinem
 swertt übersich auf an seins swertz klingen
 oben ab vß seinem swertt Vnd hawe Im zu
 der andern seitten an seines swertz klingen
 wider ein zu dem kopffe Das heist oben ab
 genom~en etc.

Hye hebt sich an die kunst des langen
 swertz, des ersten der zorn haw.

Wer dir über hawett

Zorn haw ort dem drautt

Wirt ers gewar

Nym oben ab on for

Wiß daz der zorn haw mit dem ort pricht alle
 ober haw und ist doch nit mere dan eyn
 schlechter bauwer haw und den tribe also:

(14r) Wan er von der rechten siten oben zu
 dem kopff hawt, so haw von diner rechten
 auch von oben mit ym zorniglichen glich an
 alle versätzung oben uff sin schwertt und laß
 im daz ortt gericht fur sich eyn schuessen zu
 dem gesicht oder Brust, wurt er dan des ortz
 gewar und versetzt mit sterck, so riß mit
 dinem schwertt uber sich uff an sins schwertz
 klingen oben ab von synen schwertt und
 haw im zu der andern siten an sines
 schwertz klingen wider In zu dem kopff, daz
 heist oben ab genomen.

Alliud (sic)

Item wan du dem zorn haw machen willt, so
 magstu mit der rechten hant schlagen und
 mit der lincken hant hinden woll uff yn und
 dar noch mit der verkerten hant machen den
 ortt unten herab und durch gang.

Item du magst auch Im ab nemen nyt weiter
 übersich uff reissen mit dinem schwertt dan
 biß an sinen ortt, Indes schlag yn wider yn zu
 dem kopff.

Item eyn bruch wider daz abnemen, wan er
 dir oben ab nÿmpt und hawt dir zu dem
 kopff uff diner rechten siten, so wind din
 schwertt mit der kurtzen schniden ein wenig
 uff daz sin unnd (14v) schlag indes mit der
 langen schniden zu dem kopff.

Item eyn ander bruch. Indes so er ab nÿmpt
 so dritt besitz uß dem schlag und arbeytt im
 zue nechsten bloß mit dem hawe.

Alliud (sic)

Item wan du mit der verkerten hant uß dem
 zorn haw geschlagen hast und er fertt uff
 und versetzt dir so far also mit diner verkerten
 hant uff sinen rechten siten an sinen buch
 durch und wind im den rechten elnbogen
 uber sin und din schwertt und halt vast, so
 hastu In beschlossen oder ruck mit diner

			<p>[durchgestrichen: lincken] rechten siten uff din lincke und reiß starck hyndersich, so nymbstu Im daz schwertt und din ort gat im zu dem gesicht.</p>
<p>Voici le coup furieux avec ses pièces.</p> <p>(...) Glose. Comprends donc ceci : quand [ton adversaire] te frappe dedans d'en haut depuis son côté droit, alors assène-lui également un puissant <i>coup furieux</i> avec le <i>long-tranchant</i> depuis ton épaule droite en même temps que lui. S'il est alors <i>mou</i> au fer, <i>projette</i> la pointe <i>loin</i> devant toi, <i>dedans</i> à son visage. Et menace-le avec l'<i>estoc</i>.</p> <p>Encore une pièce du coup furieux.</p> <p>(...) Glose. Lorsque tu as <i>projeté dedans</i> la pointe à partir du <i>coup furieux</i>, s'il avise alors la pointe et <i>pare</i> l'<i>estoc</i> avec force, alors élève ton épée jusqu'à quitter la sienne, puis donne lui à nouveau un <i>coup</i> de l'autre côté de son épée en haut à la tête.</p>	<p>Retiens ceci : ici commence le texte et les gloses.</p> <p>En premier lieu, le <i>coup furieux</i> avec ses <i>pièces</i>.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens que le <i>coup furieux</i> brise tous les <i>coups</i> de haut grâce à la pointe ; il n'est pourtant rien d'autre qu'un <i>coup</i> de paysan diagonal. Et exécute-le ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il te frappe alors dedans d'en haut depuis son côté droit à la tête, alors frappe le également d'en haut depuis ton côté droit, en même temps que lui, avec fureur, sans même chercher à parer, <i>dedans</i> à son épée.</p> <p>S'il est alors <i>mou</i> au fer, <i>projette</i> la pointe en ligne droite, <i>long</i> devant toi, <i>dedans</i> [à l'<i>ouverture</i>] et <i>estoque</i> le au visage ou à la poitrine. Et place lui [la pointe].</p> <p>Voici le texte et les gloses d'une autre pièce du coup furieux.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens ceci : Lorsque tu lui as frappé dedans avec le <i>coup furieux</i>, alors <i>projette</i>-lui la pointe <i>long dedans au</i> visage ou à la poitrine, comme décrit précédemment ; s'il avise alors la pointe et <i>pare</i> l'<i>estocade</i> avec force en pressant ton épée sur le côté, alors tire violemment ton épée vers le haut le <i>long</i> de sa lame jusqu'à quitter son épée, puis frappe le de l'autre côté à nouveau contre la lame de son épée, à la tête. Cela s'appelle <i>détacher</i> en haut. En outre, tu peux briser cela ainsi : lorsqu'il détache en haut, alors <i>lie</i> avec force à son épée avec le <i>long-tranchant</i>, <i>dedans</i> à sa tête.</p>	<p>Ici commence l'art de l'épée longue. En premier lieu : le <i>coup furieux</i>, etc.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Item. Sache que le <i>coup furieux</i> brise tous les <i>coups</i> de haut grâce à la pointe ; il n'est pourtant rien de plus qu'une frappe de paysan diagonale. Et exécute-le ainsi : lorsqu'il frappe d'en haut depuis le côté droit à la tête, alors frappe le également, en même temps que lui, depuis ton côté droit avec fureur, immédiatement sans même chercher à <i>parer</i>, en haut sur son épée ; puis laisse la pointe se <i>projeter</i> en ligne droite devant toi, <i>dedans au</i> visage ou à la poitrine. S'il avise alors la pointe et <i>pare</i> l'<i>estoc</i> avec force, alors tire violemment ton épée vers le haut le long de sa lame jusqu'à quitter son épée, puis frappe le de l'autre côté à nouveau contre la lame de son épée, à la tête. Cela s'appelle <i>détacher</i> en haut, etc.</p>	<p>Ici commence l'art de l'épée longue. En premier lieu : le <i>coup furieux</i>.</p> <p>(...)</p> <p>Sache que le <i>coup furieux</i> brise tous les <i>coups</i> de haut grâce à la pointe ; il n'est pourtant rien de plus qu'une frappe de paysan diagonale.</p> <p>Et exécute-le ainsi : lorsqu'il frappe d'en haut depuis le côté droit à la tête, alors frappe le également, en même temps que lui, depuis ton côté droit avec fureur, immédiatement sans même chercher à <i>parer</i>, en haut sur son épée ; puis laisse la pointe se <i>projeter</i> en ligne droite devant toi, <i>dedans au</i> visage ou à la poitrine.</p> <p>S'il avise alors la pointe et <i>pare</i> l'<i>estoc</i> avec force, alors tire violemment ton épée vers le haut le long de sa lame jusqu'à quitter son épée, puis frappe le de l'autre côté à nouveau contre la lame de son épée, à la tête. Cela s'appelle <i>détacher</i> en haut, etc.</p> <p>Une autre.</p> <p>Item. Quand tu veux porter un <i>coup furieux</i>, alors tu peux frapper avec la main droite et bien remonter derrière avec la main gauche, puis avec la main <i>inversée</i> faire descendre la pointe et passer au travers.</p> <p>Item. Tu peux également, dans le <i>détachement</i>, tirer ton épée pas plus haut que sa pointe, puis frapper dans le <i>même-temps</i> à la tête.</p> <p>Item. Une <i>rompure</i> contre le <i>détachement</i>. Lorsqu'il <i>détache</i> en haut et te frappe à la tête sur ton côté droit, alors tourne ton épée avec le <i>court-tranchant</i> un peu contre la sienne et frappe dans le <i>même-temps</i> à la tête avec le <i>long-tranchant</i>.</p> <p>Item. Une autre <i>rompure</i>. Dans le <i>même-temps</i> qu'il <i>détache</i>, <i>pass</i>e sur le côté hors du <i>coup</i> et <i>oeuvre</i> à la plus proche <i>ouverture</i> avec le <i>coup</i>.</p> <p>Une autre.</p> <p>Item. Lorsque tu as frappé avec la main inversée à partir du <i>coup furieux</i> et qu'il te <i>pare</i> en remontant [son arme], alors remonte également avec ta main inversée sur son</p>

				côté droit en passant devant son ventre, puis enroule ton coude droit par-dessus son épée et la tienne, et tiens-les bien fortement ; ainsi l'as-tu enfermé. Ou bien recule avec ton côté droit vers ton côté gauche et tire violemment vers l'arrière, ainsi lui prends-tu l'épée, et ta pointe se dirige vers son visage.
9	<p>Aber ein stuck vß de~ zornhaw° Biß stöcker wider / vnd sch stich sicht erß so ným es wider •: <i>Glosa</i> Wenn du im mitt dem zornhaw° Inhaw°st verseczt er dir daß vñ pleibt dir damitt starck am schwert So býß gen im wider starck am schwert Vñ far uff mit der stöck dines schwerts in die schwöchi sines schwerts vnd wind am schwert de din gehülcz f vorne~ für dein hopt haupt vñ so stich in oben zu° dem gesichte ~</p> <p>Aber ain stuck vß dem zornhaw° Wann du Im (« Im » nachträglich über der Zeile eingefügt.) mitt dem winden oben ein stichst / alß vor stett / fört er den hoch vff mitt den henden vñ versetzt mitt dem gehülcz den obern stich stich so plýb als also sten in dem winden vnd setz im den ort niden zwischen sinen armen vñ der Brust ~~</p> <p>Ain bruch wide~ daß abneme~ Mörck wenn du mitt ainem starck am schwert bindest Ruckt er dan sein schwert übersich oben abe von dine~ schwert vñ haw~t dir zu° der andere~ sýtten am schwert wider eyn zuo dem kopffe So bind starck mitt der langen schnýden Im oben eyn zu° dem kopffe ~~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber ains zorñ haws Pis stercker wider wind stich siecht ers so nym es nyder</p> <p> Glosa Merck das ist wenn du im mit dem zoren haw ein hawst vor setzt er vnd pleibt mit der vor satzu~g starck am swert so pleib auch wider starck mit deine~ swert an dem seinem vnd var hoch auf mit den armen vnd wind an seinem swert dein gehultz vorñ für dem haubt vnd stich im oben ein zu° dem gesicht wirt er des stichs gewar vnd er vert hoch auff mit den armen vnd vor setzt mit dem gehultz So pleib also sten mit deinem gehultz vor deine~ haubt vnd setz im den ort vnden an den hals oder an die prust zwischen seinen paiden armen ~</p>	<p>Bis stercker wider wind Stich sicht ers so ným es nider</p> <p>Das ist wann du mit Im zörniglichen ein hewest Helt er dann starck wider mit dem swert Wiltu dann nit oben abnemen So pis wider starck Vnd far auf mit den armen zu deiner rechte~ seitten vnd wind die kurtz sneid an seinem swert vnd stich In oben ein zu dem gesichte Wirt er des stichs gewar vnd fert auff vnd versetzt So pleib du also steen In dem winden vnd setze Im den ort vnden an etc.</p>	<p>Bis stercker wider windt Stich sicht ers so nym es nyder</p> <p>Daß ist wan du mit ym zorniglichen eyn hauest, helt er dan starck wider mit dem schwert, wiltu dan oben nit ab nemen, so biß wider starck und far uff mit den armen zu diner (15r) rechten siten und wind din kurtz schnid an sin schwertt und sich (!) im oben yn zu dem gesicht, wirt er des stichs gewar und vertt uff und versetz, so bly du also sten In dem winden und setz Im den ort unten an.</p> <p>Item so du also uff din rechten siten gewinden hast und er hatt den stich versetz, so wind eyn wenig wider uff din lincke und setz im den ort auch [durchgestrichen: an] herab In die brust, versetz er dan den ort so zuck din schwertt an dich und schlag Im wider zu dem kopff, versetz er dan, so nymb oben ab oder ander arbeit nym dir daruß.</p> <p>Alliud (sic) Item wan du oben ab genumen hast und er hat dir also versetz zu dem andern mall und sticht mit dir, so far woll uff mit den armen und wind im die kurtz schnid in die schwech siner klingen und stich im zu dem gesicht oder wind uff din rechte siten an siner klingen in die schwech und stich im aber zu dem gesicht, auch magstu beyde winden uß eynander machen und mit dem ort stossen.</p>
	<p>Encore une pièce du coup furieux. (...) <i>Glose.</i> Lorsque tu l'attaques avec le <i>coup furieux</i>, s'il te le <i>pare</i> et demeure <i>ferme</i> au fer, alors reste toujours fort au fer contre lui, monte le fort de ton épée dans le faible de la sienne et tourne ta garde devant ta tête en restant au fer. Puis <i>estoque</i> en haut à son visage.</p> <p>Encore une pièce du coup furieux. Lorsque tu l'<i>estokes</i> en haut avec la <i>rotation</i> – comme décrit précédemment – s'il soulève</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une autre [pièce] du coup furieux. (...) <i>Glose.</i> Retiens ceci : lorsque tu lui frappes dedans avec le <i>coup furieux</i>, s'il <i>pare</i> et demeure <i>ferme</i> au fer dans sa <i>parade</i>, alors reste également avec ton épée contre la sienne, soulève tes bras bien haut et <i>tourne</i> ta garde devant ta tête, puis <i>estoque</i>-le en haut <i>dedans</i> à son visage. S'il avise ton <i>estoc</i> et soulève les mains bien haut pour</p>	<p>(...) Lorsque tu lui frappes dedans furieusement, s'il demeure <i>ferme</i> avec l'épée contre [toi], et que tu ne souhaites pas détacher, alors reste également fort, soulève tes bras sur ton côté droit et <i>tourne</i> ton <i>court-tranchant</i> à son épée, puis <i>estoque</i>-le en haut <i>dedans</i> à son visage. S'il avise ton <i>estoc</i> et remonte pour <i>parer</i>, alors demeure comme tu te trouves dans la <i>rotation</i> et place-lui la pointe en bas, etc.</p>	<p>(...) Lorsque tu lui frappes dedans furieusement, s'il demeure <i>ferme</i> avec l'épée contre [toi], et que tu ne souhaites pas détacher, alors reste également fort, soulève tes bras sur ton côté droit et <i>tourne</i> ton <i>court-tranchant</i> à son épée, puis <i>estoque</i>-le en haut <i>dedans</i> à son visage. S'il avise ton <i>estoc</i> et remonte pour <i>parer</i>, alors demeure comme tu te trouves dans la <i>rotation</i> et place-lui la pointe en bas. Item. Lorsque tu as ainsi <i>tourné</i> sur ton côté</p>

<p>les mains bien haut et <i>pare</i> avec la garde l'estoc haut, alors demeure comme tu te trouves dans la <i>rotation</i> et place-lui la pointe vers le bas, entre ses bras et sa poitrine.</p> <p>Une rompure contre le détachement.</p> <p>Retiens ceci : lorsque tu le lies au fer avec force, s'il élève alors son épée en quittant la tienne et te frappe dedans de l'autre côté, à l'épée, en haut à la tête, alors lie-le avec force avec le <i>long-tranchant</i> en haut, <i>dedans</i> à la tête.</p>	<p><i>parer</i> avec la garde, alors demeure comme tu te trouves avec la garde devant ta tête et place-lui la pointe en bas à la gorge ou à la poitrine entre ses deux bras.</p>		<p>droit et qu'il t'a <i>paré</i> l'estoc, alors <i>tourne</i> un peu à nouveau sur ta gauche et place-lui la pointe également vers le bas à la poitrine ; te <i>pare</i>-il l'estoc, alors <i>rétracte</i> ton épée vers toi et frappe-le à nouveau à la tête ; te <i>pare</i>-t-il encore, alors <i>détache</i> en haut ou mène un autre <i>ouvrage</i> à partir de là.</p> <p>Une autre.</p> <p>Item. Lorsque tu as <i>détaché</i> en haut et qu'il t'a ainsi <i>paré</i> une seconde fois et <i>estoque</i> en même temps que [ta manoeuvre], alors soulève bien haut tes bras et <i>tourne</i> lui le <i>court-tranchant</i> dans le <i>faible</i> de sa lame, puis <i>estoque</i>-le au visage, ou bien <i>tourne</i> sur ton côté droit à sa lame dans le <i>faible</i>, puis <i>estoque</i>-le alors au visage. Ainsi peux-tu effectuer chacune des deux <i>rotation</i>, l'une à partir de l'autre et pousser avec la pointe.</p>
<p>10 Hie mörck ain gu°tte lere</p> <p>Das oben mörck / Haw stich leger waich oder hört In des vñ fär nach / on hurt dein krieg sich nicht gäch Weiß der krieg ñ riempt oben nyder wirt er beschämt •: Glosa Daß ist dz du gar eben mörcken solt wann du dir aine~ mitt ainem haw~ oder mit aine~ stich oder sunst an din schwert binnt bindet ob er am schwert waich oder hört ist vñ wenn du das enpfunden hast So solt du / In das / wissen welches dir am beste~ sý ob du mitt dem vor oder mitt dem nach an in hurten solt Abe~ du solt dir mitt dem an hurten nicht zu° gauch laussen sýn mitt dem krieg wenn der krieg ist nicht anders dann die winden am schwert Item den krieg tryb also Wam [!] du Im mitt dem zorn haw~ In haw~est Alß bald er dann verseczt so far wol vff mitt den armen vñ wind im den ort am schwert ein zu° der obern blöß verseczt er denn den stich So blýb sten in de~ winden vñ stich mitt dem ort die vnder blöß folgt er dann fürbaß mitt der versaczu~ge dem es schwert nach so far mitt dem ort vnde~ sýn schwert durch vñ heng im den ort oben ein zu° de~ andere~ blöß sine~ rechten sýtten Also wirt er mitt dem krieg oben vñ vnden beschämt Ist daß du die ge fört andrest recht kanst tryben ~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von einer ler aus dem zorn haw</p> <p>Das eben merck haw stich leger waich oder hert Inndes vnd var nach An hurtt dein krieg sey nicht gach</p> <p> Glosa Merck das ist wenn er dir mit einem haw oder mit eine~ stich oder sunst an dein swert gepunden hat so soltu dir mit den winden nicht zu° gach lassen sein es sey dann das du vor gar eben merckst wenn ein swert an das ander klitzst ob er im pant waich oder hert ist vnd wenn du das empfinden hast erst so arbeit Inndes mit den winden nach der waich vnd nach der hert albeg zu° der nagsten plöss als dir her nach in den stucken vorklert vnd aus gericht wirt</p> <p>Das Ist der text vnd die glos von dem krieg</p> <p>Wes der krieg rempt Oben nyden wirt er beschempt</p> <p> Glosa Merck der krieg das sein die winden vnd die arbeit die dar auf get mit dem ort zu den vier plössen vnd den treib also wenn du mit dem zornhaw einhawst Als pald er denn versetzt so var wol auf mit den armen vnd wind im den ort om swert oben ein zu der oberñ plöss seiner lincken seitten Setzt er denn den oberñ stich ab so pleib also sten in</p>	<p>Das eben merck Haw stich leger waich oder hertt Indes vor vnd nach Vnd hüt dein krieg sei nit gach ~</p> <p>Das ist ein lere Wann er dir mit einem haw oder mit einem stiche an dein swert pint So soltu dir mit dem krieg das ist mit den winden nicht zu gach lassen sein Du merckest dann vor gar eben wann sein swert an das ander glitzet oder Im pant waich oder hert ist Vnd also balde du das enpfindest So winde Indes vnd arbeit mit dem krieg nach der waich vnd nach der herte zu der nechsten plösse Vnd was heist das vor vnd das nach das pistu vor gelert worden etc.</p> <p>Wes der krieg oben rempt Niden wirt er beschempt</p> <p>Wisse das die winden vnd die arbeit daraus mit dem ort zu den vier plössen Dasselb heist der krieg den treibe also Wenn du Im mit dem zornhaw ein hewest alsobald er dann versetzt so far auff mit den armen vnd wind Im den ort an seinem swert oben ein zu der obern plösse seiner lincken seitten Setzt er dann den obern stich ab so beleib also steen mit dem winden vnd lasse den ort vntt'sich nider sincken zu der vnttern plösse ober seiner lincken seitten Volget er dann mit der versatzung deinem swert nach So suche mit deinem ort die unntern plösse seiner rechten seitten Volget der dann fürpas mit</p>	<p>(15v) Das eben merck Heuw stich leger wiech oder hertt Indes vor und noch Und an hut dem krieg sie nit goch</p> <p>Daß ist ein lere wan er dir mit eynen haw oder mit eynen stich an din schwert pint, so soltu dir mit dem krieg daz ist mit den winden nicht zu goch lossen syn, du mercket dan vor gar eben wan sin schwert an daz ander glytzeit oder im band weicht oder hart ist und also bald du daz entpfindest, so wind Indes und arbeyt mit dem krieg nach der weich und nach der hartt zu der nechsten ploes und waß do heissett daz vor und daz noch daz bistu vor gelertt werden.</p> <p>Wes der krieg oben rempt Nyden wirtt er beschempt</p> <p>Wiß daz dy winden und die arbeyt dar uß mit dem ort zu den vier plössen daß selb heist der krieg, den trib also: Wan du mit dem zorn haw (16r) hewst, also bald er dan versetzt, so far uff mit den armen und wind im den ort an sinem schwert oben yn zu den obern plös siner lincken siten, setz er dan den obern sich (!) abe, so blib also sten mit den winden</p>

		dem winden mit dem gehultz vor deinem haubt vnd las den ort nider sincken zu° der vnderñ plöss aber seine lincken seitten volgt er denn mit der vor satzu~g deinem swert noch So suech mit dem ort die vnder ploss seiner rechtn seittñ Folgt er denn fürpas mit der vorsatzung deinem swert noch So var auff mit dem swert auf dein lincke seitten vnd heng im den ort oben ein zu° der öberñ plöss seiner rechten seitten Also wirt er mit dem krieg oben vnd nyden beschempt Ist das du In anders recht treibst	der versatzung so far auff mit dem swert auff die lincken seitten vnd heng Im den ort oben ein zu der obern plösse seiner rechten seitten Vnd also wirt er mit dem krieg untten vnd oben beschempt Ist das du In recht treibest etc.	und loß den ort under sich nider sincken zu der undern blos ober siner lincken siten, volget er dan mit der versatzung dinem schwert noch, so such mit dinen ort die untern ploß siner rechten siten, volget er dan vorbaß mit der versatzung, so far uff mit dem schwertt uff din lincke siten und heng Im den ort oben eyner zu der obern bloß siner rechten siten und also wurt er mit dem krieg unten und oben beschempt, ist das du yn recht tribest.
	<p>Maintenant retiens une bonne leçon.</p> <p>(...) <i>Glose.</i> Voici ce que tu dois aviser – lorsqu'il <i>lie</i> ton épée avec un <i>coup</i> de taille, d'<i>estoc</i>, ou autrement – s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> au fer. Et lorsque tu l'as ressenti, alors tu dois dans le <i>même-temps</i> savoir ce qui te sera le plus favorable : dois-tu l'assaillir avec l'<i>avant</i> ou avec l'<i>après</i> ? Mais en l'assaillant, tu ne dois pas trop te hâter dans le <i>conflit</i>, car le <i>conflit</i> n'est rien d'autre que les <i>rotations</i> au fer. Item. Le <i>conflit</i> s'effectue ainsi : lorsque tu lui as porté un <i>coup furieux</i>, dès qu'il te l'a <i>paré</i>, alors monte bien tes bras et <i>tourne</i>-lui la pointe au fer <i>dedans</i> à son <i>ouverture</i> haute. S'il <i>pare</i> alors l'<i>estocade</i>, reste posté dans la <i>rotation</i> et <i>estoque</i> avec la pointe son <i>ouverture</i> basse. S'il suit alors l'épée avec <i>la parade</i>, alors passe à travers avec la pointe sous son épée et <i>suspend</i>-lui la pointe en haut à l'autre <i>ouverture</i> de son côté droit. Ainsi sera-t-il ridiculisé avec le <i>conflit</i> dessus et dessous, car tu es capable de l'effectuer autrement [mieux].</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une leçon tirée du <i>coup furieux</i>.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Voici ce que tu dois aviser : lorsqu'il t'a <i>lié</i> ton épée avec un <i>coup</i> de taille, d'<i>estoc</i>, ou autrement, alors tu ne dois pas trop te hâter avec la <i>rotation</i>. Tu avises donc avant tout s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> dans le <i>liement</i> quand une épée s'entrechoque avec une autre ; alors dois-tu <i>oeuvrer</i> seulement quand tu as ressenti cela – avec la <i>rotation</i> contre [un <i>liement</i>] <i>mou</i>, et à la prochaine <i>ouverture</i> contre [un <i>liement</i>] <i>ferme</i>, comme il te sera montré et expliqué dans les <i>pièces</i> ci-après.</p> <p>Voici le texte et les gloses du <i>conflit</i>.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens que le <i>conflit</i>, est constituée des <i>rotations</i> et de l'<i>ouvrage</i> qui en résulte, dirigeant la pointe vers les <i>ouvertures</i>. Effectue-la ainsi : lorsque tu lui as porté un <i>coup furieux</i>, dès qu'il te l'a <i>paré</i>, alors monte bien tes bras et <i>tourne</i>-lui la pointe au fer <i>dedans</i> à son <i>ouverture</i> haute sur sa gauche. S'il <i>écarte</i> alors l'<i>estocade</i> haute, reste posté dans la <i>rotation</i> avec la garde devant ta tête et laisse descendre la pointe à son <i>ouverture</i> basse, sur son côté gauche. S'il suit alors ton épée avec <i>la parade</i>, alors cherche avec ta pointe l'<i>ouverture</i> basse de son côté droit ; s'il continue alors à suivre ton épée avec <i>la parade</i>, alors élève l'épée sur ton côté gauche et <i>suspend</i>-lui la pointe en haut à l'<i>ouverture</i> de son côté droit. Ainsi sera-t-il ridiculisé avec le <i>conflit</i> dessus et dessous, car tu es capable de l'effectuer autrement [mieux].</p>	<p>(...)</p> <p>Voici une leçon. Lorsqu'il t'a <i>lié</i> ton épée avec un <i>coup</i> de taille ou d'<i>estoc</i>, alors tu ne dois pas trop te hâter dans le <i>conflit</i> – c'est à dire les <i>rotations</i>. Tu avises alors avant tout s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> dans le <i>liement</i> lorsque son épée s'entrechoque avec l'autre ; dès que tu as ressenti cela, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> et <i>oeuvre</i> dans le <i>conflit</i> contre la <i>mollesse</i> ou la fermeté, à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ce qui s'appelle l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> t'a été enseigné ci-dessus, etc.</p> <p>(...)</p> <p>Sache que les <i>rotations</i> et l'<i>ouvrage</i> de la pointe aux quatre <i>ouvertures</i> qui en résulte se nomme le <i>conflit</i>. Effectue-la ainsi : lorsque tu l'as frappé dedans avec un <i>coup furieux</i>, dès qu'il te l'a <i>paré</i>, alors monte tes bras et <i>tourne</i>-lui la pointe au fer <i>dedans</i> à son <i>ouverture</i> haute sur sa gauche. S'il <i>écarte</i> alors l'<i>estocade</i> haute, reste posté dans la <i>rotation</i> et laisse descendre la pointe à son <i>ouverture</i> basse, sur son côté gauche. S'il suit ton épée avec <i>la parade</i>, alors cherche avec ta pointe l'<i>ouverture</i> basse de son côté droit ; s'il continue alors à suivre avec sa <i>parade</i>, alors élève l'épée sur ton côté gauche et <i>suspend</i>-lui la pointe en haut à l'<i>ouverture</i> de son côté droit. Ainsi sera-t-il ridiculisé avec le <i>conflit</i> dessus et dessous, car tu es capable de l'effectuer autrement [mieux], etc.</p>	<p>(...)</p> <p>Voici une leçon. Lorsqu'il t'a <i>lié</i> ton épée avec un <i>coup</i> de taille ou d'<i>estoc</i>, alors tu ne dois pas trop te hâter dans le <i>conflit</i> – c'est à dire les <i>rotations</i>. Tu avises alors avant tout s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> dans le <i>liement</i> lorsque son épée s'entrechoque avec l'autre ; dès que tu as ressenti cela, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> et <i>oeuvre</i> dans le <i>conflit</i> contre la <i>mollesse</i> ou la fermeté, à l'<i>ouverture</i> la plus proche ; ce qui s'appelle l'<i>avant</i> et l'<i>après</i> t'a été enseigné ci-dessus.</p> <p>(...)</p> <p>Sache que les <i>rotations</i> et l'<i>ouvrage</i> de la pointe aux quatre <i>ouvertures</i> qui en résulte se nomme le <i>conflit</i>. Effectue-la ainsi : lorsque tu l'as frappé dedans avec un <i>coup furieux</i>, dès qu'il te l'a <i>paré</i>, alors monte tes bras et <i>tourne</i>-lui la pointe au fer <i>dedans</i> à son <i>ouverture</i> haute sur sa gauche. S'il <i>écarte</i> alors l'<i>estocade</i> haute, reste posté dans la <i>rotation</i> et laisse descendre la pointe à son <i>ouverture</i> basse, sur son côté gauche. S'il suit ton épée avec <i>la parade</i>, alors cherche avec ta pointe l'<i>ouverture</i> basse de son côté droit ; s'il continue alors à suivre avec sa <i>parade</i>, alors élève l'épée sur ton côté gauche et <i>suspend</i>-lui la pointe en haut à l'<i>ouverture</i> de son côté droit. Ainsi sera-t-il ridiculisé avec le <i>conflit</i> dessus et dessous, car tu es capable de l'effectuer autrement [mieux].</p>
11	Wie man In allen winden hew° stich recht	Das ist der text vnd die glos aber ein° ler	In allen winden Hew stich snid lern finden	In allen windenn

vinden sol ~

In allen winden hew stich recht lern finden Auch soltdu mit brüch brüffen / hew stich oder schnitt In allen treffen den maistern wilt du sÿ effen •: **Glosa** Daß ist daß du in allen winden hew stich vñ schnitt recht finden solt Also wenn du windest dz du da mitt zu° handt solt brüffen weches dir vnder den de dryen daß best sÿ zu° triben al also dz du nicht hav~est wann du steche~ solt vñ nit schnidest wañ du hawen solt vñ nicht stechest wann du schniden solt Vñ mörck wan man dir der aÿnes verseczt dz du in mitt dem andern treffest Also / versecz man dir den stich so treÿb den haw° Laufft man dir eÿnn so treÿb den vndern schnitt In sin arm des morck in allen treffen vñ anbinden der schwert wilt du anderst die maister effen die sich wider dich seczen ~::~•

aus dem zornhaw

In allen winden haw stich snÿt lere vinden Auch soltu nit prüfen haw stich ode° schnit In allen treffen Den maisterñ wiltu sÿ effen

| Glosa | Merck das ist wenn du im mit dem zornhaw ein haust | So soltu mit den winden am swert gar wol geübt vnd gantz fertig sein | wenn ein iglichs winden hat dreÿ besunder stuck | Das ist ein haw ein stich vnd ein schnid vnd wenn du windest am swert | So soltu gar eben gedencken das du die stuck nicht vnrecht treibst die in die winden gehört | Also das dw nicht haust wenn du stechen solt vnd nit schneidest wenn du hauen solt | vnd nicht stichst wenn du schneiden solt | vnd also soltu das stuck albeg wissen das mit recht gehört dar zu zu treiben in allen treffen vnd an pinden des swertz | wildu anders die maister effen oder teuschen die sich wider dich setzen | vnd wie du die winden treiben solt vnd wie vil ir ist an der zal das vindestu in dem letzten stuck der zedel geschriben das da also spricht | Wer wol fÿrt vnd recht pricht ~ ~

Auch soltu mit prüfen Hew stich oder schnid In allen treffen Den maistern wiltu sie effen ~

Wisse das du mit allen winden am swert gantz fertig solt sein Wann ein yedes winden hat besunder drew stuck Das ist ein haw ein stich vnd ein snid Vnd wann du windest am swert So soltu gar eben prüfen vnde mercken das du die stucke nicht vngerecht treibest die In die winden gehörn Also das du nicht hawest wann du stechen solt vnd nicht sneidest wann du hawen solt vnd auch nit stichest wann du sneiden solt Vnd also soltu das gerecht stuck albeg vinden das mit recht gehört zutreiben In allen treffen vnd an winden des swertz wiltu anders die meister effen vnd teuschen die sich wider dich setzen vnd wieuil winden am swert sein vnd wie du die treiben solt Das vindestu Im letzten stuck des zettels das do sprichet Wer wol henget etc.

Haw stich schnid lern finden Auch soltu mit preuffen heuw Stich oder schnid In allen treffen Den meistern wiltu sie effenn

(16v) Wiß daz du mit allen winden an schwert gantz fertich solt sin wan eyn ydes winden hat besunder dry stuck, daz ist eyn haw, ein stich und ein schnid und wan du windest im schwert, so soltu gar eben brieffen und mercken daz du die stuck nicht ungerecht tribest dy in dy winden gehoren, also daz du nit hauwest wan du stechen solt und auch nit stichst wan du schniden solt, und also soltu daz triben, wan man dir eyns versetz, daz du mit dem andern treffest also soltu daz gerecht stuck alwegen vinden daz mit recht gehort zu triben In allen treffen und in winden des schwertz, wiltu anders die meinster effem und teuschen die sich wider dich setzen und wie vil winden im schwert sin und wie du die triben solt, daz vindestu In dem letzten stueck des zettels, daz di spricht, wer wol hengett.

Item wan du machen wilt eyn haw und ein stich und eyn schnid, So thun Im also: haw kuenlich yn von diner rechten siten den zorn haw, Indes wind im den ortt eyn uff sin lincke siten und stich im zu dem gesicht (17r) siner lincken, Indes drit mit dinem lincken fus uff sin rechten und schnid in mit der langen schniden uber sin beyde arm.

Comment bien trouver coups et estocs dans toutes les rotations.

(...) **Glose.** Voici : dans toutes les *rotations*, tu dois trouver avec certitude *coups* de taille, *d'estoc* ou entailles : lorsque tu *tourmes*, tu dois éprouver immédiatement lequel parmi ces trois [*vulnérants*] te paraît le meilleur à exécuter ; ainsi, ainsi, tu ne dois pas tailler quand tu dois *estoquer*, ne pas entailler quand tu dois tailler et ne pas *estoquer* quand tu dois entailler. . Et retiens ceci : lorsqu'on te *pare* une de tes [*vulnérants*], alors touche-le avec un autre. Donc : ton *estoc* est-il *paré*, alors porte un *coup* de taille. S'il *t'entre dedans*, alors exécute une *entaille inférieure* à ses bras. Tu dois donc bien retenir cela si tu veux tromper autrement [mieux] les maîtres qui s'opposent à toi dans toutes les rencontres et *liements* d'épées.

Voici le texte et les gloses d'une leçon tirée du coup furieux.

(...) Glose. Retiens ceci : lorsque tu lui as frappé dedans avec le *coup* furieux, alors tu dois être bien entraîné et expérimenté dans les *rotations*. Chaque *rotation* comprend trois *pièces* particulières, c'est à dire un *coup* de taille, un *coup* d'*estoc* et une entaille. Lorsque tu *tourmes* à l'épée, tu dois prendre garde à ne pas exécuter la mauvaise *pièce* provenant d'une *rotation* ; ainsi, tu ne dois pas tailler quand tu dois *estoquer*, ne pas entailler quand tu dois tailler et ne pas *estoquer* quand tu dois entailler. De plus, tu dois toujours connaître quelle *pièce* il est convenable d'exécuter dans toutes les rencontres et *liements* d'épées – si tu veux tromper ou berner autrement [mieux] les

(...)

Sache que tu dois être bien expérimenté dans les *rotations* à l'épée. Chaque *rotation* comprend trois *pièces* particulières, c'est-à-dire un *coup* de taille, un *coup* d'*estoc* et une entaille. Et lorsque tu *tourmes* à l'épée, tu dois aviser et prendre garde à ne pas exécuter la mauvaise *pièce* provenant d'une *rotation* ; ainsi, tu ne dois pas tailler quand tu dois *estoquer*, ne pas entailler quand tu dois tailler et aussi ne pas *estoquer* quand tu dois entailler. De plus, tu dois toujours trouver la bonne *pièce* à exécuter dans toutes les rencontres et *liements* d'épées – si tu veux tromper ou berner autrement [mieux] les maîtres qui s'opposent à toi. Et combien il existe de *rotations* et comment les exécuter trouveras-tu dans la dernière *pièce* du recueil, disant « celui qui *suspend* bien »,

(...)

Sache que tu dois être bien expérimenté dans les *rotations* à l'épée. Chaque *rotation* comprend trois *pièces* particulières, c'est-à-dire un *coup* de taille, un *coup* d'*estoc* et une entaille. Et lorsque tu *tourmes* à l'épée, tu dois aviser et prendre garde à ne pas exécuter la mauvaise *pièce* provenant d'une *rotation* ; ainsi, tu ne dois pas tailler quand tu dois *estoquer*, ne pas entailler quand tu dois tailler et aussi ne pas *estoquer* quand tu dois entailler. De plus, tu dois toujours trouver la bonne *pièce* à exécuter dans toutes les rencontres et *liements* d'épées – si tu veux tromper ou berner autrement [mieux] les maîtres qui s'opposent à toi. Et combien il existe de *rotations* et comment les exécuter trouveras-tu dans la dernière *pièce* du recueil, disant « celui qui *suspend* bien ».

		<p>maîtres qui s'opposent à toi. Et tu trouveras décrit comment effectuer les <i>rotations</i> et quel est leur nombre dans la dernière <i>pièce</i> du recueil, intitulée « celui qui exécute bien et brise convenablement ».</p>	<p>etc.</p>	<p>Item. Si tu veux porter un <i>coup</i>, un <i>estoc</i> et une entaille, alors fais cela ainsi : frappe courageusement le <i>coup furieux</i> de ton côté droit ; dans le <i>même-temps</i> tourne la pointe dedans sur son côté gauche et <i>estoque-le</i> au visage à gauche ; puis, dans le <i>même-temps</i>, passe avec ton pied gauche sur son côté gauche et entaille-le avec le <i>long-tranchant</i> par-dessus ses deux bras.</p>
12	<p>Von den vier blossen Vier bloß wisse / rem so schlechstu gewisse an alle for / on zwifel wie er gebar *: Glosa Hie soltu morcken die vier blossen an dem man da du all wegen zu° fechten solt Die erst bloß ist die recht seytt seytt die ander ist die link seytt oberhalb der girtel deß manß Die ander zwuo sind och die recht vnd die linck seytt vnderhalb der girtel Der blossen nÿm eben war in dem zu°fechten mitt welcher er sich gege~ dir enblösse der selbigen reme künstlichen on far mitt einschiessen des langen orts mit nachraisen vñ sunst mit allen geförten vñ acht nitt wie er mit sÿne~ geförten gegen dir bar gebar So vichtest du gewisß vnnd schlechst schlege daruß die do treffenlich sind vnd lau laust in domitt zu° seine~ stucken nitt komen ~::~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von den vier plössen Vier plossen wisse Reme so schlechstu gewisse In alle far An tzweifel wie er gebar Glosa Merck wer ein maister des swertz sein wil Der sol wissen die wie man die vier plöss mit kunst suechen sol wil er anders gerecht vnd gewis vechten Die erst plöss ist die recht seit die ander die linck oberhalb der gürtel des mans die anderñ zwu plöss das sind auch die recht vnd linck seytt vnderhalb der gurtel Nu sind zwaÿ gefert dar aus man die plössen suechen sol Zw dem ersten sol man sÿ suechen aus dem zw fechten mit nach raÿsen vnd mit ein schiessen des langen ortes Zw dem anderñ mal sol man sÿ suechen mit den acht winden wenn einer dem anderñ an das swert gepunden hat Das soltu also ver sten wenn du mit dem zw° vechten zu° ÿm kumst das dw albeg mit einem haw oder mit einem stich kunleich an alle vorcht solt reme~ der vier plössen eine zu welcher dw am pesten kumen magst vnd acht nicht was er gegen dir treibt oder vicht Do mit wingstu den man das er dir vor setzen mues vnd wenn er hat versetzt so suech pald in der versatzu~g mit den winden an seinem swert aber die nagst plöss vnd also rem albeg der plössen des mans vnd vicht nicht zw dem swert In dem stuck das da also spricht Setz an vier enden pleib dar auff lere wiltu enden ~ ~ ~ ~</p>	<p>Vier plösse wiß So slechstu gar gewiß On alle vor On zweifel wie er gebor ~ Das ist wann du mit dem zu vechten zu dem mann kom~est wiltu dann gewiß fechten So soltu Im mit namen zu dem swert nit hawen wann du solt remen der vier plösse das ist die rechten seitten die andern die lincke oberhalb der gürtel des mannes Die andern zwu plösse das ist die lincke vnd die rechten seitten niderhalb der gürtell Derselbigen plösse nÿm dir eine für vnd hawe den künlichen zu vnd acht nicht was er gegen dir vichtet Versetzt er dann so arbeit In der versatzung bald zu der negsten plösse Also wartt aus des leibs vnd nit des swerts etc.</p>	<p>Vier plosse wiß remb So schlechstu gar gewiß On alle vor An zweyfell wie er gebor</p> <p>Daß ist wan du mit dem zuvechten zu dem man wiltu dan gewiß vechten, so soltu im mit namen nit zu dem schwert hauwen, wan du solt remen der vier ploß daz ist die rechten siten, die ander die lincke siten oberhalb der gurtell, der selbigen ploß nym dir eyne fur und hauw den kunlichen zuo und acht nit waz er gegen dir vicht, versetz er dan, so arbeit in der versatzung bald zu der nesten ploß, also wart uß des liebs und nicht des schwertz.</p> <p>Item du solt wissen welche ploß der man gegen dir entplost, der selben ploß reme kunlichen an var mit yn schissen des langen ortz und mit noch riessen und mit winden am schwertt (17v) und auch sinis (?) mit [durchgestrichen: namen] allen gefertenn und acht nicht wie er mit sinen gefertem gegen dir gebare, so schlechstu In gewisß.</p>
	<p>Des quatre ouvertures. (...) Glose. Maintenant dois-tu apprendre les quatre <i>ouvertures</i> de l'homme, vers lesquelles tu dois toujours t'escrimer. La première <i>ouverture</i> est le côté droit, la seconde est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la ceinture de l'homme. Les deux autres sont les côtés droit et gauche</p>	<p>Voici le texte et les gloses des quatre ouvertures. (...) Glose. Maintenant retiens ceci : quiconque veut devenir un maître de l'épée doit savoir comment chercher avec art les quatre <i>ouvertures</i> – s'il veut s'escrimer avec autrement plus de justesse et d'efficacité. La</p>	<p>(...) Quand tu viens vers l'homme lors de l'<i>approche</i> – si tu veux t'escrimer avec justesse – alors ne dois-tu sous aucun prétexte le frapper à l'épée ; au contraire, tu dois viser les quatre <i>ouvertures</i>. La première est le côté droit, la seconde est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la</p>	<p>(...) Quand tu viens vers l'homme lors de l'<i>approche</i> – si tu veux t'escrimer avec justesse – alors ne dois-tu sous aucun prétexte le frapper à l'épée ; au contraire, tu dois viser les quatre <i>ouvertures</i>. La première est le côté droit, la seconde est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la</p>

<p>sous la ceinture. Avise bien les <i>ouvertures</i> lors de l'approche. Celles qu'il t'expose, vise-les habilement sans peur : en projetant dedans la <i>longue pointe</i>, grâce à <i>le rattrapage</i>, ou toute autre conduite.</p> <p>Ne te préoccupe pas de la manière dont il se conduit contre toi. Ainsi combats-tu sûrement, et portes-tu des <i>coups</i> qui vont droit au but, ce qui l'empêche d'<i>en venir</i> à ses <i>pièces</i>.</p>	<p>première <i>ouverture</i> est le côté droit, la suivante est le côté gauche – [toutes deux] au-dessus de la ceinture de l'homme. Les deux autres sont aussi les côtés droit et gauche, sous la ceinture. Il y a donc deux <i>conduites</i> desquelles l'on doit chercher les <i>ouvertures</i>. La première consiste à chercher dans l'<i>approche</i> avec <i>le rattrapage</i> et en projetant dedans la <i>longue pointe</i>. La seconde consiste à les chercher avec les huit <i>rotations</i> lorsqu'un [homme] a <i>lié</i> l'autre à l'épée. Tu dois donc comprendre ceci : lorsque tu viens à lui dans l'<i>approche</i>, tu dois toujours viser courageusement et sans crainte avec un <i>coup</i> ou un <i>estoc</i> l'une des quatre <i>ouvertures</i> – celle que tu peux atteindre le plus facilement. Et ne te préoccupe pas de ce qu'il exécute contre toi ou à [sa manière] de s'escrimer. Ainsi obliges-tu [ton adversaire] à te <i>parer</i>. Et lorsqu'il a <i>paré</i>, cherche rapidement dans la <i>parade</i> la plus proche <i>ouverture</i> avec la <i>rotation</i> à l'épée . Ainsi, vise toujours les <i>ouvertures</i> de l'homme, et ne t'escrime pas vers l'épée, comme il est expliqué dans la <i>pièce</i> « Place [la pointe] aux quatre coins, reste là-dessus, si tu veux achever – apprends cela ».</p>	<p>ceinture de l'homme. Les deux autres <i>ouvertures</i> sont les côtés droit et gauche sous la ceinture. De ces quatre <i>ouvertures</i>, choisis-en une et frappe-la courageusement, sans se préoccuper des [<i>pièces</i>] d'escrime qu'il emploie contre toi. S'il te <i>pare</i>, alors <i>œuvre</i> rapidement dans la <i>parade</i> à la plus proche <i>ouverture</i>. Ainsi, soucie-toi du corps et non pas de l'épée, etc.</p>	<p>ceinture de l'homme. Les deux autres <i>ouvertures</i> sont les côtés droit et gauche sous la ceinture. De ces quatre <i>ouvertures</i>, choisis-en une et frappe-la courageusement, sans se préoccuper des [<i>pièces</i>] d'escrime qu'il emploie contre toi. S'il te <i>pare</i>, alors <i>œuvre</i> rapidement dans la <i>parade</i> à la plus proche <i>ouverture</i>. Ainsi, soucie-toi le corps et non pas de l'épée.</p> <p>Item. Tu dois aviser quelle <i>ouverture</i> [ton adversaire] découvre devant toi ; cette <i>ouverture</i>, vise-la courageusement et sans peur en projetant dedans la <i>longue pointe</i>, ou bien avec <i>le rattrapage</i>, ou les <i>rotations</i> à l'épée – fais cela dans toutes tes <i>conduites</i> ; et ne te préoccupe pas de la manière dont il se conduit contre toi, ainsi le frappes-tu avec certitude.</p>
<p>13 Der text vnd die gloß von de~ dupliern vnd von dem mutierñ Wie die brechen die vier blossen ~</p> <p>Wilt du rechen Die vier blossen künstlich brechen Oben duplir / vnden recht mutier Ich sag dir für war / sich see schücz kain maiste~ an far Haustu es recht vernom~en zu° schlage mag er klain kom~en •: Glosa Daß ist Wann du dich an eine~ rechen wilt also / dz du im die vier blossen mitt kunst wilt brechen & So tryb dz dupliern zu° der oberen bæ blössen gen de~ störcki (1) seines schwerts vñ daß mutiern zu° der anderen blöß</p> <p>So sag ich dir für war daß er sich dar von nitt schüczen kan vnd mag weder zu° schlachen noch zu° stechen komen ~</p> <p>Daß dupliern</p> <p>Item wann du in mitt dem zorn haw° / oder sunst oben eyn haw~st verseczt er dir mit stöck So stos / In des / deines schwerts knopff vnder deine~ rechte~ arm mitt der lincken hand vñ schlach in mitt gecruczten</p>	<p>Das ist der text vnd die glos wie man die vier plössen sol prechñ</p> <p>Wiltu dich rechen Die vier plöss künstlich prechen Oben duplier Niden recht mutir Ich sag dir für wär Sich schützt kain man ane far Hastu vernomen zu° slag mag er klain kumen etc</p> <p> Glosa Merck wenn dir einer erstlich ein hawt wiltu dich dann an im rechten vnd ym die plössen mit kunst an gewinnen das er sich an seinem danck slahen mues lassen So dreib das duplirñ gegen der sterck seins swertz vnd das mutirñ wenn er swach am swert ist So sag ich dir für war Das er sich für dir vor slegen nicht beschützen mag vnd kan selber zu° slegen nicht kumen</p> <p>Hye merck wie du das dupliern treiben solt zw paiden seitten</p> <p> Merck wenn er dir oben zu° haut von seiner rechten achsal So haw auch von deiner rechten mit ym geleich oben starck ein zu° dem kopff ver setzt er vnd beleibt starck am swert So var Indes auff mit den armen </p>	<p>Wiltu rechen dich Vier plösse prechen maisterlich Oben duplir Vntten recht mutir Ich s[a]g[e] [Fehlstelle im Manuskript; aus anderen Quellen ergänzt: dir für war] kein man schützt sich on for Hastu vernom~en Zu slag mag er klein kom~en</p> <p>Das ist wann dir einer ernstlichen ein hewet Wiltu dich dann an Im rechen die plöß mit künstigkeit prechen das er sich on seinen danck slagen muß lassen So treib die dupliern gegen der sterck des swerts vnd das mutiren gegen der sweche So sage ich dir für war das er sich vor slegen nit gehüten kan / vnd mag dauor zu schlegen nit kom~en etc.</p> <p>Item das dupliern treib also wann er dir oben zu hawet von seiner rechten achseln So hawe auch von deiner rechten mit Im gleich starck oben ein zu dem kopffe Versetzt er den hawe mit sterck so far auf bald mit den armen vnd stos mit deiner lincken hant deinen knauff vnnter deinen rechten arm vnde slag In mit der langen schneiden auß gecreutzten armen hint' sein' swertz klingen</p>	<p>Wiltu dich rechen Vier ploß meynsterlich brechen Oben duplir Unten recht mutir Ich sage dir für ware Kein mon schoet sich on vor Hastu vernümen Zu schlag mach er kleyn kumen</p> <p>Daß ist wan dir eyner ernstlich eyn hawt, wiltu dan dich an Im rechen die ploß mit künstlich prechen, das er an sinen danck schlagen muß lossen, So tribe die dupliern gegen der sterck und daz muttiren gegen der schwach, so sage ich dir verwar, daz er sich vor schlagen nit gehutten kan und mag dar vor zu schlegen nit chomen.</p> <p>Item daß dupliern tribe also: wan er dir oben (18r) zu hawet von siner rechten achsell, so haw auch von diner rechten ym glich starck oben yn zu dem kopff, versetz er den haw</p>

henden am schwert hinder sines schwerts eli klingen zwischen de~ schwert Vñ dem mann vff durch daß maul Oder schlach im mit dem stück vff den kopff ~

Mörck daß mutiern

Daß mutiern treyb also Wenn du im mitt dem obern haw° ode~ sunst an daß schwert bindest So winde die ~~kur~~ kurcze~ schnde~ an sin schwert vñ far wol vff mit den armen vñ heng im dein schwercz 2 clingen vssen über sein schwert vñ stich 4 im zu° der vnderm blösse vñ dz tryb zu° bayden sÿtten ~

vnd stos mit der lincken hant dein swertz knopff vnder deinen rechten arm~ | vnd slach yn mit der langen schneid piß aus gekreutzten arm~ hinder seiner swertz klingen auff den kopff ~

Ein anders

| Merck haut er dir von seiner lincken achsal mit der langen schneid oben ein zw dem kopff vnd tue ym also | wider bleibt er denn starck am swert | So var pald auff mit den armen | vnd slach yn hinder seiner swertz klingen mit der kurtzen schneid auff den kopff

Hie merck wie man das mutirñ treibñ solt zw paiden seiten

| Merck | wenn dw ym von deiner rechten achsel oben starck ein haust zw dem kopff | vor setzt er vnd ist waich am swert | So wind auff dein lincke seitten die kurtz schneid an sein swert | vnd var wol auff mit den armen | vnd var ym mit deiner swertz klingen oben vber sein swert | vnd stich ym zu der underñ plöss **Ein anders** | Merck | wenn du ym von deiner lincken seitten oben ein haust zu° dem kopff vor setzt er | vnd ist waich am swert | So var auff mit den armen | vnd heng ym den ort oben über sein swert | vnd stich in zu° der vnderñ plöß | Also magstu die tzwai stuck treiben aus allen häwen | Dar nach als dw emphindest swech vnd sterck am swert

auf den kopff etc.

Item oder hastu Im von deiner lincken seitten mit der langen schneiden an sein swert gepunden so far bald auf mit den armen vnd pleibe also steen am swert vnd slag In hinter seins swertz klingen mit der kurtzen schneiden auf den kopff Item das mutiren treibe also wenn du Im von deiner rechten achseln oben starck ein hewest Versetzt er vnd ist waich Im swertt So winde auf dein lincke seitten die kurtz sneiden an sein swert vnd var wol auf mit den armen vnd heng Im den ort oben über sein swert vnd far damit den armen vnd stich Im zu der andern plösse etc.

Item oder hewestu Im von der lincken seitten mit der langen sneiden an sein swert So far auf mit den armen vnd beleib mit derselbigen sneiden am swert zu der vnthern plösse Also magstu zwej stuck treiben aus allen hewen darnach als du enpfindest die swech vnd sterck des swertz etc.

mit sterck, so far uff bald mit den armen und stos mit diner lincken hant dinen knauff unter dinen rechten arm und schlag in mit der langen schniden uß gekrutzten armen hinter siner schwertz klingen uff den kopff.

Item daß mutiern zu der rechten siten, wan du von diner rechten siten mit der langen schniden an sin schwert gebunden, so far balde uff mit den armen und bly also sten an dem schwertt, so wind uff din lincke siten die kurtz schniden an sin schwert und var woll uff mit den armen und heng im den ort oben über sin schwertt und vol var do mit den armen und stich im zu der untern ploß siner rechten siten unten.

Item daß mutiern zu der lincken siten mit der langen schniden an sin schwert gebunden, so far uff mit den armen und plyb mit der selbigen schniden am schwertt sten und winnd aber die kurtz schnid über sin schwertt und far woll uff mit den armen und heng im den ort oben über sin schwertt und vol far do mit den armen und stich im zuo (18v) der untern ploß siner lincken stein Also magstu zwey stuck triben auß allen hauwen dar noch als du entpfindest die schwech und starck Im schwertt.

Le texte et les gloses du doublement et de la mutation : comment [ces pièces] brisent les quatre ouvertures.

(...) **Glose.** Voici : quand tu veux te venger [d'un homme] en brisant ses quatre ouvertures avec habileté, alors exécute un doublement aux ouvertures hautes contre la **force** de son épée et mute à ses autres ouvertures.

Je te dis en vérité : il ne pourra s'en protéger; il ne pourra en venir ni aux frappes, ni aux estocs.

Le doublement.

Item. Lorsque tu le frappes dedans en haut avec le *coup furieux* ou tout autre [coup], s'il te *pare* avec force, alors pousse brusquement dans le *même-temps* le pommeau de ton épée sous ton bras droit avec ta main gauche ; et frappe-le au fer derrière la lame de son épée avec les mains croisées, entre l'épée et l'homme, en travers de la gueule. Ou frappe-le avec cette *pièce*

Voici le texte et les gloses sur [la manière] de briser les quatre ouvertures.

(...)

Glose. Retiens ceci : lorsque [ton adversaire] te frappe dedans sérieusement, si tu veux alors te venger et lui gagner ses ouvertures avec art de façon à le vaincre contre son gré, alors exécute le *doublement* contre la force de son épée et la *mutation* quand il est faible à l'épée. Je te le dis en vérité : il ne pourra se protéger devant toi contre tes coups, et ne pourra lui-même en venir aux coups.

Retiens maintenant comment tu dois exécuter le doublement des deux côtés.

Retiens ceci : lorsqu'il te frappe dessus en haut de son épaule droite, alors frappe aussi de ta droite en même temps que lui, en haut et avec force, *dedans* à sa tête. S'il te *pare* et reste fort à l'épée, alors soulève tes bras dans le *même-temps*, pousse brusquement le pommeau de ton épée sous ton bras droit et frappe-le du *long-tranchant* avec les mains

(...)

Lorsque [ton adversaire] te frappe dedans sérieusement, si tu veux alors te venger de lui et briser ses ouvertures avec art de façon à le vaincre contre son gré, alors exécute le *doublement* contre la force de son épée et la *mutation* contre la faiblesse. Je te le dis en vérité : il ne pourra se protéger des coups, et ne pourra ainsi en venir aux coups, etc.

Item. Voici comment effectuer le *doublement*: lorsqu'il te frappe dessus en haut de son épaule droite, alors frappe aussi de ta droite en même temps que lui, en haut et avec force, *dedans* à sa tête. S'il *pare* le coup avec force, alors soulève rapidement tes bras, pousse brusquement ton pommeau sous ton bras droit et frappe-le du *long-tranchant* avec les mains croisées derrière la lame de son épée sur sa tête, etc.

Item. Ou bien si tu as *lié* de ton côté gauche avec le *long-tranchant* à son épée, alors lève rapidement tes bras en demeurant à son épée et frappe-le derrière la lame de son

(...)

Lorsque [ton adversaire] te frappe dedans sérieusement, si tu veux alors te venger de lui et briser ses ouvertures avec art de façon à le vaincre contre son gré, alors exécute le *doublement* contre la force de son épée et la *mutation* contre la faiblesse. Je te le dis en vérité : il ne pourra se protéger des coups, et ne pourra ainsi en venir aux coups.

Item. Voici comment effectuer le *doublement*: lorsqu'il te frappe dessus en haut de son épaule droite, alors frappe aussi de ta droite en même temps que lui, en haut et avec force, *dedans* à sa tête. S'il *pare* le coup avec force, alors soulève rapidement tes bras, pousse brusquement ton pommeau sous ton bras droit et frappe-le du *long-tranchant* avec les mains croisées derrière la lame de son épée sur sa tête.

Item. La *mutation* du côté droit : lorsque tu as *lié* de ton côté droit avec le *long-tranchant* à son épée, alors soulève rapidement les bras en demeurant à l'épée, puis *tourne* le court-

<p>sur la tête.</p> <p>Retiens la mutation.</p> <p>La <i>mutation</i> s'effectue ainsi : lorsque tu le lies à l'épée avec un <i>coup de haut</i> ou tout autre [coup], alors <i>tourne</i> le <i>court-tranchant</i> à son fer en montant bien avec les bras et <i>suspend</i>-lui la lame de ton épée à l'extérieur par-dessus son épée. Puis <i>estoque</i>-le à son <i>ouverture</i> basse. Cela se fait des deux côtés.</p>	<p>croisées derrière la lame de son épée sur la tête.</p> <p>Une autre.</p> <p>Retiens ceci : s'il te frappe de son épaule gauche avec le <i>long-tranchant</i> en haut, <i>dedans</i> à la tête, alors fais de même contre lui ; s'il reste alors fort à l'épée, alors soulève rapidement tes bras et frappe-le derrière la lame de son épée avec le <i>court-tranchant</i> sur la tête.</p> <p>Maintenant retiens comment tu dois exécuter la mutation des deux côtés.</p> <p>Retiens ceci : lorsque tu le frappes en haut avec force de ton épaule droite, <i>dedans</i> à la tête, s'il te <i>pare</i> et reste <i>mou</i> à l'épée, alors <i>tourne</i> sur ton côté gauche le <i>court-tranchant</i> à son épée, soulève bien les bras et dirige la lame de ton épée par-dessus la sienne, puis <i>estoque</i>-le à l'<i>ouverture</i> basse. Une autre. Retiens ceci : lorsque tu le frappes en haut de ton épaule gauche, <i>dedans</i> à la tête, s'il <i>pare</i> et reste <i>mou</i> à l'épée, alors soulève les bras et <i>suspend</i>-lui la pointe par-dessus son épée et <i>estoque</i>-le à l'<i>ouverture</i> basse. Ainsi peux-tu exécuter les deux <i>pièces</i> à partir de tous les <i>coups</i>, dès lors que tu as ressenti la faiblesse et la force à l'épée.</p>	<p>épée avec le <i>court-tranchant</i> sur la tête. Item. Voici comment effectuer la <i>mutation</i> : lorsque tu le frappes dedans en haut avec force de ton épaule droite, s'il te <i>pare</i> et reste <i>mou</i> à l'épée, alors <i>tourne</i> sur ton côté gauche le <i>court-tranchant</i> à son épée, soulève bien les bras et <i>suspend</i> la pointe par-dessus son épée, puis <i>estoque</i>-le à l'<i>autre ouverture</i>, etc.</p> <p>Item. Ou bien si tu le frappes de ton côté gauche, avec le <i>long-tranchant</i> à son épée, alors soulève les bras en restant avec le même <i>tranchant</i> à l'épée, à l'<i>ouverture</i> basse. Ainsi peux-tu exécuter deux <i>pièces</i> à partir de tous les <i>coups</i>, dès lors que tu as ressenti la faiblesse et la force à l'épée, etc.</p>	<p><i>tranchant</i> sur ton côté gauche à son épée, soulève bien les bras et <i>suspend</i>-lui la pointe par-dessus son épée, soulève bien les bras et <i>estoque</i>-le en-dessous à l'<i>ouverture</i> basse de son côté droit.</p> <p>Item. La <i>mutation</i> du côté gauche : tu as <i>lié</i> de ton côté gauche avec le <i>long-tranchant</i> à son épée, alors soulève les bras en demeurant avec le même <i>tranchant</i> à l'épée, puis <i>tourne</i> le <i>court-tranchant</i> par-dessus son épée, soulève bien les bras et <i>suspend</i>-lui la pointe par-dessus son épée, soulève bien les bras et <i>estoque</i>-le à l'<i>ouverture</i> basse de son côté gauche. Ainsi peux-tu exécuter deux <i>pièces</i> à partir de tous les <i>coups</i>, dès lors que tu as ressenti la faiblesse et la force à l'épée.</p>
<p>(1) Si l'on tient compte des autres textes, il semble que ce soit plutôt « la force » de l'épée (il est fort à l'épée) et non « le fort » de l'épée.</p>			
<p>14 Der krumphaw° mitt sine~ stücken stucken</p> <p>Krump vff behende / wirff den ort vff die hende •: Glosa Daß ist wie du krump solt haw°en zu° den henden vñ daß stuck trÿb also wenn er dir von deine~ recht~ sÿtten mitt aine~ oberm ode~ vndern haw~ zu° der blöss haw~et So spring vsß dem haw° mitt dinem recht~ fu°ß gege~ im wol vff sin Lincke sÿtten vñ schlach in mit gecrÿczenten arme~ mitt dem ort vff die hende vñ dz stuck trÿb och gem [!] im wenn er gen dir stätt staut In der hüt deß ochsen ~</p> <p>Aber ain stuck vß dem krumphaw°</p> <p>Krump wer wol seczet mitt schrytten er vil hew~ leczet ~: Glosa Daß ist wie du mitt dem kompp krump haw° die oberm häw abseczen solt daß stuck trÿb also Wann er dir von sÿme sine~ rechten sÿtten oben ein hawet zu° der blosß so schryt mitt dem rechten fu°ß vff sÿn lincke sÿten v~ber sin schwert / mit dem ort vff die erden In die schranckhüte dz</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von dem krump haw mit seinen stucken</p> <p>krump auf behende wirff den ort auf die hende krump wer wol setzet Mit schritten vil häw letzet</p> <p> Merck der krump haw ist der vier vor setzen ains wider die vier hüten wenn do mit pricht man die hüten Die do haist der öchss vnd auch der öber vnd den vnder haw den treib also wenn du mit dem zu° vechten zw° im kumpst stet er denn gegen dir vnd helt sein swert für seinem haubt In der hu°t des ochsens auff seiner lincken seitten So setz den lincken fues vor vnd halt dein swert an deiner rechten achsel in der hu°t vnd spring mit dem rechten fuess wol auff dein rechte seitten gegen ÿm vnd slach ÿn mit der langen schneid aus gekräützten armen vber sein hend</p> <p>Ein anders</p> <p> Merck den krump haw magstu auch treiben</p>	<p>Krump auf behende Würff den ort auf die hende Krump wer wol versetzt Mit schritten vil hew letzet ~</p> <p>Wiß das krump haw ist der vier versetzen eins wider die vier hut Wann damit kriegt man den ochsen vnd auch den eber / Vnd den untterhaw den treib also Wann du mit dem zufechten zu Im komst Steet er denn gegen dir vnd helt sein swert vor dem kopff In der hut des ochsen auf seiner lincken seitten So setz den lincken fuß für vnd halt dein swert an der rechten achseln yn der hut vnd auß der hutt springe mit dem rechten fusse wol auff die rechten seitten vnd schlag In mit der langen sneiden aus gecreuzzten armen über sein hende etc.</p> <p>Item den krump haw soltu auch treiben auß der schranck hut von baide~ seitten Vnd In die hut schick dich also wann du mit dem zufechte~ zum man kompst so setz den lincken fuß vor vnd halt dein swert mit dem ort neben deiner rechten seitten auf der</p>	<p>Krump auff behende Wuerff den ort auff dy hende Krump wer wol setzet Mit schritten vil heuw letzet</p> <p>Wiß daß der krumpt haw ist der vier versetzen eyns wider die vier hutt, daß ist wie du krumpt solt hauwen zu den henden, daß stuck tribe also: wan er dir von diner rechten siten mit dem ober haw oder unter haw zu hauwett, so spring uß dem haw mit dem rechten fus gegen ym woll uff sin lincke siten und schlag in mit uß gestreckten armen mit dem uff sin hende, wend do mit krieg man den uchsen und auch den eber, und den unter haw tribe also: wan du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, stett er dan gegen dir und helt sin schwert vor dem kopff in der hut des uchsen uff siner lincken siten, so setz den lincken fus fur und halt din [durchgestrichen: messer] schwert an diner</p>

trÿb zu° bajden sÿtten Och magstu In vß dem abseczen vff dz haupt schlachen ~

aus der schranck hu°t von paiden seittñ | vnd in die hu°t schick dich also | wenn dw mit dem zu° uechten zw° ÿm kumpst | So ste mit dem lincken fuess vor | vnd halt dein swert mit dem ort neben deiner rechten seitten auff der erden das die lang schneid oben seÿ | vnd gib dich ploß mit der lincken seitten haut er dir denn zw° der plöss | So spring aus dem haw gegen ÿm mit dem rechten fuëss wol auff dein rechte seitten | vnd slach ÿn mit gekräützten henden aus der langen schneid mit dem ort auff sein hend **Item** | Also schick dich mit der schranck hu°t zw° deiner lincken seitten | wenn du mit dem zu° uechten zu° ÿm kumpst | So stee mit dem rechten fuëß vor | vnd halt dein swert neben deiner lincken seÿtten auff der erden mit gekräützten henden das die kurtz schneid oben seÿ | vnd gib dich plos mit der rechten seÿtten | Haut er dir denn zu° der plöss | So spring aus dem haw gegen ÿm mit dem lincken fuess | wol auff sein rechte seitten | vnd slach yn mit ym sprung mit der kurtzen schneid über die hend ~

erden das die lang sneiden am swertt oben gewant sei Vnd gib dich also plos mit der lincken seitten Hewet er dir dann zu der plösse oben ein so spring aus dem hawe mit dem rechten fusse wol auf die rechten seitten gegen Im vnd stos mit der lincken hant den knopff deines swertes unt' deinen rechten arm vnd slag In mit gecreutzigten henden auß der langen sneiden mit dem ort auf sein hende etc.

Item also schick dich mit d' schranck hut zu deiner lincken seitten wann du mit dem zu uechten zum mann kumpst So setze den rechten fuß für vnd halt dein swert mit dem ort neben deiner lincken seitten auf der erden mit gecreutzigten henden das die kurtz sneiden am swertt oben sein vnd gib dich mit der rechten seitten plos Hewet er dich dann zu der plösse so schreit mit dem lincken fus wol auß dem haw auf dein lincke seitten vnd schlag In mit dem schritt mit der kurtze~schneiden über sein hende etc.

rechten achselln in der hut und uß der huot spring mit dem rechten fus (19r) wol uff die rechten siten und schlag in mit der langen schniden uß gekruzten armen über sin hende.

Alliud (sic)

Item den krumpt hauw soltu auch triben uß der schranck hutt von beiden siten und in die hutt schick dich also: wan du mit dem zu uechten zu dem mann kumpst, so setz dinen lincken fus fur und halt din schwertt mit dem ort neben diner rehten siten uff der erden daz die lang schnid am schwertt oben gewant sy und geb dich also ploß mit der lincken siten, hautt er dir dan zu der ploß oben yn, So spring uß dem hauw mit dem rechten fus wol uff die rechten siten gegen Im und stos mit der lincken hant den knopff dines schwerttz unter din rechten arm und schlag im mit gekruzten henden uß der langen schniden mit dem ort uff sin hende.

Item also schick dich mit der schranck hut zu diner lincken siten wan du mit dem zu uechten zu dem mann kumpst, so setz diner (!) rechten fus fur und halt din schwertt mit dem ort neben diner lincken siten uff der erden mit gekruzten henden, daz die kurtz schnid am schwertt oben sin und gib dich mit der rechten siten bloß, hautt er dir dan zu der ploß (19v) so schrit mit dem lincken fus wol uß dem hauw uff diner lincken siten und schlag in mit dem schwertt über sin hende.

Le coup tordu avec ses pièces.

(...) **Glose.** Voici comment tu dois frapper le *coup tordu* aux mains. Et tu exécute cette *pièce* ainsi : lorsqu'il te frappe de **l'ou** côté droit avec un *coup de haut* ou de bas à l'*ouverture*, alors bondis hors du *coup* avec ton pied droit contre lui, bien sur son côté gauche, et frappe de la pointe avec les bras croisés sur son côté gauche ; et frappe-le avec les bras croisés de la pointe sur ses mains.

Et emploie également cette *pièce* contre lui lorsqu'il se tient devant toi dans la garde du bœuf.

Encore une pièce issue du coup tordu.

(...) **Glose.** Voici comment tu dois *écarter* avec le *coup tordu* les *coups* de haut. Cette

Voici le texte et les gloses du coup tordu avec ses pièces.

(...)

Retiens ceci : le *coup tordu* est, parmi les quatre *parades* contre les quatre gardes, celui qui brise la garde que l'on nomme le bœuf, ainsi que les *coups* de haut et de bas. Exécute ce *coup* ainsi : lorsque tu t'avances vers lui lors de l'approche, et qu'il se poste contre toi en tenant son épée devant son chef dans la garde du bœuf à sa gauche, alors pose le pied gauche devant et place ton épée à ton épaule droite dans la garde ; puis saute de ton pied droit bien sur ton côté droit contre lui, et frappe-le du *long-tranchant* avec les bras croisés par-dessus ses mains.

Un autre.

(...)

Sache que le *coup tordu* constitue l'une des quatre *parades* contre les quatre gardes ; avec celui-ci l'on attrape le bœuf, ainsi que le **saugler** et le *coup de bas*. Effectue ce *coup* ainsi : lorsque tu t'avances vers lui lors de l'approche, et qu'il se poste contre toi en tenant son épée devant son chef dans la garde du bœuf à sa gauche, alors pose le pied gauche devant et place ton épée à l'épaule droite dans la garde ; puis, de cette garde, saute de ton pied droit bien sur le côté droit, et frappe-le du *long-tranchant* avec les bras croisés par-dessus ses mains, etc.

Item. Tu dois aussi exécuter le *coup tordu* à partir de la garde de la barrière, des deux côtés. Et place-toi donc dans la garde tandis que tu t'avances vers ton [adversaire] lors de

(...)

Sache que le *coup tordu* constitue l'une des quatre *parades* contre les quatre gardes. Voici comment tu dois frapper le *coup tordu* aux mains ; cette *pièce* accomplis-la ainsi : lorsqu'il te frappe dessus de ton côté droit avec le *coup de haut* ou de bas, alors bondis hors du *coup* avec ton pied droit contre lui, bien sur son côté gauche ; et frappe-le en même temps avec les bras étendus sur ses mains.

Avec ce *coup*-là l'on attrape le bœuf, ainsi que le **saugler** ; et le *coup de bas*. Effectue ce *coup* ainsi : lorsque tu t'avances vers ton [adversaire] lors de l'approche, et qu'il se poste contre toi en tenant son épée devant

	<p><i>pièce</i> accomplis-là ainsi : lorsque, de son côté droit, il te frappe dedans en haut à l'<i>ouverture</i>, alors <i>marche</i> avec le pied droit sur son côté gauche, par-dessus son épée avec la pointe sur la terre en la garde de la barrière. Tu peux exécuter cela des deux côtés. Aussi peux-tu le frapper sur le chef à partir de l'<i>écarté</i>.</p>	<p>Retiens que tu peux aussi exécuter le <i>coup tordu</i> à partir de la garde de la barrière, des deux côtés. Et place-toi dans la garde ainsi : tandis que tu t'avances vers lui lors de l'approche, poste-toi avec le pied gauche devant, et tiens ton épée avec la pointe en terre, auprès de ton côté droit, de façon à ce que le <i>long-tranchant</i> soit au-dessus – et découvre-toi du côté gauche. Dès qu'il te frappe à l'<i>ouverture</i>, alors bondis hors du <i>coup</i> contre lui avec le pied droit bien sur ton côté droit, et frappe-le avec les mains croisées du <i>long-tranchant</i> avec la pointe sur ses mains. Item. Alors place-toi dans la garde de la barrière à ton côté gauche tandis que tu t'avances vers lui pour l'approche. Alors poste-toi avec le pied droit devant, et tiens ton épée auprès de ton côté gauche sur la terre, avec les mains croisées, de façon à ce que le <i>court-tranchant</i> soit en haut ; et découvre-toi du côté droit. S'il te frappe à l'<i>ouverture</i>, alors bondis hors du <i>coup</i> contre lui avec le pied gauche, bien sur son côté droit, et frappe-le pendant le bond avec le <i>court-tranchant</i> par-dessus les mains.</p>	<p>l'approche. Alors pose ton pied gauche devant, et tiens ton épée avec la pointe en terre, auprès de ton côté droit, de façon à ce que le <i>long-tranchant</i> de l'épée soit dirigé au-dessus – et découvre-toi ainsi du côté gauche. Dès qu'il te frappe à l'<i>ouverture</i>, alors bondis hors du <i>coup</i> contre lui avec le pied droit bien sur le côté droit, et pousse brusquement de la main gauche le pommeau de ton épée sous ton bras droit et frappe-le avec les mains croisées du <i>long-tranchant</i> avec la pointe sur ses mains, etc.</p> <p>Item. Alors place-toi dans la garde de la barrière à ton côté gauche tandis que tu t'avances vers ton [adversaire] pour l'approche. Alors pose le pied droit devant, et tiens ton épée auprès de ton côté gauche sur la terre, avec les mains croisées, de façon à ce que le <i>court-tranchant</i> soit en haut ; et découvre-toi du côté droit. S'il te frappe à l'<i>ouverture</i>, alors <i>marche</i> du pied gauche bien hors du <i>coup</i> sur ton côté gauche, et frappe-le pendant la <i>marche</i> avec le <i>court-tranchant</i> par-dessus les mains, etc.</p>	<p>son chef dans la garde du bœuf à sa gauche, alors pose le pied gauche devant et place ton épée à l'épaule droite dans la garde ; puis, de cette garde, saute de ton pied droit bien sur le côté droit, et frappe-le du <i>long-tranchant</i> avec les bras croisés par-dessus ses mains.</p> <p>Une autre.</p> <p>Item : tu dois aussi exécuter le <i>coup tordu</i> à partir de la garde de la barrière, des deux côtés. Et place-toi donc dans la garde tandis que tu t'avances vers ton [adversaire] lors de l'approche. Alors pose ton pied gauche devant, et tiens ton épée avec la pointe à terre, auprès de ton côté droit, de façon à ce que le <i>long-tranchant</i> de l'épée soit dirigé au-dessus ; et découvre-toi ainsi du côté gauche. Dès qu'il te frappe à l'<i>ouverture</i>, alors bondis hors du <i>coup</i> contre lui avec le pied droit bien sur le côté droit, et pousse brusquement de la main gauche le pommeau de ton épée sous ton bras droit et frappe-le avec les mains croisées du <i>long</i> taillant avec la pointe sur ses mains.</p> <p>Item : alors place-toi dans la garde de la barrière à ton côté gauche tandis que tu t'avances vers ton [adversaire] pour l'approche. Alors pose le pied droit devant, et tiens ton épée auprès de ton côté gauche sur la terre, avec les mains croisées, de façon à ce que le <i>court</i> taillant soit en haut ; et découvre-toi du côté droit. S'il te frappe à l'<i>ouverture</i>, alors <i>marche</i> du pied gauche bien hors du <i>coup</i> sur ton côté gauche, et frappe-le avec l'épée par-dessus les mains.</p>
<p>15</p>	<p>Aber ain stuck vsß dem krumhaw° Haw krump zu° den flechen / den maistern wiltu sÿ schwechen :• Glosa Daß ist Wenn du aine~ maiste~ schwechen wilt So trÿb dz stuck also weñ er dir oben einhawt vō sine~ rechten sÿtten So haw~ kru~ mit gekreuztem gekrentzten hende~ gege~ sine sine~ haw vff sin schwert ~</p> <p>Aber ain stuck vß dem krumhaw° Wenn es kluczt oben / so stand ab dz will ich loben •: Glosa Dast ist wenn du im mitt dem krumphaw~ vff sin schwert hawst So schlache vom schwert mitt de~ kurczen schnide~ bald wider vff / im oben ein zu°</p>	<p>Das ist der text vnd die glos eines guten stucks aus dem krump haw Haw krump zw den flechen den maisterñ wiltu sy swechen Wenn es klitzt oben So stand ab das wil ich loben</p> <p> Glosa Merck das stuck soltu treiben gegen den maisterñ aus dem pandt des swertz vnd das treib also Wenn dw mit dem zu° vechten zu° ÿm kumpst So leg dein swert zu° deiner rechten seitten in die schranck hu°t vnd stee mit dem lincken fuess vor oder hald es an deiner rechten achsel Haut er dir dann oben zu° der plöss So haw starck mit der langen schneid aus gekräützten armen gegen seinem haw vnd</p>	<p>Haw krump zu den flechen Den maistern wiltu sie swechen Wann es glitzend oben So stand ab das wil ich loben ~</p> <p>Merck das stücke soltu treiben gegen den maistern auß dem pand des swertz vnd das mercke also wann du mit dem zufechten zu Im kom~est so leg dein swert zu deiner rechten seitten In die schranck hut oder halt es auf deiner nechsten achseln Hewet er dir dann oben zu der plösse so haw starck mit gecreuzten armen mit der langen sneiden gegen seinem haw vnd alsbald die swert zusammen glitzen so wind Indes mit dem swert gegen deiner lincken seitten vnd far auf mit den armen vnd stich Im zu der obern plösse</p>	<p>Haw krump zu den flechen Den meistern wiltu sie schwechenn Wan es glizet obenn So stan ab das wil ich lobenn</p> <p>Merck daß stuck soltu triben gegen den meistern die uß dem band des schwertz hauwen und daz merck also: wan du mit dem zu vechten zu dem mann kumpst, so leg din schwert zu diner rechten seiten in die schranck hutt oder halt es uff diner rechten achseln, hauwt er dir dan oben zu der ploß, so haw starck mit gekrutzten armen mit der langen schniden gegen sinem haw und als</p>

	dem kopff Oder windt Im mitt dem krumphaw° die kurzzen schnyden an sin schwert vñ stich im zu° der Brust ~~	als pald die swert zu° sam~en klitzen So wind indes gegen deiner lincken seitten die kurtz schneid an sein swert vnd stich ym zu° dem gesicht Oder wildu yn nicht stechen So haw ym Indes mit der kurtzen schneid vom swert zu° kopff oder zw° leib	Oder wiltu In nicht stechen so merck alsbald es glitzet so hawe Im Indes mit der kurtzen sneiden zu kopff vnd zu leibe etc.	bald die schwertt zu samen glitzen, so wind Indes mit dem schwertt gegen diner lincken siten und far uff mit den armen und stich im zu der obern ploß oder wiltu In nit stechen, so merck als bald es glitzett, so haw im Indes mit der kurtzen schniden zum kopff und zum lieb.
	<p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>(...) Glose. Voici comment procéder, si tu veux ébranler un maître. Exécute la <i>pièce</i> de cette façon : lorsqu'il te frappe dedans en haut de son côté droit, alors frappe le <i>tordu</i> avec les mains croisées contre son <i>coup</i> sur son épée.</p> <p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Voici comment procéder lorsque tu as frappé avec le <i>coup tordu</i> sur son épée : frappe-le dedans en haut aussitôt à partir de l'épée en remontant avec le court taillant à la tête. Ou alors <i>tourne</i>-lui avec le <i>coup tordu</i> le court taillant à son épée et <i>estoque</i>-le à la poitrine.</p>	<p>Voici le texte et la glose d'une bonne pièce issue du coup tordu.</p> <p>(...)</p> <p>Glose : Retiens que tu dois exécuter cette <i>pièce</i> contre les maîtres, à partir <i>du liement</i> des épées. Procède donc ainsi : lorsque tu t'avances vers lui pendant l'<i>approche</i>, alors place ton épée à ton côté droit dans la garde de la barrière, et positionne-toi avec le pied gauche devant ; ou bien tiens-la à ton épaule droite. Te frappe-t-il en haut à l'<i>ouverture</i>, alors frappe avec force contre son <i>coup</i> du <i>long-tranchant</i> en croisant les bras ; et aussitôt que les épées s'entrechoquent, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> contre ton côté gauche le <i>court-tranchant</i> à son épée, et <i>estoque</i>-le au visage. Ou bien si tu ne souhaite pas lui donner un <i>estoc</i>, alors repère l'instant où cela s'entrechoque et frappe-le dans le <i>même-temps</i> avec le court-taillant à partir de l'épée, à la tête ou au corps.</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens que tu dois exécuter cette <i>pièce</i> contre les maîtres, à partir <i>du liement</i> des épées. Et retiens donc cela : lorsque tu t'avances vers lui pendant l'approche, alors pose ton épée à ton côté droit dans la garde de la barrière, ou bien tiens-la à ton épaule droite. Te frappe-t-il en haut à l'<i>ouverture</i>, alors frappe avec force en croisant les bras contre son <i>coup</i> du <i>long-tranchant</i>, et aussitôt que les épées s'entrechoquent, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> avec l'épée contre ton côté gauche le <i>court-tranchant</i>, hausse tes bras, et <i>estoque</i>-le à l'<i>ouverture</i> haute. Ou bien si tu ne souhaite pas lui donner un <i>estoc</i>, alors repère l'instant où cela s'entrechoque et frappe-le dans le <i>même-temps</i> avec le court-taillant à la tête et au corps, etc.</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens que tu dois exécuter cette <i>pièce</i> contre les maîtres, à partir <i>du liement</i> des épées. Et retiens donc cela : lorsque tu t'avances vers lui pendant l'approche, alors pose ton épée à ton côté droit dans la garde de la barrière, ou bien tiens-la à ton épaule droite. Te frappe-t-il en haut à l'<i>ouverture</i>, alors frappe avec force en croisant les bras contre son <i>coup</i> du <i>long-tranchant</i>, et aussitôt que les épées s'entrechoquent, <i>tourne</i> dans le <i>même-temps</i> avec l'épée contre ton côté gauche le <i>court-tranchant</i>, hausse tes bras, et <i>estoque</i>-le à l'<i>ouverture</i> haute. Ou bien si tu ne souhaite pas lui donner un <i>estoc</i>, alors repère l'instant où cela s'entrechoque et frappe-le dans le <i>même-temps</i> avec le <i>court-tranchant</i> à la tête et au corps.</p>
16	<p>Aber ain stuck vß dem krumphaw°</p> <p>Krum nicht kurz haw° / durch wechsel dar mitt schow :• Glosa Das ist wenn er dir von siner rechten achseln oben ein will howen So tu° alß ob du mitt dem krumphaw° an sin schwert wöllest binden Vnnd kurz vnd far mitt dem ort vnde~ ð sine~ schwert durch vnd wind vff sin reche sÿtten dein gehülcz über din hüpft vnd stich im zu° dem gesicht ~~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber eins aus dem krumphaw</p> <p>krump nicht kurz haw Durchwechsel do mit schwa</p> <p> Glosa merck das ist wenn er dir von sein° rechten seitten oben ein wil hauen So var hoch auff mit den henden vnd thue als dw ym mit dem krumphaw an sein swert wellest pinden vnd var mit dem ort vnd seine~ swert durch vnd stich ym zw° der anderñ seitten zu° dem gesicht oder der prust vnd wart das dw oben vor dem haupt mit dem gehültz wol gedackt seist Auch prichstu mit dem stuck die hu°t des ochsen Den treib also Wenn dw mit dem zw° vechten zw ym gest stet er denn gegen dir vnd heltt sein swert mit dem gehültz auff seiner lincken seitten vor dem haupt So wurff dein swert an dein rechte achsel vnd thue als du im mit</p>	<p>Krump nicht kurz haw Durchwechsel damit schaw ~</p> <p>Das ist ein pruch wider die hut auß dem ochsen Den treib also wann du mit dem zuechten zu dem mann geest Steet er dann In der hut vnd helt sein swert In seiner lincken seitten vor dem haupt So würff dein swert an dein rechte achseln vnd thue als du Im mit dem krumphaw wöllest an sein swert pinden vnd haw kurtz vnd wechsel damit vnde~ durch Vnd scheuß Im den ort zu der andern seitten langk ein zu der plösse so muß er versetzen Damit köpstu zu slegen vnd zu ander arbaitt mit dem swert etc.</p>	<p>(20r) Krump nicht kurz haw Durch wechselln do mit schaw</p> <p>Daß ist eyn bruch wider die hut uß dem uchsen, den tribe also: wan du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, stet er dan in der hutt und helt sin schwertt in siner lincken siten vor dem haupt, so wurff din schertt an din rechten achsell und thun als du Im mit dem krumpt haw wollest an sin schwert binden und haw kurtz und wechsel do mit unten durch und schus im den ort zu der andern siten lang In zu der plos, so muß er versetzen, do mit kumpstu zu schlegen und zu andern arbeytt mit dem schwertt, auch magstu daz stuck machen wen er dir von siner rechten achseln zu hawt eynen ober haw.</p>

		<p>dem krumphaw an sein swert an wöllest pinden vnd haw kurtz vnd wechsel do mit vnden durch sein swert vnd schewss im deñ ort zu° der anderñ seitten lanck vnder seine~ swert ein zu° dem hals So mües er vor setzen Do mit kumpstu zw° schlegen vnd zw° ander arbaít mit dem swert</p> <p>(Am Seitenrand in anderer Handschrift:) krumpha. W. der pricht die Huet des Ogsen</p>		
	<p>Encore une pièce issue du coup tordu.</p> <p>(...) Glose. Voici : lorsqu'il veut te frapper dedans de son épaule droite en haut ; alors fais comme si tu allais <i>lier</i> à son épée avec le <i>coup tordu</i>, mais raccourcis-le, traverse avec la pointe sous son épée, puis <i>tourne</i> ta garde à son côté droit au-dessus ton chef, et <i>estoque</i>-le au visage.</p>	<p>Voici encore le texte et la glose d'une pièce du coup tordu</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens ceci : lorsqu'il veut te frapper dedans de son côté droit en haut ; alors hausse bien tes mains, et fais comme si tu voulais <i>lier</i> à son épée avec le <i>coup tordu</i> ; alors traverse avec la pointe sous son épée et <i>estoque</i>-le de l'autre côté au visage ou à la poitrine. Et prend garde à ce que ton chef soit bien protégé en haut par la garde. En outre peux-tu briser avec cette <i>pièce</i> la garde du bœuf. Exécute cela ainsi : lorsque tu vas vers lui pendant l'approche, s'il se poste contre toi et tient son épée avec la garde sur son côté gauche devant sa tête, alors jette ton épée à ton épaule droite, et fais comme si tu voulais lui <i>lier</i> l'épée avec le <i>coup tordu</i>, mais frappe court ; puis <i>change</i> sous son épée, et jette-lui la pointe de l'autre côté sous son épée <i>au loin, dedans</i> à la gorge ; ainsi il devra contrer et tu pourra là-dessus venir aux <i>coups</i> et à d'autres <i>ouvrages</i> d'épée.</p>	<p>(...)</p> <p>Voici une <i>rompure</i> contre la garde du bœuf. Exécute cela ainsi : lorsque tu vas vers lui pendant l'approche, s'il se poste contre toi et tient son épée avec la garde sur son côté gauche devant sa tête, alors jette ton épée à ton épaule droite, et fais comme si tu voulais lui <i>lier</i> l'épée avec le <i>coup tordu</i>, mais frappe court ; puis <i>change</i> là-dessus sous son épée, et jette-lui la pointe de l'autre côté sous son épée <i>au loin, dedans</i> à l'ouverture ; ainsi il devra contrer et tu pourra là-dessus venir aux <i>coups</i> et à d'autres <i>ouvrages</i> d'épée.</p>	<p>(...)</p> <p>Voici une <i>rompure</i> contre la garde du bœuf. Exécute cela ainsi : lorsque tu vas vers lui pendant l'approche, s'il se poste contre toi et tient son épée avec la garde sur son côté gauche devant sa tête, alors jette ton épée à ton épaule droite, et fais comme si tu voulais lui <i>lier</i> l'épée avec le <i>coup tordu</i>, mais frappe court ; puis <i>change</i> là-dessus sous son épée, et jette-lui la pointe de l'autre côté sous son épée <i>au loin, dedans</i> à l'ouverture ; ainsi il devra contrer et tu pourra là-dessus venir aux <i>coups</i> et à d'autres <i>ouvrages</i> d'épée. En outre peux-tu lui faire cette <i>pièce</i> s'il te frappe dessus un <i>coup de haut</i> de son épaule droite.</p>
17	<p>Mörck wie man den krumphaw° brechen sol ~</p> <p>Krumphaw wer dich Irret / der edel krieg in verwü°ret Daß er fürwar nicht wäyst : wo er sÿ one far :• Glosa Daß ist Wann du im von diner rechten sÿtten ober ode~ vnden zu° haw~est Hawt er dann och von sÿner rechten sÿtten mit gekreutzen armen krumphaw vff din schwert Vñ verir°et dir do mitt dein hew~ So blÿb mitt dine~ schwert starck an dem sine~ Vnnd schuß im vnde~ dem schwert den ort</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber eins stucks aus dem krumphaw</p> <p>Krumphaw wer dich irret Der edel krieg in verwirret Das er fur war Nicht wais wo er seÿ ane far</p> <p> Glosa Merck wenn dw den krumphaw treiben wild So müstu dich albeg do mit plos geben vnd das vernÿm also wenn du in mit dem krumphaw von deiner rechten seiten ein haust oder an sein swert pindest die weil pistu plos mit der lincken seitten Ist er denn</p>	<p>Krumphaw nicht kurtz haw Durchwechsel damit schaw ~</p> <p>Das ist ein pruch wider die hut auß dem ochsen Den treib also wann du mit dem zufechten zu dem mann geest Steet er dann In der hut vnd helt sein swert In seiner lincken seitten vor dem haubt So würff dein swert an dein rechte achseln vnd thue als du Im mit dem krumphaw wöllest an sein swert pinden vnd haw kurtz vnd wechsel damit vnde~ durch Vnd scheuß Im den ort zu der andern seitten langk ein zu der plösse so</p>	<p>Krumphaw wer dich yrrett Der edel krieg in verirett Das er nit weiß fur war Wie er sy on vor</p> <p>(20v) Merck wan du den krumphaw haww tribest, so mustu doch alwegen do mit ploß geben und daz vernÿm also: wan du mit dem krumphaw haww von diner rechten siten ein hauwest oder an sin schwert bindest die wiell bistu ploß mit der lincken siten, Ist er</p>

<p>lang ein zu° der Brust ~</p> <p>Ain andern bruch über den krumphaw°</p> <p>Mörck wenn du im von diner rechten sÿtten oben ein hawst Hawt er deñ och vö sine~ recht~ sÿtten mit gekrenczten armen komp (Das letzte Wort steht einzeln unterhalb des Satzspiegels.) Vff dein schwert vnd drückt dir das da mit vnder sich gen der erden So wind ge deiner rechten syte~ vnd far mit den arme~ wol vff v~ber dein hau°pt vnd secze Im dein ort obe~ an dei die Brust Glosa Versetzt er dir das so plÿb also sten mit dem gehu~lcz vo° dem hau~pt vnd arbeit behendlich mit dem ort von aine~ bloß zu° der andere~ Das hayset der edel krig Da mit verwirstü In so gar Das er nit waysst wo er vor dir blibe~ sol fur war</p>	<p>also gescheid vnd wil dir vom swert noch der plöß hawen vnd wil dich mit behendickait Ire machen So weleib mit deinem swert an dem seine~ vnd volg dar an seinem swert nach vnd wind im denn ort zw° dem gesicht vnd arbeit im für pas mit dein krieg das ist mit den winden zw° den plösen So wirt er vor Irrt das er für war nicht wirt wissen welichen enden er sich für dir vor häwen oder für stechen beschützen sol etc ~</p>	<p>muß er versetzen Damit köpstu zu slegen vnd zu ander arbait mit dem swert etc.</p>	<p>dan also gescheitt und will dir vom schwert zu der ploß hauwen und wil dich mit behendicheitt Irre machen, so pleib mit dinem schwert an dem sinen und volg dor (sic) an sinen hauw noch und wind im den ort Indes zu dem gesicht und arbeit im furbaß mit dem krieg zu den blossen, so wurtt er verware nit wissen an welchen enden er sich vor dir vor hauwen oder stichen hutten oder (!) schutzen sol.</p> <p>Item ein bruch wider den krumpt hauw: so du im den ort unter sin schwert in schuest zu siner Brust, druck er dan mit dem krumpt hauw din schwert unter sich zu der [durchgestrichen: andern] erden, so wind gegen siner rechten siten und far mit dem arm woll uff uber dem hauptt und setz im den ort oben an sin Brust, versetz er dir daz, so pleib also stett mit dem gehultz vor dem hauptt und arbeit behendeglich mit dem ort von eyner plos zu der andern, daz (21r) heist der krieg, do mit verirrest In sogar daz er nit weiß, wo er sich hutten soll.</p>
<p>Retiens comment l'on doit briser le coup tordu.</p> <p>(...) Glose. Voici : lorsque tu lui frappe dessus de ton côté droit, s'il te donne alors lui-aussi un <i>coup tordu</i> de son côté droit avec les bras croisés sur ton épée, mettant ainsi ton <i>coup</i> en désordre, alors reste fermement avec ton épée à la sienne, et <i>projette</i>-lui la pointe sous l'épée <i>au loin</i>, <i>dedans</i> à la poitrine.</p> <p>Une autre rompure concernant le coup tordu.</p> <p>Retiens cela, lorsque tu lui frappe dedans en haut de ton côté droit, s'il te frappe alors lui-aussi un <i>coup tordu</i> de son côté droit avec les bras croisés et te presse là-dessus l'épée contre la terre, alors <i>tourne</i> contre ton côté droit, et hausse bien tes bras au-dessus de ton chef ; puis <i>place</i>-lui la pointe en haut à la poitrine. Glose. S'il te <i>pare</i> cela, alors reste posté ainsi avec la garde devant la tête, et <i>oeuvre</i> dextrement avec la pointe d'une <i>ouverture</i> à l'autre : cela s'appelle le noble <i>conflit</i>. De cette manière tu le confondra tant qu'il ne saura en vérité où se placer.</p>	<p>Voici encore le texte et la glose d'une pièce du coup tordu.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens ceci : lorsque tu veux exécuter le <i>coup tordu</i>, alors es-tu toujours contraint de te découvrir. Et comprends bien cela : tandis que tu lui frappe dedans de ton côté droit avec le <i>coup tordu</i> ou que tu le lies à l'épée, es-tu découvert de ton côté gauche; s'il est rusé et veut te frapper à partir du [<i>liement</i>] à l'<i>ouverture</i> et te confondre avec habileté, alors demeure avec ton épée à la sienne, suis-le à son épée, <i>tourne</i>-lui la pointe au visage, et <i>oeuvre</i> ensuite [contre lui] avec le <i>conflit</i>, c'est-à-dire avec les <i>rotations</i> aux <i>ouvertures</i>. Ainsi sera-t-il confondu de telle façon qu'il ne saura en vérité en quel lieu se protéger de tes <i>coups</i> ou de tes <i>estocs</i>, etc.</p>	<p>(...)</p> <p>Glose.</p> <p>Retiens ceci : lorsque tu exécutes le <i>coup tordu</i>, alors es-tu toujours contraint de te découvrir. Et comprends bien cela : tandis que tu lui frappe dedans de ton côté droit avec le <i>coup tordu</i> ou que tu le lies à l'épée, es-tu découvert de ton côté gauche ; alors s'il est rusé et veut te frapper à partir du [<i>liement</i>] à l'<i>ouverture</i> et te confondre avec habileté, alors demeure avec ton épée à la sienne, suis son <i>coup</i>, <i>tourne</i>-lui dans le <i>même-temps</i> la pointe au visage, et travaille-le ensuite avec le <i>conflit</i> aux <i>ouvertures</i>. Ainsi ne saura-t-il en vérité en quel lieu se protéger de tes <i>coups</i> ou de tes <i>estocs</i>.</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens ceci : lorsque tu exécutes le <i>coup tordu</i>, alors es-tu toujours contraint de te découvrir. Et comprends bien cela : tandis que tu lui frappe dedans de ton côté droit avec le <i>coup tordu</i> ou que tu le lies à l'épée tu es découvert de ton côté gauche ; alors s'il est rusé et veut te frapper à partir de [<i>le liement</i>] à l'<i>ouverture</i> et te confondre avec habileté, alors demeure avec ton épée à la sienne, suis son <i>coup</i>, <i>tourne</i>-lui dans le <i>même-temps</i> la pointe au visage, et travaille-le ensuite avec le <i>conflit</i> aux <i>ouvertures</i>. Ainsi ne saura-t-il en vérité en quel lieu se protéger de tes <i>coups</i> ou de tes <i>estocs</i>.</p> <p>Item : une rompure contre le coup tordu. Alors que tu lui <i>projettes</i> la pointe sous son épée à sa poitrine, s'il presse ton épée dessous vers la terre avec le <i>coup tordu</i>, alors <i>tourne</i> contre son côté droit et hausse tes bras bien au-dessus du chef, et <i>place</i>-lui la pointe en haut à sa poitrine ; s'il te <i>pare</i> cela, alors reste posté avec la garde devant le chef, et <i>oeuvre</i> dextrement de la pointe d'une <i>ouverture</i> à l'autre – ce qui s'appelle le <i>conflit</i> – ; avec cela tu le confonds tellement qu'il ne sait où il doit se protéger.</p>

Der zwerhaw° mit sine~ stucken

Zwerch benÿmp was vō tag her kumpt **Glosa**
 Merck de~ zwe'h^aw bricht alle hew die vō
 oben nÿde^r gehawe~ werde~ vnd den haw
 trÿb also We~ er dir oben In hawet zu° dem
 kopf So spring mit dem rechte~ fu°ß gen Im
 vß dem hawe Vff Sin lincken sytten vnd im
 springen verwent din schwert mit de~
 gehu~ltz houch vor deine~ haupt das din
 dou~m vnnde~ kome vmd [!] schlach In mit
 der kurtze~ schnide~ zu° sine^r lincken sytten
 So vaschdü sine~ haw In din gehu~ltz vnd
 triffest In zu° dem kopff ~

Hie hebt sich an der text vnd die glos von dem twer haw mit seinen stucken**Twer benÿmpt was vom tag her chumpt**

| Glosa | Merck der twer haw pricht die hu°t
 vom tag | vnd alle haw die von oben nÿder
 gehauen werden | vnd die twer treib also |
 wenn du mit dem zu° ÿm kumpst | So stee
 mit dem lincken fuess vor | vnd halt dein
 swert an deiner rechten achsel | Stet er denn
 gegen dir | vnd helt sein swert mit auff
 gerackten armen hoch vber dem haubt | vnd
 drot dir oben ein zw° hauen | So kum du vor
 im mit dem haw | vnd spring mit dem rechten
 fuess wol auff dein rechte seitten gegen ÿm |
 vnd ÿm sprung wind dein swert mit dem
 gehültz für dein haubt | das dein dawmen
 vnden küm | vnd slach ÿm mit der kurtzen
 schneid gegen seiner lincken seitten zw dem
 kopff **Oder** | kumpt er vor mit dem haw von
 oben nÿder ee wenn dw | So spring mit dem
 rechten fuess aus dem haw wol auff dein
 rechte seitten mit der vor geschriben vor
 satzung | So vechstu seine~ haw in dein
 gehültz | vnd slach ÿn mit der twer zu° der
 lincken seitten seines kopffs ~

Hie merck die pruch wider den twer haw

| Merck | wenn dw gegen ÿm stest in der hu°t
 vom tag | So haw ÿm künlich oben ein zu°
 dem kopff springt er denn aus dem haw | vnd
 maint er wöll vor kume~ mit dem twer haw |
 vnd slecht dir do mit zw° deiner lincken
 seitten zw° dein kopff | So val ÿm mit der
 langen schneid auff das swert | Slecht er
 denn mit der twer aber vmb dir zu° der
 anderñ seitten | So küm dw Indes vor auch
 mit der twer vorñ für vnder seine~ swert im
 an den hals | So slecht er sich selber mit
 deinem swert ~ Merck | wenn dw einem
 vechter an sein swert gepunden hast | Slecht
 er denn vom swert vmb mit der twer dir zw°
 der anderñ seitten | So val ÿm mit der langen
 schneid in sein hand oder auff die arm~ | vnd
 druck mit dem schnÿt sein arm~ mit swert mit
 tall von dir | vnd slach in auß dem schnÿt von
 seinem arm~ mit dem swert auf den kopff

Hie merck den pruch wider die öberñ schnit in die arm~

| Merck | wenn dw ÿm mit der twer zu° seiner
 rechten seitten slegst | velt er dir denn mit
 dem schnÿt in die arm~ | So slach im mit
 dem duplierñ mit der kurtzen schneid hinder
 seiner swertz | Klingen in das maul **Oder** |

Zwer benÿmet Was vom tag her kom~et ~

Merck der Zwer haw pricht die hut vom tag
 vnd alle haw die vom tag oben nider
 gehawe~ werden / vnd die zwer die treib
 also Wann du mit dem zufechten zum man
 geest Steet er dann gegen dir vnd helt sein
 swert mit auffgerichten armen übersich hoch
 über **dein** haubt In der hut vnd wart auf dich
 So merck wann du nahent zu Im kom~est so
 setz den lincken fuß für vnd halt dein swert
 mit der flech an dein' rechten achsel Dritt er
 dann zu dir vnd drewet dit zuslahen so kum~
 du vor vnd spring mit dem rechten fusse wol
 auf dein rechte seitten vnd Im sprung wende
 dein swert mit dem gehültze vor deinem
 haubt das dein dawmen vnden kom~en vnd
 slag In mit der kurtzen sneiden zu der lincken
 seitten seins kopffes etc.

Item kompt er aber vor mit dem hawe ee
 dann du so spring mit dem rechten fusse mit
 der vorgeschriben versatzung aus de~ haw
 wol auff dein rechte seitten vnd slag In mit
 der zwer an die vorgeantten stat etc.

Zwer benÿmpt**Waß von tage her komett**

Mer (!) der zwer haw bricht die hutt von teg
 und alle haw die von tag oben nider
 gehauen werden und die zwir die tribe also:
 wan du mit dem zu vechten zu dem man
 gest, stett er dan gegen dir und helt sin
 schwert mit uß gerechten armen ubersich
 hoch uber sin haupt In der hutt und wartt uff
 dich, so merck wen du nohest zu im kumpst,
 so setz dinen lincken fus fur und halt din
 schwert mit der flech an diner rechten
 achseln, tritt er dan zu dir und treutt dir zu
 schlagen, so kum du vor und spring mit dem
 rechten fus woll uff din rechte siten und im
 spring wend din schwert mit dem gehultz vor
 dinem haupt das dine dumen unten kumen
 und schlag In mit der kurtzen schniden zu
 der lincken siten sines kopffs.

(21v) Item wan er ee kumpt mit dem ober
 haw kumpt, so tritt mit dinen rechten fus uff
 sin lincken und schlag im zu mit der zwer
 haw in sin sterck der klingen, so ist sin
 haw versetz, Indes stos mit diner lincken
 hannt den knoff uff din rechte siten neben
 sich uff, so schlechstu in an daz linck ore
 oder magst daz dupliren die wiell du Im in sin
 sterck gezwirgt hast oder ist er also starck
 daz du dar zu nit kumen magst, so stos im
 mit dem gehultz sin schwert hin weck und
 schlag uff din rechten siten umb und such die
 andern ploß.

Item einbruch wider den zwerch ober haw.
 so du Im von diner rechten siten mit eynen
 ober haw an sin schwert bindest, schlecht er
 mit der zwerch umb sich, so kum auch vor
 mit dem zwerch haw unter sin schwert an
 den hals.

Item kumpt er aber vor mit dem haw ee dan
 du, so spring mit dem rechten fus mit der vor
 geschriben versatzung uß dem haw woll uff
 din rechten siten und schlag in mit de (!) zwer
 ann die vorgeante statt.

(22r) Item einbruch wider ober und unter
 zwerch schleg. wan du eynen hast
 angebunden an sin schwert mit eynen ober
 haw und schlech umb die zwierch oben
 oder unten, so plieb mit dem gehultz vor
 dinem hauptt und verwind alweg din schwert
 und stich im mit dem ort zu der nesten ploß,
 so gat von beyden siten zuo.

Slechstu im mit der twer zw° seiner lincken seyten | velt er dir denn mit dem schnÿt in die arm~ | So slach in mit dem duplierñ hinder seiner swertz klingen mit der langen schneid in das maul | Merck | Also prich ÿm wider das duplirñ weñ dw Im tuest den schnÿt oben in sein arm~ | Slecht er dir denn mit dem duplirñ oben zw° dem kopff | So var auff vnd wind gegen dem slag dein swert vnder das sein | vnd var Im mit dem swert an seinen hals mit der kurtzen schneid ~

Item wan dir eyner an bind mit eynem fryben ober hauw und hautt den unter zwierch hauw zu diner rechten siten, so bly also stan und leg im die kurtz schnid an den hals.

Le coup transversal avec ses pièces.

(...) Glose. Retiens que le *coup transversal* brise tous les *coups* portés de haut en bas. Et ce *coup* s'exécute ainsi : lorsqu'il te porte un *coup de haut* à la tête, alors bondis avec le pied droit contre lui hors de son *coup*, à son côté gauche. Et dans le bond retourne ton épée – avec tes quillons en haut devant ta tête, de façon à ce que ton pouce vienne en bas – et frappe-le avec le *court-tranchant* à son côté gauche. Ainsi attrapes-tu son *coup* dans tes quillons et le touches-tu à la tête.

Ici commence le texte et les gloses du coup transversal et de ses pièces.

(...)

Glose. Retiens ceci : le *coup transversal* brise la garde du *toit* et tous les *coups* portés de haut en bas. Exécute le *transversal* ainsi : lorsque tu viens à lui, poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; s'il se poste contre toi en tenant son épée bras tendus au-dessus de sa tête, et menace de te frapper dedans, alors porte le *coup* avant lui en sautant avec le pied droit bien sur ton côté droit contre lui, et pendant le saut, *tourne* ton épée avec la garde devant la tête, de façon à ce que ton pouce vienne en-dessous ; puis frappe-le avec le *court-tranchant* contre son côté gauche, à la tête. Ou alors, s'il agit avant toi avec le *coup de haut* en bas, alors saute avec le pied droit hors [de portée] du *coup*, bien sur ton côté droit, avec la *parade* ci-dessus décrite ; ainsi attrapes-tu son *coup* dans ta garde et le frapes-tu avec le *transversal* au côté gauche de sa tête.

Maintenant retiens une rompure du coup transversal.

Retiens ceci : lorsque tu te tiens contre lui dans la garde du *toit*, alors frappe-le courageusement *dedans* à la tête ; s'il saute hors [de portée] du *coup* et tente d'agir avant toi avec le *coup transversal* en te frappant au côté gauche sur la tête, alors tombe-lui avec le *long-tranchant* sur l'épée. S'il te frappe alors le *transversal alentour* de l'autre côté, alors, dans le *même-temps*, agis avant lui avec le *transversal*, devant sous son épée à

(...)

Retiens ceci : le *coup transversal* brise la garde du *toit* et tous les *coups* portés à partir du *toit* de haut en bas. Exécute le *transversal* ainsi : lorsque tu vas à [ton adversaire] dans l'approche, s'il est posté en garde contre toi et t'attend en tenant son épée bras tendus au-dessus de sa tête, alors avise [le moment] où tu viens [à portée], alors place le pied gauche devant et tiens ton épée avec le plat sur ton épaule droite. S'il *pass*e alors vers toi et menace de te frapper dessus, alors agis avant lui et saute avec le pied droit bien sur ton côté droit contre lui, et pendant le saut, retourne ton épée avec la garde devant la tête, de façon à ce que ton pouce vienne en-dessous ; puis frappe-le avec le *court-tranchant* contre le côté gauche de sa tête, etc.

Item. S'il agit au contraire avant toi avec le *coup*, alors saute avec le pied droit hors [de portée] du *coup*, bien sur ton côté droit, avec la *parade* ci-dessus décrite ; et frappe-le avec le *transversal* à la [cible] ci-dessus nommée, etc.

(...)

Retiens ceci : le *coup transversal* brise la garde du *toit* et tous les *coups* portés à partir du *toit* de haut en bas. Exécute le *transversal* ainsi : lorsque tu vas à [ton adversaire] dans l'approche, s'il est posté en garde contre toi et t'attend en tenant son épée bras tendus au-dessus de sa tête, alors avise [le moment] où tu viens [à portée], alors place le pied gauche devant et tiens ton épée avec le plat sur ton épaule droite. S'il *pass*e alors vers toi et menace de te frapper dessus, alors agis avant lui et saute avec le pied droit bien sur ton côté droit contre lui, et pendant le saut, retourne ton épée avec la garde devant la tête, de façon à ce que ton pouce vienne en-dessous ; puis frappe-le avec le *court-tranchant* contre le côté gauche de sa tête, etc.

Item. S'il agit avant [toi] avec le *coup de haut*, alors *pass*e avec ton pied droit sur sa gauche et frappe-le avec le *coup transversal* dans le fort de sa lame ; ainsi son *coup* est-il *paré*. Dans le *même-temps*, pousse brusquement ton pommeau avec la main gauche sur ton côté droit vers le haut ; ainsi le frapes-tu à son oreille gauche – ou bien peux-tu *doubler* pendant que [donnes le] *transversal* dans son fort. Ou bien s'il est fort, de façon à l'empêcher d'effectuer [cette *pièce*], alors *pare* violemment son épée avec ta garde, *frappe alentour* vers ton côté droit et cherche l'autre *ouverture*.

Item. Une *rompure* contre le *coup transversal* haut. Lorsque tu le lies à l'épée avec un *coup de haut*, s'il *frappe alentour* avec un *transversal*, alors agis avant lui [en donnant]

la gorge ; ainsi se frappe-t-il lui-même avec ton épée. Retiens ceci : lorsque tu as *lié* à l'épée d'un escrimeur, s'il [quitte] l'épée et te *frappe alentour* avec le *transversal* de l'autre côté, alors tombe-lui avec le *long-tranchant* dans ses mains ou sur les bras et *pare-les* [au loin] avec l'épée en entaillant, puis frappe-le depuis l'entaille à ses bras avec l'épée sur la tête.

Maintenant retiens la *rompure* contre l'*entaille supérieure* aux bras

Retiens ceci : lorsque tu le frappes avec le *transversal* à son côté droit, s'il te tombe alors avec l'entaille dans les bras, alors frappe-le avec le *doublement* derrière la lame de son épée avec le *court-tranchant* dans la gueule. **Ou alors**, lorsque tu le frappes avec le *transversal* à son côté gauche, s'il te tombe alors avec l'entaille dans les bras, alors frappe-le avec le *doublement* derrière la lame de son épée avec le *long-tranchant* dans la gueule. Retiens comment briser le *doublement* : s'il te frappe alors avec le *doublement* en haut à la tête, alors hausse [ton arme] et *tourne* contre le *coup* ton épée sous la sienne, puis amène-lui l'épée à sa gorge avec le *court-tranchant*.

toi aussi un *coup transversal* sous son épée, à la gorge.

Item. S'il agit au contraire avant toi avec le *coup*, alors saute avec le pied droit hors [de portée] du *coup*, bien sur ton côté droit, avec la *parade* ci-dessus décrite ; et frappe-le avec le *transversal* à la [cible] ci-dessus nommée, etc.

Item. Une *rompure* contre le *transversal* frappé en haut ou en bas. Lorsque tu as *lié* [ton adversaire] à son épée avec un *coup de haut* et qu'il frappe un *transversal alentour* en haut ou en bas, alors demeure avec la garde devant ta tête ; retourne toujours ton épée et donne lui un *coup* de pointe à la plus proche *ouverture*. Cela fonctionne des deux côtés.

Item. Quand [ton adversaire] te *lie* avec un *coup de haut* libre puis frappe le *coup transversal* bas sur ton côté droit, alors demeure [comme tu es] et applique-lui le *court-tranchant* à la gorge.

19 Ain stuck vß dem zwerhaw°

Zwer mit der sto^erck den arbeits do mit mo^erck
Glosa Das ist wie dü mit der sto^erck auss der zwer arbaite~ solt vnd dem thuⁿ also / we~ dü Im mit de^r zwer zu^o hauest So gedenck das dü Im mit der zwer sterck deines schwerts starck In das Sin Helt den er starck wyde^r So schlach In am schwert mit ~~gekru^{te}~~ gekru~czte~ arme~ hinder seines schwertz klinge~ vff den kopff oder schnyde In mit dem stuck durch das mau~l ~

aber ain stuck vß dem zwerhaw°

Merck we~ du Im vß der zwer mit der sto^erck deines schwerts an sin Schwert bindest helt den er starck wyde^r So stoss mit deine~ gehülcz sin schwert vö dir vnderisch vff dein rechte~ sytte~ vnd schlach bald mit der zwe^r wyderu~ gen siner rechte~ syten Im zu^o dem kopffe ~

Aber/ain stuck vß dem zwerhaw°

Itm~ wan dü Im mit der zwer an sin schwert bindest Ist da er waich am schwert So leg Im die kurtze~ schnyde~ zu^o seine~ rechte~

Das ist der text vnd die glos aber ein stucks aus dem twer haw

Twer mit der sterck Dein arbeits do mit schreck

| Glosa | Merck das ist | wenn dw mit der twer slachen wilt | So soltu sÿ slachen mit gantzer sterck deins leibs | vnd das dw mit der sterck deines swertz albeg pindest an sein swert | Do mit gewinstu ym die plöß an | Das vernÿm also | Wenn dw ÿm mit der twer von dein^o rechten seyten zw^o haust | vor setzt er | vnd pint do mit starck an dein swert | So treib das duplirñ **Oder** Stos ÿn aus der twer mit deinem gehültz sein swert auff die seitt ab | vnd slach ÿm do mit zu^o der anderñ seitten ~

Aber ein anders

| Wenn du ÿm von deiner rechten seitten mit der twer starck zw^o haust | vor setzt er vnd ist waich am swert | so var ÿm mit der kurtzen schneid deins swertz zw^o seiner rechten seitten an den hals | vnd spring mit dem rechten fuess hinder seinen lincken füeß | vnd ruck yn mit der swertz klingen also

Zwer mit der sterck Dein arbeit damit v'merck

Merck das ist wann du In mit der zwer zu hewest das soltu ton mit sterck Versetzt er dann so far auff mit der stercke deines swertz nach der swech seins swertz Begreifstu den mit der stercke sein' swech So arbeit mit dem mutiren Im über sein swert zu der vndern plosse oder oben zu dem halse Magstu dartzu nicht kom~en so arbeit auß dem duplieren hintter seinem swert mit dem slag zu dem kopffe etc.

Ist er dir aber mit der versatzung zu starck das du zu den stucken nit kom~en magst So stos mit dem gehültz sein swert hin weck vnd slag In mit der zwer zu der andern seitten **Oder** wil er dir ein lauffen So ÿm den schnit uttter seinen armen etc.

Zwerch mit der sterck

Dim (!) arbeytt do mit merck

Merck daz ist wenn du im mit der zwier zu hauwest, daz soltu thun mit sterck, versetz er dan, so far uff mit der sterck dines schwertz noch der schwach sines schwertz, begriffstu den mit der sterck sine schwach, so arbeytt mit dem muttiern ym über sin schwertt zu der untern ploß oder oben In dem hals, magstu dar zu nit kumen, so arbeit usß dem dupliern hinder sin schwertt mit dem schlag zu dem kopff.

(22v) Item Ist er aber mit der versatzung zu starck, daz du zu den stucken nit kumen magst, so stos mit dem gehültz sin schwert hin weg und schlag im mit der zwer zu der andern siten oder will er dir eyn louffen, so nymb den schnidt under sinem armen.

Item nympt dich eyner by dem hals zu diner rechten siten, so loß din schwertt uß diner lincken hant und stos mit der rechten sin schwertt von dinem hals und schrit mit dinem

syttē an den halß vnd spring mit dem rechte~ fuß hinde^r seine~ lincke~ vnd ru~cke In mit dem schwert daru~ber

Ain ander stuck

Itm~ wen dü Im mit der zwer an sin schwert bindest Ist er dan waich am schwert So truck mit der zwer sin schwert nyde^o vnd leg Im die kurtze~ schnyde~ hinde~ sinen arme~ vorne~ an den halß

darüber | oder treib das mutiren im zw^o der vnderñ plöss | Also prich das | wenn dir ein^o mit dem swert an den hals fert so far Inwendig seins swert auff mit dem knopff | vnd lass die klingen nid^o hangen | vnd stos sein swert do mit von deine~ hals | vnd slach ym oben ein ze dem kopff mit dem schnappen | Oder slach yn mit dem duplirñ mit der rechtñ hant oben vber sein swert vnter das gesicht die weil er sein swert an deinem hals hat ~

va

| Glosa | Merck | Dw hast vor gehört wie das der ochss vnd der phlüeg sind genät zwai leger oder zwo hu^oten | So sind sÿ hie gehaissen die vier plössen der ochss das sein die oberñ zwo plöß | Die recht vnd die linck seitt | An dem haubt so ist der phlueg | Die vnderñ zwo plöss cāt

lincken fus gegen siner rechten siten fur sin beide fus und far mit dinem lincken arm uber sin beide arm nohe by dem gehultz und fur in zu dem tantz oder stich im unten zwuschen sinem [korrigiert aus: dinem] beynen zu dem gemechtt.

Item wan du mit dem zwer hauw machen wilt uff siner lincken siten, so triff nicht und schlag behende uff sin rechte siten, schlecht er dan zu diner rechten, so schnid indes starck in sin hende in das glenck siner rechten hant, daß gar zu beiden zu.

Une pièce du coup transversal.

(...) Glose. Voici comment tu dois *œuvrer* à partir du *transversal* avec le fort. Effectue cela ainsi : lorsque tu lui portes un *coup transversal*, alors pense à lui asséner ce *transversal* avec le fort de ton épée contre la sienne, avec force. S'il tient alors avec force contre [ton épée], alors frappe-le à l'épée avec les mains croisées derrière la lame de son épée sur la tête, ou entaille-le en travers de la gueule avec cette *pièce*.

Encore une pièce du coup transversal.

Retiens ceci : lorsque tu le lies avec le fort de ton épée à son épée à partir du *coup transversal*, s'il tient avec force contre [ton épée], alors percute avec ta garde son épée d'en bas vers ton côté droit, puis frappe-le aussitôt de l'autre côté avec le *transversal*, contre son côté droit à la tête.

Encore une pièce du coup transversal.

Item. Lorsque tu lies son épée avec le *transversal* et qu'il est *mou* au fer, alors place-lui le *court-tranchant* à la gorge sur son côté droit et bondis avec ton pied droit derrière son gauche. Puis *pare*-le là-dessus avec l'épée.

Une autre pièce.

Item. Lorsque tu lies son épée avec le *transversal* et qu'il est *mou* au fer, alors presse [à partir du] *transversal* son épée vers

Voici le texte et les gloses d'une autre pièce issue du coup transversal.

(...)

Glose. Retiens ceci : si tu veux frapper avec le *transversal*, alors dois-tu le frapper avec toute la force de ton corps, et toujours *lier* à son épée avec le fort de ton épée ; avec cela gagnes-tu [contre] lui les *ouvertures*. Comprends donc ceci : quand tu lui frappes dessus de ton côté droit avec le *transversal*, s'il *pare* et *lie* là-dessus avec force à ton épée, alors effectue le *doublement* ou bien, à partir du *transversal*, percute son épée sur le côté avec ta garde et là-dessus frappe-le de l'autre côté.

Encore un autre : quand tu l'attaque avec force de ton côté droit à la tête avec le *coup transversal*, s'il te *pare* et est faible à l'épée, alors amène le *court-tranchant* de ton épée à son côté droit au cou et bondis avec le pied droit derrière son pied gauche puis *pare*-le ainsi par-dessus avec la lame de l'épée ; ou alors effectue la *mutation* à l'autre *ouverture*. Maintenant brise [cette *pièce*] : lorsque [ton adversaire] amène son épée à ton cou, alors élève [ton épée] avec le pommeau à l'intérieur de son épée en laissant pendre la lame vers le bas puis percute de cette manière son épée de ton cou et frappe le en haut *dedans* à la tête avec le *happement* ; ou bien frappe le avec le *doublement* avec la

(...)

Retiens ceci : lorsque tu le frappes dessus avec le *coup transversal*, alors tu dois faire cela avec force. S'il *pare*, alors remonte avec le fort de ton épée vers le faible de son épée, alors si tu captures son épée avec le fort, alors *oeuvre* avec la *mutation* par-dessus son épée à l'*ouverture* basse, ou en haut au cou. Si tu n'y arrives pas, alors *oeuvre* avec le *doublement* derrière son épée pendant la frappe à la tête, etc.

S'il est trop fort pour toi avec la *parade*, que tu ne puisses pas effectuer les *pièces*, alors percute avec ta garde son épée au loin, et frappe-le avec le *transversal* de l'autre côté. Ou bien, s'il veut te faire une *entrée* alors utilise l'entaille sous ses bras, etc.

Retiens ceci : lorsque tu le frappes dessus avec le *coup transversal*, alors tu dois faire cela avec force. S'il *pare*, alors remonte avec le fort de ton épée vers le faible de son épée, alors si tu captures son épée avec le fort, alors *oeuvre* avec la *mutation* par-dessus son épée à l'*ouverture* basse, ou en haut au cou. Si tu n'y arrives pas, alors *oeuvre* avec le *doublement* derrière son épée pendant la frappe à la tête, etc.

S'il est trop fort pour toi avec la *parade*, que tu ne puisses pas effectuer les *pièces*, alors percute avec ta garde son épée au loin, et frappe le avec le *transversal* de l'autre côté. Ou bien, s'il veut te faire une *entrée* alors place l'entaille sous ses bras, etc.

Item. S'il va au cou sur ton côté droit, alors lâche l'épée de ta main gauche et percute avec ta main droite son épée loin de ton cou, *marche* de ton pied gauche contre son côté droit devant ses deux pieds et passe ton bras gauche par-dessus ses deux bras près de la garde et entraîne le dans la danse ou bien *estoque* le entre ses jambes au bas-ventre.

Item. Quand tu veux faire le *coup transversal* sur son côté gauche, alors ne touche pas et frappe immédiatement sur son côté droit ; s'il frappe alors à ton côté droit, alors entaille dans le *même-temps* avec force ses mains au niveau de l'articulation de sa main droite ;

	<p>le bas et place-lui le <i>court-tranchant</i> derrière ses bras, devant à sa gorge.</p> <p>Une rompure contre le coup transversal haut.</p> <p>Item. Lorsque tu le lies à son épée depuis ton côté droit avec un <i>coup</i> haut ou toute autre [<i>pièce</i>], s'il te <i>frappe alentour</i> avec un <i>transversal</i> de l'autre côté, alors devance-le en donnant toi-aussi un <i>transversal</i> sous son épée à la gorge.</p>	<p>main droite en haut, par-dessus son épée sous le visage pendant qu'il a son épée à ton cou.</p> <p>Glose. Retiens ceci : tu as entendu auparavant en quoi le <i>bœuf</i> et la <i>charrue</i> sont les noms de deux gardes ou deux postures ; ici elles portent le nom des quatre <i>ouvertures</i> : le <i>bœuf</i>, c'est les deux <i>ouvertures</i> hautes – le côté droit et le côté gauche – à la tête ; quant à la <i>charrue</i>, c'est les deux <i>ouvertures</i> basses.</p>		<p>et termine sur les deux [mains].</p>
<p>20</p>	<p>Wie man zu° den vier blossen mitt der zwer schlache~ soll</p> <p>Zwer zu° dem pflu°g / zu° de~ ochsen hart gefu°ge Glosa das ist wie dü In aine~ zu° gang mit der zwe^f zu° den vier blossen schlagen solt Das vernÿm also Wã dü mit dem zu°fachte~ zu° Im kompst So merck wan es dir eben ist So spring zu° Im vnd schlag In mit de^f zwer zu° der vndere~ bloß sine^f lincken sytte~ Das hayst zu° dem pflu°g geschlagen</p> <p>Aber ain stuck vß dem zwerhaw°</p> <p>Wen dü Im mit der zwe^f zu° der vndere~ bloß geschlagen hast so schlag bald vff mit der zwe^f Im zu° der andere~ sytten oben In zu° dem kopff das haisst zu de~ ochse~ geschlage~ vnd schlach denn fürbas behendtlich ainen zwerch schlag zu° dem ochse~ vnd den andere~ zu° dem pflug cru~czwÿß vß aine^f sytte~ zu de^f andere~ vnd haw Im do mit aine~ obere~ haw obe~ ein zu° dem kopffe vnd zu~ch dich damit ab</p> <p>Waß sich wol zwerch mit springe~ dem haupt geferet Glosa das ist das dü mit ainem yden zwerschlage wol vß solt springe~ Im vff die sytte~ / do dü Im zu° schlage~ wylt so mag stü In wol treffe~ zu° siene~ haupt vnd wart das dü In dem spru~ng oben vor dine~ haupt mit diene~ gehu~ltze~ vol bedeck sÿest</p>	<p>Das ist der text vnd die glos der twer sleg zw den vier plössen</p> <p>Twer zw dem phlueg zw° dem ochsen hart gefueg was sich wol twert Mit springen dem haubt ge fer°</p> <p> Glosa Merck dw hast uor gehört wie das der ochss vnd der phlueg sind genant zwai leger oder zwo hütten So sind sÿ hÿe gehaissen die vier plössen Der ochs das sein die oberñ zwo plöss die recht vnd die linck seitt An dem haubt so ist der phlueg Die vnderñ zwo plöss auch die recht vnd die linck seitt vnderhalb der gürtel des mans die selbigen plösen soltu mit dem twer slegen in einem zw°fechten alle vier besuechen</p> <p>Merck also slach die twer sleg zw den vier plossen</p> <p> Merck wenn dw mit dem zu° vechten zu° ym kumpst So stee mit dem lincken füess vor vnd wenn es dir eben ist So spring mit dem rechten füess gegñ ym wol auff sein lincke seitten vnd slach yn aus der twer mit krafft gegen sein° lincken seitten zw° der vnderñ plöss Das haist zw° dem phlueg geslagen vor setzt er So slach im pald zw° der oberñ plöß sein° rechten seitten Das haist zw° dem ochsen vnd treib dann die twer sleg behendlich albeg ainen zu° dem ochsen vnd den anderñ zw° dem phlueg kräutweis von ein° seitten zw° der anderñ das ist zw° kopff vnd zu° leib Auch soltu gedenken das du mit eine~ yden twerslag albeg weit solt aus springen gegen im auff ein seitten So magstu in wol zu° dem haubt treffen vnd wart auch das du die weil oben vor dem haubt mit dem gehültz wol gedackt seist</p> <p>Hie merck ein pruch wider die vnderñ twer schleg</p>	<p>Zwer zu dem pflug Zu dem ochsen hart gefug Was sich wol zweret Mit sprüngen dem haubt gefere</p> <p>Merck du hast vor gehöret wie das der ochs vnd der pflug sein genant zwej leger oder zwei hütten So sein sie hie geheissen vier plösse Der ochs das seint die obern zwo plösse die recht vnd die lincke seitten an dem haubt So ist der pflug die untern zwo plösse auch die recht vnd die lincke seitten niderhalb der gürtel des mans vnd die plössen soltu mit den zwer slegen In einem zufechten alle vier versuchen etc.</p> <p>Hie merck die zwer slege zu den vier plössen etc.</p> <p>Item wann du mit dem zu vechte~ zu Im kom~est Steet er dann gegen dir In der hut vom tag so spring mit dem rechten fusse gegen Im wol auf dein rechte seitten vnd slag In mit der zwer auß gantz' kunst oben zu dem ochsen seiner lincken seitten Versetzt er denn Slag In bald untten zu dem pflug seiner rechten seitten vnd treib dann fürpas die zwersleg behendiglichen albeg / einen zu dem ochsen Den andern zu dem pfluge creutzweiß von einer seitten zu der andern zu kopff vnd zu leibe etc.</p> <p>Item Auch soltu gedencken das du mit einem yden zwerslag alle wegweit solt außspringen auf ein seitten So magstu In wol damit zu dem haubt treffen vnd wartt das du die weil oben vor dem haubt mit dem gehültz wol bedackt seist etc.</p>	<p>Zwer zu dem pflug Zu dem ochsen hart gefug (23r) Was sich woll zwerett Mit springen dem hauwt geferet</p> <p>Merck du hast vor gehortt wie daz der ochsch und der pfug (sic) sin genant zwey legen oder zwie hutten so sin sie hie geheissen die vier ploß. der ochß daz sint die ober zwei ploß die rechte und die lincke site an dem haupt, So ist der pfug (sic) die unter zwain ploß auch die recht und die lincke sitt nidert halbt der gurttell des mans und die plossen soltu mit den zwer schlegen In eynem zu vechten alle vier versuchen.</p> <p>Alliud (sic)</p> <p>Item Hie merck dy zwer schleg zu den vier plossen.</p> <p>Item wan du mit dem zu vechten zu ym kumpst, stet er dan gegen dir yn der hut vom tag, so spring mit dinem rechten fus gegen Im woll uff din rechten siten und schlag yn mit der zwer usß gantzer kunst oben zu dem ochsen siner lincken siten, versetz er dir den schlag, so schlag ym bald unten zudem pfug (sic) siner rechten siten und tribe den furbas die zwer schleg behendiglich alwegen eynen zu dem ochßen, den andern zu dem pfug (sic) krutzweiß von eyner siten zu der andern zu kopff.</p> <p>(23v) Item auch soltu gedencken daz du mit eynem yden zwer schlag alwegen weytt solt usß springen uff eyn siten, so magstu yn wol dar mit zu dem haupt griffen und wart daz du die will oben vor dem haupt mit dem gehultz wol gedack siest.</p>

| Merck | wenn er dir slecht mit der twer von seiner rechten seitten zw° deiner lincken oben zu° dem kopff | So versetz mit der langen schneid | vnd pleib im mit dem ort vor der prust | Slecht er denn vom swert vmb mit der twer dir zu° der vnderñ plöss dein° rechten seitten | So slach auch mit der twer vnden durch zwischen dir | vnd im auch gegen seiner rechten seitten | vnd pind do mit an sein swert | vnd pleib am pant | vñ stich im | Indes zw° der vnderñ plöss ~

Comment l'on doit frapper aux quatre ouvertures avec le coup transversal.

(...) **Glose.** Voici comment tu dois frapper aux quatre *ouvertures* avec le *transversal* en un **déplacement avant**. **Comprends donc cela :** lorsque tu va vers lui lors de l'*approche*, alors retiens ceci : dès qu'il t'est opportun, bondis alors vers [lui] et frappe-le avec le *coup transversal* à l'*ouverture* basse de son côté gauche. Cela s'appelle : avoir frappé à la *charrue*.

Encore une pièce du coup transversal.

Dès que tu l'as frappé avec le *coup transversal* à l'*ouverture* basse, alors frappe-le immédiatement avec le *transversal* à l'autre côté, en haut à la tête. Cela s'appelle : avoir frappé au *boeuf*. Et frappe-le à nouveau prestement avec une frappe *transversale* au *boeuf* puis une autre à la *charrue*, en croisant d'un côté à l'autre. Puis, avec cela, porte-lui un *coup de haut* en haut, *dedans* à la tête, et sur ce, retire-toi.

(...) **Glose.** Voici : avec chacune des frappes *transversales*, tu dois bien lui bondir hors [de la ligne] sur son côté – là où tu veux le frapper. Ainsi peux-tu bien l'atteindre à la tête. Et prends garde pendant le bond à être bien couvert en haut devant ta tête avec ta garde.

Voici le texte et les gloses des frappes transversales aux quatre ouvertures.

(...)

Glose. Retiens ceci : tu as entendu auparavant que deux postures ou gardes sont nommées le bœuf et la *charrue*. Ainsi sont donc nommées ici les quatre *ouvertures*. Le bœuf : il s'agit des deux *ouvertures* hautes, le côté droit et le gauche de la tête ; quant à la *charrue*, il s'agit des deux *ouvertures* basses, également du côté droit et gauche sous la ceinture de l'homme. Ces mêmes *ouvertures*, tu dois les visiter toutes les quatre avec les frappes *transversales* en une *approche*.

Retiens donc ceci : lance les frappes transversales aux quatre ouvertures.

Retiens ceci : lorsque tu vas vers lui lors de l'*approche*, alors tiens-toi avec le pied gauche devant, et dès qu'il t'es opportun, alors bondis avec le pied droit contre lui, bien sur son côté gauche et frappe le à partir du *transversal* avec force contre son côté gauche à l'*ouverture* basse. Cela s'appelle avoir frappé à la *charrue*. S'il *pare*, alors frappe le vite à l'*ouverture* haute de son côté droit. Cela s'appelle au bœuf. Enchaîne alors les frappes *transversales* dextrement, toujours l'une au bœuf, l'autre à la *charrue*, en croisant d'un côté à l'autre, c'est-à-dire à la tête et au corps. En outre, tu ne dois pas oublier de toujours bondir loin hors [de la ligne] contre lui sur un côté avec chaque frappe *transversale* ; ainsi pourras-tu bien l'atteindre à la tête. Et prend également garde pendant [ces attaques] à être bien couvert avec la garde en haut devant la tête.

Ici, retiens une rompure contre la frappe transversale basse.

Retiens ceci : lorsqu'il te frappe avec le *transversal* de son côté droit à ton gauche en

(...)

Retiens ceci : tu as entendu auparavant que deux postures ou gardes sont nommées le bœuf et la *charrue*. Ainsi sont donc nommées ici les quatre *ouvertures*. Le bœuf : il s'agit des deux *ouvertures* hautes, le côté droit et le gauche de la tête ; quant à la *charrue*, il s'agit des deux *ouvertures* basses, également du côté droit et gauche sous la ceinture de l'homme. Ces *ouvertures*, tu dois tenter [de les atteindre] toutes les quatre avec les frappes *transversales* en une *approche*, etc.

Retiens ici les frappes transversales aux quatre ouvertures, etc.

Retiens ceci : lorsque tu vas vers lui lors de l'*approche*, s'il se tient devant toi dans la garde du toit, alors bondis avec le pied droit contre lui, bien sur ton côté droit et frappe le à partir du *transversal* avec tout ton art en haut, au bœuf de son côté gauche. S'il *pare*, alors frappe le vite en bas à la *charrue* de son côté droit puis enchaîne de là les frappes *transversales* dextrement, toujours l'une au bœuf, l'autre à la *charrue*, en croisant d'un côté à l'autre, à la tête **et au corps**, etc.

Item. En outre, tu ne dois pas oublier de toujours bondir loin hors [de la ligne] contre lui sur un côté avec chaque frappe *transversale* ; ainsi pourras-tu bien l'atteindre à la tête. Et prend également garde pendant [ces attaques] à être bien couvert avec la garde en haut devant la tête, etc.

(...)

Retiens ceci : tu as entendu auparavant que deux postures ou gardes sont nommées le bœuf et la *charrue*. Ainsi sont donc nommées ici les quatre *ouvertures*. Le bœuf : il s'agit des deux *ouvertures* hautes, le côté droit et le gauche de la tête ; quant à la *charrue*, il s'agit des deux *ouvertures* basses, également du côté droit et gauche sous la ceinture de l'homme. Ces *ouvertures*, tu dois tenter [de les atteindre] toutes les quatre avec les frappes *transversales* en une *approche*.

Une autre.

Retiens ici les frappes *transversales* aux quatre *ouvertures*.

Retiens ceci : lorsque tu vas vers lui lors de l'*approche*, s'il se tient devant toi dans la garde du toit, alors bondis avec le pied droit contre lui, bien sur ton côté droit et frappe le à partir du *transversal* avec tout ton art en haut, au bœuf de son côté gauche. S'il *pare*, alors frappe le vite en bas à la *charrue* de son côté droit puis enchaîne de là les frappes *transversales* dextrement, toujours l'une au bœuf, l'autre à la *charrue*, en croisant d'un côté à l'autre, à la tête.

Item. En outre, tu ne dois pas oublier de toujours bondir loin hors [de la ligne] contre lui sur un côté avec chaque frappe *transversale* ; ainsi pourras-tu bien l'atteindre à la tête. Et prend également garde pendant [ces attaques] à être bien couvert avec la garde en haut devant la tête.

		<p>haut à la tête, alors <i>pare</i> avec le <i>long-tranchant</i> et reste avec la pointe devant [sa] poitrine. S'il [quitte] alors ton épée et te <i>frappe alentour</i> avec le <i>transversal</i> à l'<i>ouverture</i> basse de ton côté droit, alors frappe aussi avec le <i>transversal</i> [en passant] à travers par-dessous entre toi et lui, également contre son côté droit, et, avec cela, <i>lie</i> à son épée, reste dans le <i>liement</i> puis <i>estoque-le</i> dans le <i>même-temps</i> à l'<i>ouverture</i> basse.</p>		
21	<p>Hie nach mörck aber ain stuck vß der zwer vñ das haÿsset der feler</p> <p>Fler wer wol furet von vnde~ nach wunsch er ruret Glosa Das ist mit dem feler werde~ alle fechter die da gern fersetze~ ver fyrt vnd geschlache~ das stu^k trib also Wã du mit dem zu° fechte~ zu° Im kompst So thu° alß ob dü In mit aine~ fryen ober haw zu° sine^r lincke~ sÿtte~ [Fehlstelle: schlachen wilt] So ist er vnnde~ nach wuⁿsch geru~ret vnd geschlage~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von dem stuck das da haist der veler</p> <p>Veler verführet von vnden nach wünsch er rurret</p> <p> Glosa Der veler ist ein stuck do mit vil vecht° geplendt werden vnd nach wunsch gerürt vnd geslagen die do gerñ vor setzen vnd die do vechtent zw° dem swert vnd nicht zw° den plösen des leibs Merck wenn du mit dem ze vechten zu° ÿm kumpst So thüe als dw im mit einem freÿen oberhaw zu° dem kopff wellest slachen vnd verzuck den haw vnd slach Im mit der twer zu° der vnderñ plöss seiner lincken oder seiner rechten seitten zu° welcher dw wild vnd wart das dw mit dem gehiltz vber deine~ habt wol gedackt seist das magstu mit dem twerhaw auch also treiben</p>	<p>Feler werer füret Von vnden nach wunsch rüret</p> <p>Merck der feler ist ein stuck damit die fechter geplent werden vnd nach wunsch gerürt vnd geslagen die da gern versetzen vnd die da hawen zu dem swert vnd nicht zu den plössen des leibs /</p> <p>Item den feler treib also wann du mit dem zufechten zu Im kompst So haw die unnterhewe von beiden seitten / kompstu dann an In mit einem unnterhaw von deiner rechten seitten So scheuß den ort damit lanck ein zu der prust so muß er versetzen so spring bald mit dem lincken fus auf sein rechten seitten vnd tue als du In mit der zwer dartzu slahen wöllest vnd vertzuck den haw vnd slag bald wider umb zu der lincken seitten Oder kompstu vor der lincken seitten mit dem unnterhaw an Ine So scheuß Im den ort aber lanck ein vnd treib dass geferte als voran zum nechsten geschrieben stet etc.</p>	<p>Feler werer furet</p> <p>Von unden noch wunsch ruret</p> <p>Merck der feler ist eyn stueck do mit die vechter gepluwet und noch wunsch geruret und geschlagen die do gern versetzen und die do hawen zu dem schwert und nicht zu den blossen des liebs.</p> <p>Alliud (sic)</p> <p>Item den feler tribe also: wan du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, so haw die untern haw von beiden siten, chumstu dan yn in mit eynem unnter haw von diner rechten siten, so schueß im den ort do mit lang in zu der Brust, so muß er versetzen, so spring bald mit dem lincken fus uff sin rechte siten und thun als du In mit der zwer dar zu schlagen wollest und verzuck den haw und schlag bald wider umb zu der lincken siten (24r) oder kumpstu von der lincken siten mit dem unnter haw an yn, so schuß im den ort oben lang in und tribe daz gefertt als vor an zu dem nechsten geschreben steth.</p>
	<p>Ci après, retiens encore une pièce du transversal qui s'appelle la feinte.</p> <p>(...) Glose. Voici: grâce à la feinte, les escrimeurs qui se complaisent à <i>parer</i>, sont trompés et vaincus. La <i>pièce</i> s'effectue ainsi: quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, alors fais comme si tu voulais le frapper avec un <i>coup de haut</i> libre à son côté gauche. Ainsi est-il touché dessous et vaincu à souhait.</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une pièce qui se nomme la feinte.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. La feinte est une <i>pièce</i> par laquelle bon nombre d'escrimeurs sont aveuglés et touchés à souhait – c'est-à-dire ceux qui se complaisent à <i>parer</i> et qui s'escriment [en visant] l'épée et non pas les <i>ouvertures</i> du corps. Retiens cela : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, alors fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec un <i>coup de haut</i> libre et <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i>, puis frappe le avec le <i>transversal</i> à l'<i>ouverture</i> basse de son côté gauche ou [celle] de son côté droit – celle que tu veux –;</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens cela : la feinte est une <i>pièce</i> par laquelle bon nombre d'escrimeurs sont aveuglés et touchés à souhait – c'est-à-dire ceux qui se complaisent à <i>parer</i> et qui frappent [en visant] l'épée et non pas les <i>ouvertures</i> du corps.</p> <p>Item. Effectue la feinte ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, alors frappe les <i>coups</i> de bas des deux côtés. Si tu arrives à lui avec un <i>coup de bas</i> de ton côté droit, alors, avec cela, <i>projette-lui</i> la pointe <i>au loin</i>, <i>dedans</i> à la poitrine, ainsi doit-il <i>parer</i> ; alors bondis aussitôt avec le pied gauche sur son côté droit et fais comme si, à ce moment, tu</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens cela : la feinte est une <i>pièce</i> par laquelle bon nombre d'escrimeurs sont aveuglés et touchés à souhait – c'est-à-dire ceux qui se complaisent à <i>parer</i> et qui frappent [en visant] l'épée et non pas les <i>ouvertures</i> du corps.</p> <p>Une autre.</p> <p>Item. Effectue la feinte ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, alors frappe les <i>coups</i> de bas des deux côtés. Si tu arrives à lui avec un <i>coup de bas</i> de ton côté droit, alors, avec cela, <i>projette-lui</i> la pointe <i>au loin</i>, <i>dedans</i> à la poitrine, ainsi doit-il <i>parer</i> ; alors bondis aussitôt avec le pied gauche sur son</p>

		<p>et prends garde à être bien couvert avec la garde au-dessus de ta tête. Cela, tu peux également l'effectuer avec le <i>coup transversal</i>.</p>	<p>voulais le frapper avec le <i>transversal</i>, mais <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i>, puis frappe aussitôt <i>alentour</i> à son côté gauche. Ou bien, si tu viens à lui du côté gauche avec le <i>coup de bas</i>, alors <i>projette</i>-lui la pointe bien <i>au loin</i>, dedans et effectue ensuite la manœuvre telle qu'elle est écrite auparavant, etc.</p>	<p>côté droit et fais comme si, à ce moment, tu voulais le frapper avec le <i>transversal</i>, mais <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i>, puis frappe aussitôt <i>alentour</i> à son côté gauche. Ou bien, si tu viens à lui du côté gauche avec le <i>coup de bas</i>, alors <i>projette</i>-lui la pointe bien <i>au loin</i>, dedans et effectue ensuite la manœuvre telle qu'elle est écrite auparavant.</p>
22	<p>aber ain stuck vsß dem zwerhaw° vnd daß haÿsst der verkerer ~</p> <p>Verkerer zwinget durch la^effe~ au~ch mit ringet den elenbogen gewisse nÿm spring Im In die wage Glosa Merck das stu~ck soltû also trÿbere~ wen dü In mit aine~ vnde~ oder oben haw an sin schwert bindest So verker dein schwert das din dou~me vnde kome vnd stich Im obe~ In zu° de~ gesichte So zwingstu In das er dir versetze~ mu°ß Vnd In der verseczung begriff mit de~ lincken hand sin rechte~ eleboge~ vnd spring mit dem lincken fu°sse für sine~ rechte~ vnd stosß In also daribe^r / Oder lauff In mit dem verkerer^r durch vnd ringe / alß dü In dem du'ch lauffen her nach wirst finde~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von dem stuck das da haist der ver ker'er</p> <p>Vor kerer twinget durchlauffer auch mit ringet Den elpogen gewiß nÿm spring ÿm in die wage</p> <p> Glosa Merck den ver kerer haissent dir vechter den halbt haw oder die wendhant do mit twingt man den man Das mā im mag durchlauffen vnd gefassen mit ringen den treib also ~ wenn du mit dem zu° vechten zu° im gest So gee mit dem lincken fuess vor vnd haw von der rechten seitten den halb haw mit ver kerter langer schneid ÿe vnd ÿe auff vnd nider dein lincken fuess noch pistu zu° im kumpst vnd als pald du im do mit an sein swert pindest So heng im den ort Indes oben ein vnd stich im zu° dem gesicht Vor setzt er den stich vnd vert hoch auff mit den armen So lauff im durch Oder beleibt er mit der vor satzung nider mit den henden So begreiff mit der lincken hant sein rechten elpogen vnd halt in do mit vest vnd spring mit dem lincken fuess für sein rechten vnd stös in also vber den fües Oder wiltu in mit der lincken hant peÿ dem elpogen über den fues nicht stossen als vor geschriben stet So var im mit dem lincken arm~ hinden vmb den leib vnd würff in für dich vber dein lincke hüff</p>	<p>Verkeret zwinget Durchlauffen auch mit ringet Den elenpogen nym gewiß Spring Im yn die wege ~</p> <p>Mercke den verkerer soltu v'tackt dar pringen In dem zufechten wann damit zwingstu den man das du Im magst durchlauffen vnd recht gefassen mit ringen etc.</p> <p>Item den verkerer treibe also wañ du mit dem zufechten die helfft zu dem gegangen pist / vnd gee fürpas die andern helfft zu Im ye vnd ye mit dem lincken fusse vor Vnd hawe von der rechten seitten nach yeden zu dritt eine~ freien uttterhawe dem lincken fus nach Vnd mit dem hawe so verkere vnd wentt die langen sneid am swert albeg übersich Vnd alsbald du Im damit an sein swert pindest So heng Im den ort Indes oben ein vnd stich Im zu dem gesichte Versetzt er den stich vnd fert hoch auff mit den armen So lauff Im durch Oder beleibt er mit der v'satzung nider mit den henden So begreiff mit der lincken hant seinen rechten elenpogen vnd halt vest vnd spring mit dem lincken fuß für seinen rechten vnd stos In also darüber ~</p> <p>Item vnd wenn du durchlauffen solt das vindestu hernachgeschriben In dem stuck das da spricht Durch lauf las hangen mit dem knauff wiltu rangen etc.</p>	<p>Verker zwinget</p> <p>Durch louffen auch mit ringet</p> <p>Den elnbogen nym gewiß</p> <p>Spring ym yn die woge</p> <p>Merck den verkerer soltu verdack dar brengen yn dem zu vechten wan do mit zwingstu den man daz du yn magst durch lauffen und recht gefassen mit ringen.</p> <p>Item den verkerer tribe also: wan du mit dem zu vechten die helfft zu dem man gegangen bist und gar furbas die andern helfft zu ym ye mit dem lincken fus vor und haw von der rechten siten noch yedem zu dritt eynen fryhen unter haw din lincken fus noch und mit dem haw so verker oder wind die lang schnid des schwertz alwegen uber sich und als bald du ym do mit an sin schwert bindest, so heng Im Indes den ort eben yn und stich im zu dem gesicht, versetz er dan den stich und fert hoch uff mit den armen, so lauff im durch (24v) oder blipt ermit der versatzung nider mit den henden, so begriff mit der lincken hant sinen rechten elnbogen und halt vest und spring mit dem lincken fus fur sinen rechten und stos yn also dar uber.</p> <p>Item und wie du durch lauffen solt, daz vindest hernoch geschriben In dem stuck daz do spricht durch lauff las hangen mit dem knopff wilt rangen.</p>
	<p>Encore une pièce du coup transversal, et celle-ci s'appelle l'inversion.</p> <p>(...) Glose. Retiens que tu dois exécuter la <i>pièce</i> ainsi : lorsque tu le lies à son épée avec un <i>coup de bas</i> ou de haut, alors <i>inverse</i> ton épée de façon à ce que ton pouce vienne en bas, et <i>estoque</i>-le en haut au visage ; ainsi l'oblige-tu à te <i>parer</i>. Pendant la <i>parade</i>, saisis son coude droit avec la main gauche et bondis avec ton pied gauche devant son droit. Puis percute-le par-</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une pièce qui se nomme l'inversion.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens l'<i>inversion</i>, que les escrimeurs nomment le <i>demi-coup</i>, ou bien la <i>main tournée</i> ; avec [cette technique], l'on contraint un homme [à la défensive], de façon à pouvoir lui faire une <i>traversée</i> et l'assaillir avec la lutte. Exécute-la ainsi : lorsque tu vas sur lui lors de l'approche, alors va avec le pied gauche devant et frappe de</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens l'<i>inversion</i> que tu dois effectuer avec disimulation (1) dans l'approche, car avec [cette technique], tu contrains un homme [à la défensive], de façon à pouvoir lui faire une <i>traversée</i> et bien le saisir à la lutte, etc.</p> <p>Item. Exécute l'<i>inversion</i> ainsi : lorsque tu as parcouru la moitié [de la distance] vers lui pendant l'approche, alors avance la deuxième moitié avec le pied gauche devant et, sans t'arrêter, frappe de ton côté droit</p>	<p>(...)</p> <p>Retiens l'<i>inversion</i> que tu dois effectuer avec disimulation (1) dans l'approche, car avec [cette technique], tu contrains un homme [à la défensive], de façon à pouvoir lui faire une <i>traversée</i> et bien le saisir à la lutte.</p> <p>Item. Exécute l'<i>inversion</i> ainsi : lorsque tu as parcouru la moitié [de la distance] vers lui pendant l'approche, alors avance la deuxième moitié avec le pied gauche devant et, sans t'arrêter, frappe de ton côté droit</p>

<p>dessus [la jambe]. Ou bien <i>traverse</i> pendant l'<i>inversion</i> et lutte, comme tu le trouveras [décrit] ci-dessous dans la partie sur la <i>traversée</i>.</p>	<p>ton côté droit le <i>demi-coup</i> avec le <i>long-tranchant</i> inversé, en haut et en bas sans l'arrêter, [au-dessus] de ton pied gauche, jusqu'à ce que tu arrives à <i>lui</i>; et dès lors que tu as <i>lié</i> avec lui par [cette manœuvre], alors <i>suspend</i>-lui dans le <i>même-temps</i> la pointe dedans en haut, et <i>estoque</i>-le au visage. S'il <i>pare</i> l'<i>estoc</i> et monte bien avec les bras, alors fais-lui une <i>traversée</i>. Ou alors, s'il reste avec les mains basses pendant la <i>parade</i>, alors saisis son coude droit avec la main gauche, tiens le fermement et bondis du pied gauche devant son droit et pousse-le ainsi violemment par-dessus le pied. Ou bien, si tu ne veux pas le pousser par-dessus le pied avec la main gauche sur le coude comme décrit précédemment, alors passe ton bras gauche derrière lui autour du corps et <i>projette</i>-le devant toi par-dessus ta hanche gauche.</p>	<p>après chaque pas un <i>coup de bas</i> libre suivant le pied gauche ; pendant le <i>coup</i>, inverse et tourne le <i>long-tranchant</i> à l'épée toujours vers le haut, et dès lors que tu lui as <i>lié</i> avec cela son épée, alors <i>suspend</i>-lui dans le <i>même-temps</i> la pointe dedans en haut, et <i>estoque</i>-le au visage. S'il <i>pare</i> l'<i>estoc</i> et monte bien avec les bras, alors fais-lui une <i>traversée</i>. Ou alors, s'il reste avec les mains basses pendant la <i>parade</i>, alors saisis son coude droit avec la main gauche, tiens le fermement et bondis du pied gauche devant son droit et pousse-le ainsi violemment par-dessus le pied.</p> <p>Item. Et si tu dois <i>traverser</i>, tu trouveras cela décrit plus loin dans la <i>pièce</i> disant « laisse pendre le pommeau si tu veux lutter », etc.</p>	<p>après chaque pas un <i>coup de bas</i> libre suivant le pied gauche ; pendant le <i>coup</i>, inverse et tourne le <i>long-tranchant</i> à l'épée toujours vers le haut, et dès lors que tu lui as <i>lié</i> avec cela son épée, alors <i>suspend</i>-lui dans le <i>même-temps</i> la pointe dedans en haut, et <i>estoque</i>-le au visage. S'il <i>pare</i> l'<i>estoc</i> et monte bien avec les bras, alors fais-lui une <i>traversée</i>. Ou alors, s'il reste avec les mains basses pendant la <i>parade</i>, alors saisis son coude droit avec la main gauche, tiens le fermement et bondis du pied gauche devant son droit et pousse-le ainsi violemment par-dessus le pied.</p> <p>Item. Et si tu dois <i>traverser</i>, tu trouveras cela décrit plus loin dans la <i>pièce</i> disant « laisse pendre le pommeau si tu veux lutter ».</p>
		<p>(1) : « verdeckt » = dissimulé, ou bien « verdaht » = réfléchi (avec seconde intention) ?</p>	
<p>23 Aber ain stuck von aine~ feler Fele^r zwÿfach trifft mā den schnit mit macht Glosa Merck das haysst der zwÿfach fele^r darūmbe das mā In aine~ zu° fechte~ zwaÿerläÿ ferfÿrung daru~ß trÿbe~ sol die erste~ tryb also we~ dü mit dem zu° fechte~ zu° Im kompst So spring mit dem fu°ß ge~ Im vnd thu°n alß dü Im mit aine~ zwer schlage~ zu° sine^r lincken sÿtten zu° dem kopff schlage~ welest vnd ferzu~ck den schlag Im zu° sine^r rechte~ sÿtten an de~ kopff Aber ain stuck vß dem feler Zwÿfach es fyrbas schryt In lunck vnd biß nit laß Glosa Das ist wā dü Im mit der e^{ste}~ verfÿrung zu° sine^r rechten sytte~ zu° dem kepff geschlage~ hau~st / alß am neste~ gemelt ist So schlach bald wyderu~mb Im zu° der rechte~ sytte~ zu° dem kopff vnd far mit der kurtze~ schnÿde~ mit auß gecru~tzen arme~ v~ber sin schwe^t vnd spring lmlincke das ist auff dein lincke~ sÿtte~ vnd schnÿd In mit der lange~ schnÿde~ durch das ma^ul ~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber von einem velär Veler zwifach Trift man den schnid mit mach Zwifach es für pas Schreit in linck vnd pis nicht las Glosa merck Das haist der zwifach veler den treib also Wenn dw mit dem zu° vechtfi zu° im kumpst So stee mit dem lincken fües vor vnd halt dein swert an deiner rechtfi achsel vnd wenn es dir eben ist So sprig gegen ÿm wol auff mit dem rechten fuess auff sein lincke seitten vnd thu°e als dw Im mit einem freÿen twerslag zu° seiner lincken seitten zu° dem kopff wellest hauen vnd vor zuck den haw vnd spring mit dem lincken füess auff sein rechte seittfi vnd slach in do selbest hin zu° dem kopff vor setzt er vnd dw triffest sein swert So spring zu° der selben seitten neben ÿm hin wegk vnd schneid ÿm mit der kurtzen schneid hinder seinem swert mit dem duplirfi in das maul Oder ~ Vall im mit dem swert vber paide arm~ in den schnit Auch magstu den veler aus den oberfi häwen also wol treiben als aus den twer slegen wenn es dir eben ist oder wenn dü wild</p>	<p>Feler zwifach trifft man den snidt mit mach Zwifach fürpas Schreitt ein linck vnd pis nit las ~ Merck das heist der zwifach feler vnd treibe In also Wann du mit dem zu fechten zu Im kompst so setz den lincken fus vor vnd halt dein swert an der rechten achseln Vnd wann du sihest das er dir eben ist so spring gegen Im wol aus mit dem rechten fus auf dein rechte seitten Vnd tue als du In mit einem freien zwer slag zu seiner lincken seitten zum kopff wöllest hawen vnd vertzugk den hawe vnd spring mit dem lincken fus zu seiner rechten seitten wol umb In vnd slag In mit der zwer zum kopffe Versetzt er vnd du triffest sein swert So schreitt zu derselbigen seitte~ nebe~ Im hin weck vnd schneid In hintt' seiner swertz klingen aus de~ dupliren mit der kurtzen sneide~ In das maul oder valle Im mit de~ swertt über pede arm vnd schneide das treib zu paiden seitten Auch magstu den feler gleich treiben aus dem oberhaw als aus den zwer slegen Ist das du wilt etc.</p>	<p>Feler zwÿfach Trift man den schnydt mit macht Zwÿfach furbas Schreytt ein linck und bis nit las Merck daz heist der zwÿfach feler und tribe In also: wan du mit dem zu vechten zu im kumpst, so setz den lincken fus fur und halt din schwert an der rechten achsell und wen du sticht daz er oben ist, so spring gegen Im wnl (!) usß mit dem rechten fus uff din rechte siten und thun als du yn mit eynen frichen zwer schlag zu siner lincken siten zu sinem kopff wollest hauwen und verzuck den haw und spring mit dem lincken fus zu siner rechten siten wol umb yn und schlag in mit der zwer zu dem kopff, versetz (25r) er dan und du triffst sin schwertt, so schritt mit der selbign siten neben ym hin weck und schnid yn hinder sin schwertz klingen uß dem dupliren mit der kurtzen schniden in daz maull oder fal ym mit dem schwertt über beyd arm, daz tribe zu beyden siten, auch magstu den feler glich triben uß dem ober haw als uß den zwer schechgen (sic).</p>
<p>Encore une pièce issue d'une feinte. (...) Glose. Retiens cela : [cette <i>pièce</i>] s'appelle la <i>double feinte</i> car il s'agit d'effectuer deux trompements pendant une</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une autre feinte. (...)</p>	<p>(...) Retiens ce qui se nomme la <i>double feinte</i>, et exécute-la ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, place le pied gauche</p>	<p>(...) Retiens ce qui se nomme la <i>double feinte</i>, et exécute-la ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, place le pied gauche</p>

<p><i>approche</i>. Effectue le premier ainsi : quand tu viens à lui lors de l'<i>approche</i>, bondis avec le pied [qui se trouve] (1) contre lui et fais comme si tu voulais le frapper sur son côté gauche à la tête avec un <i>transversal</i> ; puis <i>rétracte</i> [brusquement] la frappe sur son côté droit à la tête.</p> <p>Encore une pièce issue de la feinte.</p> <p>(...) <i>Glose</i>. Voici : lorsque tu l'as frappé avec le premier trompement sur son côté droit à la tête – comme il est décrit précédemment – alors frappe-le immédiatement derechef sur le côté droit à la tête ; puis conduis le <i>court-tranchant</i> par-dessus son épée avec les bras croisés (2), et, « dans la gauche », c'est-à-dire vers ton côté gauche, entaille-le avec le <i>long-tranchant</i> en travers de la gueule.</p>	<p><i>Glose</i>. Retiens ce qui se nomme la <i>double feinte</i>. Exécute-la ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, place toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; et dès qu'il t'es opportun, alors bondis contre lui avec ton pied droit bien sur son côté gauche et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec une frappe <i>transversale</i> libre sur son côté gauche ; <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i>, bondis avec le pied gauche sur son côté droit et frappe-le de ce même [côté] à la tête. S'il <i>pare</i> et tu rencontres ton épée, alors bondis du même côté en longeant son flanc et entaille-le avec le <i>court-tranchant</i> dans la gueule derrière son épée avec le <i>doublement</i>. Ou alors tombe-lui avec l'épée par-dessus le deux bras dans l'entaille. Tu peux aussi bien exécuter la feinte à partir des <i>coups</i> de haut qu'à partir des <i>coups transversaux</i> s'il t'est opportun, ou bien quand tu le souhaites.</p>	<p>devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; et dès que tu vois que tu as une opportunité, alors bondis contre lui bien hors [de la ligne] avec ton pied droit sur ton côté droit et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec une frappe <i>transversale</i> libre sur son côté gauche ; <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i>, bondis avec le pied gauche sur son côté droit bien autour de lui et frappe-le avec le <i>transversal</i> à la tête. S'il <i>pare</i> et tu rencontres ton épée, alors <i>marche</i> du même côté en longeant son flanc et entaille-le avec le <i>court-tranchant</i> dans la gueule derrière la lame de son épée à partir du <i>doublement</i> ; ou alors tombe-lui avec l'épée par-dessus le deux bras, et entaille ; effectue cela des deux côtés. Tu peux aussi bien exécuter la feinte à partir des <i>coups</i> de haut qu'à partir des <i>coups transversaux</i> si tu le souhaites, etc.</p>	<p>devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; et dès que tu vois que tu as une opportunité, alors bondis contre lui bien hors [de la ligne] avec ton pied droit sur ton côté droit et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec une frappe <i>transversale</i> libre sur son côté gauche ; <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i>, bondis avec le pied gauche sur son côté droit bien autour de lui et frappe-le avec le <i>transversal</i> à la tête. S'il <i>pare</i> et tu rencontres ton épée, alors <i>marche</i> du même côté en longeant son flanc et entaille-le avec le <i>court-tranchant</i> dans la gueule derrière la lame de son épée à partir du <i>doublement</i> ; ou alors tombe-lui avec l'épée par-dessus le deux bras, et entaille ; effectue cela des deux côtés. Tu peux aussi bien exécuter la feinte à partir des <i>coups</i> de haut qu'à partir des <i>coups transversaux</i>.</p>
<p>(1) : « bondis avec le pied qui se trouve face à lui » ou bien « bondis avec un pied vers lui » ?</p> <p>(2) : « avec les bras croisés » ou bien « en décroisant les bras » ? La première solution est la plus plausible car Danzig et Lew parlent d'un duplieren.</p>			
<p>24 Der schilhaw° mitt sine~ stucken</p> <p>Schille^r ein bricht waß bufle^r schlecht orde^r stÿcht / We^r wech sel trawet schille^r In dar vß beraubet <i>Glosa</i> Hie merck Der schille^r ist ain haw der dem buffle buffeln die sich mayste^r schafft an nem~e~ mit gwalt In bricht In hawe~ vnd steche~ vnd ða den haw trÿb also Wã er dir obe~ ein hawet vö sine^r rechte~ sytte~ So haw och vö dene^r rechte~ sytte~ mit der kurtze~ schnÿde~ mit vff gerechte~ arme~ ge sine~ hawe In die schwach sinenes schwerts vnd schlag In vff sine~ rechte~ achsel Wechselt er du~rch So schyß In mit dem hawe lang In zu° der bru~st vnd also haw a°ch wan er gen dir stat In der hu~tte de pflu~gs Oder we~ er dir vnde~ s zu° wyll steche~</p>	<p>Hie hebt sich an der schilhaw mit seinen stucken</p> <p>Schilär ein pricht was püffel schlecht oder sticht wer wechsel draut Schilär dar aus In beraupt</p> <p> <i>Glosa</i> Merck der schilär pricht die hu^t die do haist der pflug vnd ist ein seltzam gu^t eñhaft haw wenn er pricht mit gewalt ein Inn haw vnd in stichen vnd get zu° mit verkärtem swert Dar vmb sind viel maister des swertz die von dem haw nicht wissen ze sagen ~</p> <p>Hie merck wie man den schilär hauen sol</p> <p> Merck wenn du mit dem zu° vechten zw° ym kumpst So stee mit dem lincken fuess vor vnd halt dein swert an deiner rechtf achsel hawt er dir denn oben ein zw° dem kopff So ver wenn dein swert vnd haw gegen seinem haw mit der kürzten schneid lanck aus gerackten armen ober vber sein swert Im zu° dem kopff Ist er denn also gescheid vnd verfelt mit dem haw deins swertz vnd wil vnden durch wechselfñ So lass den ort mit dem haw fürsich lanck ein schiessen So mag er vnden nicht durch</p>	<p>Schiler ein bricht Was puffel slecht oder sticht Wer wechsel draut Schiler yn daraus beraubt ~</p> <p>Wiß der Schiler ist ein seltzam gut ernsthaft stuck Wann er pricht mit gewalt ein mit haw vnd mit stich vnd geet zu mit verkortem swert Darumb so sein vil maister des swertz die von dem haw nit wissen zu sagen Vnde auch die hut die da heist der pflug ~</p> <p>Item den schiler treib also wann du mit dem zufechten zu de~ man kompst So setz den lincken fusß vor vnd halt dein swert an deiner rechten achseln Hawet er dir dann von oben zum kopffe So verwend dein swert vnd spring zu mit dem rechten fus vnd haw gegen seinem haw mit der kurtze~ schneiden langk aus gestrackten armen oben über sein swert Im zum gesichte oder der prust / Ist der dann also gescheid vnd verfelet mit dem haw deines swertz vnd wechselt vnden durch So beleib Im mit dem ort auß langen armen vor dem gesichte so mag er dir nicht geschaden noch vnden durch kom~en etc.</p> <p>Item ein ander stuck Wenn du gege~ Im steest vnd helfst dein swert an deiner rechten</p>	<p>Schiler ein bricht Was pueffel schlecht oder sticht Wer wechsell drewt Schiler in dar uß beraubt</p> <p>Wiß der schiller ist ein gut selczam stuck wan er bricht mit gewalt in mit haw und mit stich und get zu mit verkerthen schwertt, dar umb so sin vil meinster des schwertz die von dem haw nit wissen zu sagen und auch die hutt die do heisst der pflug.</p> <p>Item den schiller tribe also: wan du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, so setz din lincken fus vor und halt din schwert an diner rechten (25v) achseln, haut er dir dann von oben zu dem kopff, so verwind din schwertt und spring zu mit dem rechten fus und haw gegen sinen haw mit der kurtzen schniden lang uß gestrackten armen oben über sin schwertt zu dem gesicht oder Brust, Ist er dan also gescheide und verfehert (?) mit dem haw dines schwertz und wechselt unten durch, so plyb Im mit dem ort uß langen armen vor dem gesicht, so mag er dir nit</p>

wechseln **Ein anders** | wenn dw gegen ym stest | vnd beheldest dein swert an deiner rechten achsel stet er denn gegen dir in der hu't des phluugs | vnd wil dir vnden zu° stechen | So haw In mit dem schilär lanck oben ein | vnd scheuss Im den ort lanck ein zu° der prust | So mag er dich mit dem stich vnden nicht erlangen ~

achseln Steet er dann gegen dir In der hut des pflugs vnd trawet dir vnden zu stechen so haw Im aus dem Schiler mit der kurtzen sneiden langk oben ein vnd scheuß Im den ort zum gesichte od' der prust So mag er dich unttē~ mit dem stich nit erlangen etc.

Item ein anders Wenn du gegen Im steest vnd hast dein swert an deiner rechten achseln Steet er dann wider gegen dir In der hut des pflugs vnd trowet dir unttē~ zu stechen So verwende den haw Im mit der kurtzen schneiden läck oben ein so mag er dich vndten mit dem stich nicht erlangen ~

geschaden noch unten durch komen.

Item ein ander stuck: wan du gegen Im stest und heltz din schwertt an diner rechten achsell, stet er dan gegen dir in der hut des pflugs und dreut dir unten zu stechen, so hauw uß dem schiller mit der kurtzen schniden lang oben eyn und schus im den ort zu dem gesichtt oder Brust, so mag er dich unten mit dem stich nit erlangen.

Item ein anders: wen du gegen im stest und hast din schwertt an diner rechten achseln, stett er dann wider gegen dir in der hut des pflugs (sic) und dreutt dir unten zu stechen, so verwind den hauw ym mit der kurtzen schniden lanck oben In, so mag er dich unten mit dem stich nit erlangenn.

Le coup lorgnant et ses pièces.

(...) **Glose.** Maintenant, retiens ceci : *le lorgnant* est un *coup* qui brise les *coups* et les *estocs* des bourrins, qui emploient l'art [de l'escrime] avec violence. Exécute ce *coup* ainsi : S'il t'assène de cette façon un *coup* de son côté droit, alors frappe également de ton côté droit avec le *court-tranchant* et les bras étendus contre son *coup*, dans le faible de son épée et frappe-le sur son épaule droite. S'il *change à travers*, alors *projette*-lui [la lame] à partir de ce *coup*, *au loin*, à sa poitrine. Également, frappe-le ainsi quand il se tient contre toi dans la garde de la *charrue*, ou quand il veut t'*estoquer* dessous.

Ici commence le coup lorgnant avec ses pièces.

(...)

Glose. Retiens que *le lorgnant* brise la garde qui s'appelle la *charrue* ; il s'agit d'un *coup* extraordinairement bon et sérieux, car **il brise les coups et les estocs [portés] avec violence** et [est exécuté] en s'approchant avec l'épée inversée. C'est pourquoi bon nombre de maîtres de l'épée ne savent rien dire de ce *coup*. Également, la garde qui se nomme la *charrue*.

Maintenant retiens comment l'on doit frapper le lorgnant.

Retiens ceci : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; s'il te frappe alors de haut *dedans* à la tête, alors retourne ton épée et frappe-le contre son *coup* avec le *court-tranchant au loin*, avec les bras étendus par-dessus son épée à la tête. S'il est alors rusé et se dérobe pendant le *coup* à ton épée pour *changer à travers* dessous, alors laisse la pointe se *projeter* à partir du *coup au loin*, dedans ; ainsi ne pourra-t-il pas *changer à travers* dessous. **Une autre.** Lorsque tu te postes contre lui et tiens ton épée à ton épaule droite, s'il se poste contre toi dans la garde de la *charrue* et veut t'*estoquer* en bas, alors frappe-le avec *le lorgnant* en haut, *au loin*, dedans, et *projette*-lui la pointe *au loin*, dedans à la poitrine ; ainsi ne peut-il pas t'atteindre en bas avec l'*estoc*.

(...)

Sache que *le lorgnant* est un *coup* extraordinairement bon et sérieux, car **il brise les coups et les estocs [portés] avec violence** et [est exécuté] en s'approchant avec l'épée inversée. C'est pourquoi bon nombre de maîtres de l'épée ne savent rien dire de ce *coup*. Également, la garde qui se nomme la *charrue*.

Item. Exécute *le lorgnant* ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; s'il te frappe alors d'en haut *dedans* à la tête, alors retourne ton épée et bondis vers [lui] avec le pied droit et frappe-le contre son *coup* avec le *court-tranchant au loin*, avec les bras étendus en haut par-dessus son épée au visage ou à la poitrine. S'il est alors rusé et se dérobe pendant le *coup* à ton épée pour *changer à travers* dessous, alors demeure avec la pointe devant le visage avec les bras tendus ; ainsi ne pourra-t-il ni te blesser ni passer à travers par-dessous, etc.

Item. Une autre *pièce* : lorsque tu te postes contre lui et tiens ton épée à ton épaule droite, s'il se poste alors contre toi dans la garde de la *charrue* et menace de t'*estoquer* en bas, alors frappe-lui *le lorgnant* avec le faux tranchant en haut, *au loin*, dedans, et *projette*-lui la pointe *au loin*, dedans au visage ou à la poitrine ; ainsi ne peut-il pas t'atteindre en bas avec l'*estoc*, etc.

Item. Une autre *pièce* : lorsque tu te postes contre lui et as ton épée à ton épaule droite, s'il se poste alors contre toi dans la garde de

(...)

Sache que *le lorgnant* est un *coup* extraordinairement bon, car **il brise les coups et les estocs [portés] avec violence** et [est exécuté] en s'approchant avec l'épée inversée. C'est pourquoi bon nombre de maîtres de l'épée ne savent rien dire de ce *coup*. Également, la garde qui se nomme la *charrue*.

Item. Exécute *le lorgnant* ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; s'il te frappe alors d'en haut *dedans* à la tête, alors retourne ton épée et bondis vers [lui] avec le pied droit et frappe-le contre son *coup* avec le *court-tranchant au loin*, avec les bras étendus en haut par-dessus son épée au visage ou à la poitrine. S'il est alors rusé et se dérobe pendant le *coup* à ton épée pour *changer à travers* dessous, alors demeure avec la pointe devant le visage avec les bras tendus ; ainsi ne pourra-t-il ni te blesser ni passer à travers par-dessous.

Item. Une autre *pièce* : lorsque tu te postes contre lui et tiens ton épée à ton épaule droite, s'il se poste alors contre toi dans la garde de la *charrue* et menace de t'*estoquer* en bas, alors frappe-lui *le lorgnant* avec le faux tranchant en haut, *au loin*, dedans, et *projette*-lui la pointe *au loin*, dedans au visage ou à la poitrine ; ainsi ne peut-il pas t'atteindre en bas avec l'*estoc*.

Item. Une autre *pièce* : lorsque tu te postes contre lui et as ton épée à ton épaule droite, s'il se poste alors contre toi dans la garde de

			la <i>charrue</i> et menace de t'estoquer en bas, alors retourne-lui le <i>coup</i> avec le faux tranchant en haut, <i>au loin</i> , dedans, et <i>projette</i> -lui la pointe <i>au loin</i> , dedans ; ainsi ne peut-il pas t'atteindre en bas avec l'estoc.	la <i>charrue</i> et menace de t'estoquer en bas, alors retourne-lui le <i>coup</i> avec le faux tranchant en haut, <i>au loin</i> , dedans, et <i>projette</i> -lui la pointe <i>au loin</i> , dedans ; ainsi ne peut-il pas t'atteindre en bas avec l'estoc.
25	<p>Aber ain stuck vß dem schill-</p> <p>Schill kürßt er dich an durch wechsel er sigt Im an Glosa Merck das ist ain lerre Das schillern solt mit dem gesichte vnd gar ebe-seche~ obe^r kurtz gen dir vicht Das solt by de~ erkene~ wã er dir zu° hawet vnd sin arm mit dem haw nicht lanck streckt So haw och Vnd far In dem haw mit dem ort vnder seine~ schwert du~rch vnd stiche In zu° de~ gesicht</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von ein° ler aus dem schilhaw</p> <p>Schil kürztz er dich an Durch wechsel gesigt ym an</p> <p> Glosa Merck die lere wenn du mit dem zu° fechten zu° ym kumpst So soltu schilen mit dem gesicht vnd sehen Aber kurtz gegen dir vicht Das soltu pey dem erkennen Wenn er dir zw° haut Reckt er denn die arm~ mit dem haw nicht lanck von Im so ist sein swert vor ke^r kurtz Oder ~ ligstu für ym Inn der hüt alber wil er dir denn mit dem swert krump dar auff vallen So ist sein swer aber vorkurtz Oder legt er sich gegen dir Inn die hu°t des ochsens oder des phluegs So ist sein swert aber vorkurtz Auch wiss das alle winden mit dem swert für dem mann kurtz sind vnd verkurtzen das swert vnd welche vechter die winden also treiben den wechsel freileich durch aus hauen vnd aus stichen vnd scheus in den langen ort do mit ein zu° der nagsten plöss do mit twingstu si das si müessen vorsetzen So kumpstu zu° deiner rechten arbat</p>	<p>Schil kurtz er dich an Durchwechsel gesigt Im an ~</p> <p>Das ist ein lere Wann du zu geest mit dem zufechten So soltu schilen mit deinem gesicht oder sehen ob er dir kurtz ficht Vnd die kürzte des swertz vernyme also Wann er die arme mit dem haw nit lanck von Im reckt so ist er verkürtzt legstu dich In die hut aber wil er mit dem swert darauf vallen so ist aber verkürtzt Vicht er gegen dir aus de~ oxsen oder auß dem pflug das ist auch kurtz vnd alle winden vor de~ man die seint alle kurtz Vnd sulchen vechtern den soltu durchwechseln Damit zwingstu sie das sie müssen versetzen so magstu dann frej gehawen vnd arbeiten mit dem swert vnd auch mit ringen etc.</p> <p>Item ein ander lere Wann du mit dem zufechten zu Im geest so soltu schilen mit dem gesichte ob er kurtz gegen dir ficht Das soltu also erkennen wann er dir zu hewet reckt er dann die arm nit lanck aus vor Im mit dem haw so ist das sein swert verkürtzet / vnd allen vechtern die so kurtz vechten den wechsel frölich durch aus hewen vnd auß stichen mit dem langen ort damit bestettigstu sie am swert das sie dich müssen zu dem anwind lassen kom~en vnd sich schlagen lassen /</p>	<p>(26r) Schill kurtz er dich an Durch wechsel gesicht ym an</p> <p>Das ist ein lere wen du zu gest mit dem zu vechten, so soltu schillen mit dem gesicht oder sehen ob er dir kurtz vichtt und die kurtz des schwertz die vernym also: wan er dy arm mit sinen haw nit lang von im reckt, so ist er verkertz, legstu dich an die huott awer wil er mit dem schwert dar uff fallen, so ist er aber verkurtz, fichtt er gegen dir uß dem oxsen oder uß dem pflug (sic), daz ist ouch kurtz und solchen vechtern den soltu durch wechselnn, do mit zwingstu sy daz sy müssen versetzen, so magstu dan fry hauwen und arbeyten mit dem schwert und auch mit ringen.</p> <p>Item ein ander lere: wan du mit dem zu vechten zu im gest, so soltu schillen mit dem gesicht ob er kurtz gegen dir vicht, daz soltu also erkennen: wan er dir zu hauwt, reckt er dan die arm nit lang uß von Im mit dem haw, so ist sin schwert verkurtzett und allen vechtern die so kurtz vechten, den wechsel frölich durch auß hauwen und auß stichen mit dem (26v) langen ort, do mit bestetigestu sie an dem schwertt daz sie dich müssen zu dem an binden lossen kumen und sich schlagen loßen.</p>
	<p>Encore une pièce du lorgnant.</p> <p>(...) Glose. Retiens cela, car voici une leçon : tu dois lorgner de l'oeil, afin de bien voir de cette façon s'il combat court contre toi ; tu reconnaîtras cela s'il te frappe sans bien <i>mou</i> les bras pendant le <i>coup</i> ; alors frappe-le également et dirige la pointe pendant le <i>coup</i> à travers sous son épée, et <i>estoque</i>-le au visage.</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une leçon sur le coup lorgnant.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens cette leçon. lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors dois-tu lorgner de l'oeil et voir s'il combat court contre toi. Tu reconnaîtras cela s'il te frappe mais ne tend pas les bras bien devant lui pendant le <i>coup</i> ; son épée est alors trop courte ; ou bien si tu te trouves devant lui dans la garde du <i>fou</i> et qu'il veut te tomber dessus avec l'épée <i>tordue</i>, dans ce cas, son épée est alors raccourcie ; ou bien s'il se trouve dans la garde du bœuf ou de la <i>charrue</i>, son épée est alors raccourcie. Sache également que toutes les <i>rotations</i> avec l'épée devant</p>	<p>(...)</p> <p>Glose.</p> <p>Voici une leçon. Quand tu avances lors de l'<i>approche</i>, alors dois-tu lorgner de l'oeil ou voir s'il combat court contre toi. Comprends donc le raccourcissement de l'épée : s'il te frappe mais ne tend pas les bras bien devant lui pendant le <i>coup</i>, il est alors raccourci. Si tu te postes dans la garde du fou, et s'il veut tomber là-dessus avec l'épée, dans ce cas, il est alors raccourci. S'il s'escrime contre toi à partir de la garde du bœuf, il est alors également court, et toutes les <i>rotations</i> devant [l'adversaire] sont toutes courtes. Contre de tels escrimeurs, tu dois <i>changer à travers</i> ; ainsi les contraints-tu à devoir <i>parer</i> ;</p>	<p>(...)</p> <p>Voici une leçon. Quand tu avances lors de l'<i>approche</i>, alors dois-tu lorgner de l'oeil ou voir s'il combat court contre toi. Comprends donc le raccourcissement de l'épée : s'il te frappe mais ne tend pas les bras bien devant lui pendant le <i>coup</i>, il est alors raccourci. Si tu te postes dans la garde du fou, et s'il veut tomber là-dessus avec l'épée, dans ce cas, il est alors raccourci. S'il s'escrime contre toi à partir de la garde du bœuf, il est alors également court, et toutes les <i>rotations</i> devant [l'adversaire] sont toutes courtes. Contre de tels escrimeurs, tu dois <i>changer à travers</i> ; ainsi les contraints-tu à devoir <i>parer</i> ; de là, tu peux frapper librement et <i>oeuvrer</i></p>

		<p>[l'adversaire] sont courtes et raccourcissent l'épée ; contre les escrimeurs qui emploient ainsi les <i>rotations</i>, <i>change à travers</i> librement à partir des <i>coups</i> et des <i>estocs</i>, et <i>projetteur</i> à ce moment la <i>longue pointe dedans</i> à la plus proche <i>ouverture</i> ; tu les contrains donc à devoir <i>parer</i> ; ainsi arrives-tu à l'<i>ouvrage</i> juste.</p>	<p>de là, tu peux frapper librement et <i>oeuvrer</i> avec l'épée, ainsi qu'avec la lutte, etc.</p> <p>Item. Une autre leçon. Lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors dois-tu lorgner avec le regard s'il combat court contre toi. Tu dois reconnaître cela lorsqu'il te frappe dessus sans bien <i>mou</i> les bras devant lui pendant le <i>coup</i> ; son épée est alors raccourcie. Contre tous les escrimeurs qui combattent court de cette façon, <i>change à travers</i> l'ouverture à partir des <i>coups</i> et <i>estocs</i> avec la <i>longue pointe</i> ; ainsi les fixes-tu à l'épée si bien qu'ils doivent te laisser venir aux rotations et se faire battre.</p>	<p>avec l'épée, ainsi qu'avec la lutte.</p> <p>Item. Une autre leçon. Lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors dois-tu lorgner avec le regard s'il combat court contre toi. Tu dois reconnaître cela lorsqu'il te frappe dessus sans bien <i>mou</i> les bras devant lui pendant le <i>coup</i> ; son épée est alors raccourcie. Contre tous les escrimeurs qui combattent court de cette façon, <i>change à travers</i> l'ouverture à partir des <i>coups</i> et <i>estocs</i> avec la <i>longue pointe</i> ; ainsi les fixes-tu à l'épée si bien qu'ils doivent te laisser venir au <i>liement</i> et se faire battre.</p>
26	<p>Abe~ ain stuck uß dem schillhaw° Schill zu° dem ort Vnd nÿ den halß on forcht Glosa Merck der schille^f bricht den lange~ ort vnd den tryb also we~ er ge dir stat vnd helt dir den ort usß gerachte~ arme~ ge~ dem gesÿchte oder der bru~st So stand mit de~ lincke~ fu°sß fu~r / Vnd schill mit de~ gesicht zu° dem ort vnd thu°n alß dü Im zu° dem ort hawe~ welest Vnd haw starck mit der kurtze~ schnÿde~ vff sin schwert vnd schu~ß Im den ort / darmit lang In zu° dem halß mit aine~ zu° trytt des rechte~ fu°ß ~::~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos wie man mit dem schilär pricht den langen ort Schül zw dem ort vnd nÿm den hals ane vorcht * Glosa * Merck wenn du mit dem zü fechten zw° ÿm kumpst Stet er denn gegen dir vnd helt dir den langen ort gegen dem gesicht oder der prust So halt dein swert an der rechten achsel vnd schil mit dem gesicht zu° dem ort vnd thu°e als dw ÿm dar zu° hauen wöllest vnd haw starck mit dem schilär mit der kurtzen schneid an sein swert vñ scheus ÿm den ort do mit lanck ein ze dem hals mit einem zw° tritt des rechten füess ~</p>	<p>Schil zu dem ortt Nym den hals on forcht ~ Merck das ist ein stuck wid' den langen ort mit eine~ betriegnüs des gesichts Das treibe also Wann du mit dem zufechten zu Im kumpst Steet der dann vnd helt dir seinen ort gegen dem gesichte oder prust So halt dein swert an der rechten achseln vnd schil mit dem gesichte zum ort vnd tue als du Im dartzu hawen wöllest Vnd haw starck aus dem schiler mit der kurtzen schneiden an sein swert vnd scheus Im den ort damit lanck ein zu de~ hals mit einem zu dritt deins rechten fuß etc.</p>	<p>Schil zu dem ort Nym den hals on vorcht Merck daz ist eyn stueck wider den langen ort mit eynem betryegniß des gesichtz daß tribe also: wan du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, stet er dan und helt dinem (!) ortt gegen dinem gesichtt oder Brust, so halt din schwertt an der rechten achseln und schil mit dem gesichtt zu dem ortt und thun als du ym dar zu hauwen wollest und haw starck uß dem schiller mit der kurtzen schniden an sin schwertt und schieß im den ortt do mit lanck in zu dem hals mit eyne zu tritt dines rechten fus.</p>
	<p>Encore une pièce du coup lorgnant. (...) Glose. Retiens que le <i>lorgnant</i> brise la <i>longue pointe</i>. Exécute cela ainsi : quand il te fait face en dirigeant la <i>longue pointe</i> contre le visage ou la poitrine, alors poste-toi avec le pied gauche devant et fixe ton regard sur la pointe. Fais comme si tu voulais porter un <i>coup</i> à la pointe, mais frappe avec force sur son épée avec le <i>court-tranchant</i>, puis, de là, <i>projette-lui</i> la pointe <i>longue dedans</i> au cou avec un <i>pas</i> en avant du pied droit.</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une leçon sur le coup lorgnant. (...) Glose. Retiens cela : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il te fait face en dirigeant la pointe contre le visage ou ta poitrine avec les bras tendus, alors alors tiens ton épée à ton épaule droite et fixe ton regard sur la pointe. Fais comme si tu voulais porter un <i>coup</i> là-dessus, mais frappe avec force le <i>lorgnant</i> à son épée avec le <i>court-tranchant</i>, et <i>projette-lui</i> la pointe <i>longue dedans</i> au cou avec un <i>pas</i> en avant du pied droit.</p>	<p>(...) Retiens cela : il s'agit d'une <i>pièce</i> contre la <i>longue pointe</i>, [effectuée] avec un trompe-l'oeil. Exécute-la ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il te fait face en te dirige sa pointe contre le visage ou ta poitrine avec les bras tendus, alors alors tiens ton épée à ton épaule droite et fixe ton regard sur la pointe. Fais comme si tu voulais porter un <i>coup</i> là-dessus, mais frappe avec force le <i>lorgnant</i> à son épée avec le <i>court-tranchant</i>, et <i>projette-lui</i> la pointe <i>longue dedans</i> au cou avec un <i>pas</i> en avant du pied droit, etc.</p>	<p>(...) Retiens cela : il s'agit d'une <i>pièce</i> contre la <i>longue pointe</i>, [effectuée] avec un trompe-l'oeil. Exécute-la ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il te fait face en te dirige sa pointe contre le visage ou ta poitrine avec les bras tendus, alors alors tiens ton épée à ton épaule droite et fixe ton regard sur la pointe. Fais comme si tu voulais porter un <i>coup</i> là-dessus, mais frappe avec force le <i>lorgnant</i> à son épée avec le <i>court-tranchant</i>, et <i>projette-lui</i> la pointe <i>longue dedans</i> au cou avec un <i>pas</i> en avant du pied droit.</p>
27	<p>Aber ain stuck vß de~ schillhaw° Schill zu° dem obere~ haupt hende wilt dü bedebren Glosa Merck we~ er dir oben will In hawe~ So schill mit de~ gesicht alß dü In vff</p>	<p>Das ist der text vnd die glos aber eins stucks aus dem schil haw Schil zw dem oberñ haupt hend wildw bedöberñ</p>	<p>Schil zu dem obern Haupt hend wiltu bedobern ~ Item wenn er gegen dir steet In dem langen ort wiltu Im dann üb' sein hend slahen So</p>	<p>Schil zu dem obern Haub (?) hende wiltu bedobern</p>

	<p>das haupt wylt schlage~ Vnd ꝛ haw mit de° kurtze~ schnyde~ ge~ sine~ haw Vnd schlag In an sine^r schwertz klinge~ mit dem ort vff die hend</p>	<p> Glosa Merck das ist ein ander pruch weiß er gegen dir stet in dem langen ort So schil ym mit dem gesicht zw° dem haubt vnd thu°e als du in dar auff wöllest sl schlachen vnd schlach in auß dem schilhaw mit dem ort auff sein hend ~</p>	<p>schil Im zum gesicht vnd zum haubt vnd thue als du In darauf slahen wöllest vnd schlag In auß dem schiler mit dem ort auf sein hende etc.</p>	<p>Item wan er gegen dir stett in dem langen ortt, wiltu im dan uber sin hende schlagen, so (27r) schil im zu dem gesicht und zu dem hauptt und thunn als du yn dar uff schlagen wollest und schlag in uß dem schiller mit dem ortt uff sin hende, daz magstu auch thun wen er dir von oben eyn hauwet eynen fryhen ober hauw, so schilch zu sinem hauptt als du wollest yn dar uff schlagen und hauw mit der kurtzen schniden gegen sinem hauw und schlag in an sines schwertz klingen nider mit dem ortt uff die hende.</p>
	<p>Encore une pièce du coup lorgnant. (...) Glose. Retiens cela : s'il veut te porter un coup dedans en haut, alors lorgne de l'oeil comme si tu voulais le frapper à la tête ; mais porte-lui un coup avec le court-tranchant contre son coup et frappe-le à la lame de son épée, avec la pointe sur les mains.</p>	<p>Voici le texte et les gloses d'une autre pièce issue du coup lorgnant. (...) Glose. Retiens cela : il s'agit d'une autre rompure. S'il se tient contre toi dans la longue pointe, alors lorgne de l'oeil à la tête et fais comme si tu voulais le frapper là-dessus ; mais frappe-le avec la pointe sur les mains à partir du coup lorgnant.</p>	<p>(...) Item. S'il se tient contre toi dans la <i>longue pointe</i>, alors si tu souhaites le frapper sur les mains, lorgne de l'oeil à la tête et fais comme si tu voulais le frapper là-dessus ; mais frappe-le avec la pointe sur les mains à partir du <i>coup lorgnant</i>, etc.</p>	<p>(...) Item. S'il se tient contre toi dans la <i>longue pointe</i>, alors si tu souhaites le frapper sur les mains, lorgne de l'oeil à la tête et fais comme si tu voulais le frapper là-dessus ; mais frappe-le avec la pointe sur les mains à partir du <i>coup lorgnant</i> ; cela, tu peux également le faire s'il te frappe d'en haut un coup de haut libre dedans : lorgne à sa tête comme si tu voulais le frapper là-dessus, mais porte-lui un coup avec le court-tranchant contre son coup et frappe-le à la lame de son épée vers le bas avec la pointe sur les mains.</p>
<p>23 bis</p>			<p>Feler zwifach trifft man den snid mit macht Zwifach es fürpas Schreitt ein linck vnd pis nit la[s] (letzter Buchstabe im Bund unleserlich) (Der zweifache Fehler wird bereits auf 21r/v beschrieben.)</p> <p>Das ist wie du den feler zu beiden seitten solt zwifach treiben Vnd das vernyme also Wann du mit dem zufechten zu Im kom~est So setz den lincken fus vor vnd haltt dein swert an der rechten achselnn vnd wann du sihest das er dir eben ist So spring gegen Im wol aus mit dem rechten fus auf dein rechte seitten vnd tue als du In mit einem freien überhaw zu seiner lincken seitten zu seinem kopf wöllest hawen Vert er dann vor mit der versatzu°ng so vertzuck de~ haw wider auf vnd spring bald mit dem lincken fus wol umb den man zu seiner rechten seitten vnd Im sprung tue aber als du In zu der rechte~ seitten slahen wöllest vnd vertzugk vnd spring wider mit dem rechte~ fus umb yn auf</p>	<p>Feler zwyfach Trifft man den schnit mit macht Zwyfach es furbas Schreytt ein linck und biß nit laß</p> <p>Daß ist wie du den feller zu beyden siten solt triben zwiffach und daz vernym also: wan du mit dem zu vechten zu im kumpst, so setz den lincken fus vor und halt din schwertt an diner rechten achseln und wan du sychst, daz er dir eben ist, so spring gegen im wol uß mit dem rechten fus auff (27v) din rechten siten und thun yn mit eynen fryhen ober hauw zu siner lincken siten zu seinem kopff wollest hauwen, vert er dan vor mit der versatzung so vertzuck den hauw wider uff und spring bald mit dem lincken fus wol umb den man zu siner rechten siten und im sprung thun aber als du in zu der rechten</p>

			sein lincke seitten vnd slag zu derselbigen seitten frolichen mit ein Will er dir daß dieweil nach der plösse greiffen so falle Im mit der langen sneiden In die arm mit dem schnid vnd truck von dir Vnd das soltu wissen von baiden seitten zetreiben vnd das magstu aus den zwer slegen auch treiben etc.	siten schlagen wollest und verzuock und spring wider mit dem rechten fus umb yn uff sin lincke siten und schlag zu der selbigen siten frolichen mit ein, wil er dir dan die wiell noch der plos griffen, so fal ym mit der langen schniden in die arm mit dem schnitt und truck von dir und daz soltu wissen von beiden siten zu triben und daz magstu auß den zwer schlegen auch tribenn.
			(...) Voici comment tu dois effectuer la <i>feinte</i> des deux côtés doublement ; comprends cela : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, place le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; et dès que tu vois que tu as une opportunité, alors bondis contre lui bien hors [de la ligne] avec le pied droit sur ton côté droit et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec un <i>coup de haut</i> libre à son côté gauche ; s'il se défend dans l' <i>avant</i> avec un <i>parade</i> , alors <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i> et [ramène-le] en haut, bondis immédiatement avec le pied gauche sur son côté droit bien autour de lui, et, pendant le <i>coup</i> , fais donc mine de vouloir le frapper au côté droit, mais <i>rétracte</i> [brusquement le <i>coup</i>] et bondis à nouveau avec le pied droit autour de lui sur son côté gauche et frappe-le en même temps <i>dedans</i> à ce même côté oyousement avec un (?) ; s'il veut alors à ce moment te saisir l' <i>ouverture</i> , alors tombe-lui avec le <i>long-tranchant</i> dans les bras avec une entaille et repousse-les. Tu dois savoir exécuter cela des deux côtés, et tu peux également l'effectuer à partir des frappes <i>transversales</i> , etc.	(...) Voici comment tu dois effectuer la <i>feinte</i> des deux côtés doublement ; comprends cela : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, place le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite ; et dès que tu vois que tu as une opportunité, alors bondis contre lui bien hors [de la ligne] avec le pied droit sur ton côté droit et fais comme si tu voulais le frapper à la tête avec un <i>coup de haut</i> libre à son côté gauche ; s'il se défend dans l' <i>avant</i> avec un <i>parade</i> , alors <i>rétracte</i> [brusquement] le <i>coup</i> et [ramène-le] en haut, bondis immédiatement avec le pied gauche sur son côté droit bien autour de lui, et, pendant le <i>coup</i> , fais donc mine de vouloir le frapper au côté droit, mais <i>rétracte</i> [brusquement le <i>coup</i>] et bondis à nouveau avec le pied droit autour de lui sur son côté gauche et frappe-le en même temps <i>dedans</i> à ce même côté oyousement avec un (?) ; s'il veut alors à ce moment te saisir l' <i>ouverture</i> , alors tombe-lui avec le <i>long-tranchant</i> dans les bras avec une entaille et repousse-les. Tu dois savoir exécuter cela des deux côtés, et tu peux également l'effectuer à partir des frappes <i>transversales</i> .
28	Ain ande-ß stuck vß de schillhaw Der schayteler mitt sine~ stucken Der schaytle ^r dem antlytz ist gefe ^r Hie merck der schaytle ^r ist dem antlytz vnd der bru~st gefa ^r lich den tryb also We~ er gen dir stat In der hu ^t al ^b ber So haw mit der langen schnyde vö der lange schayttlen obe~ nyder vnd belyb mit dem haw hoch mit de~ arme~ vnd heng Im mit de~ ort ein zu ^o dem	Hie hebt sich an der text vnd die glos von dem schaitelhaw De ^o schaitlär dem antlutz ist gevär Mit seiner ker Der prust vast gever was von ym kumpt Die kron das ab nympt Schneid durch die kron So prichstu sy hart schon Die striche druck Mit schniten sy ab zuck Glosa Merck der schaitlär pricht die hu ^t die da haist alber vnd ist dar zu ^o dem	Der scheitteler mit seiner kor Ist dem antlütz vnd d' prust vast geuor ~ Was vö Im komet Die kron das ab nymet Schneid durch die kron So prichstu sie schon Die strich die truck Mit schniden sie ab zuck ~ Wisß das der schaitteler pricht die hut alber vnd ist dem antlütz vnd der prust mit seiner kor gar geuërlich etc. Item den Schaitteler treib also Wann du mit	Der scheytler mit syner kor Ist dem antlutz und der Brust gewar Was von yn kumett Dy kron das ab nymett Schneydt durch die kron So prichstu sie schon (28r) Die strich die trueck Mit schneyden sie ab zueck

gesychte

Ain stuck vß dem schaiteler

Mit sine^r ker / der Brust fast gefe^r **Glosa** das ist wen dü Im den ort mit dem schaitle^r oben ein hengst zu^o dem gesicht Stost er ~~dich~~ dir denn den ort In der versatzu~ng mit dem gehu~ltz vascht ybe^r sich So verker dein schwert mit de~ gehu~ltz hoch fyr din haupt vnd setz Im den ort vnde~ an die Brust ~

Wie die kron den schäytler bricht

Waß vö Im komp / die kron das abnympt **Glosa** Merck wan dü Im mit dem schaitle^r oben ein hawest / versetzt er mit de~ gehulcze hoch ob ob sine~ haupt Die versatzu~ng hayst die kron vnd laufft di^r do mit eym

Wie der schnitt die kron bricht

Schnid du~rch die krone / So brichest dü sý hart schon Die stuch drucke mit schnitte~ sý ab zu^oke **Glosa** Merck we~ er dir den schaitle^r order su~nst aine~ haw vesetzt mit der kron / vnd dir da mit ein lau~fft / So nym de~ schnit vnder sin hende~ In sin arm Vnd tru~ck vast v~ber sich so ist die kron wyde^r gebroche~ Vnd wende din schwert vß de~ vndere~ schnit In den obere~ vnd zu~ch dich da mit abe

antlütz | vnd der prust mit seiner ker gar gevardlich Den treib also | Wenn dw mit dem zu^o vechten zw^o ym kumpst legt er sich denn gegen dir in die hu^t alber | So setz den lincken fuess vor vnd halt dein swert an deiner rechten achsel Inn der hu^t | vnd spring zw^o Im | vnd haw mit der langen schneid starck von oben nider Im zu^o dem kopff | Vor setzt er denn haw das sein ort | vnd das ain gehultz paide übersich stenn das selb haist die kron | So beleib hoch mit den armen | vnd heb mit der lincken hant deinen swertz knopf vber sich | vnd senck im den ort vber sein gehultz zw der prust | Vert er denn auff mit dem swert | vnd stost dir den ort mit dem gehultz vber sich | So wind dein swert vnder seiner kron durch mit dem schnit in sein arm~ | vnd druck | Also ist die kron wider geprochen | vnd mit dem drucken | So schneid vast In die arm~ | vnd zeuch dich mit dem schnit ab

dem zufechten zu Im kom~est • legt er sich dann In die hut alber So setz den lincken fus für vnd halt dein swert mit aufgerekten armen hoch über dein haupt In der hut vom tag vnd spring zu Im mit dem rechte~ fus vnd haw mit der langen schneide~ starck von oben nider Vnd bleib mit den armen hoch vnd sencke Im den ort vnttersich zu seinem gesichte oder der prust Versetzt er dann mit der kron also das der ort vnd das ein gehultz an seine~ swertt baide übersich steen vnd fert damit auf vnd stöst dir den ort **Übersich** So wend dein schwert vntter seiner kron durch mit der schneiden In sein arm vnd truck so ist die kron wider geprochen Vnd mit dem trucken nym den schnid vnd zeuch dich damit abe ~

Wiß daz der schittler bricht die hutt alber und ist dem antlitz und der Brust mit siner kor gar geverlich.

Item den schittler tribe also: wan du mit dem zu vechten zu ym chompst, legt er sich in die hutt alber, so setz den lincken fus fur und halt din schwert mit uß gestreckten armen hoch uber din haupt yn der hut vom tag und spring zu Im mit dem rechten fus und hau mit der langen schniden starck von oben nider und pleyb mit den armen hoch und senck im den ort unter sich zu sinem gesicht oder Brust, versetz er dan mit der kron also daz der ort und daz gehultz an sinem schwertt beyde uber sich sten und fert do mit uff und stest dir den ort **uff**, so wind din schwertt unter siner kron durch mit der schniden yn sin arm und druck, so ist die kron wider gebrochen und mit dem drucken nym den schnid und zueck dich do mit ab **und tritt nohent zu Im wan er wider versetz**.

(28v) Item merck wan er dir den schittler oder sunst ein hauw versetzt mit der kron und dir do mitt yn laufft, so nym den schnitt under sin henden in sin arme und druck vast uber sich, so ist die kron wol gebrochen und wind din schwertt in den obern schnid und zuch do mit abe.

Item merck, so du im mit dem schittler oben yn hauwest und gehengt zu dem gesicht, stost er dan mit dem gehultz den ort vast übersich, so verkere din schwertt mit dem gehultz fast uber sich fur din haupt und setz im den ortt unten an sin Brust.

Item wan du eynem den schittler hauw wilt machen, so magstu In dem den ort lang unter sinen henden durch lossen gan zu dem gesicht siner rechten siten und lang hyneyn gestrecktt.

Le crânien avec ses pièces.

(...) Retiens cela : le *coup crânien* menace le visage et la poitrine. Fais-le ainsi : lorsqu'il se trouve devant toi dans la garde du fou, alors frappe avec le *long* taillant de haut en bas, *au loin*, depuis le sommet du crâne ; et demeure pendant le *coup* avec les bras élevés, et *suspend*-lui la pointe au visage.

Une pièce provenant du coup crânien.

(...) **Glose.** Si tu lui *suspends* la pointe en haut au visage avec le *coup crânien*, et qu'en

Ici commence le texte et les gloses concernant le coup crânien.

(...)

Glose : Retiens que le *coup crânien* brise cette garde qui s'appelle le fou. Et par sa visée, il est bien dangereux pour le visage et la poitrine. Effectue-le ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il adopte contre toi la garde du fou, alors pose le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite en garde, puis saute vers lui et frappe avec force du *long* taillant de haut en bas à la tête.

(...)

Sache que le *coup crânien* brise la garde du fou, et qu'il est bien dangereux pour le visage et la poitrine par sa visée, etc.

Item. Exécute le *coup crânien* ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il adopte alors la garde du fou, alors pose le pied gauche devant et tiens ton épée bien au-dessus de ta tête avec les bras tendus dans la garde du toit, puis saute vers lui avec le pied droit et frappe avec force du *long* taillant de haut en bas à la tête en gardant tes bras

(...)

Sache que le *coup crânien* brise la garde du fou, et qu'il est bien dangereux pour le visage et la poitrine par sa visée.

Exécute le *coup crânien* ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, s'il adopte la garde du fou, alors pose le pied gauche devant et tiens ton épée bien au-dessus de ta tête avec les bras tendus dans la garde du toit, puis saute vers lui avec le pied droit et

<p>se défendant il percute violemment ta pointe avec sa garde vers le haut, alors retourne ton épée avec la garde élevée devant ton chef, et place-lui la pointe en bas à sa poitrine.</p> <p>Comment la couronne brise le crânien.</p> <p>(...) <i>Glose.</i> Sache que si tu lui frappe dessus en haut avec le <i>coup crânien</i>, et qu'il te <i>pare</i> avec la garde élevée au dessus de sa tête, alors cette défense s'appelle la <i>couronne</i>. Et là-dessus il te rentre dedans.</p> <p>Comment l'entaille brise la couronne.</p> <p>(...) <i>Glose.</i> Sache que lorsqu'il te <i>pare</i> le <i>coup</i> cranien ou tout autre <i>coup</i> avec la <i>couronne</i>, et qu'il te rentre dedans, alors sous ses mains effectue l'<i>entaille</i> dans son bras, et presse violemment vers le haut, ainsi la <i>couronne</i> est à nouveau brisée. Et retourne ton épée de l'<i>entaille inférieure</i> vers la supérieure, et là-dessus retire-toi.</p>	<p><i>Pare</i>-t-il alors le <i>coup</i> de manière à ce que sa pointe et sa garde se trouvent tous deux au-dessus – ce qui en soi se nomme la <i>couronne</i> – alors reste en haut avec tes bras, élève de ta main gauche le pommeau de ton épée et abaisse-lui ta pointe par-dessus sa garde à la poitrine. S'il élève alors l'épée et te pousse la pointe avec sa garde vers le haut, alors <i>tourne</i> ton arme vers le bas à l'entour de sa <i>couronne</i> avec une <i>entaille</i> dans ses bras, et presse ; ainsi la <i>couronne</i> est-elle à nouveau brisée par cette pression. Alors <i>entaille</i> violemment ses bras et retire-toi avec cette <i>entaille</i>.</p>	<p>en haut et abaisse-lui la pointe à son visage ou à la poitrine. S'il te <i>pare</i> alors le <i>coup</i> avec la <i>couronne</i>, c'est à dire que la pointe et la garde de son épée se trouvent tous deux au-dessus et qu'avec ça il élève et <i>pare</i> ta pointe vers le haut, alors <i>tourne</i> ton épée vers le bas à l'entour de sa <i>couronne</i> avec le tranchant dans son bras, et presse ; ainsi la <i>couronne</i> est-elle à nouveau brisée. Et avec cette pression effectue l'<i>entaille</i> et là-dessus retire-toi.</p>	<p>frappe avec force du <i>long</i> taillant de haut en bas à la tête en gardant tes bras en haut et abaisse-lui la pointe à son visage ou à la poitrine. S'il te <i>pare</i> alors le <i>coup</i> avec la <i>couronne</i>, c'est à dire que la pointe et la garde de son épée se trouvent tous deux au-dessus et qu'avec ça il élève et <i>pare</i> ta pointe vers le haut, alors <i>tourne</i> ton épée vers le bas à l'entour de sa <i>couronne</i> avec le tranchant dans son bras, et presse ; ainsi la <i>couronne</i> est-elle à nouveau brisée. Et avec cette pression effectue l'<i>entaille</i> et là-dessus retire-toi, puis rapproche-toi de lui quand il pare à nouveau.</p> <p>Item, retiens cela : lorsqu'il t'a paré le coup crânien ou tout autre coup avec la couronne, et qu'il te rentre dedans, alors exécute l'entaille sous ses mains dans son bras, et presse violemment vers le haut ; ainsi la couronne est-elle bien brisée. Puis tourne ton épée dans l'entaille supérieure et là-dessus retire-toi.</p> <p>Item retiens cela : cependant que tu lui as frappé dessus en haut, et que tu lui as suspendu au visage, s'il te percute violemment la pointe vers le haut, alors inverse ton épée rapidement vers le haut avec la garde devant ta tête, et place-lui ta pointe en bas à sa poitrine.</p> <p>Item lorsque tu veux exécuter un coup crânien contre ton [adversaire], alors tu as la possibilité de laisser passer la pointe dans le même-temps au loin, sous ses mains vers son côté droit à son visage, en la tendant bien vers l'intérieur.</p>
<p>29 Das sind die vier vier [Über der Zeile eingefügt.] leger</p> <p>Vier leger allain Da vō halt vnd flu~ch die gemain Ochs pflu°g / alber vō tag / sÿ dir nit vnmer Glosa Ist das dū vō kaine~ leger nicht halte~ solt / denn alain vō den viere~ die hie genāt worden sind</p> <p>Die erst hu°tt</p> <p>Der ochß / do schick dich also mit stand mit dem lincke~ fu°ß vor vnd halt din schwert neben dine^f rechte~ sytte~ vir din haupt Vnd laß im den ort gege~ de~ gesicht hange~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von den vier legerñ</p> <p>Vier leger allain da von halt vnd fleuch die gemain Ochs phlueg alber vom tag seÿ dir nicht vn̄ mār</p> <p> Glosa Merck die vier leger das sein die vier hu°ten da du aus fechten solt Die erst hu°tt ist vnd haist der ochs do schick dich also mit Stee mit dem lincken fuess vor vñ halt dein swert neben deiner rechten seittñ mit dem gehültz vor dem haubt das dein dawmen vnder dem swert sey vnd heng ÿm den ort gegen dem gesicht Merck Zw° der</p>	<p>Vier leger allein Dauon haltu fleuch die gemein Ochs pflug alber Vom tag sein dir nit vnmer ~</p> <p>Merck diese vier leger das sein die vier hut da du aus vechten solt Die erst hut heisset der Ochs etc.</p> <p>Item In den oxsen schick dich also Stee mit dem lincken fus für vnd halt dein swert zu deiner rechten seitten mit dem gehültz für vnd halt dein swert zu deiner rechten seitten mit dem gehultz für das haubt das die kurtz sneide gege~ dir stee vnd halt Im den ort also gegen dem gesichte etc.</p>	<p>Vier leger alleyn Do von haltu fleucht die gemeyn Ochß pflug Alber Von tag sein dir nit unmere</p> <p>(29r) Merck disse vier leger daz sint die vier hutt do du uß vechten solt, die erst hut heist der ochß.</p> <p>Item in den oxsen schick dich also: ste mit dem lincken fus fur und halt din schwert zu diner rechten siten mit dem gehultz fur daz haupt daz die kurtz schnid gegen dir sten</p>

Die ander hu^{tt}

Der pflu^g do schick dich also mit stand mit dem lincken fu^ß vor vnd halt din schwert gecru^{tz}ten hende[~] nebe[~] dine^r rechte[~] sytte[~] / ober dine[~] kn^{ye} Also das Im der ort gegen dem gesicht ste

Die dritt hu^{tt}

Der alber do schick dich also mit stand mit deine[~] rechten fu^ß vo^r vnd halt din schwert mit vßgerechte[~] arme[~] v^o dir mit de[~] ort vff die erde[~]

Die vierd hu^{tt}

V^o tag do schick dich also / mit stand mit lincke[~] fu^ß vor vnd halt din schwert an dine^r rechten achseln Oder halt es mit vßgerechte[~] arme[~] v[~]be[~] din haup vnd wie dü vß der hu^{tte}[~] fechte[~] solt / das findest dü In dissem bu^{ch} geschrybe[~] ~

lincken seitten schick dich also in den oxsen | Stee mit dem rechten fuess vor | vnd halt dein swert neben deiner lincken seitten mit dem gehultz vor dem haubt das dein dawmen vnden seÿ | vnd heng ym den ort gegen dem gesicht | Das ist der ochs zw paiden seitten ~

Das ist die ander hu^{tt}

| Merck die ander hu^{tt} haist der phlueg | da schick dich also mit | Stee mit dem lincken fuess vor | vnd halt dein swert mit gekrautz^ten henden mit dem knopff vnder sich neben deiner rechten seitten | zu^o der hüff das die kurtz schneid oben seÿ | vnd der ort im stee gegen dem gesicht ~

Merck | Zu^o der lincken seitten schick dich also In den phlueg stee mit dem rechten fuess vor | vnd halt dein swert neben deiner lincken seitten mit dem knopff vndersich zu^o der hüff das die lang schneid oben seÿ | vnd Im der ort ste gegen dem gesicht | Das ist der phlueg von paiden seitten ~

Das ist die dritt hu^{tt}

| Merck die hu^{tt} haist alber | do schick dich also mit | Stee mit dem rechten füess vor | vnd halt dein swert mit gerackten armen für dir mit dem ort auff der erd das die kurtz schneid oben gewant^t seÿ ~

Das ist die vierd hu^{tt}

| Merck die hu^{tt} haist vom tag | Do schick dich also mit | Stee mit dem lincken fueß vor | vnd halt dein swert an deiner rech^ten achsel oder mit auff gerackten armen hoch über dem haubt | vnd stee also in der hu^{tt} ~

Item zu der lincken seitten schicke dich also In den oxsen Stee mit de[~] rechten fus vor vnd halt dein swert zu deiner lincken seitten mit dem gehultz für das haubt das die lang sneiden gegen dir stee vnd halt Im den ort also gegen dem gesichte Vnd das ist der ochs von beiden seitten ~

Item die ander hut die heist der pflug Da schick dich also mit setze den lincken fus vor vnd halt dein swert mit gecreutzigten henden vnttersich zu deiner rechten seite[~] mit dem knopff neben deiner rechten hüff^t das die kurtz sneid oben sej vnd der ort fürsich auf stee de[~] man gegen dem gesicht etc.

Item zu der lincken seitten schick dich also In den pflug Setz den rechten fuß vor vnd halt dein swert neben deiner lincken seitten vnttersich zu deiner lincken hüff^t das die lang sneid oben gewant sej vnd der ort übersich stee dem man gegen dem gesichte etc.

Item die dritt hut heist alber vnd schick dich also mit Setz den lincken fus für vnd halt dein swert mit gestrackten armen vor dir mit dem ort auf der erden vnd das die kurtz sneid oben sein etc.

Item die vierd hut heisset vom tag Vnd schick dich also mit Setz den lincken fus für vnd halt dein swert mit ausgerackten armen hoch über dein haubt vnd wende die langen sneiden für vnd las den ort ein wenig zeruck hangen vnd stee also in der hut^t etc.

und halt im den ort also gegem (sic) dem gesicht.

Item zu der lincken siten schick dich also in den oxsen: sto mit dem rechten fus vor und halt din schwert zu diner lincken siten mit dem gehultz für daz haubt daz die lang schnid gegen dir ste und halt im den ort also gegen dem gesicht, daz ist der ochß von beiden sytenn.

Item die ander huott die heist der pflug, do schick dich also: setz den lincken fus vor und halt din schwert mit gekruczten henden unter sich zu diner rechten siten mit dem knopff neben diner rechten hueff daz die kurtz schnid oben sy und der ort fürsich auf sten dem man gegem (sic) dem gesicht.

Item zu der lincken siten schick dich also in den pflug: setz den rechten fus vor und halt din schwert neben diner [durchgestrichen: rechten] lincken siten untter sich zuo (29v) diner lincken hueff daz die lang schnid oben gewant sy und der ort ubersich sten dem man gegem (sic) dem gesicht.

Item die tritt hut heist der alber und schick dich also: setz den lincken fus vor und halt din schwert mit gestrackten armen vor dir mit dem ort uff der erden und daz die kurtz schnid oben syn.

Item die vierd hut heist vom tag und schick dich also mit: setz den lincken fus vor und halt din schwert mit auß gestreckten armen hoch uber din haubt und wind die langen schniden für und loß den ort eyn wenig zu rueck hangen und ste also in der huott.

Voici les quatre postures.

(...) Glose. Voici : tu ne dois considérer aucune autre garde que ces quatre qui sont décrites ci-dessous.

La première garde :

Le *boeuf*. Mets-toi donc [en garde] ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté droit, devant ta tête, et laisse pendre la pointe contre le visage.

La deuxième garde :

La *charrue*. Mets-toi donc [en garde] ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée avec les mains croisés à ton côté droit, au-dessus de ton genou, de façon à ce que ta pointe se place contre le visage.

La troisième garde :

Voici le texte et les gloses des quatre postures.

(...)

Glose. Retiens ceci : les quatre postures sont les quatre gardes à partir desquelles tu dois t'escrimer. La première garde est et s'appelle le *boeuf*. Mets-toi donc [en garde] ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté droit, avec la garde devant ta tête, de manière à ce que le pouce se trouve sous l'épée, et *suspend*-lui la pointe contre le visage. **Retiens** [la garde] au côté gauche ; poste-toi donc dans le *boeuf* : place-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée à ton côté gauche, avec la garde devant ta tête, de manière à ce que le pouce se trouve en-dessous, et *suspend*-lui la

(...)

Retiens ceci : ces quatre postures sont les quatre gardes à partir desquelles tu dois t'escrimer. La première garde est et s'appelle le *boeuf*, etc.

Item. Poste-toi donc dans le *boeuf* : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté droit, avec la garde devant ta tête, de manière à ce que le *court-tranchant* se trouve contre toi, et tiens-lui la pointe contre le visage, etc.

Item. Poste-toi donc dans le *boeuf* au côté gauche : place-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée à ton côté gauche, avec la garde devant ta tête, de manière à ce que le *long-tranchant* se trouve contre toi, et tiens-lui la pointe contre le visage. Voilà donc le

(...)

Retiens ceci : ces quatre postures sont les quatre gardes à partir desquelles tu dois t'escrimer. La première garde est et s'appelle le *boeuf*.

Item. Poste-toi donc dans le *boeuf* : place-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté droit, avec la garde devant ta tête, de manière à ce que le *court-tranchant* se trouve contre toi, et tiens-lui la pointe contre le visage.

Item. Poste-toi donc dans le *boeuf* au côté gauche : place-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée à ton côté gauche, avec la garde devant ta tête, de manière à ce que le *long-tranchant* se trouve contre toi, et tiens-lui la pointe contre le visage. Voilà donc le

<p>Le <i>fou</i>. Mets-toi donc [en garde] ainsi : poste-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée avec les bras tendus devant toi, avec la pointe sur la terre.</p> <p>La quatrième garde :</p> <p>Du toit. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite. Ou bien tiens-la avec les bras tendus au-dessus de ta tête. Tu trouveras écrit dans ce livre comment combattre à partir de ces quatre gardes.</p>	<p>pointe contre le visage. Voilà donc le <i>boeuf</i> des deux côtés.</p> <p>Voici la deuxième garde :</p> <p>Retiens que la seconde garde se nomme la <i>charrue</i>. Mets-toi donc [en garde] ainsi : poste-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée avec les mains croisés à ton côté droit avec le pommeau dessous, au niveau de la hanche, de façon à ce que le <i>court-tranchant</i> soit en haut et que la pointe se place contre le visage.</p> <p>Retiens [la garde] au côté gauche ; poste-toi donc dans la <i>charrue</i> : place-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté gauche avec le pommeau dessous, au niveau de la hanche, de façon à ce que le <i>long-tranchant</i> soit en haut et que la pointe se place contre le visage. Voilà donc la <i>charrue</i> des deux côtés.</p> <p>Voici la troisième garde :</p> <p>Retiens que cette garde se nomme le fou. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place-toi avec le pied droit devant et tiens ton épée avec les bras tendus devant toi, avec la pointe sur la terre, de façon à ce que le court-tanchant soit tourné vers le haut.</p> <p>Voici la quatrième garde :</p> <p>Retiens que cette garde s'appelle du toit. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton épaule droite, ou bien avec les bras tendus bien au-dessus de ta tête ; et tiens-toi donc dans la garde.</p>	<p><i>boeuf</i> des deux côtés.</p> <p>Item. La seconde garde se nomme la <i>charrue</i>. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton épée avec les mains croisés en bas à ton côté droit avec le pommeau au niveau de la hanche, de façon à ce que le <i>court-tranchant</i> soit en haut et que la pointe se place devant contre le visage de [l'adversaire], etc.</p> <p>Item. Poste-toi donc dans la <i>charrue</i> au côté gauche : place le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté gauche, en dessous au niveau de la hanche, de façon à ce que le <i>long-tranchant</i> soit tourné vers le haut et que la pointe se place vers le haut contre le visage de [l'adversaire], etc.</p> <p>Item. La troisième garde se nomme le fou. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton épée avec les bras tendus devant toi, avec la pointe sur la terre, de façon à ce que le court-tanchant soit en haut, etc.</p> <p>Item. La quatrième garde s'appelle du toit. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton avec les bras tendus bien au-dessus de ta tête, dirige le <i>long</i> tranchant vers l'avant et laisse la pointe pendre légèrement en arrière ; tiens-toi donc ainsi dans la garde, etc.</p>	<p><i>boeuf</i> des deux côtés.</p> <p>Item. La seconde garde se nomme la <i>charrue</i>. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton épée avec les mains croisés en bas à ton côté droit avec le pommeau au niveau de la hanche, de façon à ce que le <i>court-tranchant</i> soit en haut et que la pointe se place devant contre le visage de [l'adversaire].</p> <p>Item. Poste-toi donc dans la <i>charrue</i> au côté gauche : place le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté gauche, en dessous au niveau de la hanche, de façon à ce que le <i>long-tranchant</i> soit tourné vers le haut et que la pointe se place en haut contre le visage de [l'adversaire].</p> <p>Item. La troisième garde se nomme le fou. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton épée avec les bras tendus devant toi, avec la pointe sur la terre, de façon à ce que le court-tanchant soit en haut.</p> <p>Item. La quatrième garde s'appelle du toit. Mets-toi donc [en garde] ainsi : place le pied gauche devant et tiens ton avec les bras tendus bien au-dessus de ta tête, dirige le <i>long</i> tranchant vers l'avant et laisse la pointe pendre légèrement en arrière ; tiens-toi donc ainsi dans la garde.</p>
<p>30 Das sind die vier versetzen die die vier leger lecen oder brechen ~</p> <p>Vie^r sind versetze~ Die die lege~ au~ch ser letze~ vō versetze~ hiet dich / geschicht es se^r es mýt dich Glosa Merck dü hast vō geho^rt das dü alain vß viern legern vechte~ solt So solt dü och nu~n wyssen die vier versetzu~ng Das sind vier hew Der erst/haw^o Ist der krumpfhaw der bricht die hu~t des oxsen der ander ist der zwe^rhaw der bricht die hu~tt vom tage der dritt ¶ ist de^r schyllhaw der bricht die hu~t deß pflu^ogs der vierdt ist der schaittle^r der bricht die hu^t albe^r / Vnd hýt dich vō alle~ versetze~ die die schlechte~ vechte^r trýbe~ vnd merck we~ er hawt / So haw och / vnd we~ er sticht so stych och / Vnd wie dü hawe~ vnd stechen</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von den vier vor setzen</p> <p>Vier sind vor setzen Die die leger auch sere letzen</p> <p> Glosa Merck du hast vor gehört was da sind die vier hu^tten So soltu nw auch wissen die vier vorsetzen die die selbigen vier hütten prechen Och gehort kain vor setzen dar zw^o nicht Wenn es sind vier hãw die sý prechen Merck ~ der erst haw ist der krumphaw der pricht die hu^t die do haist der ochs ~~~~</p> <p>Merck Der ander haw das ist der twer haw der pricht die hu^t vom tag Merck Der dritt haw das ist der schilãr der pricht die hu^t die da haist der phlueg ~ Merck Der vierd haw</p>	<p>Vier sein versetzen Die die leger sere letzen Versetz hüt dich Geschicht es me es müt dich ~</p> <p>Merck du hast vor gehört von den vier hutten So soltu nu wissen was da sein die vier versetzen damit du die vier hut prechen solt Wisß das kein versetzen dartzu nit gehört wann vier hew die prechen die vier hut etc.</p> <p>Das erst ist der kru^omphaw der pricht die hut aus dem oxsen ~</p> <p>Das ander das ist der zwer haw der pricht die hut vom tag ~</p> <p>Das dritt das ist der Schiler haw der prichet die hut aus de~ pflug ~</p> <p>Das vierde das ist der Schaittel haw der pricht die hut die da heist Alber vnd wie du</p>	<p>Vier seyn versetzen</p> <p>Die dy lege sere letzen</p> <p>Merck du hast vor gehortt von den vier hutten, so soltu nu wissen waz do sin die vier versetzen (sic) do mit du die vier hut brechen solt, wiß daz keyn versetzen dar zu nit gehoret wan vier haw die brechen die vier huott.</p> <p>Daß erst ist der krumpt haw der bricht die hutt auß dem ochßenn.</p> <p>(30r) Daß ander daz ist der zwer haw der bricht die huott vom tag.</p> <p>Daß tritt ist der schiller haw der brichtt die huott auß dem pfluge.</p>

solt / das findest du In de~ fünff hewe~ vnd
In den absetze~ geschrybe~ ~

das ist der schaitlär der pricht die hu't die da
haist alber | vnd wie dw die vier hu'ten mit
den hauen prechen solt das vindestu vorñ in
den selbigen häwen geschriben ~

**Das ist der dext vnd die glos das man
nicht vor setzen sol**

Vor versetzen huett dich **Geschicht das auch
sere müetzs dich**

| Glosa | Merck das ist das du nicht versetzen
solt als die gemainen vechter thuen | wenn
die versetzen | So halden sy iren ort in die
hoch oder auff ein seitten | vnd das ist ze
verstehen das sy in der versatzu~g mit dem ort
die vier plöß nicht wissen zw süchen | Dar
vmb werden sie offft geschlagen | oder wenn
dw versetzen wild | So ver setz mit deinem
haw oder mit deinem stich | vnd suech Indes
mit dem ort die nächst plöß | So mag dich
kain maister an seinen schaden geschlachen

die rechte~ stuck aus den vier hewen gegen
den hute~ treiben solt Das vindestu dauor In
den hewen geschriben Darumb hüt dich vor
versetzen gegen den hutten wiltu anders mit
slegen nit geschendet werden etc.

Daß vierd daz ist der schyttler haw der
bricht die huott die do heisset der alber und
wie du die rechten stueck auß den vier
heuwen gegen den hutten triben solt, daz
vindest do vor in den heuwen geschriben,
dar umb hut dich vor versetzen gegen den
hutten, wiltu anders mit schleglen nit
geschendt werdenn.

Vor versetzen hut doch

Geschicht dir not es mut dich

Du solt dich hutten vor dem versetzen als
yttlich vechter versetzen, so lossen sie den
ort vor dem man nider oder hoch uff ein
siten auß gan und wer daz thuott, kan der bloß
am man nit suchen, dar umb versetz nit und
merck wan er haut, so haw auch und wan
er sticht, so stich auch und wie du gegen
sinen hauen hauen solt, daz vindest in
den fünff heuwen geschriebenn (30v) und wie
du gegen sinen stichen vechten solt daz
vindestu in den ab setzen geschriben.

**Voici les quatre parades, qui défont ou
brisent les quatre postures.**

(...) **Glose.** Retiens cela : tu as entendu
précédemment que tu devais combattre
uniquement à partir de quatre gardes. Ainsi
dois-tu également connaître à présent les
quatre *parades*. Il s'agit de quatre *coups*. Le
premier coup est le *coup tordu*. Celui-là brise
la garde du *boeuf*. Le *deuxième* est le *coup
transversal*. Celui-là brise la garde du toit. Le
troisième est le *coup lorgnant*. Celui-là brise
la garde de la *charrue*. Le *quatrième* est le
crânien. Celui-là brise la garde du fou.
Prends garde à tous ces *parades*, ceux
qu'emploient les mauvais escrimeurs. Et
retiens cela : lorsqu'il porte un *coup*, alors
frappe toi aussi, et s'il *estoque*, alors *estoque*
également. Quant à la manière de porter les
coups et d'*estiquer*, tu trouveras tout cela
écrit dans [les passages] sur les cinq *coups*
et l'*écarté*.

**Voici le texte et les gloses des quatre
parades.**

(...)

Glose. Retiens cela : tu as entendu
précédemment ce que sont les quatre
gardes. Ainsi dois-tu également connaître à
présent les quatre *parades* qui brisent ces
mêmes quatre gardes. **En outre, il n'y a pas
de *parades* [contre] cela, puisque ce sont
justement quatre *coups* qui les brisent.**
Retiens cela. Le premier *coup* est le *coup
tordu* ; celui-ci brise cette garde que l'on
nomme le *boeuf*. **Retiens cela.** Le deuxième
coup est le *coup transversal* ; celui-ci brise
la garde du toit. **Retiens cela.** Le troisième
coup est le *coup lorgnant* ; celui-ci brise cette
garde que l'on nomme la *charrue*. **Retiens
cela.** Le quatrième *coup* est le *crânien* ; celui-
ci brise la garde du fou. Et quant à la
manière de briser les quatre gardes avec les
coups, tu trouveras tout cela écrit dans [les
passages] sur ces mêmes *coups*.

**Voici le texte et les gloses [expliquant]
qu'il ne faut pas parer.**

(...)

Glose. Retiens que tu ne dois pas *parer*
comme le font les escrimeurs communs :
lorsqu'ils *parent*, ils tiennent leur pointe en

(...)

Retiens cela : tu as entendu précédemment
[une explication] sur les quatre gardes. Ainsi
dois-tu également connaître à présent les
quatre *parades* afin que tu puisse briser les
quatre gardes. **Sache qu'il n'y a pas de
parades [contre] cela, puisque ce sont quatre
coups qui brisent quatre gardes, etc.**

Le premier est le *coup tordu* ; celui-ci brise la
garde du *boeuf*.

Le deuxième, c'est le *coup transversal* ;
celui-ci brise la garde du toit.

Le troisième, c'est le *coup lorgnant* ; celui-ci
brise la garde de la *charrue*.

Le quatrième est le *coup crânien*. Celui-là
brise la garde du fou. Et quant à la manière
d'effectuer les *pièces* à partir des quatre
coups contre les gardes, tu trouveras cela
écrit précédemment dans [les passages] sur
les *coups*. C'est pourquoi, préserve-toi des
parades contre les gardes, si tu veux devenir
autrement [meilleur] avec les frappes et ne
pas te faire humilier, etc.

(...)

Retiens cela : tu as entendu précédemment
[une explication] sur les quatre gardes. Ainsi
dois-tu également connaître à présent les
quatre *parades* afin que tu puisse briser les
quatre gardes. **Sache qu'il n'y a pas de
parades [contre] cela, puisque ce sont quatre
coups qui brisent quatre gardes.**

Le premier est le *coup tordu* ; celui-ci brise la
garde du *boeuf*.

Le deuxième, c'est le *coup transversal* ;
celui-ci brise la garde du toit.

Le troisième, c'est le *coup lorgnant* ; celui-ci
brise la garde de la *charrue*.

Le quatrième est le *coup crânien*. Celui-là
brise la garde du fou. Et quant à la manière
d'effectuer les *pièces* à partir des quatre
coups contre les gardes, tu trouveras cela
écrit précédemment dans [les passages] sur
les *coups*. C'est pourquoi, préserve-toi des
parades contre les gardes, si tu veux devenir
autrement [meilleur] avec les frappes et ne
pas te faire humilier.

(...)

**Tu dois t'abstenir de *parer* comme [le fait]
n'importe quel escrimeur : ils laissent partir**

		l'air ou sur un côté ; et il faut comprendre cela : pendant <i>la parade</i> , ils ne savent comment chercher les quatre <i>ouvertures</i> ; c'est pourquoi ils sont souvent vaincus. Ou alors, si tu veux <i>parer</i> , alors <i>pare</i> avec ton <i>coup</i> ou bien avec ton <i>estoc</i> , et recherche dans le <i>même-temps</i> avec la pointe la plus proche <i>ouverture</i> . Ainsi, aucun maître ne sera-t-il en mesure de te vaincre sans dommage.		leur pointe devant [eux] ou en l'air sur un côté ; et celui qui se comporte ainsi ne peut chercher les <i>ouvertures</i> de [l'adversaire]. C'est pourquoi, ne <i>pare</i> pas, et retiens cela : s'il te porte un <i>coup</i> , porte lui aussi un <i>coup</i> ; s'il t' <i>estoque</i> , <i>estoque-le</i> également. Tu trouveras écrite la manière dont tu dois porter <i>ouverture</i> contre ses <i>coups</i> dans [les passages] sur les cinq <i>coups</i> ; quant à la manière d' <i>estocker</i> contre ses <i>estocs</i> , tu trouveras cela écrit dans les <i>écartés</i> .
31	<p>Ain stuck wide~ die versäczu~g</p> <p>Ob dier versetzt ist / vnd wie das dar kome~ ist / ho^ere was ich rate / rays abe / haw schnell mit dratte Glosa das ist wie es dar zu° kome~ ist / das dir versetzt ist worde~ So mercke versetzt mā dir aine~ ober haw So var Im in der versaczu~g mit dem knopff vir sin vo^f gesetzte hand vnd rayse da mit vnder sich vnd mit dem raysse schlage In mit dem schwert vff den kopff ~</p> <p>Abe~ ain stuck wider die versäczung</p> <p>Merck we~ dü hawest aine~ vnder haw vō der rechte~ sytte~ fellet er dir dan da mit dem schwert vff das dine / das dü do mit nicht vff kome~ magst So far behendlich mit dem knopff v~ber sin schwe^t vnd schlag jn mit dem schnappe~ mit der lange~ schnyde~ zu° dem kopffe Oder velt er dir gen diner lincke~ sytte~ vff das schwert so schlach In mit der ku~rtze~ schnyde~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos wenn man dir vor satz hat was dw da wider treiben solt</p> <p>Ob dir vor setzt ist vnd wie das dar chömen ist Hör was ich dir rate Reiß ab haw schnell mit drate</p> <p> Glosa Merck das ist wenn dir einer hat vorsetzt vnd wil sich vom swert nicht abtzyhen vnd meint er well dich zw° chainen stucken lassen küssen So reiß mit deinem swert an seiner swertz klingen vber sich auff als dw Im oben vom swert wöllest abnemen vnd pleib am swert vnd haw In schlecht an der klingen mit der langen schneid wider ein zu° dem kopff</p>	<p>Ob dir versetzt ist Merck wie er darkom~en ist Hör was ich rat Reiß ab snell mit drat ~</p> <p>Merck wann er dir v'setzt hat vnd wil sich vom swert nit abziehen vnd maint er wöll dich zu keinem stuck lassen kom~en So tue als du dich vom swert abziehen wöllest vnd zuck dein swert an dich pis zu halber clingen vnd far da mit dem swert pald auf vnd haw Im schnell mit der kurtzen schneiden oder mit dem duplieren zum kopffe</p> <p>Item ein anders Wann er dir versetzt hat so reisse mit deine~ swert an seiner swertz klingen über sich auff gegen seinem ort als du Im oben wöllest abnemen So bleib am swert vnd haw Im schlecht an der clingen wider ein zum kopffe etc.</p>	<p>Ab dir versetzt ist</p> <p>Merck wie er dar kumen ist</p> <p>Hore waz ich roett</p> <p>Reiß ab schnell haw mit droett</p> <p>Merck daz ist wenn er dir versetzt hatt und will sich vom schwert nit abzychen und meynet er woll dich zu keynen stuck lossen kumen, So thun als du dich vom schwert ab zyhen wollest und zuck din schwert an dich biß zu halber klingen und far do mit dem schwert balde uff und haw im schnell mit der kurtzen schniden oder mit dem duplieren zu dem kopff.</p> <p>Item eyn anders: wen er dir versetzt hatt, so rieß mit dinem schwert an siner swert clingen ubersich uff gegen sinem ort als du im oben wollest ab nemen, so blyb am schwert und haw im schlecht an der klingen wider yn zu dem kopff.</p> <p>(31r) Item ob dir der ober haw versetzt ist und nohent an in chumpt, so far mit dem knoff uber sin versetzte hant und rieß do mit undersich und mit dem reissen schlag in do mit dem schwert uff din (!) kopff.</p> <p>Alliud (sic)</p> <p>Item merck so du hawst ein unter haw von diner rechten siten, felt er dir dan mit sinem schwert uff daz din daz du dar mit nit uff kumen magst, so far behendlich mit dem knopff uber sin swert und rieß din clingen unten von der sinen unnd schlag in mit den schnappen mit der langen schniden zum, felt er dir aber gegen [durchgestrichen: dir] der lincken siten uff daz schwert, so schlag in mit der kurtzen schniden.</p>
	Une pièce contre la parade.	Voici le texte et les gloses quant à ce que tu dois effectuer lorsque tu as été paré.	(...) Retiens cela : lorsque [ton adversaire] t'a	(...) Retiens cela : lorsque [ton adversaire] t'a

<p>(...) Glose. Voici [comment faire] s'il est advenu que tu as été <i>paré</i>. Alors retiens : si l'on te <i>pare</i> un <i>coup de haut</i>, alors, pendant <i>la parade</i>, élève le pommeau par-dessus sa main avancée et tire-la [brusquement] vers le bas ; et en tirant, frappe-le avec épée sur la tête.</p> <p>Encore une pièce contre la parade. Retiens cela : lorsque tu portes un <i>coup de bas</i> depuis le côté droit, s'il s'abat avec son épée sur la tienne, de manière à ce que tu ne puisses plus la relever, alors élève prestement ton pommeau par-dessus son épée et frappe-le d'un <i>happement</i> avec le <i>long-tranchant</i> à sa tête. Ou bien, s'il s'abat sur ton épée à ton côté gauche, alors frappe-le avec le <i>court-tranchant</i>.</p>	<p>(...) Glose. Retiens cela : lorsque [ton adversaire] t'a <i>paré</i>, et ne veut pas se retirer de l'épée, ne te laissant venir à aucune <i>pièce</i>, alors tire [brusquement] ton épée à [la sienne] vers le haut, comme si tu voulais <i>détacher</i> en haut de son épée, mais reste à l'épée et porte-lui à nouveau un <i>coup</i> direct, au contact de la lame, avec le faux tranchant, <i>dedans</i> à la tête.</p>	<p><i>paré</i>, et ne veut pas se retirer de l'épée, ne te laissant venir à aucune <i>pièce</i>, alors fais comme si tu voulais te retirer de son épée, <i>rétracte</i> ton épée à toi jusqu'à la moitié de la lame, et, de là, lève immédiatement ton épée et porte-lui vite un <i>coup</i> avec le faux tranchant ou bien avec le <i>doublement</i>, à la tête.</p> <p>Item. Un autre : quand il t'a <i>paré</i>, alors tire [brusquement] ton épée vers le haut le long de la lame de son épée vers sa pointe, comme si tu voulais <i>détacher</i>, mais reste à l'épée et et porte-lui à nouveau un <i>coup</i> direct, au contact de la lame, avec le faux tranchant, <i>dedans</i> à la tête, etc.</p>	<p><i>paré</i>, et ne veut pas se retirer de l'épée, ne te laissant venir à aucune <i>pièce</i>, alors fais comme si tu voulais te retirer de son épée, <i>rétracte</i> ton épée à toi jusqu'à la moitié de la lame, et, de là, lève immédiatement ton épée et porte-lui vite un <i>coup</i> avec le faux tranchant ou bien avec le <i>doublement</i>, à la tête.</p> <p>Item. Un autre : quand il t'a <i>paré</i>, alors tire [brusquement] ton épée vers le haut le long de la lame de son épée vers sa pointe, comme si tu voulais <i>détacher</i>, mais reste à l'épée et et porte-lui à nouveau un <i>coup</i> direct, au contact de la lame, avec le faux tranchant, <i>dedans</i> à la tête.</p> <p>Item. Si ton <i>coup de haut</i> a été <i>paré</i> et que tu arrives près de lui, alors lève ton pommeau par-dessus sa main qui a <i>paré</i> et tire-la [brusquement] vers le bas, et en tirant, frappe-le avec ton épée sur sa tête.</p> <p>Une autre. Item. Retiens cela : si tu frappes un <i>coup de bas</i> de ton côté droit et qu'il te tombe alors avec son épée sur la tienne, t'empêchant ainsi de remonter [ton arme], alors lève rapidement le pommeau par-dessus son épée et tire [brusquement] ta lame de dessous de la sienne et frappe-le d'un <i>happement</i> avec le <i>long-tranchant</i>. Si, en revanche, il te tombe sur l'épée du côté gauche, alors frappe-le avec le <i>court-tranchant</i>.</p>
<p>32 aber ain stuck wide~ die versaczu~g Setz an vier ende~ / blieb dar vff lere wiltu enden Glosa We~ dü Im vö dene° rechte~ achselm oben ein ha^uwst / wilt dü denn bald mit Im ende~ So mo^erck we~ er versetzt So schlach bald vmb mit der zwer Vnd begru~ff mit dem schwe^t mit der lincke~ hand mite~ In de^r klinge~ vnd setz Im den ort in das gesycht Ode~ setz Im an / zu° den vier blösse~ zu° weche welcher dü am baste~ kome~ kanst~</p> <p>Abe~ ain stuck wider die versaczung ~ Itm~ wä dü Im mit dem halbe~ schwert den ort In sin gesicht setzest / versetz e^r dir das So stoß In mit de~ knopff zu° der an dere~ sytte~ zu° siene~ haupt Ode^r spring mit dem rechte~ fuosß hinde~ sin lincke~ vnd far Im</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von vier an setzen Setz an vier enden pleib dar auf lere wildu enden Glosa Merck es sein vier ann setzen die gehörtent zw° dem erüst die soltu treibñ wenn dw einen pald slachen wild oder letzen Die treib also wenn du mit dem swert zw° fechten zw° Im kumpst So leg dich mit dem swert Inn die hu^t des ochsens oder des phluegs wil er dir denn oben ein hawen oder vnden zw° stechen So merck die weil er sein swert auff hebt vnd wil slachen oder vnden zw° Im zeucht vnd wil dich stechen So küm du vor vnd scheus Im den langen ort ein zw° der nagsten plöss ee wenn er den haw oder den stich vorpringt vnd wart ob dw ym magst an gesetzen des gleichen</p>	<p>Setz an vier enden Bleib darauff wiltu enden ~ Wisß das das ansetzen ist ein ernsthaftt stuck wann es geet zu der nehe der vier plösse vnd gehörtt zetreiben wann du bald end wilt geben mit dem swert Item das an setzen treibe also Wann du mit dem zufechten zu Im kom~est So leg dich mit dem swert in die hut des ochsens oder des pflugs Will er dir dann oben ein hawen oder zu stechen von seiner rechten seitten So kum vor mit der versatzung • scheuß Im den langen ort ein zu der nechsten plösse seiner lincken seitten vnd wartt ob du Im möchst angesetzt etc. Item oder hawet er dann von oben ein von seiner lincken seitten so kum~ vor mit der versatzung vnd scheuß Im den ort langk ein</p>	<p>Setze an vier enden Bleyb doruff wiltu enden Wiß daz daß ansetzen ist ein ernst stuck, wan es geth zu der nehe der vier ploß und gehoertt zu triben wan du bald endt wilt geben mit dem schwertt. (31v) Item das ansetzen tribe also: wan du mit dem zu vechten zu Im kumpst, so leg dich mit dem schwertt in die hutt des oschen (sic) oder des pfugs (sic), wil er dir dann oben eyn hawen oder zu stechen von siner [korrigiert aus: siten rechten] rechten siten, so kum vor mit der versatzung, schuß im den langen ort ein zu der nesten ploß siner lincken siten und wart ob du im mochstes an geschem (sic).</p>

mit dem knopff v~ber sin rechte~ achseln
vorne~ vmb den halß vnd ru°ck In da mit
v~ber din rechte bain ~

thu°e auch | wenn er dir mit vnderhauen zw°
haut | So scheus im den ort ein | ee wenn er
mit dem haw vnden auff kumpt vnd das treib
zw° paiden seitten | Wirt er denn des an
setzen gewar | So pleib mit deinem swert an
dem seinen | vnd arбайt ym behendtleich zw°
der nagsten plöss ~

zu der nechsten plösse seiner rechten seitten
etc.

Item oder hewet er dir zu von vnden auff von
seiner rechten seitten etc.

**Item oder hewet er dir zu von vnten auff von
seiner rechten seitten**

So scheusse Im den ort langk ein zu der
nechsten plösse seiner lincken seitten etc.

Item oder hewet er dir zu von vnde~ auf von
seiner lincken seitten So scheuß Im den ort
langk ein zu der vnntern plösse seiner
rechten seitten vnd wartt albeg damit des
ansetzens Wirt er dann des einschliessens
gewar vnd versetzt so beleib mit dem swertt
auf dem seinen vnd arbeit da behendiglichñ
zu der nechsten plösse etc.

Item oder hault er dan von oben ein von
siner lincken siten, so kum vor mit der
versatzung und schuß im den ort lang In zu
der nechsten ploß seiner rechten siten.

Item oder hault er dir zu von unten uff von
siner rechten siten, so schuß im den ort lang
In zu der nesten ploß seiner lincken siten.

Item oder hault er dir zu von unten uff von
siner lincken siten, so schuß im den ort lang
In zu der untern ploß seiner rechten siten und
wart alwegen do mit des angesichtz, wurtt er
dan daz ein schussen gewar und versetz, so
plib mit dem schwertt auff dem sinen und
arbeytt behendiglich zu der nesten ploße.

**Item du solt auch daz wissen: als bald ir zu
samen kumpt Im zr (!) uechten und als bald
er sin schwert (32r) über hebt und will umb
schlagen, also bald soltu in den ort fallen
und stevhen noch der nesten ploß, wil er
aber mit dem schwertt nicht gen, so soltu
selber mit dinen schwert gen und als bald
oder als ufft du eynen schlag endest als ufft
fal indes In den ortt, kanstu die ansetzen
recht triben, so mag er sich hartt wegen oder
regen, es muß dir ein ruer loßen.**

Encore une pièce contre la parade.

(...) Glose Si tu lui portes un *coup de haut* de ton épaule droite et si tu veux en finir avec lui rapidement, alors retiens ceci : lorsqu'il *pare*, frappe immédiatement *alentour* avec le *transversal* et saisis ton épée avec la main gauche au milieu de la lame et *place*-lui la pointe au visage ; ou *place*-la lui à l'une des quatre *ouvertures* –celle que tu peux le mieux atteindre.

Encore une pièce contre la parade.

Item. Lorsque tu lui a *placé* la pointe au visage avec la demi-épée, s'il te *pare* cela, alors percute-le avec le pommeau de l'autre côté à sa tête. Ou alors, bondis avec le pied droit derrière son gauche, passe-lui ton pommeau par-dessus son épaule droite, devant autour du cou et pousse-le avec ça par-dessus ta jambe droite.

Voici le texte et les gloses des quatre placements [de pointe].

(...)

Glose. Retiens cela : il y a quatre *placements* [de pointe] qui appartiennent à [l'escrime] sérieuse ; tu dois les exécuter lorsque tu veux immédiatement frapper ou blesser [l'adversaire]. Exécute-les ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens toi avec l'épée dans la garde du *boeuf* ou bien de la *charrue* ; s'il veut te porter un *coup* en haut dedans ou t'*estoquer* dessus en bas, alors retiens ceci : dès qu'il lève l'épée pour te frapper ou qu'il la tire vers lui pour t'*estoquer*, alors viens dans l'*avant* et *projette*-lui la *longue pointe dedans* à l'*ouverture* la plus proche, avant qu'il ait mené à bien le *coup* ou l'*estoc*, puis vois si tu peux lui *placer* [la pointe]. De même, fais cela également lorsqu'il te frappe dessus avec des *coups* de bas : *projette*-lui donc la pointe dedans avant qu'il ait le temps de lever l'épée avec le *coup* ; cela, effectue-le des deux côtés. S'il se rend compte de ton *placement* [de pointe], demeure avec ton épée au contact de la sienne et *oeuvre* lui dextrement à la prochaine *ouverture*.

(...)

Sache que le *placement* [de pointe] est une *pièce* sérieuse, car elle vient à proximité des quatre *ouvertures* et doit être exécutée lorsque tu veux en terminer immédiatement avec l'épée.

Item. Exécute le *placement* [de pointe] ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens toi avec l'épée dans la garde du *boeuf* ou bien de la *charrue* ; s'il veut te porter un *coup* en haut dedans ou t'*estoquer* de son côté droit, alors viens dans l'*avant* avec la *parade* et *projette*-lui la *longue pointe dedans* à l'*ouverture* la plus proche, puis vois si tu peux lui *placer* [la pointe], etc.

Item. Ou bien, s'il te porte un *coup de haut* dedans de son côté gauche, alors viens dans l'*avant* avec la *parade* et *projette*-lui la pointe loi *dedans* à la plus proche *ouverture* de son côté droit, etc.

Item. Ou bien, s'il te porte un *coup* d'en bas de son côté droit, etc.

Item. Ou bien, s'il te porte un *coup* d'en bas de son côté droit

Alors *projette*-lui la pointe *au loin, dedans* à la plus proche *ouverture* de son côté gauche,

(...)

Sache que le *placement* [de pointe] est une *pièce* sérieuse, car elle vient à proximité des quatre *ouvertures* et doit être exécutée lorsque tu veux en terminer immédiatement avec l'épée.

Item. Exécute le *placement* [de pointe] ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens toi avec l'épée dans la garde du *boeuf* ou bien de la *charrue* ; s'il veut te porter un *coup* en haut dedans ou t'*estoquer* de son côté droit, alors viens dans l'*avant* avec la *parade* et *projette*-lui la *longue pointe dedans* à l'*ouverture* la plus proche, puis vois si tu peux lui *placer* [la pointe], etc.

Item. Ou bien, s'il te porte un *coup de haut* dedans de son côté gauche, alors viens dans l'*avant* avec la *parade* et *projette*-lui la pointe loi *dedans* à la plus proche *ouverture* de son côté droit, etc.

Item. Ou bien, s'il te porte un *coup* d'en bas de son côté droit, alors *projette*-lui la pointe *au loin, dedans* à la plus proche *ouverture* de son côté gauche, etc.

Item. Ou bien, s'il te porte un *coup* d'en bas de son côté gauche, alors *projette*-lui la

			<p>etc.</p> <p>Item. Ou bien, s'il te porte un <i>coup</i> d'en bas de son côté gauche, alors <i>projette</i>-lui la <i>pointe au loin, dedans à l'ouverture basse</i> de son côté droit et vois sans faute si tu peux [effectuer] le <i>placement</i> [de pointe]. S'il se rend compte de la projection [de la pointe], et <i>pare</i>, alors demeure avec ton épée sur la sienne et <i>oeuvre</i> là-dessus dextrement à la prochaine <i>ouverture</i>, etc.</p>	<p><i>pointe au loin, dedans à l'ouverture basse</i> de son côté droit et vois sans faute si tu peux [effectuer] le <i>placement</i> [de pointe]. S'il se rend compte de la projection [de la pointe], et <i>pare</i>, alors demeure avec ton épée sur la sienne et <i>oeuvre</i> là-dessus dextrement à la prochaine <i>ouverture</i>, etc.</p> <p>Item. Tu dois également savoir ceci : dès que vous arrivez tous deux ensemble dans <i>l'approche</i>, et dès qu'il lève son épée pour <i>frapper alentour</i>, tu dois immédiatement <i>tomber dans la pointe</i> et <i>estiquer vers l'ouverture la plus proche</i>. Si, en revanche, il ne veut pas venir avec l'épée, alors tu dois venir toi-même avec ton épée et dès lors que – ou aussitôt que – tu as achevé une frappe, <i>tombe</i> toujours dans le <i>même-temps</i> dans la pointe. Si tu peux bien exécuter les <i>placements</i> [de pointe], alors il aura beau s'agiter comme un beau diable, il lui faudra te laisser placer une touche.</p>
33	<p>Von Nachräyßen</p> <p>Nach räysse lere zwýfach oder schnýd In die were Glosa Das ist das dü die nach raysen wol lerne~ solt / wan sý sind zwayerlay Die erste~ trýb / we~ er dir obe~ In will hawe~ So me^rck die wil er dz schwert vff zücht zu° dem schlag so räyse im nach mitt dem hawe oder mitt aine~ stich vñ triff in zu° den [Korrigiert aus « dem ».] obern blöß ee er mit de~ haw° wide~ kump ode~ fall im mitt de~ lange~ schnide~ oben in sin arm vñ truck in domitt von dir</p> <p>Aber ain nachraisen</p> <p>It~ wann er dir vō oben zu° hawst laß er dam [!] sein schwert mitt dem haw nider gen zu° der erden So räyß im nach mitt aine~ haw oben ein zu° dem kopfe ee er mitt de~ schwert vff ku~pt Ode~ will er dich stechen so mörck die wil er dz schwert zu° im zücht zu° dem stich so räyß im nach vñ stich in ee wan er sinen stich valbringt ~~</p> <p>Von der eu~ßern ným</p> <p>Zwai eußren nýnn dein arbat dar nach beginn Vnd brieffe die gefert / Ob sý sind waych oder ho't Glosa Merck die zwai eu~ssere mým das sind zwai nachraise~ am schwert das trib also wã er sich vo^r dir verhawet So räyß Im nach Versetz er dir den das So plyb mit dem schwert an de~ sine~</p>	<p>Das ist der text vnd die glos von dem nachraisen</p> <p>Nachraisen lere zwifach oder schneid in die were Zwaÿ eüsserw mýnne Der arbat dar nach begýnne vnd prüf die gefert Ob sý sind waich oder hert</p> <p> Glosa Merck der nachraisen ist vil vnd manigerlay vnd gehört zw treiben auß häwen vnd aus stichen mit grosser fürsichtigkait gegen den vechterñ die da aus freÿem vnd langen häwen fechten vnd sünst von rechter kunst des swertz nicht wollen halden ~</p> <p>Das nachraisen treib also</p> <p> Wenn dw mit dem zw° fechten zw° im ku~pst So stee mit dem lincken fuess vor in der hu^t vom tag vnd sich gar eben was er gegen dir vicht Hawt er dir oben lanck ein so wart das er dich mit dem haw nicht erlang Vnd merck die weil sein swert mit dem haw vndersich gee gegñ der erden So spring zu° mit dem rechtñ füeß vnd haw Im oben ein zw° dem kopff ee wenn er mit dem swert wider auff kumpt So ist er geschlagen ~</p> <p>Das hernach geschriben stuck das haist die äussere mýnn</p> <p> Merck wenn er sich verhaut vnd dw Im nach raistest mit dem haw zw° der plöss vert er denn pald auff mit dem swert vñ</p>	<p>Nachreissen lere Zwifach oder sneid In die were Zwej eussere mýnne Der arbeit darnach begýnne Vnd prüff die gefert Ob sie sein waich oder hert ~</p> <p>Item merck der nachreissen ist vnd mancherlej vnd gehöret zu treiben mit grosser fürsichtigkeit gegen den vechtern die da auß freien langen hewen fechten vnd sunst von rechter kunst des swertz nichtz halten etc.</p> <p>Item das erst stuck aus den nachreissen das treibe also wann du mit dem zu fechten zu Im kom~est so setz den lincken fus für vnd stee In der hut vom tag vnd sihe gar eben was er gegen dir ficht hewt er dir dann oben langk ein von seiner rechten achseln so versetze Im nicht vnd wart das er dich mit dem hawe nit erlange So mercke die weil sein swert mit dem hawe vnttersich geet gegen der erden So spring zu Im mit dem rechten fus vnd hawe Im oben ein zu der plösse seiner rechten seitten ee wañ er mit dem swert wider auf kom~et So ist er geslagen etc.</p> <p>Item ein ander stuck Wann er sich verhewet vnd du Im nach hewest fert er dann bald auf mit dem swert vnd versetzet So beleib mit der langen sneiden auf seinem swert starck Hebt er dann mit de~ swert übersich So spring mit dem lincken fus wol hintter seinen rechten vnd slage In mit der zwer oder sust</p>	<p>Noch reyssen lere</p> <p>Zwyffach oder schnid yn die were</p> <p>Zwey ewssere mynne</p> <p>Der arbeyt dor noch begýnne</p> <p>Und brueff die gefert</p> <p>Ob sy sin wiech oder hert</p> <p>Merck der noch reissen ist vil und mangerley und hort zu triben mit grosser fürsichtikeytt gegen den vechtern und sunst von von rechter kunst des schwertz.</p> <p>Item daß erst stuck uß den noch reissen daz tribe also: wan du mit dem zu vechten zu im kumpst, so setz din lincken fus vor und ste in der hut vom tag und sich gar eben waz er gegen dir vichtt, hauwt er dir dan oben lang von siner rechten (32v) achseln, so versetz im nit und wart das er dich mit dem haw nit erlang, so merck die weil sin schwertt mit dem haw untersich geth gegen der erden, so spring mit dem rechten fus und haw im oben ein zu der ploß siner rechten siten ee wan er mit dem schwert wider uff kumpt, so ist er geschlagen.</p> <p>Item ein ander stuck: wan er sich verhawet und du im noch hauwest, fert er dan bald uff mit dem schwert und versetz, so bliib mit der langen schniden uf sinen schwertt starck,</p>

vnd brieff / ob er mit denn gefo^ert waich oder ho^t ist Hept dan er mit dem schwert das dim mit sterck v~bersich sicht So lang din schwert vssen yber das sin vnd stich In zu^o dem vndere~ blöß ~

Die ander eu~ßer nym

l^tm~ wen du geim fichtest~ vß vnder hawe~ oder su~nst vß den vndere~ geferte~ v~berylet er dich den vnd windt dir vff da schwert / ee / wã dü do mit vff komest So blieb mit dem schwert starck vnde~ an dem sine~ we~der den vnd arbeit dir zu^o dem obern blöß So volg mit dem schwert nach vnd mit der lange~ schnyden nym Im die ~~stie~~ schw^och sines schwerts vnd truck nyder vnd stich Im zu^o dem gesicht

kumpt dir vnden an dein swert | So pleib starck dar auff | Hebt er denn mit dem swert dein swert fast über sich | So spri~g mit dem lincken fuess hinder seinen rechten vnd slach | Im mit der twer oder f sünst zw^o dem kopff seiner rechtfi seitten | vnd arbeit pald wider vmb zw^o seiner lincken seitten mit dem duplirfi | oder sünst mit anderfi stucken | Dar nach als dw emphindest | ob er waich oder hert am swert ist ~~

Hie merck ein guet nachraisen am swert aus vnder häwen

| Merck | wenn du gegen im vichtest aus vnder hawen oder aus den streichen oder ligst gegen | Im | In der hu^t die da haist alber | Velt er dir denn mit dem swert auff das dein ee | wenn du do mit auff kumpst | So pleib also mit dem swert vnden an dem seinem | vnd heb übersich | Wint er dir denn am swert den ort ein zw^o dem gesicht oder der prust | So lass in vom swert nicht ab vnd volg Im dar an nach | vnd arbeit Im mit dem ort zu^o der nagsten plöß | Oder slecht er vom swert vmb so volg oder raiß | In mit dem ort aber nach als vor **Merck** | Dw solt aus allen häwen | vñ aus allen hu^tttfi im nach raisen als pald dw erkenst | wenn er sich von dir verhaut oder emplöst mit dem swert oder wart das du dich mit dem nach raisen selber nicht emplöst noch verhaust | vnd das merck zw paiden seitten ~

zum kopffe seiner rechten seitten vnd arbeit bald widerumb zu sein' lincken seitten mit dem duplieren oder sust mit andern stucken darnach du enpfindest ob er hertt oder waich ist am swertt Vnd das ist die eusser mynne etc.

Item aber ein ander stuck Wann er sich vor dir verhewet vnd du Im nach heuest Bindestu dann auf sein swertt gegen seiner lincken seitten Schlecht er dann aus der versatzung mit der zwer bald ub~ dich zu deiner rechten seitten So kum~ Im In des mit der zwer forn für vntter seinem swertt gegen seiner lincken seitten an seinem hals Od' spring mit dem lincken fus auff sein rechte seitten vnd haw seinem hawe nach zu der rechten seitten Oder treib den snid Im über sein arm zum kopffe etc.

Item aber ein nachreissen Wann du gegen Im fichst aus vntterhawen oder auß den streichen Od' legstu dich gegen Im In die hut alber felt er dir dann mit dem swert auf das dein ee dann du auf kom~est So beleib also vntten am swertt vnd heb übersich will er dir dann auß der versatzung ein hawen oder am swert einwinden So las Im vom swert nit abkom~en vnd volge Im daran nach vnd arbeit damit zu der nechsten plösse ~

Item merck du solt Im auß allen hutten vnd aus allen hewen nachreissen Alsbald du erkennest weñ er sich vor dir verhewet oder enplösset mit dem swert ~

hebt er dan mit dem schwertt ubersich, so spring mit dem lincken fus wol hinder sinen rechten und schlag in mit der zwer oder sunst zuo dem kopff siner rechten siten und arbeit bald wider umb zu siner lincken siten mit dem dupliren oder sunst mit sndern stucken dar noch du entpfindest, ob er hert oder weich am schwert ist und daz ist die ewsseren mynne.

Item aber ein stuck: wan er sich vor dir verhauwet und du im noch hauwst, pintestu den uff sin schwert siner lincken siten, schlecht er dan usß der versatzung mit der zwer bald umb dich zu diner rechten siten, so kum im Indes mit der were vorn fur unter sin schwertt gegen siner l/ (sic) siten und hauw sinen hauw noch zu der rechten (33r) siten oder tribe den schnidt ym uber sin arm zu dem kopff.

Item aber ein noch reissen: wan du gegen im vichst usß unter hauwen oder uß den strichen oder legstu dich gegen im in die hutt alber, velt er dir dan mit dem schwertt uff daz din ee wan du uff kumpst, so plib also unten am schwertt und heb uber sich, wil er dir dan usß der versatzung ein hauw oder im schwert In winden, so loß in von dem schwert nit ab kumen und volg im dar an noch und arbeit do mit zu der nechten plosß.

Alliud (sic)

Item merck du solt ym usß allen hutten und usß allen hauwen noch riessen also bald du erkendest wan er sich vor dir verhauwett oder entplosset mit dem schwertt.

Du rattrapage.

(...) Glose. Voici : tu dois bien apprendre les *rattrapages* car ils sont de deux sortes. Effectue le premier lorsqu'il veut te tailler en haut dedans. Alors retiens ceci : tandis qu'il lève son épée pour [lancer] une frappe, *rattrape*-le avec un *coup* de taille ou d'*estoc* et touche-le à l'*ouverture* haute avant qu'il ne redescende avec son *coup* ; ou alors tombe-lui avec le *long-tranchant* en haut dedans ses bras et repousse-le [loin] de toi.

Une autre rattrapage.

Item. Lorsqu'il te taille dessus d'en haut, s'il

Voici le texte et les gloses du rattrapage.

(...)

Glose. Retiens que *le rattrapage* est multiple et diverse et fait partie des manoeuvres [exécutées] à partir des *coups* et *estocs* avec beaucoup de prudence contre les escrimeurs qui combattent avec des *coups* [portés] *au loin* et *libres*, et ne veulent rien savoir du véritable art de l'épée.

Effectue le rattrapage ainsi :

Lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens-toi avec le pied gauche devant dans la garde du toit et observe bien ce qu'il

(...)

Item. Retiens que *le rattrapage* est multiple et fait partie des manoeuvres [exécutées] avec beaucoup de prudence contre les escrimeurs qui combattent avec des *coups* [portés] *au loin* et *libres*, et qui, par ailleurs, ne veulent rien savoir du véritable art de l'épée.

Item. Exécute la première pièce *du rattrapage* ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens-toi avec le pied gauche devant dans la garde du toit et observe bien ce qu'il exécute contre toi. S'il te porte de son épaule droite un *coup au loin*,

(...)

Item. Retiens que *le rattrapage* est multiple et fait partie des manoeuvres [exécutées] avec beaucoup de prudence contre les escrimeurs, et, par ailleurs, avec le véritable art de l'épée.

Item. Exécute la première pièce *du rattrapage* ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens-toi avec le pied gauche devant dans la garde du toit et observe bien ce qu'il exécute contre toi. S'il te porte de son épaule droite un *coup au loin*, en haut *dedans*, alors ne *pare* pas mais attends [le moment] où il te manque, et

laisse alors l'épée terminer sa course en bas au sol à la fin du *coup*, *rattrape*-le avec un *coup* en haut, *dedans* à sa tête avant qu'il ne remonte son épée. Ou bien, s'il veut t'*estoquer*, alors retiens ceci : pendant qu'il tire à lui l'épée afin de porter l'*estoc*, *rattrape*-le et *estoque*-le avant qu'il n'ait bien fini son *estoc*.

De la prise extérieure.

(...) **Glose.** Retiens ceci : il y a deux prises extérieures, qui sont deux *rattrapages* au fer. Exécute cela ainsi : s'il a manqué [sa cible] devant toi, alors *rattrape*-le. S'il te *pare* cela, alors reste avec l'épée au contact de la sienne et éprouve s'il est *mou* ou *ferme* dans sa *conduite*. S'il lève alors avec force ton épée avec la sienne vers le haut, alors allonge ton épée à l'extérieur par-dessus la sienne et *estoque*-le à son *ouverture* basse.

L'autre prise extérieure.

Lorsque tu t'escrimes contre lui à partir de *coups* de bas ou d'autre *conduites* basses, s'il te prend de vitesse et te *tourne* sur l'épée avant que tu n'aies eu le temps de lever [ton arme], alors maintiens-toi avec l'épée sous la sienne – et contre elle – avec force ; s'il *tourne* et *oeuvre* à ton *ouverture* haute, alors suis-le avec ton épée, et avec le *long-tranchant* prends-lui le faible de son épée, presse vers le bas et *estoque*-le au visage.

exécute contre toi. S'il te porte un *coup au loin*, en haut *dedans*, alors attends [le moment] où il te manque, et retiens ceci : pendant que son épée termine la course du *coup* en bas contre la terre, alors bondis en avant avec le pied droit et taille-le en haut, *dedans* à sa tête avant qu'il ne remonte son épée ; ainsi est-il vaincu.

La pièce suivante se nomme la prise extérieure.

Retiens ceci : lorsqu'il a manqué [sa cible] *rattrape*-le avec un *coup* à l'ouverture ; s'il lève immédiatement l'épée et vient au contact sous ton épée, alors reste fermement au contact. S'il lève alors rapidement ton épée avec son épée vers le haut, alors bondis avec le pied gauche derrière son droit et taille-le avec le *transversal*, ou tout autre [*coup*] sur son côté droit à la tête, puis *oeuvre* immédiatement *alentour*, à son côté gauche avec le *doublement* ou tout autre *pièce* – en fonction de ce que tu ressens, s'il est *mou* ou *ferme* à l'épée.

Retiens maintenant une bonne rattrapage à l'épée à partir des coups de bas.

Retiens cela : lorsque tu t'escrimes contre lui à partir de *coups* de bas ou des *rayages*, ou que tu te trouves contre lui dans la garde qui se nomme le *fou*, s'il te tombe avec l'épée sur la tienne avant toi pendant que tu lèves cette dernière, alors maintiens-toi avec l'épée sous la sienne et presse vers le haut ; s'il te *tourne* alors à l'épée la pointe *dedans au* visage ou à la poitrine, alors ne le laisse pas quitter l'épée et suis-le au [contact], et *oeuvre*-lui avec la pointe à la plus proche ouverture. Ou alors, s'il [quitte] l'épée et *frappe alentour*, alors suis ou *rattrape*-le avec la pointe comme précédemment. **Retiens ceci** : tu dois le *rattraper* à partir de tous les *coups* et toutes les gardes dès lors que tu t'es rendu compte qu'il va te manquer ou qu'il se découvre devant toi avec l'épée ; mais prends garde à ne pas manquer ou te découvrir toi-même avec le *rattrapage* ; et retiens cela pour les deux côtés.

en haut *dedans*, alors ne *pare* pas mais attends [le moment] où il te manque, et retiens ceci : pendant que son épée termine la course du *coup* en bas contre la terre, alors bondis en avant avec le pied droit et taille-le en haut, *dedans* à sa tête, à l'ouverture haute à droite, avant qu'il ne remonte son épée ; ainsi est-il vaincu, etc.

Item. Une autre pièce : lorsqu'il a manqué [sa cible], taille après lui ; s'il lève immédiatement l'épée et *pare*, alors reste fermement avec ton *long-tranchant* au contact de son épée. S'il lève alors l'épée vers le haut, alors bondis avec le pied gauche bien derrière son droit et frappe-le avec le *transversal*, ou tout autre [*coup*] sur son côté droit à la tête, puis *oeuvre* immédiatement *alentour*, à son côté gauche avec le *doublement* ou tout autre *pièce* – en fonction de ce que tu ressens, s'il est *mou* ou *ferme* à l'épée. Voilà donc la *prise extérieure*.

Item. Encore une nouvelle pièce : lorsque devant toi il t'a manqué et tu tailles après lui, puis *lies* ensuite son épée à son côté gauche, s'il frappe alors immédiatement *alentour* à partir du *parade* avec le *transversal* à ton côté droit, alors viens-lui dans le *même-temps* avec le *transversal* avant lui, devant et sous son épée contre son côté gauche à son cou ; ou alors, bondis avec le pied gauche sur son côté droit et taille après son *coup* au côté droit ; ou alors exécute l'entaille par-dessus ses bras à la tête, etc.

Item. Encore une *rattrapage* : lorsque tu t'escrimes contre lui à partir de *coups* de bas ou des *rayages*, ou que tu te trouves contre lui dans la garde du *fou*, s'il te tombe avec l'épée sur la tienne avant que tu ne lèves [cette dernière], alors maintiens-toi à l'épée sous la sienne et presse vers le haut ; s'il veut alors te tailler *dedans* à partir du *parade* ou te *tourner dedans* à l'épée, alors ne le laisse pas quitter l'épée et suis-le au [contact], et *oeuvre* avec cela à la plus proche ouverture.

Item. Retiens ceci : tu dois le *rattraper* à partir de tous les *coups* et toutes les gardes dès lors que tu t'es rendu compte qu'il va te manquer ou qu'il se découvre devant toi avec l'épée.

retiens ceci : pendant que son épée termine la course du *coup* en bas contre la terre, alors bondis en avant avec le pied droit et taille-le en haut, *dedans* à sa tête, à l'ouverture haute à droite, avant qu'il ne remonte son épée ; ainsi est-il vaincu, etc.

Item. Une autre pièce : lorsqu'il a manqué [sa cible], taille après lui ; s'il lève immédiatement l'épée et *pare*, alors reste fermement avec ton *long-tranchant* au contact de son épée. S'il lève alors l'épée vers le haut, alors bondis avec le pied gauche bien derrière son droit et frappe-le avec le *transversal*, ou tout autre [*coup*] sur son côté droit à la tête, puis *oeuvre* immédiatement *alentour*, à son côté gauche avec le *doublement* ou tout autre *pièce* – en fonction de ce que tu ressens, s'il est *mou* ou *ferme* à l'épée. Voilà donc la *prise extérieure*.

Item. Encore une nouvelle pièce : lorsque devant toi il t'a manqué et tu tailles après lui, puis *lies* ensuite son épée à son côté gauche, s'il frappe alors immédiatement *alentour* à partir du *parade* avec le *transversal* à ton côté droit, alors viens-lui dans le *même-temps* avec le *transversal* avant lui, devant et sous son épée contre son côté gauche à son cou ; ou alors, bondis avec le pied gauche sur son côté droit et taille après son *coup* au côté droit ; ou alors exécute l'entaille par-dessus ses bras à la tête, etc.

Item. Encore une *rattrapage* : lorsque tu t'escrimes contre lui à partir de *coups* de bas ou des *rayages*, ou que tu te trouves contre lui dans la garde du *fou*, s'il te tombe avec l'épée sur la tienne avant que tu ne lèves [cette dernière], alors maintiens-toi à l'épée sous la sienne et presse vers le haut ; s'il veut alors te tailler *dedans* à partir du *parade* ou te *tourner dedans* à l'épée, alors ne le laisse pas quitter l'épée et suis-le au [contact], et *oeuvre* avec cela à la plus proche ouverture.

Une autre.

Item. Retiens ceci : tu dois le *rattraper* à partir de tous les *coups* et toutes les gardes dès lors que tu t'es rendu compte qu'il va te manquer ou qu'il se découvre devant toi avec l'épée.

Von dem fülen vnd von dem wort Indes

Das fule~ lere In des das wört schnydet sere
Glosa das ist das dü das füle~ / vnd das wo't
 In das wol lerne~ / vnd verstan solt wan die
 zwÿ ding gehoeren zu° same~ vnd sind die
 grö^este ku~nste zu° de~ fechte~ Vnd das
 vernÿm also we~ aine^r dem andere~ an das
 schwert bindt / So soltū In dem alß de
 schweet zu° same~ glütz schon zu° hand
 fülle~ / ebe^r waych oder ho't angebunde~
 hab / Vnd alß bald dü das empfindest hau~st
 So gedenck an das wort / In des / das ist das
 dü In den selbe~ enpfinde~ behendliche~
 nach der waich vnd nach der ho't mit dem ~~m~~
 schwert solt arbaite~ zu° der nechste~ bloß
 So wirt er/geschlage~ ee wann er sin gewar
 wirt ~

Itm~ du solt an das wort / Indes / In alle~ an
 binde~ des schwertz gedencken wann / ~~w~~
 Indes dupliert vñ / Indes / muttiert Indes /
 laufft durch vñ / Indes / nimpt de~ schnitt /
 Indes / ringt mitt / ~~v~~ Indes / nimpt im dz
 schwert / Indes tu't in de~ kunst waß dein
 hercz beger / Indes ist / ein scharpffes wort
 damitt alle fechte~ verschnitten werden by
 des ~~w~~ worts nichten wissen Vñ dz wort
 Indes ist och der schlissele damit alle kunst
 de fechtens vffgeschlossen wirt ~~~~~:•

Hie merck eben den text vnd die glos von dem fülñ vnd von dem wort das da Inndes haisset**Das fülñ lere Inndes das wort schneidet sere**

| Glosa | Merck das fülñ | vnd das wort |
 Inndes die gröst | vnd die pëst kunst im swert
 ist | vnd wer ein maister des swertz ist oder
 sein wil | vnd kan nicht das fülñ | vnd
 vernÿmpt nicht dar zw das wort | Inndes | So
 ist er nicht ein maister | wenn er ist ein püffel
 des swertz | Dar vmb soltu die tzwai ding vor
 allen sachen gar wol lernen das dw si recht
 verstest ~

Hie merck die ler von dem fülñ vnd von dem wort das da haist Inndes

| Merck | wenn du mit dem zu° vechten zw°
 Im kumpst | vnd einer dem anderñ an das
 swert pindet | So soltu In dem als die swert
 zw° sammen klitzñ zw° hant fül | ob er waich
 oder hert an gepunden hat | vnd als pald dw
 das emphunden hast | So gedenck an das
 wort | Inndes | Das ist das dw In dem
 selbigen emphinden behendlich solt arbaitten
 am swert so ist er geslagen | ee wenn er sein
 gewar wirt

Hie soltu mercken

| Das das fülñ | vnd das wort | Inndes ein
 dinck ist | vnd ains an das ander nicht gesein
 mag | vnd das vernÿm also weñ du Im an
 sein swert pindest | So müstu ze hant mit
 dem wort | Inndes fülñ | Aber am swert waich
 oder ~~h~~ hert ist | vnd wenn dw hast gefült |
 So müstu aber Inndes arbaitten nach der
 waich | vnd nach der hert am swert | **Also
 sein sÿ paidew nicht wenn ein dinck | vnd
 das wort | Inndes das ist zw° vor aus In allen
 stucken** | vnd das vernÿm also | Inndes
 dupliert | Inndes mutirt ~

| Inndes wechselt durch | Inndes laufft durch |
 Inndes nÿmpt den schnit | Indes ringet mit |
 Inndes nÿmpt das swert | Inndes thuet | was
 dein hertz begert | Inndes das ist ein
 scharffes wort | Do mit alle maister des
 swertz vorschnÿten werden | die das wort
 nicht wissen noch vernömen | Das ist der
 schlüssel der kunst ~

Das fulen lere Indes das versneidet sere ~

Wisß das Im swert das fulen vnd das wort
 Indes die gröst kunst ist Vnd wer ein maister
 des swertz ist oder sein wil vnd kan er nicht
 das fulen vnd vernÿmpt dartzu nit das wort
 Indes So ist er nicht ein maister er ist ein
 püffel des swertz Darumb soltu vor allen
 sachen gar wol lernen das wort Indes vnd
 das fulen ~

Das fulen mercke also Wann du mit dem
 zufechten zu Im kompst vnd einer dem
 andern an sein swert pindet So soltu Indem
 die swert zusammen glitzen zuhant fulen ob er
 waich er hert angepunden hat Vnd alsbald du
 waich oder hert **füles** So gedencke an das
 wort Indes Das ist das du In dem fulen
 behendiglich mit arbeitsen solt mit dem swert
 So wirt er geschlagen ee er sein Inne~ wirt
 etc.

Item Nun soltu wissen das fulen vnd das wort
 Indes eins on das ander nit gesein mag / Vnd
 das vernÿme also wann du Im an sein swert
 pindest So mustu mit dem wort Indes fulen
 waich oder hert Vnd wann du fulest so mustu
 ab' Indes arbeitsen also sein sie albeg pei
 einand' wann das wort Indes ist In allen
 stucken Das mercke also Indes dupliert Indes
 mutirt Indes wechselt durch Indes laufft durch
 Indes nym den snid Indes ringe mit Indes
 nÿm das swert Indes tue was dein hertz
 begert Indes ist ein scharpffes wort damit alle
 meister versniden w'den Vnd zuuoraus die
 des worts Indes nit wissen oder vernemen
 etc.

Das fullen lere das wort Indes das verschneidet sere

Wiß daz am schwert daz fuellen daz fullen (!)
 und daz wort Indes die gruoste kunst ist und
 were ein meinster des schwertz ist oder an
 sin will kan er nichtt daz wort Indes so ist er
 nit eyn meinster, er ist ein bueffel des
 schwertz, dar umb soltu vor allen sachen gar
 wol leren daz wort Indes und daz fullen.

(33v) Item daß fullen werck also: wan du mit
 dem zu vechten zu im kumpst und einen den
 den (!) andern an sind (!) schwert bind, so
 soltu in dem dy schwert zu samen glitzen zu
 hant fullen ob er weich oder hert
 [durchgestrichen: ist] an gebunden halt und
 als bald du wiech oder hart **entphindest**, so
 gedenck an daz wort Indes daz ist daz du In
 dem fullen behendiglichen mit arbeitsen solt
 mit dem schwert, so wirt er geschlagen Ee
 wan er sin ynnen wuortt.

Item nu soltu wissen daz fullen und daz wort
 Indes eins an daz ander nit gesein mag und
 daz vernym also: wen du an sin schwert
 bindest, so mustu mit dem [durchgestrichen:
 sch] worde Indes fullen weich oder hertt und
 wen du fullest, so mustu aber Indes
 arbeyten, also sin sy alwegen by eynander,
 wan daz wort indes ist in allen stucken, daß
 merck also: Indes duplicer, Indes mutier,
 Indes wechschell durch, Indes laufft durch,
 Indes nym den schnid, Indes ring mit, Indes
 Indes (!) nun daz wortt, Indes thun waz din
 hertz begert, Indes ist eyn scharpffes wortt,
 do mit alle meinster verschnitten werden und
 zu vor uß dy disses wortt indes nit wissen
 oder vernemen.

Du sentiment et du mot même-temps.

(...) Glose. Voici : tu dois bien apprendre et

Du sentiment et du mot même-temps.

(...) Glose. Retiens le sentiment et le mot

(...)

Sache que dans [l'art] de l'épée, le sentiment

(...)

Sache que dans [l'art] de l'épée, le sentiment

<p>comprendre le <i>sentiment</i> et le mot <i>même-temps</i>, parce que ces deux choses se conçoivent ensemble et constituent le summum de l'art du combat. Comprend donc cela : lorsque vous vous <i>liez</i> l'épée l'un l'autre, alors tu dois, au moment où les lames s'entrechoquent l'une et l'autre, bien <i>ressentir</i> tout de suite s'il a <i>lié mou</i> ou <i>ferme</i> ; et aussitôt que tu l'as <i>ressenti</i>, alors souviens-toi du mot <i>même-temps</i>, signifiant qu'au moment même où tu éprouves [cela], tu dois <i>oeuvrer</i> habilement avec l'épée après la <i>mollesse</i> et après la <i>fermeté</i> à l'<i>ouverture</i> la plus proche. Ainsi est-t-il vaincu avant même de s'en rendre compte.</p> <p>Item. Tu dois penser au mot <i>même-temps</i> à chaque <i>liement</i> des épées, car « le <i>même-temps double</i>, le <i>même-temps mute</i>, le <i>même-temps traverse</i>, le <i>même-temps choisit l'entaille</i>, le <i>même-temps lutte</i>, le <i>même-temps désarme</i>, le <i>même-temps fait avec art</i> tout ce que ton coeur désire. Le <i>même-temps</i> est un mot tranchant, par lequel tous les escrimeurs qui ne [le] connaissent pas seront abattus. Et le mot <i>même-temps</i> est aussi la clé déverrouillant tout l'art de l'escrime. »</p>	<p><i>même-temps</i> qui constituent le meilleur et le plus grand [élément] de l'art de l'épée. Celui qui est ou veut devenir maître de l'épée mais qui ne sait pas <i>ressentir</i>, et par-dessus le marché ne comprend pas le mot <i>même-temps</i>, celui-là n'est pas un maître, mais plutôt un bourrin de l'épée. C'est pourquoi tu dois bien étudier ces deux choses afin de bien les comprendre.</p> <p>Maintenant, retiens la leçon sur le sentiment et le mot qui se nomme même-temps.</p> <p>Retiens ceci : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, et que vous vous <i>liez</i> l'épée l'un l'autre, alors tu dois, au moment où les lames s'entrechoquent l'une et l'autre, <i>ressentir</i> tout de suite s'il a <i>lié mou</i> ou <i>ferme</i> ; et aussitôt que tu l'as <i>ressenti</i>, alors souviens-toi du mot <i>même-temps</i>, signifiant qu'au moment même où tu éprouves [cela], tu dois <i>oeuvrer</i> habilement à l'épée ; ainsi est-t-il vaincu avant même de s'en rendre compte.</p> <p>À présent, tu dois retenir cela :</p> <p>Le <i>sentiment</i> et le mot <i>même-temps</i> forment un élément et ne peuvent exister l'un sans l'autre. Comprend donc cela : lorsque tu lui a <i>lié</i> à son épée, alors dois-tu tout de suite <i>ressentir</i> avec le mot <i>même-temps</i> s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> à l'épée ; et après avoir <i>ressenti</i> cela, tu dois donc <i>oeuvrer</i> après la <i>mollesse</i> et après la <i>fermeté</i> à l'épée. Ainsi ne sont-ils pas séparés mais une [seule] chose, car le mot <i>même-temps</i> est l'élément primordial dans toutes les <i>pièces</i>. Et comprends cela : « le <i>même-temps double</i>, le <i>même-temps mute</i>.</p> <p>Le <i>même-temps change à travers</i>, le <i>même-temps traverse</i>, le <i>même-temps choisit l'entaille</i>, le <i>même-temps lutte</i>, le <i>même-temps désarme</i>, le <i>même-temps fait tout ce que ton coeur désire</i>. Le <i>même-temps</i> est un mot tranchant, par lequel tous les maîtres de l'épée qui ne [le] connaissent pas sont abattus ; c'est la clé de l'art. »</p>	<p>et le mot <i>même-temps</i> constituent le plus grand art. Celui qui est ou veut devenir maître de l'épée mais qui ne sait pas <i>ressentir</i>, et par-dessus le marché ne comprend pas le mot <i>même-temps</i>, celui-là n'est pas un maître, mais plutôt un bourrin de l'épée. C'est pourquoi tu dois bien étudier le mot <i>même-temps</i> et le <i>sentiment</i>.</p> <p>Retiens le <i>sentiment</i> : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, et que vous vous <i>liez</i> l'épée l'un l'autre, alors tu dois, au moment où les lames s'entrechoquent l'une et l'autre, <i>ressentir</i> tout de suite s'il a <i>lié mou</i> ou <i>ferme</i> ; et aussitôt que tu as <i>ressenti</i> la <i>mollesse</i> ou la <i>fermeté</i>, alors souviens-toi du mot <i>même-temps</i>, signifiant qu'au moment où tu <i>ressens</i> [cela], tu dois <i>oeuvrer</i> habilement à l'épée ; ainsi est-t-il vaincu avant même de s'en rendre compte, etc.</p> <p>Item. Maintenant, tu dois savoir que le <i>sentiment</i> et le mot <i>même-temps</i> ne peuvent exister l'un sans l'autre. Comprend donc cela: lorsque tu lui <i>lies</i> à son épée, alors tu dois tout de suite <i>ressentir</i> avec le mot <i>même-temps</i> s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> à l'épée ; et après avoir <i>ressenti</i>, tu dois donc <i>oeuvrer</i> dans le <i>même-temps</i>. Ainsi sont-ils toujours ensemble, car le mot <i>même-temps</i> est dans toutes les <i>pièces</i>. Et retiens donc cela : « le <i>même-temps double</i>, le <i>même-temps mute</i> ; le <i>même-temps change à travers</i>, le <i>même-temps traverse</i>, le <i>même-temps choisit l'entaille</i>, le <i>même-temps lutte</i>, le <i>même-temps désarme</i>, le <i>même-temps fait tout ce que ton coeur désire</i>. Le <i>même-temps</i> est un mot tranchant, par lequel tous les maîtres qui ne [le] connaissent pas sont abattus, etc. »</p>	<p>et le mot <i>même-temps</i> constituent le plus grand art. Celui qui est ou veut devenir maître de l'épée mais qui ne sait pas <i>ressentir</i>, et par-dessus le marché ne comprend pas le mot <i>même-temps</i>, celui-là n'est pas un maître, mais plutôt un bourrin de l'épée. C'est pourquoi tu dois bien étudier le mot <i>même-temps</i> et le <i>sentiment</i>.</p> <p>Retiens le <i>sentiment</i> : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, et que vous vous <i>liez</i> l'épée l'un l'autre, alors tu dois, au moment où les lames s'entrechoquent l'une et l'autre, <i>ressentir</i> tout de suite s'il a <i>lié mou</i> ou <i>ferme</i> ; et aussitôt que tu as <i>ressenti</i> la <i>mollesse</i> ou la <i>fermeté</i>, alors souviens-toi du mot <i>même-temps</i>, signifiant qu'au moment où tu <i>ressens</i> [cela], tu dois <i>oeuvrer</i> habilement à l'épée ; ainsi est-t-il vaincu avant même de s'en rendre compte.</p> <p>Item. Maintenant, tu dois savoir que le <i>sentiment</i> et le mot <i>même-temps</i> ne peuvent exister l'un sans l'autre. Comprend donc cela: lorsque tu lui <i>lies</i> à son épée, alors tu dois tout de suite <i>ressentir</i> avec le mot <i>même-temps</i> s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> à l'épée ; et après avoir <i>ressenti</i>, tu dois donc <i>oeuvrer</i> dans le <i>même-temps</i>. Ainsi sont-ils toujours ensemble, car le mot <i>même-temps</i> est dans toutes les <i>pièces</i>. Et retiens donc cela : « le <i>même-temps double</i>, le <i>même-temps mute</i> ; le <i>même-temps change à travers</i>, le <i>même-temps traverse</i>, le <i>même-temps choisit l'entaille</i>, le <i>même-temps lutte</i>, le <i>même-temps désarme</i>, le <i>même-temps fait tout ce que ton coeur désire</i>. Le <i>même-temps</i> est un mot tranchant, par lequel tous les maîtres qui ne [le] connaissent pas sont abattus. »</p>
<p>35 Nachraÿsen ~ Nachraisen zwifach / trifft man de~ alten schnitt mitt macht •: Glosa Das ist wann er sich vor dir verhawet So raÿse im nach mitt aine~ hawe zu° der obern blöß fört er dann vff vñ windet dir vnde~ an dz schwert So</p>	<p>Hier merck den text vnd die glos Aber von Nachraÿsen Nachraisen zwifach trifft man den alten schnit mit mach Glosa Merck das ist das dw die nachraisen solt treiben zw° paiden seitten vnd des</p>	<p>Nachreissen zwifach Den alten schnid mit mach ~ Das ist das du die nachreissen solt treiben zu beiden seitten vnd den schnid auch darein brengen Vnd das v'nyme also Wenn er sich vor dir verhewet es sej von der rechten</p>	<p>Noch reysß zwyffach Den alten schnidt mit mach (34r) Daß ist das du die noch reissen solt triben zu beiden siten und den schnitt dar rin bringen und daz vernym [durchgestrichen:</p>

	<p>merck aber so bald ain schwert vff dz ande~ blitzscht So val im vom schwert mitt der langen seh schnyden übe~ sein arm [Korrigiert aus « arnn ».] vñ truck in also von dir Ode~ schnyð in vom schwert durchs mauß dz trýb zu° beden sýtten ~~</p>	<p>schnitz dar Innen nich ver gessen das verným also Wenn er sich vor dir verhawt es sey von der rechten oder von der lincken seitten So haw Im künlich nach zw° der plöss fert er dann auff vnd pindt dir vnden an das swert So merck als pald ein swert an das ander klitzt So schneid Im Inndes nach dem hals oder val im mit der langen schneid auff sein arm~ vnd schneid vast</p>	<p>seitten oder von der lincken seitten So hawe Im frolich nach zu der plösse Fert er dann auf vnd pint dir untt~ an das swert So mercke alsbald ein swert an das ander glitzet so falle Im Indes mit der langen schneiden auff sein arm vnd druck mit de~ schnid unttersich oder schneide Im nach dem mauß etc.</p>	<p>daz] also: wenn er sich vor dir verhawet, es sy von der rechten oder lincken siten, so hauw im frolich noch zu der ploß, vert er dann uff und pindt dir unten an daz schwertt, so merck, als bald ein schwertt an daz ander glitzett, so fal im Indes mit der langen schniden uff sin arm und truck mit den schniden unttersich oder schnidt im noch dem mauß.</p>
	<p>ratrapper. (...) Glose. Voici : quand il <i>manque</i> son <i>coup</i> devant toi, <i>rattrape</i>-le avec un <i>coup</i> à l'<i>ouverture</i> haute. S'il lève [son arme] et te <i>tourne</i> en-dessous à l'épée, alors prends garde : aussitôt que les épées s'entrechoquent, tombe-lui de l'épée sur le bras avec le <i>long-tranchant</i>, et <i>pare</i>-le au loin [de toi] ; ou alors, de l'épée, <i>entaille</i>-le en travers de la gueule. Effectue cela des deux côtés.</p>	<p>Maintenant retiens le texte et la glose [traitant] également du rattrapage. (...) Glose. Retiens ceci : tu dois effectuer les <i>rattrapages</i> des deux côtés, et ne pas oublier d'y inclure les <i>entailles</i>. Comprends donc cela : s'il a manqué son <i>coup</i> devant toi, que cela soit du côté droit ou gauche, alors frappe-le courageusement [dans le <i>rattrapage</i>] à l'<i>ouverture</i> ; s'il lève [son arme] et te <i>lie</i> en-dessous à l'épée, alors prends garde à l'instant où une épée s'entrechoque avec l'autre et <i>entaille</i>-le dans le <i>même-temps</i> au cou, ou bien tombe-lui avec le <i>long-tranchant</i> sur les bras et <i>entaille</i> prestement.</p>	<p>(...) Voici : tu dois effectuer les <i>rattrapages</i> des deux côtés, et y inclure les <i>entailles</i>. Comprends donc cela : s'il a manqué son <i>coup</i> devant toi, que cela soit du côté droit ou du côté gauche, alors frappe-le joyeusement [dans le <i>rattrapage</i>] à l'<i>ouverture</i> ; s'il lève [son arme] et te <i>lie</i> en-dessous à l'épée, alors prends garde à l'instant où une épée s'entrechoque avec l'autre et tombe-lui dans le <i>même-temps</i> sur le bras et presse pendant l'<i>entaille</i> vers le bas, ou bien <i>entaille</i>-le sur la gueule, etc.</p>	<p>(...) Voici : tu dois effectuer les <i>rattrapages</i> des deux côtés, et y inclure les <i>entailles</i>. Comprends donc cela : s'il a manqué son <i>coup</i> devant toi, que cela soit du côté droit ou du côté gauche, alors frappe-le joyeusement [dans le <i>rattrapage</i>] à l'<i>ouverture</i> ; s'il lève [son arme] et te <i>lie</i> en-dessous à l'épée, alors prends garde à l'instant où une épée s'entrechoque avec l'autre et tombe-lui dans le <i>même-temps</i> sur le bras et presse pendant l'<i>entaille</i> vers le bas, ou bien <i>entaille</i>-le sur la gueule.</p>
<p>36</p>	<p>Von überlaufen ~ Wer vnden remet überlauff vberlauffenden / der wirt beschemet Wenn es klutzscht oben / so störck dz will ich loben Dein arbeits mach / oder hert druck zwifach •: Glosa Das ist wann er dir in dem zu°fechten mitt ainem haw oder mitt ain stich remet der vndern bloß dz soltu im nicht verseczen Sonder wart dz du in überlauffest mitt aine~ haw° obe ein zu° dem kopffe oder im den ort oben anseczest so wirt er vñ dir beschemet wann alle obe~ haw° vñ alle ober anseczen überlange~ die vndern ~~</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von den vberlauffen Wer vnden rempt Vber lauf den der wirt beschempt wenn es klitzt oben So sterck das ger ich loben Dein arbeits mache oder herte druck zwifache Glosa merck das ist wenn dw mit dem zu° vechten zw° Im kumpst haut er dir deñ vnden zw° den vnderñ plössen das vor setz im nicht sunder haw Im oben starck ein zw° dem kopff Oder haut er dir zw° mit vnder hawen So merck ee wenn er mit dem vnderhaw auff kumpt So scheuß Im den ort oben lanck ein zw° dem gesicht oder der prust vnd setz ým oben an so mag er dich vnden nicht erlangen wenn alle oberñ an setzen prechñ vnd ledigen die vnder vert er denn auff vnd pindt dir vnden an dein swert so pleib mit der langen schneid starck auff dem swert vnd arbeits behentlich zw der nagsten plöss oder lass in arbeits vnd kum dw Inndes so trifestu In</p>	<p>Wer überwindet Überlauff den d' wirt beschemet Wann es glizent oben So sterck das hör ich loben Dein arbeit mach Oder druck zwifach ~ Das ist wenn dir einer von vnde~ zu ficht wie du In solt überlauffen Das vernyme also Wann du mit dem zuechten zu Im kom~est Hewet der dir daß vnden so das versetze Im nicht Svnder mercke wann sein vnderhaw gegen dir geet so hawe Im von deiner rechten achseln von oben lanck vnd scheusse Im den ort langk ein zum gesichte oder der prust Vnd setze Im an so kan er dich vnden nit erlange~ Vnd fert er denn von vnden auf vnd versetzt so bleib mit d' langen schneiden starck auf de~ swert vnd arbeit behendiglichen zu der nechsten plösse etc. Item merck Wann du Im starck auf sein swert gepunden hast schlecht er dann auß der v'satzu~g umb dir zu der andern seitten so pinde Im aber mit der langen sneiden starck auf sein swert obe~ zum kopffe vnd arbeit zu der plösse als vor Das treibe zu baiden seitten etc.</p>	<p>Were unten remet Über louff den der wirt beschemet Wan es glitz oben So sterck das hor ich loben Dyn arbeyt mach Oder drueck zwiffach Daß ist wen dir eyner unten zu vichtt, wie du In solt über lauffen, daz vernym also: wen du mit dem zu vechten zu Im kumpst, hauwt er dir dan unten zu, daz versetz im nichtt, sunder merck wen sin unter hauw gegen dir getth, so hauw im von diner rechten achseln von oben lanck und schueß im den ort lang yn zu dem gesichtt oder zu der brust und setz Im an, so kan er dich (34v) unten nicht erlangen und vert er dan von unten uff und versetz, so plib mit der langen schniden starck auff dem schwertt und arbeit behendiglich zu den nesten ploß. Item merck: wen du im starck uff sin schwertt bindest gebunden hast (!), schlecht er dan uß</p>

				<p>der versatzung umb dir zu der andern siten, so bind im aber mit der langen schniden starck uff din schwertt oben zu dem kopff und arbeit zu der ploß als vor, daz tribe zu beyden siten.</p>
	<p>Du débordement. (...) Glose. Voici : lorsque pendant l'approche [ton adversaire] vise ton <i>ouverture</i> basse avec un <i>coup</i> de taille ou d'<i>estoc</i>, tu ne dois pas le lui <i>parer</i>. Au contraire, fais en sorte de le <i>déborder</i> avec un <i>coup de haut</i>, <i>dedans</i> à la tête, ou de lui <i>placer</i> en haut ta pointe ; ainsi le rempliras-tu de honte ; en effet, tous les <i>coups</i> de haut et <i>placements</i> [de pointe] <i>supérieurs</i> débordent les <i>inférieurs</i>.</p>	<p>Maintenant retiens le texte et la glose [traitant] du débordement. (...) Glose. Retiens ceci : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, s'il te taille d'en bas aux ouvertures basses, ne le <i>pare</i> pas, mais taille-le en haut avec force <i>dedans</i> à la tête. Ou alors, s'il te taille dessus avec des <i>coups</i> de bas, alors avise : avant qu'il ne lève l'épée avec le <i>coup de bas</i>, <i>projette</i>-lui la pointe <i>au loin</i>, <i>dedans</i> au visage ou à la poitrine et <i>place</i>-lui [la pointe] en haut ; ainsi ne pourra-t-il pas l'atteindre en bas, car tous les <i>placements</i> [de pointe] <i>supérieurs</i> brisent et contrecarrent les <i>inférieurs</i>. S'il lève [son épée] et te <i>lie</i> dessous à ton épée, alors demeure avec force sur l'épée avec ton <i>long-tranchant</i> et <i>oeuvre</i> dextrement à l'ouverture la plus proche ; ou bien laisse-le <i>oeuvrer</i> et viens dans le <i>même-temps</i> ; ainsi le touches-tu.</p>	<p>(...) Voici : lorsque dans l'<i>approche</i> [l'adversaire] viens s'escrimer contre toi d'en bas, alors tu dois le déborder. Comprends donc cela : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, s'il te taille d'en bas aux ouvertures basses, ne le <i>pare</i> pas, mais taille-le en haut avec force <i>dedans</i> à la tête. Ou alors, s'il te taille dessus avec des <i>coups</i> de bas, alors avise le moment où son <i>coup de bas</i> vient contre toi, porte-lui d'en haut un <i>coup au loin</i>, depuis ton épaule droite, <i>projette</i>-lui la pointe <i>au loin</i>, <i>dedans</i> au visage ou à la poitrine et <i>place</i>-lui [la pointe] en haut. S'il lève [son épée] et <i>pare</i>, alors demeure avec force sur l'épée avec ton <i>long-tranchant</i> et <i>oeuvre</i> dextrement à l'ouverture la plus proche, etc. Item. Retiens ceci : lorsque tu l'as <i>lié</i> avec force sur son épée, s'il te <i>frappe alentour</i> à partir du <i>parade</i> à l'autre côté, alors <i>lie</i>-le donc avec le <i>long-tranchant</i> sur son épée en haut à la tête et <i>oeuvre</i> à l'ouverture comme précédemment. Cela s'exécute des deux côtés, etc.</p>	<p>(...) Voici : lorsque dans l'<i>approche</i> [l'adversaire] viens s'escrimer contre toi d'en bas, alors tu dois le déborder. Comprends donc cela : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, s'il te taille d'en bas aux ouvertures basses, ne le <i>pare</i> pas, mais taille-le en haut avec force <i>dedans</i> à la tête. Ou alors, s'il te taille dessus avec des <i>coups</i> de bas, alors avise le moment où son <i>coup de bas</i> vient contre toi, porte-lui d'en haut un <i>coup au loin</i>, depuis ton épaule droite, <i>projette</i>-lui la pointe <i>au loin</i>, <i>dedans</i> au visage ou à la poitrine et <i>place</i>-lui [la pointe] en haut. S'il lève [son épée] et <i>pare</i>, alors demeure avec force sur l'épée avec ton <i>long-tranchant</i> et <i>oeuvre</i> dextrement à l'ouverture la plus proche. Item. Retiens ceci : lorsque tu l'as <i>lié</i> avec force sur son épée, s'il te <i>frappe alentour</i> à partir du <i>parade</i> à l'autre côté, alors <i>lie</i>-le donc avec le <i>long-tranchant</i> sur son épée en haut à la tête et <i>oeuvre</i> à l'ouverture comme précédemment. Cela s'exécute des deux côtés.</p>
37	<p>Item wie man hew° und stich abseczen sol ~ Lern abseczen / haw stich kunstlich leczen Wer vff dich sticht / dz din ort trifft / vñ sine~prücht Von baiden sÿtten / triff alle mal wilt du schrÿtten •: Glosa Das ist dz du lerne~ solt hew° vnd stich also mitt kunst abseczen Dz dein ort In treffe vñ im der sin gebrochen werde Vñ Das vernÿm also Wenn aine~gegen dir stich steet vñ helt sein schwert alßer dir vnden zu° stechen wöle So stee wide~ gegen im in/der hu°t des pflu°gs von dine~ recht~ sÿtten vñ gib dich blöß mitt der lingen lincken Stich er denn dir vnden zu° der selbige~ blöß So wind mitt dem schwert gegen sÿne~ stich vff din lincke sÿtten vñ schrÿt zu° im mitt de~ recht~ fu°ß So trifft din ort vñ der sin fällt ~~~~:• Aber ain stuck von abseczen It~ wann du gen im stäst In de~ hu°t de pflu°gs vō dine~ lincken sÿtten Hawt er dir</p>	<p>Hier merck das ist der text vnd die glos wie man stich vnd haw absetzen sol lere absetzen häw stich kunstlich letzen wer auf dich sticht dein ort trifft vnd seinen pricht Von paiden seitten Triff allemal wildu schreitten Glosa Merck die absetzen die treib also wenn dw mit dem zw fechten zw° Im kumpst stelt er sich denn gegen dir als er dich wöll stechen So setz den lincken fues vor vnd stee gegen Im in der hu°t des phluugs von deiner rechten seitten vnd gib dich plos mit der lincken seitten Sticht er dir denn zw° der selbigen plöss So wind mit dem swert auff dein lincke seittñ gegen seine~ stich die kurtz schneid an sein swert vnd setz da mit ab vnd schreit do mit zu° mit dem rechten füess vnd stich Im Inndes zw dem gesicht oder zw° der prust ~ Ein anders stuck Merck wenn dw stest von dein° rechten</p>	<p>Lere absetzen Hew stich künstlich letzen Wer auf dich stichet Dein ort trifft vnd seinen priche[t] Von baiden seitten Triff alle mal wiltu schreitt[en] (Unleserlich, weil die Schrift fast bis in den Bund geht.) Item merck wann du mit dem zufechten zu Im kumpst stelt er sich dann gegen dir als wöll er steche~ So setz deinen lincken fus für vnd lege dich gegen Im Inn pflug zu deiner rechten seitten vnd gib dich plos mit deiner lincken Sticht er dich dann zu der plösse so wind mit deinem swert auf dein lincke seitten gegen seinem stiche die kurtzen schneiden an sein swert vnd setz damit abe das dein ort gegen Im pleib steen vnd schreitt damit zu dem rechten fusse vnd stich Im Indes zum angesicht oder der prust etc. Item Ein ander stuck Wann du steest zu deiner rechten seitten In dem pflug Hewet er dir daß zu der lincken seitten oben zu der plösse so far auff mit dem swert vnd winde</p>	<p>Leren ab setzen Heuw stich kunstlich letzen Wer uff dich sticht Den ort trifft und sinen bricht Von beyden sitenn Triff alle mol wiltu schritten Merck wen du mit dem zu vechten zu Im kumpst, stelt er sich dan gegen dir als woll er stechen, so setz dinen lincken fus vor und leg dich gegen im In pflug zu diner rechten siten und geb dich ploeiß mit diner lincken siten, Sticht er dich dann zu der ploeiß, so wind mit dinen schwertt auff din lincke siten gegen sine stich die kurtz schnid an sin schwertt und setz do mit ab den ortt ab gegen [durchgestrichen: dir] Im, so pleib sten und schrit do mit zu mit dem rechten fus und stich (35r) Im Indes zu dem angesicht oder zu der brustt.</p>

dann zu° der obern blöß dine~ lincken sÿtten so far vff mitt dem schwert vnnd vff die lincken sÿtten gege~ sine~ haw / dz gehülcz für din haupt vñ schrÿt zu° im mitt dem rechte~ fu°ß vñ stich im in dz gesicht ~~~

seitten in dem phlueg | hawt er dir denn ein zu° deiner lincken seitten oben zw° dem kopff | So var – (getilgter und überschriebener Buchstabe) auff mit dem swert | vnd wind da mit auff dein lincke seittñ gegen seinem haw das gehultz für dein haubt | vnd schreit do mit zw° mit dem rechten füess | vnd stich ÿm zw° dem gesicht oder der prust die stuck treib aus dem phlueg zw° paiden seitten ~

damit auf dein lincke seitten gegen seinem hawe das gehültz vor dem haubt In den ochsen vnd schreit damit zu mit dem rechten fusse vnd stich In zum gesichte oder der prust vnd die stuck treib von der lincken seitten auch also aus dem pflug etc.

Item ein ander stuck: wan du stest zu diner rechten siten In dem pflug, hauw er dir dan zu der lincken oben zu der ploß, so far uff mit dem schwertt und wind do mit uff din lincke sitenn gegen sinem hauw daz gehultz vor sin haubtt in den ochsßen und schrit do mit zu mit dem rechten fus und stich im zu dem gesichtt oder bruest und die stueck tribe von der lincken siten auch also auß dem pflug.

Item die ob setzen magstu auch triben uß ober hauwen und uß unter hauwen, wen du mit dem schwertt hoch ligst und wilt den ober hauw machen Im hauw wind uff din rechte siten In den ochsen, so setz Im ab, heuw oder stich zu diner lincken siten wider in den ochsen, Indes stich im alwegen zu dem gesicht oder duplirer oder mach waz du wilt, daz gath von beiden siten zuo.

Item ligstu dan In dem wechsell hauw, so verwind din schwertt In den pflug und setz ab, hauw oder stich, Indes arbeit behendeglich zu der nesten ploesß mit allen geferten, daz gat von beyden siten.

Comment on doit écarter les coups de taille et d'estoc.

(...) Glose. Voici : tu dois apprendre à *écarter* avec art les *coups* de taille et d'*estoc*, de manière à ce que ta pointe le touche et que la sienne soit brisée. Comprends cela : lorsque [l'adversaire] se trouve devant toi et tient son épée comme s'il voulait *t'estoquer* dessous, alors place-toi contre lui dans la garde de la *charrue* à ton côté droit et découvre-toi sur la gauche. S'il *t'estoque* alors dessous à cette même *ouverture*, *tourne* avec ton épée contre son *estoc* vers ton côté gauche et *marche* vers lui avec ton pied droit. Ainsi, ta pointe touche et la sienne tombe.

Une autre pièce de l'écarté.

Item. Lorsque tu te tiens face à lui dans la garde de la *charrue* à ton côté gauche, s'il te taille alors *l'ouverture* haute de ton côté gauche, lève alors l'épée sur le côté gauche contre son *coup*, les quillons devant ta tête, *marche* vers lui avec le pied droit et *estoque*-le au visage.

Maintenant retiens : voici le texte et les gloses traitant de la façon dont on doit écarter les coups d'estoc et de taille.

(...)

Glose. Retiens les *écartés* et exécute-les ainsi : lorsque tu viens vers lui pendant l'approche, s'il se place devant toi comme s'il voulait *t'estoquer*, alors place ton pied gauche devant, tiens-toi dans la garde de la *charrue* à ton côté droit et découvre-toi sur le côté gauche. S'il *t'estoque* alors à cette même *ouverture*, alors *tourne* avec l'épée contre son *estoc* vers ton côté gauche avec le *court-tranchant*, *écarte* avec cela et marche avec cela vers lui avec ton pied droit en *l'estoquant* dans le *même-temps* au visage ou à la poitrine.

Une autre pièce.

Retiens ceci : lorsque tu te tiens dans la garde de la *charrue* à ton côté droit, s'il te taille alors à ton côté gauche, en haut à la tête, lève alors l'épée et *tourne* avec cela sur ton côté gauche contre son *coup*, les quillons devant ta tête, puis marche vers lui avec le pied droit et *estoque*-le au visage ou à la poitrine. Exécute cette *pièce* à partir de la *charrue* de chaque côté.

(...)

Item. Retiens ceci : lorsque tu viens vers lui pendant l'approche, s'il se place devant toi comme s'il voulait *t'estoquer*, alors place ton pied gauche devant, tiens-toi dans la garde de la *charrue* à ton côté droit et découvre-toi sur le côté gauche. S'il *t'estoque* alors à *l'ouverture*, alors *tourne* avec l'épée contre son *estoc* vers ton côté gauche avec le *court-tranchant*, *écarte* avec cela de façon à ce que ta pointe reste là contre lui, et marche avec cela vers lui avec ton pied droit en *l'estoquant* dans le *même-temps* au visage ou à la poitrine, etc.

Item. Une autre pièce. Lorsque tu te tiens dans la garde de la *charrue* à ton côté droit, s'il te taille alors à ton côté gauche, en haut à *l'ouverture*, lève alors l'épée et *tourne* avec cela sur ton côté gauche contre son *coup*, les quillons devant la tête dans le *boeuf*, puis marche avec cela vers lui avec le pied droit et *estoque*-le au visage ou à la poitrine. Exécute cette *pièce* du côté gauche, également à partir de la *charrue*, etc.

(...)

Retiens ceci : lorsque tu viens vers lui pendant l'approche, s'il se place devant toi comme s'il voulait *t'estoquer*, alors place ton pied gauche devant, tiens-toi dans la garde de la *charrue* à ton côté droit et découvre-toi sur le côté gauche. S'il *t'estoque* alors à *l'ouverture*, alors *tourne* avec l'épée contre son *estoc* vers ton côté gauche avec le *court-tranchant*, *écarte* avec cela de façon à ce que ta pointe reste là contre lui, et marche avec cela vers lui avec ton pied droit en *l'estoquant* dans le *même-temps* au visage ou à la poitrine.

Item. Une autre pièce. Lorsque tu te tiens dans la garde de la *charrue* à ton côté droit, s'il te taille alors à ton côté gauche, en haut à *l'ouverture*, lève alors l'épée et *tourne* avec cela sur ton côté gauche contre son *coup*, les quillons devant la tête dans le *boeuf*, puis marche avec cela vers lui avec le pied droit et *estoque*-le au visage ou à la poitrine. Exécute cette *pièce* du côté gauche, également à partir de la *charrue*.

Item. Tu peux également effectuer les *écartés* à partir des *coups* de haut et des *coups* de bas ; lorsque tu tiens ton épée en haut et veux faire un *coup de haut*, *tourne* sur ton côté droit jusque dans le *boeuf*

			<p>pendant le <i>coup</i> et <i>écarte-le</i>, puis frappe ou <i>estoque</i> à ton côté gauche, à nouveau dans le <i>bœuf</i>, et, dans le <i>même-temps</i>, <i>estoque-le</i> toujours au visage, ou bien <i>double</i>, ou encore fais ce que tu veux ; cela fonctionne des deux côtés.</p> <p>Item. Si tu te trouves dans le <i>coup changeant</i>, alors retourne ton épée dans la <i>charrue</i> et <i>écarte</i>, frappe ou <i>estoque</i>, et dans le <i>même-temps</i>, œuvre dextrement à la plus proche ouverture avec toute <i>conduite</i> ; cela fonctionne des deux côtés.</p>	
38	<p>Von durchwechslen.</p> <p>Durchwechslen lere / vō bayden sÿtten stich mitt sere Wer vff dich bindet durchwechsel in schier h̄n findet •: Glosa Daß ist daß du dz durchwechslen wol lerne~ solt vñ dz trÿb als Wenn du im in dem zu°fechten 2 ein hawest oder zu° stichst will er dir denn mitt ainem hawe oder mitt [« mitt » wurde nachträglich über der Zeile eingefügt.] veseczen an daß schwert binden so lauß den ort vnde~ sinem schwert v̄n durch wischen Vnnd stich im do mitt sere ain eÿn zu° der anderen sÿtten so fündest du an im schier de blöß ~</p>	<p>Das ist der text mit der glos wie man sol durchwechseln</p> <p>Durchwechsel lere von paiden seitten stich mit sere wer auff dich pindet Durchwechsel In schir vindet</p> <p> Glosa Merck der durchwechsel ist vil vnd manigerlay Die soltu treiben gegen den vechterñ die do gerñ vorsetzen vnd die do hawen zw dem swert vnd nicht zw° den plößen des leibs Die soltu gar wol lernen treiben mit fürsichtigkait das mann dir icht an setz oder sünst ein kum dieweil du durchwechselst</p> <p>Die durchwechsel treib Also</p> <p> Wenn dw mit dem zw° uechten zw Im kumpst So haw im oben starck ein hawt er denn wider gegen dir zw° dem swert vnd nicht zu° dem leib So lass den ort mit dem haw vnden durch sein swert wischen ee wenn er dir an das swert pindt vnd stich Im zw° anderñ seittñ zw der prust wirt er denn des stichs gewar vnd vert mit dem swert dem stich pald nach mit vor satzu~g So wechsel aber durch vnd das thue albeg wenn er dir mit vor setzen nach dem swert vert Oder • Wenn dw mit dem zü fechten zw Im kumpst So setz den lincken fues vor vnd halt Im den langen ort gegen dem gesicht hawt er dir deñ von oben nider oder von unden auff zw dem swert vnd wil dir das wegck slahen oder starck dar an pinden So lass den ort vndersich sencken vnd stich Im zw° der anderñ seitten das treib gegenallen häwen do mit man dir zu° dem swert hawt</p> <p>Das merck eben</p> <p> Wie dw solt durch wechselñ das man dir die weil icht an setz die weil dw durch wechselst</p>	<p>Durchwechseln ler Von baiden seitten stich mit ser Wer auff dich pindet Durchwechseln In schier sneit oder findet</p> <p>Item wiß der durchwechseln ist vil vnd mancherlei Vnd die magstu treiben aus allen hewen gegen den vechtern die da hawen zum swert vnd nicht zu den plößen des mans Vnd die soltu gar wol lernen treiben mit fürsichtigkait das man dir icht an setze dieweil du Im durchwechselst</p> <p>Item die durchwechseln treib also Wann du mit dem zufechte~ zu Im kumpst So haw Im oben lanck ein zum kopffe Hewet er dann gegen dir zum swert vnd nicht zum leibe So las den ort mit dem haw vnden durch wischen ee er dir an das swert pindet vnd stich In zu der andern seitten Würdt er dann des stichs gewar vnd fert mit dem swert de~stich bald nach mit versatzung So wechsel aber durch zu der andern seitten vnd das treibe albeggen wann er dir nach dem swert fert mit der versatzung zu beiden seitten etc.</p> <p>Item aber ein durchwechseln Wann du mit dem zufechten zu Im köpst So setz deinen lincken fus für vnd halt Im den langen ort gegen dem gesichte Hewet er dir dann von oben oder von vnden zu dem swert vnd will dir das hin weck slahen oder dauon pinden las den ort unntersich sincken vnd stich zu der andern seitten vnd thue das gegen allen hewen etc.</p> <p>Item das stuck mercke gar eben Wann er dir versetzt hat oder sust an dein swert gepvnde~ / helt er dir dann am swert seinen ort nicht gegen der plösse deins leibs vnd lest den neben dir beseit auß geen auf die seiten So wechsel Im künlich durch Oder pleibt er dir mit dem ort vor dem gesicht oder gegen den plößen So wechsel nit durch vnd</p>	<p>Durch wechseln lere</p> <p>Von beyden siten stich mit fer (35v) wer auff dich bindet</p> <p>Durch wechseln in schir schnit oder findet</p> <p>Wiß der durch wechsel ist vil und mangerley und die magstu triben auß allen [durchgestrichen: wen] heuw gegen den vechtern die do hauwen noch dem schwertt und nicht zu den plossen des mans und die soltu gar woll lernen triben mit fursichtikeytt daz man dir icht an setz die wiell du Im durch wechselst.</p> <p>Item dy durch wechseln tribe also: wen du mit dem zu uechten zu im kumpst, so hauw imlang In zu dem kopff, hauwt er dan gegen dir zu dem schwertt und nicht zu dem lieb, so loß den ortt mit dem hauw unten durch wechseln Ee er an daz schwertt pindt und stich im zu der andern siten, wirt er dan des stichs gewar und vert mit dem [durchgestrichen: stich] schwert dem stich bald noch mit versatzung, so wechsell aber durch zu der andern siten und daz tribe alwegen wen er dir noch dem schwertt fert mit der versatzung zu beyden siten.</p> <p>Item aber ein durch wechseln: wen du mit dem zu uechen zu Im kumpst, so setz den lincken fus vor und halt im den langen ortt gegen dem gesichtt, heut er dir dan von oben oder von unten zu dem schwertt und wil dir daz hinweg schlagen oder do von winden, loß den ort unntersich sincken und stich zu der andern siten und thun daz gegen allen heuwen.</p> <p>(36r) Item daz stuck merck gar eben: wen er dir versetz hat oder sunst an dem schwertt</p>

		<p> vnd das vernÿm also wenn er dir vor setzt vnd lest den ort neben dir beseit aus gen So wechsel kündlich durch vnd stich ym zw° der anderñ seitten Oder pleibt er dir mit dem ort vor dem gesicht oder sunst gegen anderñ plössen So wechsel nicht durch beleib am swert vnd arbit do mit zu° der nagsten plöss So mag er dir nicht nach geraisen noch ansetzen</p>	<p>pleibe am swert vnd arbit Im damit zu der negsten plösse So mag er dir nit nach reissen noch angesetzt ~</p>	<p>gebunden, helt er dir dan am schwert sin ortt nit gegen der ploß dines liebs und lest den dir neben besitz auß gen uff die siten, so wechsell im kunlich unten durch oder plypt er dir mit dem ortt vor dem gesicht gegen den plossen, so wechsell nit durch und plib am schwertt und arbeytt im do mit zu der nechsten ploß, so mag er dir nit noch reissen noch ansetzen.</p>
	<p>Du changement à travers. (...) Glose. Voici : tu dois bien apprendre le <i>changement à travers</i>. Exécute-le ainsi : quand tu le tailles ou l'<i>estoques</i> dedans lors de l'approche, s'il veut <i>lier</i> l'épée avec un <i>coup</i> de taille ou un <i>parade</i>, alors laisse la pointe se glisser par-dessous son épée et de là, <i>estoque</i>-le bien <i>dedans</i> à l'autre côté ; ainsi trouves-tu rapidement l'<i>ouverture</i>.</p>	<p>Voici le texte et les gloses traitant de la façon dont on doit changer à travers. (...) Glose. Retiens que les <i>changements à travers</i> sont nombreux et variés. Tu dois les exécuter contre les escrimeurs qui aiment bien <i>parer</i> et qui taillent vers l'épée et non vers les <i>ouvertures</i> du corps. Tu dois bien apprendre à les exécuter avec prudence, de façon à ce que [ton adversaire] ne puisse te faire un <i>placement</i> [de pointe] ou autre venue dedans pendant que tu <i>changes à travers</i>. Exécute le changement à travers ainsi : Lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, taille-le en haut dedans avec force ; s'il taille aussi contre toi à l'épée et non au corps, alors laisse la pointe se glisser sous son épée pendant le <i>coup</i> avant qu'il t'ait <i>lié</i> à l'épée, et <i>estoque</i>-le de l'autre côté à la poitrine ; s'il avise l'<i>estoc</i> et suit immédiatement avec l'épée l'<i>estoc</i> avec un <i>parade</i>, alors <i>change à travers</i> à nouveau, et répète cela à chaque fois qu'il suit l'épée avec la <i>parade</i>, alors <i>change à travers</i> à nouveau, et répète cela à chaque fois qu'il suit l'épée avec la <i>parade</i> de chaque côté, etc. Retiens également cela : Voici comment <i>changer au travers</i> sans qu'on ne te <i>place</i> [la pointe] pendant le <i>changement à travers</i> ; comprends donc cela : lorsqu'il te <i>pare</i> en laissant la pointe partir sur ton côté, alors <i>change</i> courageusement à <i>travers</i> et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ; ou s'il demeure [contre] toi avec la pointe devant le visage ou bien contre d'autres ouvertures, alors ne <i>change pas à travers</i> mais reste à</p>	<p>(...) Item. Sache que les <i>changements à travers</i> sont nombreux et variés. Tu peux les exécuter à partir de tous les coups contre les escrimeurs qui taillent vers l'épée et non vers les <i>ouvertures</i> de l'homme. Tu dois bien apprendre à les exécuter avec prudence, de façon à ce que [ton adversaire] ne te fasse pas un <i>placement</i> [de pointe] pendant que tu lui <i>changes à travers</i>. Item. Exécute le <i>changement à travers</i> de cette façon : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, taille-le en haut <i>au loin</i>, <i>dedans</i> à la tête ; s'il te taille aussi contre toi à l'épée et non au corps, alors laisse la pointe se glisser sous son épée pendant le <i>coup</i> avant qu'il t'ait <i>lié</i> à l'épée, et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ; s'il avise l'<i>estoc</i> et suit immédiatement avec l'épée l'<i>estoc</i> avec un <i>parade</i>, alors <i>change à travers</i> à nouveau, et répète cela à chaque fois qu'il suit l'épée avec la <i>parade</i> de chaque côté, etc. Item. Encore un <i>changement à travers</i> : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors place ton pied gauche devant et tiens-lui la <i>longue pointe</i> contre le visage ; s'il te taille alors de haut en bas ou de bas en haut sur l'épée et veut te la repousser au loin ou la <i>lier</i>, alors laisse plonger la pointe vers le bas et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ; exécute cela contre tous les <i>coups</i>, etc. Item. Retiens bien cette <i>pièce</i> : lorsqu'il t'as <i>paré</i> ou bien <i>lié</i> à ton épée en ne dirigeant pas à l'épée sa pointe contre l'ouverture, mais en laissant la pointe partir sur ton côté, alors <i>change</i>-lui courageusement à <i>travers</i> ; ou bien s'il demeure [contre] toi avec la pointe devant le visage ou bien contre les ouvertures, alors ne <i>change pas à travers</i> mais reste à l'épée et <i>oeuvre</i>-lui avec cela à l'ouverture la plus proche ; ainsi ne peut-il ni <i>rattraper</i> ni <i>placer</i> [la pointe].</p>	<p>(...) Item. Sache que les <i>changements à travers</i> sont nombreux et variés. Tu peux les exécuter à partir de tous les coups contre les escrimeurs qui taillent vers l'épée et non vers les <i>ouvertures</i> de l'homme. Tu dois bien apprendre à les exécuter avec prudence, de façon à ce que [ton adversaire] ne te fasse pas un <i>placement</i> [de pointe] pendant que tu lui <i>changes à travers</i>. Item. Exécute le <i>changement à travers</i> de cette façon : lorsque tu viens à lui pendant l'<i>approche</i>, taille-le en haut <i>au loin</i>, <i>dedans</i> à la tête ; s'il te taille aussi contre toi à l'épée et non au corps, alors laisse la pointe se glisser sous son épée pendant le <i>coup</i> avant qu'il t'ait <i>lié</i> à l'épée, et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ; s'il avise l'<i>estoc</i> et suit immédiatement avec l'épée l'<i>estoc</i> avec un <i>parade</i>, alors <i>change à travers</i> à nouveau, et répète cela à chaque fois qu'il suit l'épée avec la <i>parade</i> de chaque côté. Item. Encore un <i>changement à travers</i> : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors place ton pied gauche devant et tiens-lui la <i>longue pointe</i> contre le visage ; s'il te taille alors de haut en bas ou de bas en haut sur l'épée et veut te la repousser au loin ou la <i>lier</i>, alors laisse plonger la pointe vers le bas et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ; exécute cela contre tous les <i>coups</i>. Item. Retiens bien cette <i>pièce</i> : lorsqu'il t'as <i>paré</i> ou bien <i>lié</i> à ton épée en ne dirigeant pas à l'épée sa pointe contre l'ouverture, mais en laissant la pointe partir sur ton côté, alors <i>change</i>-lui courageusement à <i>travers</i> ; ou bien s'il demeure [contre] toi avec la pointe devant le visage ou bien contre les ouvertures, alors ne <i>change pas à travers</i> mais reste à l'épée et <i>oeuvre</i>-lui avec cela à l'ouverture la plus proche ; ainsi ne peut-il ni <i>rattraper</i> ni <i>placer</i> [la pointe].</p>

		l'épée et <i>oeuvre</i> avec cela à l'ouverture la plus proche ; ainsi ne peut-il ni te <i>rattraper</i> ni te <i>placer</i> [la pointe].		
39	<p>Von dem zucken</p> <p>Tritt nahend In binden daß zucken git gu°t fünden Zuck trifft er zuck mer / arbeit erfinde dz tu°t we Zuck in allen treffen / den maistern wiltu sÿ effen ~ •: Glosa Das ist wenn du mitt dem zu°fechten zu° im kumst so haw vō der rechte~ achslen starck oben ein zu° dem kopff bindt er dir dann mitt verseczen ode~ sunst an dz schwert So tritt im bamē bande nahent zu° im vñ zuck dein schwert oben abe vō den sine~ vñ haw im zu° der andern sÿtten wide~ oben ein zu° dem kopff Verseczt er dir dz zu° dem andern male So schlach wide~ zu° der andern sÿtten oben ein vñ arbeit behentlich nach der obern blōß die dir werden mag mitt den dem dupliern vñ mitt andern stucken ~~•</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von den zucken am swert</p> <p>Trit nahent in pünden das zucken gibt gu°te fünde Zuck trifft er zuck mer Arbeit erfinde Das thuet ÿm we Zuck allen treffen den maisterñ wiltu sy effen</p> <p> Glosa merck das zucken gehört zu° treibñ gegen den maisterñ die do starck an das swert pinden vnd am pant des swertz beleiben still sten vnd wöllen warten ob man sich für In ab wolt hawen oder vom swert ab tzÿehen Das sÿ denn möchten nachgeraisen zu° der plöss Wiltu die selbigen maister effen oder tewschen So treib die zucken gegen Im also haw ÿm von der rechten seitten oben starck ein zw dem kopff vert er denn mit dem swert starck für mit dem haw vnd wil vor setzen oder haut dir zw° dem swert So zuck dein swert an dich ee wenn er dir an pint vnd stich Im zw° der anderñ seittñ vnd das dw gegen allen treffen vnd an pinden des swertz ~</p> <p>Merck ein ander zucken</p> <p> Wenn er dir an dein swert gepunden hat Stet er denn gegen dir am pannt vnd wart ob dw dich vom swert wöllest ab ziehen So thue als wollest zuchken vnd pleib am swert vnd zuck dein swert pis zw halber klingen an dich vnd stich Im pald am swert wider ein zw dem gesicht oder der prust triffstu In denn nicht recht mit dem stich So arbeit mit dem duplirñ oder sunst mit anderñ stucken was dir das pëst ist ~</p>	<p>Tritt nahent In pinden Das zucken gibt gut fünde Zuck trifft er zuck me Er befindet arbeit die Im tut we Vnd zuck alle treffen Den maistern wiltu sie effen ~</p> <p>Wisß das zucken gehort zu treiben gegen den maistern die da starck mit der versatzung an das swert pinden vnd gegen den die da am swert pleiben steen vnd wartten ob man sich vor In wölle verhawen oder sich vom swert abziehen Wiltu dann dieselben maister teuschen oder effen So treib das zucken gegen Ine also Hawe Im von der rechten seitten oben starck ein zum kopffe Fert er dar vnd will versetzen so zuck dein swert an dich ee wann er daran pindet So stich Im zu der andern seitten vnd das tue In allen treffen des swertz etc.</p> <p>Item ein ander Zucken Wann er an dein swert gepu°nden hat Steet er dann gegen dir am swert vnd wart ob du dich vom swert wöllest abziehen So tue als du wöllest zucken vnd pleib am swert vnd zuck dein swert bis an die helfft der clingen an dich vnd stich Im am swert bald wider ein zum gesichte oder der prust Triffestu In nit recht mit dem stich so arbeit mit dem dupliren oder sust mit andern stucken was dir das pest ist</p>	<p>Trit nohent In winden Das zucken gibt gut fünde Zuck trifft er zuck me Er befindt arbeit dy ym thut we Und zuck alle treffen Den meistern wiltu sy effen</p> <p>Wiß daz zuocken gehorett ze triben gegen den meistern die do starck mit der versatzung an daz schwert pinden und gegen den die do am schwert pliben sten und warten ob man sich vor In woll verhawen oder sich vom schwert ab ziehen. Wiltu dan die selbigen meistern teuschen oder effen, so tribe daz zucken gegen In also: haw Im von der rechten siten oben starck In zu dem kopff, vert er dar an (36v) an (!) will versetzen, so zuck din schwert an dich ee wan er dar an bindt [durchgestrichen: sto] so stich Im zu der andern siten und daz thun In allen treffen des schwertz.</p> <p>Item ein ander stuck: wan er an din schwert gebunden hatt, steth er dan gegen dir am schwert und wartt ob du dich vom schwert wollest ab ziehen, so thun als du wollest zucken und plib am schwert und zuck din schwert biß an die helfft der clingen an dich und stich Im am schwert bald wider In zu dem gesicht oder der Brust, triffestu In dan nit recht mit dem stich, so arbeytt mit dem dupliren oder sunst mit andern stucken waz dir daz best ist.</p>
	<p>De la rétraction.</p> <p>(...) Glose. Voici : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, taille en haut avec force depuis ton épaule droite à sa tête ; s'il <i>lie</i> à l'épée avec un <i>parade</i> ou autre, alors, dans le <i>liement</i>, <i>pass</i>e en avant près de lui et <i>rétracte</i> ton épée en haut [en quittant] la sienne et taille-le à nouveau de l'autre côté en haut <i>dedans</i> à la tête. S'il te <i>pare</i> pour la seconde fois, alors frappe encore de l'autre côté en haut dedans et <i>oeuvre</i> habilement après l'<i>ouverture</i> haute qui te sera</p>	<p>Retiens le texte et les gloses traitant des rétractions à l'épée.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens que la <i>rétraction</i> s'emploie contre les maîtres qui <i>lient</i> avec force à l'épée et demeurent immobiles dans le <i>liement</i> des épées, voulant attendre le moment où [leur adversaire] <i>frappe alentour</i> ou se <i>retire</i> de l'épée, car ils comptent <i>rattraper</i> à l'ouverture. Si tu veux berner ou tromper ces mêmes maîtres, alors emploie</p>	<p>(...)</p> <p>Sache que la <i>rétraction</i> s'emploie contre les maîtres qui <i>lient</i> avec force à l'épée avec la <i>parade</i> et demeurent contre [l'adversaire] à l'épée, voulant attendre le moment où [il] <i>frappe alentour</i> ou se <i>retire</i> de l'épée. Si tu veux tromper ou berner ces mêmes maîtres, alors emploie les <i>rétractions</i> contre eux. Frappe-le donc avec force de ton côté droit en haut <i>dedans</i> à la tête ; s'il va dessus et veut <i>parer</i>, alors <i>rétracte</i> l'épée vers toi juste avant qu'il te <i>lie</i> et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ;</p>	<p>(...)</p> <p>Sache que la <i>rétraction</i> s'emploie contre les maîtres qui <i>lient</i> avec force à l'épée avec la <i>parade</i> et demeurent contre [l'adversaire] à l'épée, voulant attendre le moment où [il] <i>frappe alentour</i> ou se <i>retire</i> de l'épée. Si tu veux tromper ou berner ces mêmes maîtres, alors emploie les <i>rétractions</i> contre eux. Frappe-le donc avec force de ton côté droit en haut <i>dedans</i> à la tête ; s'il va dessus et veut <i>parer</i>, alors <i>rétracte</i> l'épée vers toi juste avant qu'il te <i>lie</i> et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ;</p>

	<p>accessible, avec le <i>doublement</i> et avec d'autres <i>pièces</i>.</p>	<p>les <i>rétractions</i> contre eux. Frappe-le donc avec force de ton côté droit en haut <i>dedans</i> à la tête ; s'il avance l'épée avec force pendant le <i>coup</i> et veut <i>parer</i>, ou s'il te frappe à l'épée, alors <i>rétracte</i> l'épée vers toi juste avant qu'il te <i>lie</i> et <i>estoque</i>-le de l'autre côté ; utilise cela contre toutes les visées et <i>liements</i> de l'épée.</p> <p>Retiens une autre rétraction :</p> <p>Lorsqu'il t'a <i>lié</i> à l'épée, s'il se tient contre toi dans le <i>liement</i>, et attend que tu veuilles te <i>retirer</i> de l'épée, alors fais comme si tu voulais <i>rétracter</i> mais reste à l'épée et <i>rétracte</i> l'épée à toi jusqu'à la moitié de la lame, puis <i>estoque</i>-le immédiatement à l'épée, à nouveau <i>dedans au visage</i> ou à la poitrine ; si tu ne le touches pas directement avec l'<i>estoc</i>, <i>oeuvre</i> avec le <i>doublement</i> ou tout autre <i>pièce</i>, ce qui te convient le mieux.</p>	<p>utilise cela contre toutes les visées de l'épée, etc.</p> <p>Item. Une autre <i>rétraction</i>. Lorsqu'il t'a <i>lié</i> à l'épée, s'il se tient contre toi à l'épée et attend que tu veuilles te <i>retirer</i> de l'épée, alors fais comme si tu voulais <i>rétracter</i> mais reste à l'épée et <i>rétracte</i> l'épée à toi jusqu'à la moitié de la lame, puis <i>estoque</i>-le immédiatement à l'épée, à nouveau <i>dedans au visage</i> ou à la poitrine ; si tu ne le touches pas directement avec l'<i>estoc</i>, <i>oeuvre</i> avec le <i>doublement</i> ou tout autre <i>pièce</i>, ce qui te convient le mieux.</p>	<p>utilise cela contre toutes les visées de l'épée. Item. Une autre <i>rétraction</i>. Lorsqu'il t'a <i>lié</i> à l'épée, s'il se tient contre toi à l'épée et attend que tu veuilles te <i>retirer</i> de l'épée, alors fais comme si tu voulais <i>rétracter</i> mais reste à l'épée et <i>rétracte</i> l'épée à toi jusqu'à la moitié de la lame, puis <i>estoque</i>-le immédiatement à l'épée, à nouveau <i>dedans au visage</i> ou à la poitrine ; si tu ne le touches pas directement avec l'<i>estoc</i>, <i>oeuvre</i> avec le <i>doublement</i> ou tout autre <i>pièce</i>, ce qui te convient le mieux.</p>
40	<p>Von durchlauffen ~</p> <p>Durchlauff lauß hangen : mitt dem knopffe grýff wilt du range~ Wer gegen dir störccke / durchlauff damitt mörcke •: Glosa Mörck dz ist Wann aine~ dem andern einlauffe : fört er dann vff mitt den armen vñ will dich oben mitt störcck überdringen So far och vff mitt den arme~ / vñ halt din schwert mitt de~ lincken hand bÿ dem knopff ober dine~ haupt haupt Vñ lauß die clinge~ hinden v~ber deine~ rucken Ruck hange~ Vñ lauff mitt dinem haupt durch vnde~ sine~ rechte~ arm vñ spring mitt de~ rechte~ fuß hinder sine~ rechten / vñ mitt dem sprünge far im mitt dem rechten arm vorne~ wol vm den lýb vñ fasse in also vff dem rechten hüffe vñ wirff in für dich ~~~~•</p> <p>Aber ain durchlauffen</p> <p>It~ wann er dich in dem einlauff~ mitt de~ schwert oben mitt störcck über dringen will So halt dein schwert mitt der lincken handnd bÿ dem knopff vñ lauß die clinge~ über deine~ Ruck hang~ vñ lauff mitt dem häupt durch vnder sine~ rechten arm vñ blib mitt de~ rechten fuß vor sine~ rechten / vñ far mitt dem rechte~ arme hinden wol im vmb den lýb vñ fasß in vff din rechte hüff vnn wirff in hinder dich ~~~~~~•</p> <p>Ain Ringen im schwert</p> <p>It~ wann aine~ dem andern einlaufft so lauß dein schwert vß der k lincken hand vñ halt es</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von den durchlauffen vnd von den ringen Im swert</p> <p>Durchlauf lass hangen Mit dem knopf greif wiltu rangen wer gegen dir sterck durchläüf do mit merck</p> <p> Glosa merck die durchlauffen vnd die ringñ sind zwaierlaÿ Im swert wenn die durchlauffen das sind die leibt ringen So sind denn dar nach die arm~ ringen vnd die gehört zw° treiben gegen den vechterñ die do gerñ ein lauffent ~</p> <p>Die durchlauffen die treib des ersten also</p> <p> Merck wenn er dir ein laufft vnd vert hoch auff mit den armen vnd wil dich oben mit sterck vber dringen So var auch auff mit den armen vnd halt dein swert mit der lincken hant peÿ dem knopff über deinem haubt vnd lass die klingen vber deinen ruck hinden nider hangen vnd lauff mit dem haubt durch die arm~ gegen sein° rechtñ seitten vnd spring mit dem rechtñ fuess hinder sein rechtñ vnd mit dem sprung so var Im mit dem rechtñ arm~ gegen seiner lincken seitten vorñ wol vmb den leip vnd vass In also auff dein rechte hüff vnd würff In für dich hinden auff sein kopff ~</p> <p>Aber ein leib ringen</p> <p> Merck wenn er dir ein lauff mit auff gerackten armen vnd thue im wider So lauff Im durch mit dem haubt zw° seiner rechten seitten vnd lass dein swert hinden</p>	<p>Durch lauffen las hangen Mit dem knauff wiltu rangen Wer gegen dir sterck Durchlauf damit merck ~</p> <p>Item die durchlauffen vnd die ringen gehören zetreiben gegegen den maistern die gern ein lauffen vnd die treibe also Wann er dir versetzt vnd fert hoch auff mit den armen vnd leuffet dir ein vnd will dich oben mit stercke über tringen So far auch auff mit den armen vnd halt dein swert mit der lincken hant pej dem knopffe über dein haubt vnd las die clingen hintten über dein ruck nider hangen vnd lauff mit dem haubt durch die arm ge~ seiner rechten rechte~ seitten vnd spring mit dem rechten fus hint' seinen rechten Vnd mit dem sprung far Im mit dem rechten arm gegen seiner lincken seitten wol umb den leip vnd faß In also auf dein recht hüff vnd würffe In für dich nider auf seinen kopff etc.</p> <p>Item ein ander ringen wann er dir ein leuffet mit aufgerackte~ armen vnd du Im wider So lauff Im durch mit de~ haubt zu seiner rechten seitten vnd schreit mit de~ rechten fus forn für sein rechten vnd far Im mit dem rechte~ arm untter seine~ rechten arm durch hinden umb seinen leip vnd senck dich ein wenig nider vnd fasß In auf die rechten hüff vnd würff In hintter dich Die zu ringen soltu treiben zu baiden seiten etc.</p> <p>Item aber ein ander ringen wañ er dir ein leuffet zu deiner rechte~ seitten vnd ist hoch mit den arme~ vnd du auch So halt dein</p>	<p>Durch lauffen las hangen Mit dem knopf wiltu rangen Wer gegen dir sterck Durch lauff do mit merck</p> <p>Merck die durch lauffen und die ringen gehören zu triben gegen den meistern die gern In lauffen und die tribe also: wen er dir versetzt und vertt do mit hoch uff mit den armen und laufft dir In und wil dich oben mit sterck über tringen, so far auch uff mit den armen und halt din schwert mit der lincken hant by dem knopff uber (37r) din haupt und loß din klingen hinten uber din rueck nider hangen und lauff mit dem haupt durch die arm siner rechten siten und spring mit dem rechten fus hinter sinen rechten und mit dem sprung far im mit dem rechten arm siner lincken siten woll umb den liebt und fas In also uff din rechte huff und wurff In vor dich nider auff sin kopff.</p> <p>Item ein andern ringen: wan er dir In laufft mit gestrackten armen und du Im wider, so lauff im durch mit dem hauptt zu diner rechten siten und schritt mit dinen rechten fus vornen für sin rechten und far im mit dem rechten arm unter sin rechten durch hinden umb sinen lieb und stuck dich In und fas In uff die rechten huff und wurff In hinder dich, dy zu ringen soltu triben zu beiden sitenn.</p>

in der rechten vñ stoß sein schwert mitt dine~ gehültze vff din rechte sýtten vö dir / vñ spring mitt dem lincken fuß für sine~ rechte~ vñ far im mitt dem lincken arm hinden wol vm de~ lýb vñ fasse in vff din lincke hüffe vñ wirff in für dich ~ Doch lu°g dz es dir nit fel ~ [Dieser Satz ist sowohl über- als auch unterstrichen.]

Aber ain ringen im schwert

It~ wann aine~ dem andern ein laufft so lauß din schwert vsß der lincken hand vñ halt es in der rechten vñ stoß mitt dem ghültz sein schwert vff din [Korrigiert aus « dim ».] rechte sýtten vö dir / vñ spring mitt dem lincken fuß hinder seine~ rechten vñ far im mitt dem lincken arme vornen vnde~ sin brüste wol vm den lýb vñ wirff vñ vff dein fuß hindersich ~

Aber ain ringen im schwert

It~ wann du mitt aine~ eynlauffest so lauß dein schwert vsß der lincken hannd vñ halt es in der rechten Vñ far im mitt dem knopff vssen über seine~ rechte~ arm vnnd züch domitt vnde~sich vñ mitt der lincken hannd begrýff sein rechte elnbogen vñ spring mitt de~ lincken fuß für seinen rechten vñ ruck in also über den fuß vff din rechte sýtten ~~~~

Abe~ ain ringe~ im schwert

Item wenn ainer dem andern eynlaufft So far mitt lincker verkörter hand über sine~ rechten arm Vñ begrýff da mitt dinem rechten [Korrigiert aus « rechtem ».] arm vñ d druck mitt dinem rechten arm sine~ rechten über dine~ lincken vñ spring mitt dine~ rechten fuß hinder sinen [Korrigiert aus « sinem ».] rechten Vñ wende dich von im vff dine lincke sýtten So wirffestu in über din rechten hüffe ~

Ain ande~ ringe~ Im schwert

It~ wann aine~ dem andern eynlaufft So verkör dein lincke hannd vnnd far domitt übe~ sine~ rechten arm vñ begriffe domitt sýn schwert bý der handhåbe zwischen sine~ baiden henden vñ rucke vff dein lincke sýtten So nimest du im dz schwert Das wurd in übel kyen ~ [Dieser Satz ist sowohl über- als auch unterstrichen.]

Ain schwert nemen

It~ wenn er mitt verseczten oder sunst an din schwert bindet So begrýff begrýff mitt lincker verkörter hand bayde schwert In den clingen vñ halt sý veste zu° samen / vñ far mitt der rechten hand gegen dine~ lincken sýtten mitt

vber den ruck hangen als vor geschribñ stet | vnd schreit mit dem rechten fuess vorñ für seinen rechten | vnd var Im mit dem rechtfñ arm~ vnder seinem rechtfñ arm~ durch hinden vmb den leip | vnd vaß In auff dein rechte hüff | vnd würff In hinder dich die zway ringen treib zw° paiden seitten ~

Aber ein leib ringen

| Merck | wenn er dir ein lauff zu° deiner rechten seitten | vnd ist hoch mit den armen | und thü auch | So halt dein swert In der rechten hant mit dem knopff gegen perg | vnd stos mit dem gehültz sein arm~ | vnd sein swert von dir | vnd spring mit dem dencken fuess vorñ fur sein paide füess | vnd var Im mit dem lincken arm~ wol hinden vmb den leip | vnd vaß In auff dein lincke hüff | vnd würff In fur dich ~

Aber ein leib ringen

| Merck | wenn er dir ein laufft vnd ist hoch mit den armen | vnd thü ym auch | So halt dein swert inder rechten hant vnd stos | Im do mit sein arm~ von dir vnd spring mit dem lincken fuess hinder seinen rechtfñ | vnd var ym mit dem lincken arm~ vnden durch für seiner prust yn sein lincke seitten | vnd vaß in auff dein lincke hüff | vñ wurff In hinder dich | Die zway ringen treib auch zw° paiden seitten ~

Hier merck nw die arm~ ringen Im swert

| Merck wenn er dir ein laufft Im swert | vnd helt sein hentt nider | So verker dein lincke hant | vnd begreiff do mit sein rechte Innwendig zwischen seine~ paiden henden vnd ruck in do mit auff dein lincke seitten | vnd mit der rechten slach in mit dem swert vber den kopff | Oder | wiltu In nicht slachen | So spring mit dem rechten fuess hinder seinen dencken | vnd var Im mit dem rechtfñ arm~ vorñ ~~vff~~ oder hinden vmb den hals | vnd wurff In also vber dein rechts knye ~

Aber ein arm~ ringen

| Merck | wenn er dir ein laufft Im swert || vñ ist nyder mit den henden | So lass dein lincke hant varñ vom swert | vnd mit der rechtfñ var Im mit dem knopff aussen vber sein rechte hant | vnd druck do mit nyder | vnd begreiff ym mit der lincken hant pey seine~ rechten elpogen | vnd spring mit dem denckñ fuess fur sein rechten | vnd stos in also dar vber ~

Aber ein arm~ ringen

swert zu der rechten hant vnd stos damit seinen arm von dir vnd sprig mit deinem lincken fus forn für sein rechten vnd far Im mit dem lincken arm wol hintten umb den leib vnd senck dich ein wenig nider vnd faß In auf dein lincke hüff vnd würffe In für dich auf das antlütz etc.

Item aber ein ander ringen wann er dir ein leuffet vnd ist hoch mit den armen vnd du auch so soltu dein swert In der rechte~ hāt halten vnd so stos Im damit sein arm von dir vnd spring mit de~ lincken fus hintter seinen rechten vnd far mit dem lincken arm vnden durch vor seiner prust In sein lincke seitten vnd fasß In auf dein lincke hüff vnd würff In hintter dich Die zwaj ringen die treibe auch zu beiden seitten etc.

Merck Wann er dir ein leuffet In dem swert vnd helt sein arm nider das du Im nit magst durchlauffen So treib die hernachgeschriebenen ringen etc.

Item Wann er dir ein leuffet Im swert vnd helt die hend nid' So verkere dein lincke hant vnd begreiff damit sein rechte Inwendig zwischen seinen baiden hende~ vnd ruck damit auf dein lincke seitten vnd mit der rechten slage In mit dem swert über den kopff Oder wiltu In nit slagen so sprig mit dem rechten fus hinter seinen lincken vnd far Im mit dem rechten arm vorn oder hintten umb den hals vnd würffe In also über dein rechts knie etc.

Item aber ein ander ringen Wann er dir ein lauffet Im swert vnd ist nider mit den henden So las dein lincke hant vorn vom swert vnd mit der rechten far Im mit dem knauff aussen über sein rechte hant vnd truck damit nider vnd faß In mit der lincken hant pej dem rechten elnpgen vnd spring mit dem lincken fuß für sein rechten vnd truck In also darüber ~

Item ein ander ringen Wann er dir ein lauffet Im swert So verkere dein lincke hant vnd far damit über sein rechten arm vnd begreiff damit sein swert zwischen seinen baiden henden pej der hanthab vnd ruck auf dein lincke seiten So nymstu Im sein swert ~

Item aber ein ander ringen Wann er dir ein leuffet Im swert so las dein swert fallen vnd verkere dein rechte hant vnd begreiffe damit sein rechte auswendig vnd mit der lincken faß In pej dem rechte~ elnpgen vnd spring mit de~ lincken fus für seinen rechten arm über deinen lincken vnd hebe In damit über

Item eyn ander ringen: wan er dir In loufft zu diner rechten und ist hoch mit den armen und du auch, so halt din schwertt zu diner hant und stos do mit sinen arm von dir und spring mit dinem lincken fus vorn fur sinen rechten und far im mit dem lincken arm wol hinten umb den lieb und stuck dich eyn wenig nider und fas In uff din lincke hueff und wurff dich uff daz antlutz.

(37v) Item aber ein ringen: wan er dir In loufft und ist hoch mit den armen und du auch, so soltu din schwertt in der rechten hant halten und stos Im do mit sin arm von dir und spring mit dinem [durchgestrichen: rechten] lincken fus hinder sinem rechten und far mit dem lincken arm unten durch vor siner Brust in sin lincke siten und faß In uff din lincke hueff und wurff In hinder dich, die zwei ringen tribe auch zu beiden siten.

Merck wan er dir In laufft Im schwertt und helt sin arm nider daz du Im nit magst durch louffen, so tribe disse noch geschriben ringen.

Item wan er dir In laufft Im schwertt und held die hende nider, so verkere din lincke hant und begriff do mit sin rechte Inwendig zwusschen sin beiden henden und dring do mit uff die lincke siten und mit der rechten schlag in mit dem schwertt über den kopff oder wiltu In nit schlagen, so spring mit dem rechten fus hinder sinen lincken und far im mit dem rechten arm vorn oder hinden umb den hals und wurff in über dines rechtes kneye.

Item aber eyn ander ringen: wan er dir In laufft im schwert und ist nider mit den henden, (38r) so loß din lincke hant vorn vom schwertt und mit der rechten far mit dem knopff ussen über sin rechte hant und druck do mit nider und fas in mit der lincken hant by dem rechten elnbogen und spring mit dem lincken fus fur sinen rechten und druck In also dar uber.

Item eyn ander ringen: wan er dir eyn laufft, so verker din lincke hant und far do mit uber sin rechten arm und begriff do mit sin schwertt zwuschen sinen beiden henden by der hant haben und ruck uff din lincke siten, so nymbstu Im sin schwertt.

Item aber ein ander ringen: wan er dir In loufft im schwertt, so loß din schwertt vallen und verker din rechte hant und begriff do mit sin rechte ußwendig und mit der lincken vaß

dem knopff vnden durch im über sein bayde hende vñ ruck do mitt übersich vff din rechte sÿtten So belÿben dir bayde schwert ~:•

| Merck | wenn er dir ein laufft im swert | So lass dein swert vallen | vnd ver ker dein rechte hant | vnd begreiff do mit sein rechte auswendige | vnd mit der lincken vaß In peÿ dem rechtrñ elpogen | vnd spring mit dem lincken fuess fur sein rechten | vnd stos mit der rechten hant seinen rechtrñ arm~ über deinen lincken | vnd heb In do mit vbersich | Also magstu Im den arm~ prechen | oder für dich vber das linck pain werffen ob dw wild

Hie merck ein swert nemen

| Merck wenn man dir ein lauf Im swert | So verker dein lincke hant | vnd var do mit vber sein rechten arm~ | vnd begreiff do mit sein swert zwischen seinen paiden hendñ peÿ der hanthab | vnd ruck do mit auff dein lincke seitten | So nÿmpstu Im sein swert

Aber ein swert nemen

| Merck | wenn er dir vorsetzt | oder sÿnst an dein swert pint | So begreiff mit der lincken hant paide swert mitten in den klingen | vnd halt sÿ paide vest zw° sämen | vnd var mit der rechten hant vnden durch mit dem knopf vorñ vber sein pede hendt | vnd ruck do mit vbersich auff dein rechte seitten so peleiben dir paide swert ~

sich Also ist er verrigelt vnd magst Im also den arm prechen Oder für dich über das linck bain werffen etc.

Im by dem rechten elnbogen und sprinck mit dem lincken fus for sinen rechten und stos mit der rechten hant siner (!) rechten arm uber dinen lincken und hebe In do mit uber sich, also ist er verrigelt und magstu Im also den arm prechen oder fur dich uber daz lincke bein werffen.

Des traversées.

(...) Glose. Retiens ceci: lorsque [ton adversaire te] fait une *entrée*, s'il monte alors avec les bras et veut presser en haut avec force, alors lève également tes bras et tiens ton épée au-dessus de ta tête avec la main gauche au niveau du pommeau, en laissant pendre la lame derrière sur ton dos ; *traverse* sous son bras droit avec la tête et bondis avec le pied droit derrière son droit ; Pendant le bond, place-lui ton bras droit devant, bien autour du corps, saisis-le ainsi sur ta hanche droite et *projette*-le devant toi.

Encore une traversée.

Item. Si, pendant l'*entrée*, il veut te presser avec force en haut avec l'épée, alors tiens ton épée avec la main gauche au niveau du pommeau et laisse pendre la lame sur ton dos ; puis *traverse* sous son bras droit avec la tête en gardant le pied droit devant son droit, puis passe ton bras droit derrière, bien autour de son corps, saisis-le sur ta hanche droite et *projette*-le derrière toi.

Une lutte d'épée.

Item. Lorsque [ton adversaire te] fait une

Retiens maintenant le texte et les gloses des traversées et des luttés à l'épée.

(...)

Glose. Retiens les *traversées* et les *luttés* ; elles sont de deux sortes à l'épée. Les *traversées* sont les *luttés* au corps ; ensuite, il y a les *luttés* aux bras. Celles-ci sont à employer contre les escrimeurs qui se plaisent à faire des *entrées*.

Les traversées. Voici la première.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* en levant haut les bras et veut te presser en haut avec force, tiens ton épée au-dessus de ta tête avec la main gauche au niveau du pommeau et laisse la lame pendre derrière vers le bas par-dessus ton dos, puis *traverse* avec la tête sous les bras contre son côté droit et bondis avec le pied droit derrière son droit ; pendant le bond, passe-lui le bras droit devant contre son côté gauche, bien autour du corps ; saisis le ainsi sur ta hanche droite et *projette*-le devant toi, en arrière sur sa tête.

Encore une lutte au corps.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* avec

(...)

Item. Les *traversées* et *luttés* doivent être employés contre les maîtres qui aiment faire des *entrées*. Effectue-les ainsi : lorsqu'il te *pare* en levant haut les bras pour te faire une *entrée* et tente de te presser en haut avec force, alors lève également les bras, tiens ton épée au-dessus de ta tête avec la main gauche au niveau du pommeau et laisse la lame pendre derrière vers le bas par-dessus ton dos ; puis *traverse* avec la tête sous les bras contre son côté droit et bondis avec le pied droit derrière son droit ; pendant le bond, passe-lui le bras droit contre son côté gauche, bien autour du corps ; saisis le ainsi sur ta hanche droite et *projette*-le devant toi sur sa tête, etc.

Item. Une autre lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* avec les bras tendus vers le haut – et que tu es aussi [bras tendus] contre lui – alors *traverse* avec la tête contre son côté droit et marche en avant avec le pied droit devant son droit, passe-lui le bras droit à travers sous son bras droit derrière autour du corps, baisse-toi un peu, et saisis-le sur ta hanche droite, puis *projette*-le derrière toi.

Retiens ceci. Les *traversées* et *luttés* doivent être employés contre les maîtres qui aiment faire des *entrées*. Effectue-les ainsi : lorsqu'il te *pare* en levant haut les bras pour te faire une *entrée* et tente de te presser en haut avec force, alors lève également les bras, tiens ton épée au-dessus de ta tête avec la main gauche au niveau du pommeau et laisse la lame pendre derrière vers le bas par-dessus ton dos ; puis *traverse* avec la tête sous les bras contre son côté droit et bondis avec le pied droit derrière son droit ; pendant le bond, passe-lui le bras droit contre son côté gauche, bien autour du corps ; saisis le ainsi sur ta hanche droite et *projette*-le devant toi sur sa tête.

Item. Une autre lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* avec les bras tendus vers le haut – et que tu es aussi [bras tendus] contre lui – alors *traverse* avec la tête contre son côté droit et marche en avant avec le pied droit devant son droit, passe-lui le bras droit à travers sous son bras droit derrière autour du corps, baisse-toi un peu, et saisis-le sur ta hanche droite, puis *projette*-le derrière toi. Ces deux luttés, effectue-les des deux côtés.

entrée, alors lâche ton épée de la main gauche et tiens-la de la droite ; de ta garde, percute son épée au loin vers ton côté droit, bondis du pied gauche devant son droit et passe-lui le bras gauche derrière bien autour de son corps ; saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le devant toi. Prend tout de même garde à ce qu'il ne te fasse pas tomber.

Encore une lutte d'épée.

Item. Lorsque [ton adversaire te] fait une *entrée*, alors lâche ton épée de la main gauche et tiens-la de la droite ; de la garde, percute son épée au loin vers ton côté droit, bondis du pied gauche derrière son droit et passe-lui ton bras gauche devant sous sa poitrine bien autour de son corps et *projette*-le par-dessus ton pied vers l'arrière.

Encore une lutte d'épée.

Item. Lorsque tu fais une *entrée* avec [ton adversaire], alors lâche ton épée de la main gauche et tiens-la de la droite ; passe-lui ton pommeau vers l'extérieur par-dessus son bras droit et tire-le vers le bas ; puis saisis son coude droit de ta main gauche, bondis du pied gauche devant son droit et pousse-le par-dessus le pied vers ton côté droit.

Encore une lutte d'épée.

Item. Lorsque [ton adversaire te] fait une *entrée*, alors passe la main gauche inversée par-dessus son bras droit et saisis-en ton bras droit ; presse de ton bras droit son [propre bras] droit par-dessus ton gauche, bondis de ton pied droit derrière son droit et, de là, tourne-toi vers ton côté gauche. Ainsi le *projettes*-tu par-dessus ta hanche droite.

Encore une lutte d'épée.

Item. Lorsque [ton adversaire te] fait une *entrée*, alors retourne ta main gauche, passe-la par-dessus son bras droit et saisis-en son épée par la poignée entre ses deux mains, puis pousse-le vers ton côté gauche. Ainsi lui prends-tu son épée.

Cela le mettrait en mauvaise posture.

Un désarmement.

Item. Quand il *lie* ton épée avec une *parade* ou [une autre *pièce*], saisis de la main gauche inversée les deux épées par la lame ; tiens-les solidement ensemble et, avec ta main droite, passe-lui de ton côté gauche le pommeau par-dessous et à travers, [puis] par-dessus ses deux mains. Puis *pare*-le

les bras tendus vers le haut – et que tu es aussi [bras tendus] contre lui –, alors *traverse* avec la tête contre son côté droit et laisse pendre ton épée derrière par-dessus le dos comme décrit précédemment ; marche en avant avec le pied droit devant son droit, passe-lui le bras droit à travers sous son bras droit derrière autour du corps et saisis-le sur ta hanche droite, puis *projette*-le derrière toi. Ces deux luttes, effectue-les des deux côtés.

Encore une lutte au corps.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* sur ton côté droit avec les bras hauts – et que tu [lèves] également [les bras] –, alors tiens ton épée dans la main droite avec le pommeau contre lui, et percute au loin ses bras et son épée avec la garde, puis saute du pied gauche vers l'avant, devant ses deux pieds, et passe-lui le bras gauche bien derrière autour du corps ; saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le devant toi.

Encore une lutte au corps.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* avec les bras hauts – et que tu [lèves] également [les bras] –, alors tiens ton épée dans la main droite, percute au loin ses bras, puis saute du pied gauche derrière son droit et passe-lui le bras gauche à travers dessous, devant la poitrine, de son côté gauche ; saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le derrière toi. Ces deux luttes, effectue-les aussi des deux côtés.

Maintenant, retiens les luttes aux bras à l'épée.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* à l'épée et tient sa main en bas, alors retourne ta main gauche et saisis-en sa droite de l'intérieur entre ses deux mains, et *pare*-le ainsi sur ton côté gauche ; avec la droite, frappe-le avec l'épée sur la tête. Ou bien, si tu ne veux pas le frapper, alors saute avec le pied droit derrière son gauche et passe-lui ton bras droit devant ou derrière autour du cou et *projette*-le ainsi par-dessus ton genou droit.

Encore une lutte aux bras.

Retiens ceci. Quand il te fait une *entrée* à l'épée avec les mains basses, alors laisse ta main gauche se détacher de l'épée, et de la droite, passe-lui le pommeau par-dessus sa main droite par l'extérieur et presse-le vers le

Ces deux luttes, effectue-les des deux côtés, etc.

Item. Voici une autre lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* sur ton côté droit avec les bras hauts, et toi aussi, alors tiens ton épée dans la main droite et, avec elle, percute au loin son bras, puis saute du pied gauche vers l'avant devant son droit et passe-lui le bras gauche bien derrière autour du corps ; baisse-toi un peu, saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le devant toi sur la figure, etc.

Item. Encore une autre lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* avec les bras hauts – et que toi aussi –, alors dois-tu tenir ton épée dans la main droite ; percute au loin son bras, et saute avec le pied gauche derrière son droit et passe-lui le bras gauche à travers dessous, devant la poitrine, de son côté gauche ; saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le derrière toi. Ces deux luttes, effectue-les aussi des deux côtés, etc.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* à l'épée et tiens son bras en bas de façon à t'empêcher de le *traverser*, alors effectue les luttes décrites ci-après, etc.

Item. Lorsqu'il te fait une *entrée* à l'épée et tient sa main en bas, alors retourne ta main gauche et saisis-en sa droite de l'intérieur entre ses deux mains, *pare*-le ainsi sur ton côté gauche et, avec la droite, frappe-le avec l'épée sur la tête. Ou bien, si tu ne veux pas le frapper, alors saute avec le pied droit derrière son gauche et passe-lui ton bras droit devant ou derrière autour du *coup* et *projette*-le ainsi par-dessus ton genou droit, etc.

Item. Encore une lutte. Quand il te fait une *entrée* à l'épée avec les mains basses, alors laisse ta main gauche se détacher de l'épée, et de la droite, passe-lui le pommeau par-dessus sa main droite par l'extérieur et presse-le vers le bas ; de ta main gauche, saisis-le au niveau de son coude droit et saute du pied gauche devant son droit, puis pousse-le par dessus [ta jambe].

Item. Encore une lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* à l'épée, *inverse* ta main gauche, passe-la par-dessus son bras droit et saisis son épée au niveau de la poignée entre ses deux mains, puis pousse vers ton côté gauche ; ainsi lui prends-tu son épée.

Item. Voici une autre lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* sur ton côté droit avec les bras hauts, et toi aussi, alors tiens ton épée dans la main droite et, avec elle, percute au loin son bras, puis saute du pied gauche vers l'avant devant son droit et passe-lui le bras gauche bien derrière autour du corps ; baisse-toi un peu, saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le devant toi sur la figure.

Item. Encore une autre lutte. Lorsqu'il te fait une *entrée* avec les bras hauts – et que toi aussi –, alors dois-tu tenir ton épée dans la main droite ; percute au loin son bras, et saute avec le pied gauche derrière son droit et passe-lui le bras gauche à travers dessous, devant la poitrine, de son côté gauche ; saisis-le sur ta hanche gauche et *projette*-le derrière toi. Ces deux luttes, effectue-les aussi des deux côtés.

Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une *entrée* à l'épée et tiens son bras en bas de façon à t'empêcher de le *traverser*, alors effectue les luttes décrites ci-après.

Item. Lorsqu'il te fait une *entrée* à l'épée et tient sa main en bas, alors retourne ta main gauche et saisis-en sa droite de l'intérieur entre ses deux mains, *pare*-le ainsi sur ton côté gauche et, avec la droite, frappe-le avec l'épée sur la tête. Ou bien, si tu ne veux pas le frapper, alors saute avec le pied droit derrière son gauche et passe-lui ton bras droit devant ou derrière autour du *coup* et *projette*-le ainsi par-dessus ton genou droit.

Item. Encore une lutte. Quand il te fait une *entrée* à l'épée avec les mains basses, alors laisse ta main gauche se détacher de l'épée, et de la droite, passe-lui le pommeau par-dessus sa main droite par l'extérieur et presse-le vers le bas ; de ta main gauche, saisis-le au niveau de son coude droit et saute du pied gauche devant son droit, puis pousse-le par dessus [ta jambe].

Item. Encore une lutte. Quand il te fait une *entrée* à l'épée, alors laisse l'épée tomber, retourne ta main droite et saisis-en sa droite de l'extérieur ; de la gauche, saisis-le au niveau du coude droit et saute du pied gauche devant, son droit, puis percute de la main droite son bras droit par-dessus ton gauche et soulève-le de cette façon ; ainsi est-il coincé, et tu peux lui casser le bras ou bien le *projeter* devant toi, par-dessus la jambe gauche.

<p>vers le haut sur ton côté droit ; ainsi te reste-t-il les deux épées.</p>	<p>bas ; de ta main gauche, saisis-le au niveau de son coude droit et saute du pied gauche devant son droit, puis percute-le par dessus [ta jambe].</p> <p>Encore une lutte aux bras.</p> <p>Retiens ceci. Quand il te fait une <i>entrée</i> à l'épée, alors laisse l'épée tomber, retourne ta main droite et saisis-en sa droite de l'extérieur ; de la gauche, saisis-le au niveau du coude droit et saute du pied gauche devant son droit, puis percute de la main droite son bras droit par-dessus ton gauche et soulève-le de cette façon ; ainsi peux-tu lui casser le bras ou bien, à ta convenance, le <i>projeter</i> devant toi, par-dessus la jambe gauche.</p> <p>Retiens maintenant un désarmement.</p> <p>Retiens ceci. Lorsqu'il te fait une <i>entrée</i> à l'épée, retourne ta main gauche, passe-la par-dessus son bras droit et saisis son épée au niveau de la poignée entre ses deux mains, puis, de là, pousse vers ton côté gauche ; ainsi lui prends-tu son épée.</p> <p>Encore un désarmement.</p> <p>Retiens ceci. Quand il t'a <i>paré</i> ou <i>lié</i> autrement à l'épée, alors saisis de la main gauche les deux épées, au milieu de leurs lames et tiens-les fermement ensemble ; passe la main droite en dessous à travers avec le pommeau, devant par-dessus ses deux mains, puis pousse vers le haut de ton côté droit, ainsi te reste-t-il les deux épées.</p>	<p>Item. Encore une lutte. Quand il te fait une <i>entrée</i> à l'épée, alors laisse l'épée tomber, retourne ta main droite et saisis-en sa droite de l'extérieur ; de la gauche, saisis-le au niveau du coude droit et saute du pied gauche devant, [son droit, puis percute de la main droite] son bras droit par-dessus ton gauche et soulève-le de cette façon ; ainsi est-il coincé, et tu peux lui casser le bras ou bien le <i>projeter</i> devant toi, par-dessus la jambe gauche, etc.</p>	
<p>41 Von abschniden ~</p> <p>Schÿde ab die hörten / von vnde~ in bayden geferten Vier sind der schnitt / zwen vnden zwen oben mit •: Glosa Mörck es sind vier schnitt Den ersten trÿb also Wann er dir einlaufft vñ hauch vff fört mitt de~ armen vñ dich oben gege~ dine~ lincken sÿten überdringe~ will mitt störrck So verwend din schwert vnd fall im mitt der lange~ schniden mitt ge crützen henden vnnde~ sinem gehülcz In sin arm vnd truck mitt dem schnitt übersich Ode~ laufft er dir ein gege~ dine~ recht~ sÿtten So fall Im mitt de~ kurczen schniden in sin arm vñ truck übersich alß vor ~•:</p> <p>Aber ain schnitt</p> <p>It~ wann du im mitt aine~ haw oder sunst</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von abschneÿden</p> <p>Schneid ab die herten von vnden In paiden geferten</p> <p> Glosa merck das ist was dw solt treibñ wenn man dir starck oben auff dein swert pintt oder dar auff velt vnd das vernÿm also v Wenn du zu° vichtest aus den vnder häwen oder aus den streichen oder ligst gegen Im In der hu°t alber Velt er dir denn mit dem swert auff das dein ee wenn du do mit auff ku~pst So pleib vnden an dem swert vnd heb mit der kurzten schneid vast vber sich Druckt er denn dein swert vast nyder So streich vnden mit deinem swert mit an seiner swertz klingen hinder sich ab von seinem swert vnd haw In zw° der anderñ seitten an seinem swert pald wider oben ein zw° dem</p>	<p>Schneid ab die herten Von vnden In baiden geferten ~</p> <p>Das ist ein pruch wider die über binden deins swertz Den treibe also Wann du zu Im fichst auß vnder hewen oder aus den streit hewen Oder ligst gegen Im In der hut die da heisset das alber Felt er dir dann mit de~ swert auf das dein ee dann du mit dem swert auf kom~est So beleib vnden am swert vnd heb mit der kurzten sneiden fast übersich Truckt er dann vast nider so streich vnden mit dem swert an seiner swertz klingen hintersich ab von seinem swert Vnd hawe am swert bald wider oben ein zum antlütz etc.</p> <p>Item ein anders Wann du zu Im vichtest mit untterhewen oder ligst In der hut alber Felt er dir dann mit dem swert auf das dein nahent pej dem gehültz das sein ort zu seiner</p>	<p>Schneyd ab dy hertenn (38v) Von untenn in beyden geferten</p> <p>Daß ist [ein] bruch wider die über wenden dines schwertz, den tribe also: wen du zu Im vichst uß unter hauwen oder uß den streytt hauwen oder ligstu gegen im in der hutt die do heist der alber, velt er dir dan mit dem schwert auff daz din ee dan du mit dem schwert auff kumpt, so plib unten am schwert und hebe mit der kurzten schniden vast über sich, truck er dan vast nider, so strich unten mit dem schwert an sin schwertz klingen, sich ab von sinem schwert und haw am schwert bald wider oben In zu dem antlutz.</p> <p>Item ein anders ringen: wen du zu vichtest</p>

starck vff sin schwert bindest laust er/dann sein schwert abschnappen vō dem dine~ vmd [!] schlecht dir oben zu° dem kopff So verwende din schwert mitt dem gehültz für dein haupt vñ ~~schij~~ schnyd im vnden durch sin arm vñ secz im mitt dem schnitt ~~vnde~~ den ort vnden an sin Brust ~

Aber ain schnitt

It~ den schnidt tryb also Wenn dir aine~ an dz schwert bindt gege~ dine~ lincken sýtten vnd schlecht vmb vom schwert mitt der zwerche oder sunst dir zuo der rechten sýtten So spring mitt dem lincken fuß vß dem haw° vff sin rechte sýtten vñ fall im mitt der langen schniden oben über bayde arm Das # tryb zu baiden sýtten ~

maul ~

Aber ein anders

| Wenn du zw° vichtest mit vnder häwen oder ligst in der hu°t alber | Velt er denn mit dem swert auff das dein nahent pey dem gehültz ee | wenn du do mit auff chumpst das sein ort zw° deiner rechten seitten auß (*) get | So var behendlich auff mit dem knopff vber sein swert vnd schlag in mit der langen schneid zw° dem kopf | Oder pint er dir auff das swert das sein ort zu° deiner lincken seitten | So var mit dem knopf vber sein swert | vnd slach In mit der kurtzen schneid zw° dem haupt das haist das schnappen ~

(Die unterstrichenen Textstellen sind anhand der textlich sehr ähnlichen « Goliath »-Handschrift ergänzt, da sie durch einen Tintenleck nicht mehr zu entziffern sind.)

(* An dieser Stelle befindet sich ein Marginalie in anderer Handschrift: rechten seyten aus)

Hie merck den text vnd die glos von den vier schnyten

Vier sind der schnit Zwen vnden zwen oben mit

| Glosa | Merck die vier schnit wiß des erstñ die zwen oberñ die gehorent zw° treiben gegen den vechterñ die auss der versatzu~g | oder aus dem pant des swertz gerñ vmb slachen mit der twer | oder sünst zw° der anderñ seitten | Das prich also | wenn er dir an dein swert pint zw deiner lincken seitten | vnd slecht do mit pald wider vmb mit dem lincken fuess auf sein rechte seitten | So val im mit der langen schneid oben vber paide arm~ | vnd druck mit dem schnit von dir | Das soltu treiben zu° paiden seitten albeg | wenn er aus der vorsatzung vmb schlecht | oder haut vom swert **Merck** | Das die zwen vnderñ schnit gehörent zw° treiben gegen den vechterñ die do geren ein lauffen mit aus geräckten armen die treib also | wenn er dir an dein swert pint | vnd vert hoch auff mit den armen | vnd laufft dir ein zw° deiner lincken seitten | So verwernt dein swert | das dein daum vnden küm | vnd val im mit der langen schneid vnder dem knopf in sein arm~ | vnd druck mit dem schnit vbersich **Oder** | laufft er dir ein mit aus gerackten armen | zw° deiner rechten seitten | So verwendet dein swert das dein dawm vnden küm | vnd val ÿm mit der kurtzen schneid vnder seine~ knopf in die arm~ | vnd druck

rechten seitten ausgeet So far behendiglichen auf mit dem knauff über sein swert vnd schlage In mit der langen schneiden zum kopffe Oder pint er dir auf dein swert zu deiner lincken seitten So far behendiglich auff mit dem knopff über sein swert vnd slage In mit der kurtzen sneiden zum kopffe Vnd das haissen die snappen oder die schnellen etc.

Vier sein der snid Zwen vnden zwen oben mit ~

Item merck die vier schnid Des ersten die zwen obern die gehören zetreiben gegen den vechtern die auß der versatzung ader auß de~ pand des swertz gern umb slagen zu der andern seitten / Vnd das priche ee mit dem snid also wañ er dir mit dem versetzen oder sust an dein swert bindet zu deiner lincken seitten vnd schlecht damit bald umb mit der zwer oder sust zu deiner rechte~ seitten So spring auß dem hawe mit dem lincken fus auf sein rechte seitten vnd falle Im mit der langen sneiden oben über pede arm vnd truck mit dem schnid von dir Das soltu treiben von baiden seitten albeg wann er auß der versatzung umb slecht etc.

Item die zwen vntter schnid gehörm zetreiben gegen den vechtern die da ein lauffen mit aufgerichte~ armen Vnd die treibe also ~ Wann er dir an dein swert pindet es sej mit versatzung oder sust Fert er dann hoch auf mit den armen vnd leuffet dir ein zu deiner lincken seitten So verwende dein swert das dein dawmen vnden kom~en mit der lange~ schneiden vntter sein gehültz In sein arm vnd truck mit de~ snid übersich Oder leuffet er dir ein mit auf gerichteten armen zu deiner rechten seitten so verwende dein swert das dein dawme~ vnden kom~en mit der kürtze~ sneiden vntter sein gehültz In sein arm vnd truck mit dem schnid übersich Das sein die vier schnid etc.

sinen lieb mit unter hauwen oder ligst in der hut alber, felt er dir mit dem schwertt uff daz din nohent by dem gehultz, daz sin ort zu diner rechten siten uß geth, so far behendeglich uff mit dem knopf über sin schwertt und schlag in mit der langen schniden zu dem kopf oder bind er dir uff din schwertt zu diner lincken siten, so far behendiglich uff mit dem knopff über (39r) sin schwertt und schlag In mit der kurtzen schniden zu dem kopf und daz heisset die schnoppen oder die schnellen.

Vier seyn der schnydt

Zwen unten zwen oben mit

Merck die vier schnidt, des ersten die zwein obern, die gehoren zu triben gegen den vechtern die auß der versatzung oder auß dem band des schwertz gern umb schlagen zu der andern siten und brich ee mit dem schnidt also wan er dir mit dem versetzen oder sunst an din schwert bind zu diner lincken siten und schlecht do mit bald umb mit der wer oder sunst zu diner rechten siten, so spring auß dem haw mit dem lincken fus uff din rechte siten und fall im mit der langen schniden oben über beid arm und truck mit dem schnid von dir, daz soltu triben von beiden sitenn alwegen wan er auß der versatzung umb schlechtt.

(39v) Item die zwein unter schnid die gehoren zu triben gegen den vechtern die do In lauffentt mit auff gerechten armen und die tribe also: wan er dir an din schwert bind es sy mit versatzung aber (!) sunst, vert er dan hoch uff mit den armen und laufft dir in zu diner lincken siten, so verwind din schwertt daz din thumen unten ckumen mit der langen schniden unter sin gehultz In sin arm und truck mit dem schnid über sich oder laufft er dir ein mit auß gerechten armen zu diner rechten siten, so verwind din schwertt daz din thumen unten chumen mit der kurtzen schniden unter sin gehultz in sin arm und truck mit dem schnidt über sich, daz sint die vier schnidtt.

mit dem schnit vbersich | Das sind die vier schnÿt ~

De l'entaille.

(...) **Glose.** Retiens qu'il y quatre *entailles*. Exécute la première ainsi : lorsqu'il te fait une *entrée* et lève ses bras pour te presser en haut avec force contre ton côté gauche, alors retourne ton épée et tombe-lui sur ses bras avec ton *long-tranchant* et les mains croisées sous sa garde, puis presse avec l'*entaille* vers le haut. Ou alors, s'il te fait une *entrée* contre ton côté droit, alors tombe avec le *court-tranchant* sur ses bras et presse vers le haut comme précédemment.

Encore une entaille.

Item. Quand tu le *lies* avec force sur son épée avec un *coup* ou autre, s'il laisse alors son épée [quitter] la tienne pour *happer*, et te frapper en haut à la tête, alors retourne ton épée avec la garde devant la tête et *entaille*-le sous ses bras ; puis, avec l'*entaille*, *place* ta pointe à sa poitrine.

Encore une entaille.

Item. Effectue l'*entaille* ainsi : quand [ton adversaire] te *lie* à l'épée contre ton côté gauche et te *frappe alentour* en [quittant] l'épée avec le *transversal* ou autre au côté droit, alors bondis avec le pied gauche hors [d'atteinte] du *coup* à son côté droit et tombe-lui avec le *long-tranchant* sur ses deux bras. Ceci peut s'exécuter des deux côtés.

Retiens maintenant le texte et les gloses des entailles.

(...)

Glose. Retiens cela : voici ce que tu dois exécuter lorsque [l'adversaire] te *lie* avec force à l'épée ou te tombe dessus. Comprends donc cela : lorsque tu t'escri mes dans l'*approche* à partir de *coups* de bas ou des *rayages*, ou si tu te tiens dans la garde du *fou*, s'il te tombe alors avec l'épée sur la tienne avant que tu n'aies eu le temps de la lever, alors demeure dessous à l'épée et lève vivement [son arme] avec le faux tranchant vers le haut ; s'il presse vivement ton épée vers le bas, alors *raye* dessous avec ton épée à la lame de son épée en quittant son épée et taille-le immédiatement de l'autre côté à son épée, à nouveau dans la gueule.

Encore une autre.

Lorsque tu t'escri mes dans l'*approche* à partir de *coups* de bas, ou si tu te tiens dans la garde du *fou*, s'il te tombe avec l'épée sur la tienne au niveau de la garde avant que tu n'aies eu le temps de la lever, et si sa pointe s'écarte sur ton côté droit, alors passe dextrement le pommeau par-dessus son épée et frappe-le avec le *long-tranchant* à la tête ; ou alors, s'il te *lie* sur l'épée et sa pointe s'écarte sur ton côté gauche, alors passe ton pommeau par-dessus son épée et frappe-le avec le *court-tranchant* à la tête ; cela s'appelle le *happement*.

Retiens maintenant le texte et les gloses des quatre entailles.

(...)

Glose. Retiens les quatre *entailles*. Sache que les deux supérieures s'emploient contre les escrimeurs qui frappent *alentour* avec le *transversal* ou autre à partir du *parade* ou du *liement* des épées, de l'autre côté. Brise cela ainsi : lorsqu'il te *lie* à ton épée à ton côté gauche et te frappe avec cela immédiatement *alentour* avec le pied gauche sur son côté droit, alors tombe-lui avec le *long-tranchant* en haut par-dessus les deux bras et repousse-le avec l'*entaille*. Tu dois toujours exécuter cela des deux côtés s'il *frappe alentour* à partir du *parade*, ou s'il taille à partir de l'épée. **Retiens** que les deux *entailles* inférieures s'emploient contre les

(...)

Voici une *rompue* contre les *liements* par-dessus l'épée. Exécute-la ainsi : lorsque tu t'escri mes contre lui dans l'*approche* à partir de *coups* de bas ou des *coups* de *rayage*, ou si tu te tiens dans la garde qui se nomme le *fou*, s'il te tombe alors avec l'épée sur la tienne avant que tu n'aies eu le temps de la lever, alors demeure dessous à l'épée et lève vivement [son arme] avec le faux tranchant vers le haut ; s'il presse vivement ton épée vers le bas, alors *raye* dessous avec l'épée à la lame de son épée vers l'arrière en quittant son épée et taille immédiatement de l'autre côté à son épée, à nouveau *dedans au* visage, etc.

Item. Une autre. Lorsque tu t'escri mes dans l'*approche* à partir de *coups* de bas, ou si tu te tiens dans la garde du *fou*, s'il te tombe alors avec l'épée sur la tienne au niveau de la garde avant que tu n'aies eu le temps de la lever, et si sa pointe s'écarte sur ton côté droit, alors passe dextrement le pommeau par-dessus son épée et frappe-le avec le *long-tranchant* à la tête ; ou alors, s'il te *lie* sur l'épée à ton côté gauche, alors passe dextrement ton pommeau par-dessus son épée et frappe-le avec le *court-tranchant* à la tête ; cela s'appelle les *happements* ou les *lancés*, etc.

(...)

Glose. Retiens les quatre *entailles*. Les deux supérieures s'emploient contre les escrimeurs qui frappent *alentour* à partir du *parade* ou du *liement* des épées, de l'autre côté. Brise cela avec l'*entaille* : lorsqu'il te *lie* à ton épée avec la *parade* ou autre à ton côté gauche et te frappe avec cela immédiatement *alentour* avec le *transversal* ou autre à ton côté gauche, alors bondis avec le pied droit sur son côté gauche hors [d'atteinte] du *coup* et tombe-lui avec le *long-tranchant* en haut par-dessus les deux bras et repousse-le avec l'*entaille*. Tu dois toujours exécuter cela des deux côtés s'il *frappe alentour* à partir du *parade*, etc.

Item. Les deux *entailles* inférieures s'emploient contre les escrimeurs qui font des *entrées* avec les bras tendus ; exécute les ainsi : lorsqu'il te *lie* à ton épée que ça

(...)

Voici une *rompue* contre les *liements* par-dessus l'épée. Exécute-la ainsi : lorsque tu t'escri mes contre lui dans l'*approche* à partir de *coups* de bas ou des *coups* de *rayage*, ou si tu te tiens dans la garde qui se nomme le *fou*, s'il te tombe alors avec l'épée sur la tienne avant que tu n'aies eu le temps de la lever, alors demeure dessous à l'épée et lève vivement [son arme] avec le faux tranchant vers le haut ; s'il presse vivement ton épée vers le bas, alors *raye* dessous avec l'épée à la lame de son épée vers l'arrière en quittant son épée et taille immédiatement de l'autre côté à son épée, à nouveau *dedans au* visage.

Item. Une autre. Lorsque tu t'escri mes dans l'*approche* à partir de *coups* de bas, ou si tu te tiens dans la garde du *fou*, s'il te tombe alors avec l'épée sur la tienne au niveau de la garde avant que tu n'aies eu le temps de la lever, et si sa pointe s'écarte sur ton côté droit, alors passe dextrement le pommeau par-dessus son épée et frappe-le avec le *long-tranchant* à la tête ; ou alors, s'il te *lie* sur l'épée à ton côté gauche, alors passe dextrement ton pommeau par-dessus son épée et frappe-le avec le *court-tranchant* à la tête ; cela s'appelle les *happements* ou les *lancés*.

(...)

Glose. Retiens les quatre *entailles*. Les deux supérieures s'emploient contre les escrimeurs qui frappent *alentour* à partir du *parade* ou du *liement* des épées, de l'autre côté. Brise cela avec l'*entaille* : lorsqu'il te *lie* à ton épée avec la *parade* ou autre à ton côté gauche et te frappe avec cela immédiatement *alentour* avec le *transversal* ou autre à ton côté gauche, alors bondis avec le pied droit sur son côté gauche hors [d'atteinte] du *coup* et tombe-lui avec le *long-tranchant* en haut par-dessus les deux bras et repousse-le avec l'*entaille*. Tu dois toujours exécuter cela des deux côtés s'il *frappe alentour* à partir du *parade*.

Item. Les deux *entailles* inférieures s'emploient contre les escrimeurs qui font des *entrées* avec les bras tendus ; exécute les ainsi : lorsqu'il te *lie* à ton épée que ça

		<p>escrimeurs qui aiment faire des <i>entrées</i> avec les bras tendus ; exécute les ainsi : lorsqu'il te <i>lie</i> à ton épée, s'il lève haut les bras et te fait une <i>entrée</i> à ton côté gauche, alors retourne ton épée de façon à ce que ton pouce vienne dessous et tombe-lui avec le <i>long-tranchant</i> sous le pommeau dans ses bras, et presse-le vers le haut avec l'<i>entaille</i>. Ou alors, s'il te fait une <i>entrée</i> avec les bras tendus sur ton côté droit, alors retourne ton épée de de façon à ce que ton pouce vienne dessous et tombe-lui avec le court-tranchant sous son pommeau dans ses bras, et presse-le vers le haut avec l'<i>entaille</i>. Voilà donc les quatre <i>entailles</i>.</p>	<p>soit avec <i>la parade</i> ou toute autre [pièce], s'il lève haut les bras et te fait une <i>entrée</i> à ton côté gauche, alors retourne ton épée de façon à ce que ton pouce vienne dessous avec le <i>long-tranchant</i> sous sa garde dans ses bras, et presse-le vers le haut avec l'<i>entaille</i>. Ou alors, s'il te fait une <i>entrée</i> avec les bras tendus sur ton côté droit, alors retourne ton épée de de façon à ce que ton pouce vienne dessous avec le <i>court-tranchant</i> sous sa garde dans ses bras, et presse-le vers le haut avec l'<i>entaille</i>. Voilà donc les quatre <i>entailles</i>, etc.</p>	<p>soit avec <i>la parade</i> ou toute autre [pièce], s'il lève haut les bras et te fait une <i>entrée</i> à ton côté gauche, alors retourne ton épée de façon à ce que ton pouce vienne dessous avec le <i>long-tranchant</i> sous sa garde dans ses bras, et presse-le vers le haut avec l'<i>entaille</i>. Ou alors, s'il te fait une <i>entrée</i> avec les bras tendus sur ton côté droit, alors retourne ton épée de de façon à ce que ton pouce vienne dessous avec le <i>court-tranchant</i> sous sa garde dans ses bras, et presse-le vers le haut avec l'<i>entaille</i>. Voilà donc les quatre <i>entailles</i>.</p>
42	<p>Von der verwandlung der schnitt Die schnyde wende / zu° flechen druck die hende Glosa Daß ist wann du im in dein einlauffen kanst mitt dem vndern schnitt vnden in sin arm daß dein ort gege~ sineær rechten sytten außgät So tuck mitt dem schnitt vast übersich / vñ mitt dem trucken spring mitte de~ lincken fu°ß vff sÿn rechte sytten vñ wende din schwert mitt der lange~ schniden oben über sein arme dz din ort gege~ siner lincken sytten vß gee vñ truck sin arm domitt von dir ~</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von der verwandlu~g der schnit Dein schnidt wende zwflechen druck dÿe hende Glosa Merck das ist wie du aus den vnderñ tzuwayen schnÿten solt treyben die zwen oberñ Das vernym also Wenn er dir ein laufft zu° deiner lincken seitten mit auff gerackten armen So verwendet dein swert vnd val ym mit der langen schneid vnder seinen knopf in die arm~ vnd druck vast vbersich vnd schreit da mit auff sein rechte seiten vnd windt den knopf vnden durch vnd kum mit dem swert nicht von seinen armen vnd went das swert aus dem vnderñ schnit In den oberñ mit der langen schneid vber sein arm~ vnd druck mit dem schnÿt vber sich Oder laufft er dir ein mit auff gerackten armen zw° dein° rechten seitten So verwendet dein swert das dein dawm vnden kum v So wend im dein swert mit der kurtzen schneid vnder dem knopf in sein arm~ vnd druck vast vbersich vnd schreit do mit auff sein lincke seitten vnd lass den knopf mit vnden durch gen vnd wendt dein swert mit der langen schneid oben vber sein arm~ vnd druck mit dem schnÿt von dir ~</p>	<p>Dein sneiden wend Zu fliehen druck dein hend ~ Das ist wie du die obern snidt solt wechseln auß den vnttern Das mercke also wann er dir ein leuffet zu deiner lincken seiten mit aufgerichten armen So verwende dein swert mit der langen schneiden vntter sein gehültz In sein arm vnd truck vast übersich vnd schreit damit auf sein recht seitten vnd winde den knopf mit vnden durch vnd kum~ mit dem swert mit von seinen armen vnd wende das swert aus dem vndern schnid In den obern über sein arm mit der langen schneiden etc. Item leufft er dir ein zu deiner rechten seitten mit aufgerichte~ armen so wende Im dein swert mit der kurtzen sneiden vntter sein gehültz In sein arm vnd truck vast übersich vnd schreit auff sein lincke seitten vnd las den knopff mit vnden durch geen Vnd wende das swert mit der langen sneiden über sein arm In den snid vnd truck von dir etc.</p>	<p>Den schnidt den windt Zu flehen trueck dein hendt Daß ist wie du die obern schnidt solt wechseln auß den untern, daz merck also: wen er dir ein laufft zu diner lincken siten mit uff (40r) gestreckten armen, so verwind din schwert mit der langen schniden unter sin gehultz in sin arm und truck vast über sich und schrit do mit auff sin rechte siten und wend den knopff mit unten durch und kum mit dem schwert nit von sinen armen und wend daz schwert auff den untern schnidt in den obern über sin arm mit der langen schniden. Item loufft er dir in zu diner rechten siten mit uff gestreckten armen, so wind im sin schwert mit der kurtzen schniden unter sin gehultz in sin arm und truck vast über sich und schrit uff sin lincke siten und loß den knopff mit unten durch gen und wend daz schwert mit der langen schniden über sin arm In den schnidt und trueck von dir.</p>
	<p>De la tranformation de l'entaille. (...) Glose. Voici : si dans ton <i>entrée</i> tu peux lui [placer] l'<i>entaille inférieure</i> sous ses bras, avec ta pointe s'écartant vers son côté droit, alors presse avec l'<i>entaille</i> vivement vers le haut ; et pendant que tu presses, bondis avec le pied gauche sur son côté droit et</p>	<p>Retiens maintenant le texte et les gloses des entailles. (...) Glose. Retiens cela : voici comment tu dois exécuter les deux <i>entailles</i> supérieures à partir des deux inférieures. Comprends donc cela : lorsqu'il te fait une <i>entrée</i> sur ton côté</p>	<p>Retiens maintenant le texte et les gloses des entailles. (...) Voici comment tu dois changer les deux <i>entailles</i> inférieures en les deux supérieures. Retiens donc cela : lorsqu'il te fait une <i>entrée</i> sur ton côté gauche avec les bras tendus,</p>	<p>(...) Voici comment tu dois changer les deux <i>entailles</i> inférieures en les deux supérieures. Retiens donc cela : lorsqu'il te fait une <i>entrée</i> sur ton côté gauche avec les bras tendus, alors retourne ton épée avec le <i>long-tranchant</i> sous sa garde sur les bras et</p>

	<p>tourne ton épée, avec le <i>long-tranchant</i> en haut par-dessus son bras, ta pointe s'écartant vers son côté gauche ; puis, avec cela, repousse son bras.</p>	<p>gauche avec les bras tendus, alors retourne ton épée et tombe-lui avec le <i>long-tranchant</i> sous son pommeau sur les bras et presse violemment vers le haut, puis marche avec cela sur son côté droit, tourne le pommeau par dessous à travers, ne quitte pas ses bras avec l'épée et tourne l'épée de l'<i>entaille inférieure</i> dans la supérieure avec le <i>long-tranchant</i> par-dessus ses bras. Ou alors, s'il te fait une <i>entrée</i> avec les bras tendus sur ton côté droit, alors tourne-lui l'épée avec le <i>court-tranchant</i> sous son pommeau sur ses bras et presse violemment vers le haut, marche avec cela sur son côté gauche, laisse le pommeau traverser par-dessous, et retourne l'épée avec le <i>long-tranchant</i> en haut, par-dessus ses bras, puis repousse-le avec l'<i>entaille</i>.</p>	<p>alors retourne ton épée avec le <i>long</i> tranchant sous sa garde sur les bras et presse violemment vers le haut, puis marche avec cela sur son côté droit, tourne le pommeau par dessous à travers, ne quitte pas ses bras avec l'épée et tourne l'épée de l'<i>entaille inférieure</i> dans la supérieure avec le <i>long-tranchant</i> par-dessus ses bras, etc.</p> <p>Item. S'il te fait une <i>entrée</i> avec les bras tendus sur ton côté droit, alors tourne-lui ton épée avec le <i>court-tranchant</i> sous sa garde sur ses bras et presse violemment vers le haut, marche sur son côté gauche, laisse le pommeau traverser par-dessous, et retourne l'épée avec le <i>long-tranchant</i> en haut, par-dessus ses bras, puis repousse-le avec l'<i>entaille</i>, etc.</p>	<p>presse violemment vers le haut, puis marche avec cela sur son côté droit, tourne le pommeau par dessous à travers, ne quitte pas ses bras avec l'épée et tourne l'épée de l'<i>entaille inférieure</i> dans la supérieure avec le <i>long-tranchant</i> par-dessus ses bras.</p> <p>Item. S'il te fait une <i>entrée</i> avec les bras tendus sur ton côté droit, alors tourne-lui ton épée avec le <i>court-tranchant</i> sous sa garde sur ses bras et presse violemment vers le haut, marche sur son côté gauche, laisse le pommeau traverser par-dessous, et retourne l'épée avec le <i>long-tranchant</i> en haut, par-dessus ses bras, puis repousse-le avec l'<i>entaille</i>.</p>
<p>43</p>	<p>Von zwayen hengen</p> <p>Zway hengen werden / vß ainer hand von der erden In allem gefert / hew stich Leger ede waich oder hert Glosa Mörck eß sind zway hengen vß ainer hand vñ vö ainer sÿtten von der erden die trÿb also Wann du im mit dem vnderm abseczen gege~ dine~ lincken sÿtten an sin schwert bindest So heng dinen schwert knopff gegen der erden vñ stich im von vnde~ auff vß dem henge~ zu° dem gesichte stost er dann mitt verseczeñ dinen ort übersich uff So blÿb also am schwert vñ far mitt im vff vñ heng im den ort vö oben nider zu° dem gesicht Vñ in den zwayen henge~ solt du alle gefert behentlich trÿben Hew° stich vñ schnitt Darnach alß du in dem anbinden der schwert enpfindest ober damitt waich oder hört sÿ ist ~~</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von den zwayen vnder hengen</p> <p>Zway hengen werden Aus einer hant von der erden In allem gefert Haw stich leger waich oder hert</p> <p> Glosa Merck die tzeuÿ hengen von der erden das ist der phlueg zw paiden seitten vnd wenn dw dar aus vechten wild oder vichtest So soltu dar Inn auch haben das fülñ In hawen vnd Inn stichen vnd in allen an pinden des swertz ob er dar Inn waich oder hert ist Auch soltu dar aus treibñ vier winden vnd aus einem yedem winden besunder ein haw ein stich vnd ein schnit vnd sünst auch alle gefert treiben als aus den zwayen oberñ hengen ~</p>	<p>Zwey hengen werden aus einer hant von der erden In allem gefert Haw stich leger waich od' hert</p> <p>Wisß die zwey hangen von der erden Das ist der pflug von beiden seitten DarInn soltu auch haben das fuln In hewen vnd stichen vnd Im pand des swertz ob er er darInnen waich oder hert ist etc.</p> <p>Auch soltu wissen das du daraus solt treiben vier winden vnd aus einem yeden winden besunder ein haw ein stich vnd ein schnid als aus den obern hengen ~</p>	<p>Zwey hengen werdenn</p> <p>Auß eyner hant von der erdenn</p> <p>In allen gefert</p> <p>(40v) Heuw stich leger wiech oder hert</p> <p>Wiß dy zwey hengen von der erden daz ist der pflug von beiden siten, dar in soltu auch haben daz fullen yn heuwen, in stichen und Im band des schwertz, ob er darin weich oder hart ist. Auch soltu wissen daz du dar usß solt triben vier wenden besunder eyn haw, ein stich und ein schnidt als uß den obern hengen.</p> <p>Item daz hengen merck auch also: wen du mit dem zu vechten kumpst zu dem man, so leg dich in den pflug oder in den wechsel, hauw es sy von welcher siten es woll, so heng din schwertz knopf gegen der erden und stos in von unten auf usß den hengen zu dem gesicht, stost er dan den ort mit versetzen uber sich, so pleyb also am schwertt und far uff mit dem knopf und heng im den ort oben In zu dem gesicht und in den zweyhen hauwen soltu alle gefertt triben mit hauwen, stichen oder schnitten.</p>
	<p>Des deux suspensions.</p> <p>(...) Glose. Retiens qu'il y a deux <i>suspensions</i> pour une main et sur un côté par rapport à la terre. Effectue-les ainsi : si tu le <i>lies</i> à son épée par un <i>écarté</i> bas contre ton côté gauche, alors <i>suspend</i> le pommeau</p>	<p>Retiens maintenant le texte et les gloses des deux suspensions inférieurs.</p> <p>(...)</p> <p>Glose. Retiens les deux <i>suspensions</i> de la terre : il s'agit de la <i>charrue</i> des deux côtés. Si tu veux t'escrimer à partir de cela, alors tu</p>	<p>(...)</p> <p>Sache que les deux <i>suspensions</i> depuis la terre sont la <i>charrue</i> de chaque côté. De là, tu dois aussi être en mesure de <i>ressentir</i> dans les <i>coups</i>, les <i>estocs</i> et dans les <i>liements</i> de l'épée, s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i>, etc.</p>	<p>(...)</p> <p>Sache que les deux <i>suspensions</i> depuis la terre sont la <i>charrue</i> de chaque côté. De là, tu dois aussi être en mesure de <i>ressentir</i> dans les <i>coups</i>, les <i>estocs</i> et dans les <i>liements</i> de l'épée, s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i>, etc.</p>

<p>de ton épée contre la terre et <i>estoque-le</i> au visage par-dessous à partir de l'<i>suspension</i> ; S'il percute alors ta pointe avec un <i>parade</i> vers le haut, alors reste à l'épée et va avec lui, puis <i>suspend</i>-lui la pointe de haut en bas à son visage. Dans les deux <i>suspensions</i> tu dois exécuter habilement toutes les <i>conduites</i> : les <i>coups</i>, <i>estocs</i> et <i>entailles</i>, en fonction de ce que tu as éprouvé dans le <i>liement</i> l'épée, s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i> avec cela.</p>	<p>dois aussi être en mesure de <i>ressentir</i> dans les <i>coups</i>, dans les <i>estocs</i> et dans tous les <i>liements</i> de l'épée, s'il est <i>mou</i> ou <i>ferme</i>. En outre, tu dois exécuter de là quatre <i>rotations</i> et à partir de chaque rotation particulière un <i>coup</i>, un <i>estoc</i> et une <i>entaille</i> ; et tu dois par ailleurs effectuer toutes les <i>conduites</i> comme à partir des <i>suspensions</i> supérieurs.</p>	<p>En outre, tu dois savoir qu'il te faut exécuter de là quatre <i>rotations</i>, et à partir de chaque <i>rotation</i> particulière, un <i>coup</i>, un <i>estoc</i> et une <i>entaille</i>, comme pour les <i>suspensions</i> supérieurs.</p>	<p>En outre, tu dois savoir qu'il te faut exécuter de là quatre <i>rotations</i>, et à partir de chaque <i>rotation</i> particulière, un <i>coup</i>, un <i>estoc</i> et une <i>entaille</i>, comme pour les <i>suspensions</i> supérieurs.</p> <p>Item. Retiens également les <i>suspensions</i> : lorsque tu viens à lui pendant l'approche, alors tiens-toi dans la <i>charrue</i> ou dans le <i>changement</i> ; s'il te taille de quelque côté qu'il choisisse, alors <i>suspend</i> le pommeau de ton épée contre la terre et perce-le de bas en haut à partir de l'<i>suspension</i> au visage ; s'il percute alors la pointe vers le haut avec un <i>parade</i>, alors lève le pommeau et <i>suspend</i>-lui la pointe en haut, <i>dedans</i> au visage ; et dans les deux <i>coups</i>, tu dois effectuer toutes les <i>conduites</i> avec <i>coups</i>, <i>estocs</i> ou <i>entailles</i>.</p>
<p>44 Von dem sprechfenste~ Sprechfenste~ mach stand frýlich besiche sin sach Schlage in dz er schnappe wer sich vor dir zúhet abe Ich sag dir für ware / sich schúçzt kain man one fare Haustu recht vernom~en zu° schlage mag er klain kum~en Glosa Mörck dz haisset dz sprechfenster Wenn er dir mitt hewen ode~ verseczenn an dz schwert bindet So belib starck auß gerechtenn armen mitt der lange~ schniden am schwert mitt dem ort im vor dem gesichte vñ stand freýlich vnd besich sin sach was er gege~ dir trýben wöll It~ schlecht er vom schwert vmb mitt aine~ oberhaw° dir zu° der andere~ sýtten So bind mitt storck sine~ haw mitt nach mitt der langen schniden im obeb ein zu° dem kopff Oder schlecht er vmb mitt de~ zwer So fall im mitt dem obern schnitt in die arme Oder zuckt er sin schwert an sich vñ will dir vnnden zu° stechen So raise im nach an dem schwerte vñ secz im oben an It~ oder will er sich vom schwert nicht abziehen noch umbschlachen So arbaít du am schwert mitt dem duplieren vñ sunst mitt andere~ stucken darnach alß du enpfindest die waich vnd die hört am schwert Hie nach mörck waß do haysset der lang ort Mörck Ee wenn du mitt dem zu°fechten zu° nahent an In kúrst So secze dine~ lincken fu°ß vor vnd halt Im den ort auß gerächten (Die folgenden zwei Blätter sind bei einer Neubindung durcheinandergeraten, bevor die</p>	<p>Hie merck den text vnd die glos von dem sprechfenster Sprechfenster mache Stant freýlich besich seine sache Schlach in das er schnabe Wer sich fur dir zeuchet abe Ich sag dir fur war Sich schúçzt kain man ane var Hastu ver nomen zw schlag mag er klein chumen Glosa merck dw hast vor gehört wie dw dich vor dem mann mit dem swert solt schicken In die vier hu°tten dar aus dw vechten solt So soltu auch nw wissen das sprechfenster das ist auch ein hu°t dar Inn dw wol sicher sten magst vnd die hu°t das ist der lang ort der ist die edelst vnd die pèst wer am swert wer do recht dar aus vechten kan der twingt do mit den mann das er sich an seinen danck schlahen müess lassen vnd mag vor dem ort wider vñ zw° slegen noch zw° stichen kómen Inn Das sprechfenster schick dich also Wenn du mit dem zu° vechten zw ým gest mit welchem haw du denn an ýn kumpst es seý vnder oder ein ober haw So lass ým den ort albeg lanck mit dem haw ein schiessen zw dem gesicht oder der prust Do mit twingstu In das er dir vor setzen mues oder an das swert pinden vnd wenn er also an gepunden hat so pleib im starck mit der langen schneid auff dem swert vnd stee freyleich vnd besich sein sach was er für pas gegen dir vechten well zeucht er sich zw ruck ab vom swert So volg ým nach mit dem ort zw der plöss Oder schlecht er vom swert vmb</p>	<p>Sprechfenster mach Stant frólich besich sein sach Wer sich vor dir zeuget ab Schlag In schnell das er snab Ich sage für war kein man schúçzt sich on far hastu vernom~en ~ zu slag mag er clein kom~en ~ Item merck du hast vor gehört wie du dich vor dem man mit dem swert solt schicken In die vier hut So soltu nu wissen das das Sprech fenster ist ein hut darInn du wol sicher magst sten vnd die hut ist der lang ortt der ist die edelst vnd peste were am swertt Wer daraus recht fechten kan der zwinget den man damit das er sich on seinen danck slagen muß lassen vnde mag dauor zu slage nit wol kom~en etc. Item das Sprechfenster mache also wann du mit dem zuechten zum man geest mit welche~ hawe du dann an In kom~est es sej ein ober oder ein untter hawe so las Im den ort albeg langk aus den armen mit dem hawe einschiessen zum gesichte oder der prust Damit zwingstu In das er muß versetzen oder an pinden Vnd wann er also angepunden hat so bleib Im starck mit der langen schneiden auf dem swertt vnd stee frólichen vnd besihe sein sach was er fürpas vechten wil Zeucht er sich zu ruck ab vom swert so volge Im nach mit dem ortt zum gesicht oder der prust Oder slecht er aus dem pande umb zu der andern seitten So schneide Im starck über die arm vnd arbeit Im oben ein zum kopf Oder will er sich vom swertt nit abziehen noch umb slahen So arbeit mit dem dupliren</p>	<p>(41r) Sprech venster mach Stant frolich besich sin sach Wer sich vor dir zeuhet abe Schlach in schnell daz er schnab Ich sage vor wore Kein man schutz sich on vore Hastu vernomen Zu schlag mag er cleyn kumen</p> <p>Merck du hast vor gehortt wie du dich vor dem man mit dem schwertt solt schicken in dier (sic) vier hutt, so soltu nu wissen daz das sprech venster ist ein hut, darin du wol sicher magst sten und die hut ist der lang ortt, er ist der edelst und die beste werer am schwertt, wer dar uß recht vechten kan, der zwingt do mit den man daz er sich an sinen danck schlagen muß loßen und mag dar vor zu schlagen nit woll kumenn.</p> <p>(41v) Item daz sprech venster mach also: wen du mit dem zu vechten zu dem man gest mit welchem haw du dan an Im kumpst, es sy ober, unter haw, so loß im den ort alwegen lang uß den armen mit dem haw ein schissen zu dem gesicht oder Brust, do mit zwingstu In daz er muß versetzen oder an binden und wan er also an gebunden hat, so plyb im starck mit der langen schniden auff dem schwertt und sten frólich und besich sin sach waß er furbas vechten will, zeucht er sich zu ruck ab von dem schwert, so volg</p>

moderne Folierung angebracht wurde. Sie befinden sich hier des besseren Textverständnisses wegen an der ursprünglichen Stelle.)

armen lang gegen dem gesicht oder der bru~st Hawt er denn dir oben nider zu° dem kopffe So wind mitt dem schwert gegen sine~ haw° vñ stich im zu° dem gesicht Oder hawt er vō oben nider ode~ vō vnde~ auff dir zu° dem schwert vñ will dir de~ ort weg schlachen So wechsel durch vñ stich im zu° der andere~ sÿtten zu° der blöß Oder trifft er dir mitt dem haw° dz schwert mit störcke so lauß din schwert vmb schnappen So trifft du in zu° dem kopff Laufft er dir ein So trÿb die ringen oder den schnitt ~~~~~ Lu°g dz es dir nitt fel [Dieser Satz ist sowohl über- als auch unterstrichen.]

dir zw der anderñ seittñ | So pint seinem haw nach Im starck oben ein zu° dem kopf oder wil er sich vom swert nicht abzÿehen noch vmb slahen | So arbeit mit dem duplirñ | oder sünst mit anderñ stucken | Darnach als dw emphindest swech | vnd sterck ÿm swert

Inn das sprechfenster schick dich also~

Das Ist ein ander Stant | vnd haist auch das sprechfenster Merck wenn dw mit dem zw fechten schir zw ÿm kömen pist | So setz den lincken fues vor vnd halt Im den ort lanck aus den armen gegen dem gesicht oder der prust ee wenn dw Im an das swert pindest | vnd ste freÿlich | vnd besich was er gegen dir vechten wil | haut er dir denn oben lanck ein zw dem kopf | So var auf | vnd windt mit dem swert gegen seinem haw In den oxsen | vnd stich ÿm zu° dem gesicht | Oder haut er dir zw dem swert vnd nicht zw dem leib so wechsel durch | vnd stich Im zu° der anderñ seittñ laufft er ein | vnd ist hoch mit den armen so treib den vnderñ schnit oder lauff ÿm durch mit ringen | Ist er nÿder mit den armen so wart der arm~ ringen | Also magstu allew stuck aus dem langen ort treibñ

od' sust mit andern stucken darnach als du enpfindest ob er starck od' swach am swert ist etc.

Item so soltu die Sprechfenster das sein zwo hut aus dem langen ortt eine am swert vnd die andrn vor dem man ee wann du Im an sein swert pindest oder die swert zesam~en glitzen vnd ist doch In Im selber nit mee dann ein hut

Item ich sage für war das d' lange ort die edelst were am swert ist Wann damit zwingstu den man das er sich slahen muß lassen vnd dauor zu keinem slag mag kom~en Darumb soltu mit allen hewen den ort ein treiben dem man zu der prust oder zum gesicht vnd fürpas daraus treiben stich vnd sleg etc.

Item merck das heist auch ein sprechfenster Wann du schier mit dem zuechten zum man kom~en pist So setz den lincken fus für vnd halt Im den ort langk aus den armen gegen dem gesicht oder der prust ee wann du Im an das swert pindest Vnd stee frölichen vnd besihe was er gegen dir vechten wil Hewet er dir dann oben ein so far auf mit de~ swert vnd windt gegen seinem haw In den oxsen vnd stich Im zum gesicht Oder hewet er dir zum swert vnd nicht zum leibe So wechsel künlich durch vnd stich Im zu der andern seitten Oder lewfft er ein vnd ist hoch mit den armen So treib den unntern schnid Oder ist er nider mit den armen so wartt der Ringen Also magstu alle stuck aus den armen treiben welches dir am pesten ist etc.

im noch mit dem ort zu dem gesicht oder brust oder schlecht er uß dem band umb zu der andern siten, so schnid im starck über den arm und arbeit im eyn oben zu dem kopf oder wil er sich vom schwert nit ab ziehen noch umb schlagen, so arbeyt mit dem duppliren oder sünst mit andern stuecken darnach als du entpfindest ob er starck oder swach am schwert ist.

Item so soltu die sprerch (sic) fenster daz sindt zwo hutte auß dem langen ortt, ein am schwert und die ander vor dem man, ee wan du ym (42r) an sin schwertt bindest oder die schwertt zu samen glietzen und ist doch In Im selber nit mer dan eyn hutten.

Item ich sage vor ware daz der lang ortt die best were ist am schwert, wan do mit zwingstu den man daz er sich schlagen muß loßen und do vor zu keynen schlag mag kumen, dar umb soltu mit allen heuwen den ort eyn triben dem man zu der brust oder zu dem gesicht und furbas dar uß triben stich und schlech.

Item merck daz heist ein sprech fenter (sic): wen du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, so setz den lincken fus fur und halt im den ort lang uß den armen gegen dem gesichtt oder der brust E wan du im an daz schwertt bindest und bestee froelichen und sich waz er gegen dir vechten will. Haut er dir dan oben eyn, so far uff mit dem schwert und wind gegem (sic) sinem hauw in den oxsen und stich im zu dem gesicht oder hautt er dir zu dem schwertt und nicht zu dem lieb, so wechsel kuonlich durch und stich ym zu der andern sitenn (42v) oder laufft er yn und ist hoch mit den armen, so trib den untern schnidt oder ist er nider mit den armen, so wartt der ringen, also magstu alle stuck auß den armen triben welches dir am bestenn ist.

Du Parloir.

(...) Glose. Retiens ce qu'on appelle le *parloir* : quand il te *lie* à l'épée avec un *coup* ou un *parade*, alors reste *ferme* avec les bras tendus, le *long-tranchant* à son épée et la pointe à son visage, tiens-toi librement et examine [ce qu'il fait] et ce qu'il veut exécuter contre toi ; s'il te *frappe alentour* en [quittant] l'épée avec un *coup de haut*, alors *lie*-lui avec force son *coup* avec ton *long-tranchant* en haut *dedans* à la tête. Ou s'il *frappe alentour* avec un *transversal*, alors tombe lui sur les bras avec une *entaille supérieure*. Ou

Retiens maintenant le texte et les gloses du parloir.

(...)

Glose. Retiens ce que tu as entendu précédemment, c'est-à-dire comment tu dois te tenir avec l'épée devant [l'adversaire] dans les quatre gardes à partir desquelles tu dois t'escrimer. Tu dois également savoir que le *parloir* est également une garde dans laquelle tu peux te tenir avec sécurité, et cette garde est la *longue pointe* qui est la plus noble et la meilleure ; celui qui sait

(...)

Item. Retiens ce que tu as entendu précédemment, c'est-à-dire comment tu dois te tenir avec l'épée devant [l'adversaire] dans les quatre gardes. Tu dois maintenant savoir que le *parloir* est une garde dans laquelle tu peux te tenir avec sécurité, et cette garde est la *longue pointe* qui est la plus noble et la meilleure défense à l'épée. Celui qui sait s'escrimer convenablement de [cette garde] pourra, grâce à elle, forcer [l'adversaire] à se laisser vaincre, sans qu'il ne puisse, devant

(...)

Item. Retiens ce que tu as entendu précédemment, c'est-à-dire comment tu dois te tenir avec l'épée devant [l'adversaire] dans les quatre gardes. Tu dois maintenant savoir que le *parloir* est une garde dans laquelle tu peux te tenir avec sécurité, et cette garde est la *longue pointe* qui est la plus noble et la meilleure défense à l'épée. Celui qui sait s'escrimer convenablement de [cette garde] pourra, grâce à elle, forcer [l'adversaire] à se laisser vaincre, sans qu'il ne puisse, devant

rétracte son épée à lui et veut t'*estoquer* dessous, alors *rattrape-le* à l'épée et *place-lui* [la pointe] en haut. Item. S'il ne veut ni se *retirer* de ton épée ni *frapper alentour*, alors *oeuvre* à l'épée avec les *doublements* et avec d'autres *pièces*, suivant que tu éprouves la *mollesse* ou la *fermeté* à l'épée.

Retiens maintenant ce qu'on appelle la *longue pointe*.

Retiens ceci : lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place ton pied gauche devant et tiens-lui la pointe avec les bras tendus *au loin*, contre le visage ou la poitrine. Te taille-t-il de haut en bas à la tête, alors *tourne* l'épée contre son *coup* et *estoque-le* au visage. Ou bien, s'il te taille de haut en bas ou de bas en haut à ton épée et veut chasser ta pointe, alors *change à travers* et *estoque-le* de l'autre côté à l'*ouverture*. Ou alors, s'il atteint avec le *coup* ton épée avec force, alors laisse ton épée *happer* alentour de l'autre côté ; ainsi le toucheras-tu à la tête. S'il te fait une *entrée*, alors lutte ou effectue une *entaille*. Efforce-toi à ne pas manquer.

s'escrimer convenablement de [cette garde] à l'épée pourra, à sa merci, forcer [l'adversaire] à se laisser vaincre, sans qu'il ne puisse, devant la pointe, *en venir* aux *coups* ou aux *estocs*.

Place-toi donc dans le *parloir*.

Lorsque tu viens à lui pendant l'*approche* avec quel *coup* que ce soit – un *coup de bas* ou un *coup de haut* – alors laisse toujours la pointe se *projeter au loin, dedans* au visage ou à la poitrine avec le *coup* ; ainsi le forceras-tu à te *parer* ou à *lier* à ton épée ; et lorsqu'il a donc *lié*, demeure fermement avec le *long-tranchant* sur l'épée et tiens-toi librement et examine [ce qu'il fait] et [les pièces] d'escrime qu'il veut immédiatement [exécuter] contre toi ; s'il se *retire* de l'épée, alors suis-le avec la pointe à l'*ouverture* ; s'il te *frappe alentour* en [quittant] l'épée de l'autre côté, alors *lie* avec force son *coup* après lui avec ton *long-tranchant* en haut *dedans* à la tête ; ou s'il ne veut ni se *retirer* de ton épée ni *frapper alentour*, alors *oeuvre* avec le *doublement* ou avec d'autres *pièces*, suivant que tu éprouves la *mollesse* ou la *fermeté* à l'épée.

Voici une autre garde qui se nomme également *parloir*. Retiens ceci : lorsque tu viens d'arriver pour t'escrimer contre lui pendant l'*approche*, alors place ton pied gauche devant et tiens-lui la pointe avec les bras [tendus] *au loin*, contre le visage ou la poitrine, poste-toi librement et observe ce qu'il veut employer contre toi. Te taille-t-il *au loin*, en haut *dedans* à la tête, alors lève et *tourne* l'épée contre son *coup* et *estoque-le* au visage. Ou bien, s'il te taille à l'épée et non au corps, alors *change à travers* et *estoque-le* de l'autre côté ; s'il te fait une *entrée* avec les bras hauts, alors effectue l'*entaille inférieure* ou bien fais-lui une traversée avec la lutte. Si ses bras sont bas, alors attends la *lutte aux bras*. Tu peux également effectuer toutes les pièces à partir de la *longue pointe*.

[la pointe], *en venir* aux *coups*, etc.

Item. Effectue ainsi le *parloir* : lorsque tu viens à lui pendant l'*approche* avec quel *coup* que ce soit – un *coup de bas* ou un *coup de haut* – alors laisse toujours la pointe se *projeter au loin, dedans* au visage ou à la poitrine avec le *coup*. Ainsi le forceras-tu à te *parer* ou à *lier* ; et lorsqu'il a donc *lié*, demeure fermement avec le *long-tranchant* sur l'épée et tiens-toi **joyeusement** et examine [ce qu'il fait] et [les pièces] d'escrime qu'il veut immédiatement [exécuter] contre toi ; s'il se *retire* de l'épée, alors suis-le avec la pointe au visage ou à la poitrine. Ou bien, s'il te *frappe alentour* en [quittant] le *liement* de l'autre côté, alors *entaille-le* avec force par-dessus les bras et *oeuvre-lui* en haut *dedans* à la tête ; ou s'il ne veut ni se *retirer* de ton épée ni *frapper alentour*, alors *oeuvre* avec le *doublement* ou avec d'autres *pièces*, suivant que tu éprouves la *mollesse* ou la *fermeté* à l'épée, etc.

Item. Ainsi dois-tu [utiliser] le *parloir*, c'est-à-dire deux gardes de la *longue pointe*, une à l'épée et l'autre devant [l'adversaire], avant que tu ne *lies* à son épée ou que les épées s'entrechoquent ensemble ; et ce n'est pourtant en soi rien d'autre qu'une garde.

Item. Je te le dis en vérité : la *longue pointe* est la défense la plus noble de l'épée, car grâce à elle, tu forces [l'adversaire] à se laisser vaincre, sans qu'il ne puisse, devant [la pointe], *en venir* aux *coups*. C'est pourquoi tu dois avec chaque *coup* mener la pointe *dedans* à la poitrine ou au visage de [l'adversaire] et de là, sans attendre, exécuter *estocs* et frappes, etc.

Item. Retiens ceci : c'est également un *parloir*. Lorsque tu viens d'arriver pour t'escrimer contre lui pendant l'*approche*, alors place ton pied gauche devant et tiens-lui la pointe avec les bras [tendus] *au loin*, contre le visage ou la poitrine, avant d'avoir *lié* à l'épée, poste-toi joyeusement et observe ce qu'il veut employer contre toi. Te taille-t-il en haut *dedans*, alors lève et *tourne* l'épée contre son *coup* dans le *boeuf* et *estoque-le* au visage. Ou bien, s'il te taille à l'épée et non au corps, alors *change à travers* courageusement et *estoque-le* de l'autre côté. Ou alors, s'il te fait une *entrée* avec les bras hauts, alors effectue l'*entaille inférieure*.

[la pointe], *en venir* aux *coups*.

Item. Effectue ainsi le *parloir* : lorsque tu viens à lui pendant l'*approche* avec quel *coup* que ce soit – un *coup de bas* ou un *coup de haut* – alors laisse toujours la pointe se *projeter au loin, dedans* au visage ou à la poitrine avec le *coup*. Ainsi le forceras-tu à te *parer* ou à *lier* ; et lorsqu'il a donc *lié*, demeure fermement avec le *long-tranchant* sur l'épée et tiens-toi **joyeusement** et examine [ce qu'il fait] et [les pièces] d'escrime qu'il veut immédiatement [exécuter] contre toi ; s'il se *retire* de l'épée, alors suis-le avec la pointe au visage ou à la poitrine. Ou bien, s'il te *frappe alentour* en [quittant] le *liement* de l'autre côté, alors *entaille-le* avec force par-dessus les bras et *oeuvre-lui* en haut *dedans* à la tête ; ou s'il ne veut ni se *retirer* de ton épée ni *frapper alentour*, alors *oeuvre* avec le *doublement* ou avec d'autres *pièces*, suivant que tu éprouves la *mollesse* ou la *fermeté* à l'épée.

Item. Ainsi dois-tu [utiliser] le *parloir*, c'est-à-dire deux gardes de la *longue pointe*, une à l'épée et l'autre devant [l'adversaire], avant que tu ne *lies* à son épée ou que les épées s'entrechoquent ensemble ; et ce n'est pourtant en soi rien d'autre qu'une garde.

Item. Je te le dis en vérité : la *longue pointe* est la défense la plus noble de l'épée, car grâce à elle, tu forces [l'adversaire] à se laisser vaincre, sans qu'il ne puisse, devant [la pointe], *en venir* aux *coups*. C'est pourquoi tu dois avec chaque *coup* mener la pointe *dedans* à la poitrine ou au visage de [l'adversaire] et de là, sans attendre, exécuter *estocs* et frappes.

Item. Retiens ceci : c'est également un *parloir*. Lorsque tu viens d'arriver pour t'escrimer contre lui pendant l'*approche*, alors place ton pied gauche devant et tiens-lui la pointe avec les bras [tendus] *au loin*, contre le visage ou la poitrine, avant d'avoir *lié* à l'épée, poste-toi joyeusement et observe ce qu'il veut employer contre toi. Te taille-t-il en haut *dedans*, alors lève et *tourne* l'épée contre son *coup* dans le *boeuf* et *estoque-le* au visage. Ou bien, s'il te taille à l'épée et non au corps, alors *change à travers* courageusement et *estoque-le* de l'autre côté. Ou alors, s'il te fait une *entrée* avec les bras hauts, alors effectue l'*entaille inférieure*. Ou si ses bras sont bas, alors attends la

			<p>Ou si ses bras sont bas, alors attends la lutte. Tu peux également effectuer toutes les pièces à partir des bras [tendus] ; celle qui te convient le mieux, etc.</p>	<p>lutte. Tu peux également effectuer toutes les pièces à partir des bras [tendus] ; celle qui te convient le mieux.</p>
45	<p>Der text von der beschliessung der zedel ~</p> <p>Wer wol fürett / vñ recht bricht / vnd entlich garbericht Vñ bricht besunnde~ ýglichs im drew° wu~der Wer recht wol henget / vnd winden do mitt brenget Vnd winden acht / mitt rechten wegen etracht / Vnd Jo Ir aýne / der winden selb dritt ich maýne Sē So sind ir zwinczig / vñ fürzel sý einzigen Von bayden sýtten / acht winden ler mit schritten Vvnd brieff da die gefert / nicht mer dann waich ode~ hert ~ Glosa Das ist ain lere do die zedel kurz Inen begriffen ist die lert also Daß du in de~ kunst gar wol gera bericht vñ geüþbt solt sin gegen den do du mitt feh fichtest daß du dine brüch gegen sine~ stucken also wisset zü trýben Daß du vß aine~ ýeden bruch besunde~ magst gearbaitten mitt drý dreýen wunden Auch solt du wol henge~ am schwert Vñ auß den hengen solt du bringe~ acht windeñ vñ die windeñ solt du also betrachten daß du der aines selbs dritt wisset zu° treýben ~</p> <p>Hie mörck wie du hengen vnd die winde~ treýben solt</p> <p>Das verným also Es sind vier anbinden der schwert Zwaý obere vñ zwaý vndere Nun solt du vß ýedem anbinden der schwert zwaý obere besund besunde~ tr trýbenn zwaý windeñ Das verným also Bindt er dir oben an gegen deiner lincken sýtten So winde die kuez kurz schnide an sin schwert Vñ far wol vff mitt den arme~ vñ heng im den ort oben ein Vñ stich im zu° dem gesicht Verseczt er den stich So lauß den ort am schwert oben ein hangen vñ wind vff dein rechte sýtten Daß sind zwaý winden an aine~ sýtten des schwerts ~</p> <p>Item oder & bind er dir oben an gen diner rechten sýtten So wind och gege~ dine~ rechte~ sýtten die langen schnid an sin schwert vñ far wol vff mitt den armen vnd heng im den ort oben ein vnd stich im zu° dem gesicht verseczt er den stich mitt störck so lauß im den ort am schwert oben ein hangen Vñ wind vff din lincke sýtten vñ stich Daß sind vier winden vß den obern zwaýen</p>	<p>Hye merck den text vnd die glos der aus richtu~g der vier hengen vnd der acht winden Im swert da von die zedel helt</p> <p>Wer wol furet vnd recht pricht vnd endlich gar bericht Vnd prich besunder Iglichs i~ dreý wunder wer recht wol henget vnd windñ do mit pringet vnd winden acht Mit rechtñ wegen betracht Vnd zw ir eine Der winden selb dritt ich meine So sind ir zwaintzig vnd vier zell si entzig von paiden seittñ Acht winden lere mit schreiten vnd pruf die gefert Nicht mer nür waich oder hert</p> <p> Glosa Merck das ist ein ler vnd ein dermanung der hengen vnd der winden Im swert dor In soltu gar wol geübet vnd bericht sein das dw behendlich kündest füren vnd die prüch gegen eines anderñ vechters stucken recht dar dar aus gegen ým kündest treiben Wenn der hengen sein vier der ochs oben von paiden seitten Das sind die oberñ zwaý hengen vnd der phlueg vnden von paiden seittñ Das sind die vnderñ zwaý hengen Aus den vier hengen soltu pringen acht winden aus dem oxen vier vnd aus dem phlueg vier vnd die selbigen acht winden soltu fürpas also betrachten vnd recht wegen das thue aus ýedem winden besunder solt treiben die dreý bunder das ist ein haw ein stich vnd ein schnýt</p> <p>Hie merck eben wie du aus den oberñ zwaian hengen das ist aus dem oxen von der rechten seitten vnd von der linken seitten solt treiben vier winden</p> <p> Dýe ersten tzaý winden aus dem oxen allai~ von der rechten seitten die treib also Weñ dw mit dem zw° vechten zu° Im kumpst So stee mit dem lincken fuess vor vnd halt dein swert zw deiner rechten seittñ fur dem haubt In dem oxen Hawt er dir denn oben ein von seiner rechten seitten So wind auff dein lincke seittñ gegen seine~m haw die kurtz schneyd an sein swert aber in den oxen vnd stich Im oben ein zw dem gesicht das ist ein winden Merck Vor setzt er den stich mit sterck vnd dringt dir das swert auff die seitten so pleib am swert vnd</p>	<p>Die besliessung der neuen zetteln ~</p> <p>Wer wol füret vnd wol pricht Vnd endelich gar bericht Vnd pricht besunder Jeglichs In drej wunder Wer recht wol henget Vnd winden damit prenget Vnd der winden acht Mit rechten wegen betracht Vnd ir einer der winde~ salbdritt s[Rest der Zeile verschwindet im Bund] Zweintzig vnd vier Zele sie eintzig von beiden seite[n] Acht winden lern mit schreiten Vnd prüff die gefert Nich mee dann waich oder hert ~</p> <p>Das ist ein lere vnd emanu~g der kunst des swertz das du darlnn gar wol gericht vnd geübelt solt sein das du sie behendiglich künnest füren vnd mit behendigkeit die prüch gegen seinen stucken recht treiben Also das du auf yeden pruch besunder solt treiben die drew wunder die dir hernach außgericht werden Auch soltu wissen die vier hengen der sein zwej vnden vnd zwej oben / Die obern das ist der ochs Die vndern das ist der pflug zu beiden seitten vnd aus den vier hengen Soltu prengen acht winden Vnd dieselben acht winden soltu fürpas also betrachten vnd recht wegen Das du aus yedem winden solt besunder treibe~ ein haw vnd ein stich vnd einen schnid Das sein die vorgeschrieben vier winden etc.</p> <p>Item hie merck Wie du aus den vier hengen solt treiben acht winden Das erst über henge~ hat zwu winden das treib also Wann du mit dem zufechten zu Im kom~est So stee von deiner rechten seitten In dem oxen Hewet er dir dann oben ein zu deiner lincken seitten so winde gegen seinem hawe die kurtzen sneide~ an seinem swert aber Inn oxen vnd stich In oben ein zum gesicht Das ist das einwinden Setzt er den stich ab seiner lincken seiten so bleib am swert vnd wind wider auf dein rechte seiten In den oxen die langen schneiden an sein swert vnd stich Im oben ein Zum gesicht Das ist ein hengen von deiner rechten seitten mit zwejen winden an seine~ swert</p> <p>Item das and' ober hengen aber mit zweien winden das treibe also Wann du mit dem</p>	<p>Die beschliessung der nüwen zetteln</p> <p>Wer wol furet und wol bricht</p> <p>Und endlich gar bericht</p> <p>Und bricht besunder</p> <p>Yegliches in drej wunder</p> <p>Were recht woll henget</p> <p>Und winden do mit prenget</p> <p>Und erwindet acht</p> <p>Mit rechten wegen betrachtt</p> <p>Und ir eyner der winden salb tritt</p> <p>Ich meyn so sin ir</p> <p>Zwintzig und vier</p> <p>Zele sie eins sig von beyden siten</p> <p>Acht winden lere mit streyten</p> <p>Und prueff die gefertt</p> <p>Nicht mere dan weich oder hert</p> <p>(43r) Daß ist eyn lere und ermanung der kunst des schwertz daz du dar in gar woll geubett und gericht solt sin, daz du sie behendeglichen solt furen und mit behendigkeit die pruchen gegen sinem (sic) stuecken recht triben also daz du uff ydem bruch solt triben [durchgestrichen: eyn] die trihe winden die dir hernoach uß gericht werden, auch soltu wissen die vier hengen, der sint zwey unten und zweyn oben, dy obern daz ist der ochß, die untern daz ist der pflug zu beyden siten und auß den verr (sic) hengen soltu pringen acht winden und die selbigen acht winden soltu also betrachten und recht wegen daz du uß yeden winden solt besunder triben eyn haw, eyn stich und eyn schnid, daz sint die vor geschreben vier winden.</p> <p>Item merck wie du auß den vier hengen solt triben acht winden, daz erst uber hengen hatt zwey winden, daz tribe also: wan du mit dem zu vechten zu dem man kumpst, so ste von diner rechten siten In den ochßen, hauht er dir dan oben zu diner lincken siten, so wind gegen sinem haw die kurtzen schniden an sinem schwert (43v) aber in uhsen und stich</p>

anbinden von der lincken vnd von der rechtten sytten ~

Item nun solt du wissen dz du vß den vnndern zwaÿen anbind~ auch solt trÿben vier winden mitt allen gefertenn alß vß den obern also worden der winden oben vñ vnden acht Vnd gedenck dz du vß yedem winden besonnde~ triben solt aine~ haw oder schnitt vnd ain stich Vnd dz haissen die ~~erÿ~~ drew wunder Daru~b daß man sÿ zu° viervnndzwinczig malen vß den acht winden trÿben soll vñ mag Vñ die ach winde~ solt du wol lerne~ trÿben vñ baiden sytten Also daß du mitt yedem Wu°nder brieffest sin gefört Nicht mer ~~wann~~ dann ob er damitt waich ode~ hert am schwert sÿ Vnnd wenn du die zwaÿ ding enpfundenn ~~hast~~ haÿst So trÿb die stuck gerecht die zu° dem winde~ gehören Wo du dz nicht tu°st So wirst du by allen winden geschlagen ~~

wind wider auf dein rechte seitten ober Inn den oxsen | vnd stich Im oben ein zw dem gesicht das sein die zwaÿ winden am swert aus dem ainen oberñ hengen von der rechten seitten ~

Hye merck das sind die anderñ zwaÿ winden aus dem oxsen von der lincken seitten die treib Also

| wenn dw mit dem zu° vechten zu° ym kumpst | So stee von dein° lincken seitten In dem oxsen haut er dir denn oben ein von seiner lincken seitten | So wind gegen seinem haw auff dein rechte seittñ die lang schneid an das swert | vñ stich Im oben ein zw dem gesicht das ist ein winden **Merck** | Vor setzt er den stich | vnd druckt dein swert auff die seittñ | So pleib am swert | vnd wind auff dein lincke seitten aber in den oxsen die lang schneid an sein swert | vnd stich ym oben ein zw dem gesicht | Das sind die vier winden aus den oberñ zwaÿen hengen von der lincken vnd von der rechtñ seittñ

Nw soltu wissen | Das der phlueg von paiden seitten das sind die vnderñ zwaÿ hengen | wenn dw dich dar ein legst | oder dar aus vechten wild | So soltu dar aus auch treiben von der lincken | vnd von der rechten seitten | vier winden mit allen iren gefertñ als aus den oberñ hengen so werden der winden acht | vñ merck als offtu windest so gedenck in einem iglichem winden besunder an den haw | vnd an den stich | vnd an den schnÿt | Also kumen aus den acht winden vier | vnd tzwaintzig stuck | Vnd wie dw die vier | vñ tzwaintzig stuck | aus den acht winden treiben solt das vindestu alles da vorñ In der glosen geschriben ~ ~ ~ ~ ~

Hie merck gar eben

| Das tu° die acht winden nicht magst recht getreiben es sey denn mit schreiten von paiden seitten | vnd das dw vor gar eben prüfest nicht mer denn die zwaÿ gefert das sind die | Wenn er an dein swert pindet abler in seinem gefert waich oder hert ist | Erst | wenn dw das emphunden hast | So wind | vnd arbit zu° den vier plössen als vor geschriben stet | Auch wist das alle vecht° die do winden am swert | vnd können sÿ nicht das fülñ am swert die werden peÿ den winden geschlagen | Dar vmb so vleis dich das dw das fülñ | vnd das wort Inndes wol merckest | wenn aus den zwaïen dingen get alle kunst des vechten ~

zufechte~ zu Im kompst So stee von deiner lincken seitten Im oxsen Hewet er dir dann oben ein zu deiner rechten seitten so winde gegen seinem hawe die langen sneide~ an sein swert vnd stich In oben ein zum gesicht • das ist aber ein winden Setzt er den stich ab gegen seiner rechten seitten So beleib am swert vnd wind wid' auf dein lincke seitten In den oxsen die **kurtzen schneiden** an sein swert vnd stiche In oben ein zum gesicht Das ist das ander über hengen von der lincken seitten aber mit zweien winden an seine~ swert etc.

Item Nun soltu wissen das du aus den zweien vndern hengen / das ist der pflugk von baiden seitten / Auch soltu treiben vier winden mit allen Iren geferten als auß den obern Das sein die acht winden Vnd als offt du windest so gedencke In einem yegliche~ winde~ besunder an den haw vnd an den stich vnd an den schnid Also kom~en aus den acht winden viervndzweintzig Vnd aus welichem winden vnd gegen welche~ stucken vnd gegen welchen hawen du den haw oder den stich oder den schnid treiben solt Das vindestu alles vor In den stucken geschriben etc.

ym oben yn zu dem gesicht, daz ist dy eyn winden, setz er den stich abe gegen siner lincken siten, so blyb am schwertt und wind wider uff din rechte siten in den oxsen die **lange schneiden** an sin schwertt und stich ym oben yn zu dem gesicht, daz ist daz eyn hengen von diner rechten siten mit zweyen winden an sinem schwertt.

Alliud (sic)

Item das ander oben hengen aber mit zweyen winden daz tribe also: wen du mit dem zu vechten zu ym kumpst, so ste von diner lincken siten in den oxsen, haut er dir dann oben yn zu diner rechten syten, so wind gegen sinem haw dy langen schneiden am sin schwert und stich ym oben eyn zu dem gesicht, daz ist aber eyn winden, setz er den stich ab gegen diner rechten siten, so blipt am schwertt und wind wider uff din lincke siten In den ochßen die **kurtzen schneiden** an sin schwertt und stich ym oben yn zu dem gesicht, daß ist das ander über hengen von diner lincken siten aber mit zwÿen winden an syn schwert.

(44r) Item Nu soltu wissen daz do usß den zÿwen unter hengen, daz ist der pflug von beyden siten, auch soltu triben vier winden mit allen yren geferten als uß den obern, daz sint die acht winden und als ufft du windest, so gedenck In eynem yttlichen winden besunder an den haw, an den stich und an den schnidt. Also kumen uß den ach (sic) winden vierundzwentzig und auß welchem winden und gegen welchen stucken und gegen welchen hauwen du den haw oder den stich oder den schnidt triben solt, daz vindestu als vor geschreben etc.

Johannes [durchgestrichen: de] Zeynissen de Novacivitate

Hans von Spier

Friß auch mir und dir umb ein alten kappen

Le texte de la conclusion du recueil.

(...)

Glose. Voici une leçon dans laquelle le recueil est résumé. Voici la leçon : tu dois être bien instruit et entraîné dans l'art si tu combat contre un homme, car tu dois savoir effectuer tes *rompures* contre ses *pièces* ; à partir de chaque *rompure* particulière, tu dois savoir *oeuvrer* avec les trois *vulnérants*. Tu dois aussi bien *suspendre* avec l'épée, et à partir des *suspensions* tu dois effectuer huit *rotations*, et de ces *rotations* tu dois aussi observer [l'adversaire] afin que tu saches exécuter un des trois [vulnérants].

Retiens maintenant comment tu dois *suspendre* et exécuter les *rotations*.

Comprends donc ceci : il y a quatre *liements* de l'épée, deux dessus et deux dessous. Maintenant, tu dois à partir de chaque *liement* particulier de l'épée exécuter deux *rotations*. Comprends donc cela : s'il te *lie* en haut contre ton côté gauche, alors *tourne* le *court-tranchant* contre son épée, lève bien les bras, *suspend*-lui la pointe en haut *dedans* et *estoque*-le au visage. S'il *pare* l'*estoc*, alors laisse la pointe de l'épée en *suspendre dedans* en haut et *tourne* à ton côté droit. Voilà donc deux *rotations* à un côté de l'épée.

Item. Ou s'il te *lie* en haut contre ton côté droit, alors *tourne* également contre ton côté droit le *long-tranchant* à son épée, lève bien tes bras, *suspend*-lui la pointe en haut *dedans* et *estoque*-le au visage. S'il *pare* l'*estoc* avec force, alors laisse à l'épée la pointe en haut *suspendre dedans*, *tourne* à ton côté gauche et *estoque*. Voilà donc quatre *rotations* à partir des deux *liements* supérieurs des côtés gauche et droit.

Item. À présent, tu dois savoir qu'à partir des deux *liements* inférieurs, tu dois également exécuter quatre *rotations* avec toutes les *conduites*, comme pour les supérieures. Cela fait donc huit *rotations* supérieures et inférieures. Pense qu'à partir de chaque *rotation* particulière tu dois exécuter un *coup*, une *entaille* ou un *estoc*. Ces derniers s'appellent les trois *vulnérants* ; l'on doit les exécuter à partir des huit *rotations*, ce qui fait vingt-quatre possibilités ; en outre, tu dois bien apprendre à exécuter les huit *rotations* des deux côtés. Avec chaque *vulnérant* tu

Retiens maintenant le texte et les gloses de la description des quatre *suspensions* et des huit *rotations* de l'épée contenue dans le recueil.

(...)

Glose. Retiens cela : c'est une leçon et une exposition des *suspensions* et des *rotations* à l'épée, dans lesquels tu dois être bien entraîné et instruit, de façon à pouvoir les effectuer dextrement, et à pouvoir exécuter correctement les *rompures* contre les *pièces* de l'escrimeur adverse. Les *suspensions* sont donc au nombre de quatre : le *boeuf* en haut de chaque côté – ce sont les deux *suspensions supérieurs* –, et la *charrue* en bas de chaque côté – ce sont les deux *suspensions inférieurs*. À partir de ces quatre *suspensions*, tu dois exécuter huit *rotations* – du *boeuf*, quatre et de la *charrue*, quatre – ; et cesdites huit *rotations* dois-tu examiner principalement et bien les mesurer ; fais cela pour chaque *rotation* particulière, à partir de laquelle tu dois exécuter les trois *vulnérants*, c'est-à-dire un *coup*, un *estoc* et une *entaille*.

À présent, retiens comment tu dois exécuter quatre *rotations* à partir des *suspensions* supérieurs, c'est-à-dire du *boeuf* au côté droit et au côté gauche.

Les deux premières *rotations* du *boeuf* au seul côté droit, effectue-les ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place-toi avec le pied gauche devant et tiens ton épée à ton côté droit devant la tête dans le *boeuf*. S'il te *taille* alors en haut *dedans* de son côté droit, alors *tourne* le *court-tranchant* sur ton côté gauche contre son *coup*, également dans le *boeuf*, et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est une *rotation*. **Retiens ceci** : s'il *pare* l'*estoc* avec force et te repousse l'épée sur le côté, alors demeure à l'épée et *tourne* à nouveau sur ton côté droit en haut dans le *boeuf* et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : ce sont les deux *rotations* à l'épée à partir d'un *suspension* supérieur du côté droit.

À présent, retiens les deux autres *rotations* à partir du *boeuf* au côté gauche ; exécute-les ainsi :

Lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place-toi dans le *boeuf* du côté gauche. S'il te *taille* alors en haut *dedans* de son côté gauche, alors *tourne* le *long-tranchant* sur

La conclusion du nouveau recueil.

(...)

C'est une leçon et une exposition de l'art de l'épée, dans lequel tu dois être bien entraîné et instruit, de façon à pouvoir l'effectuer dextrement, et à pouvoir exécuter correctement les *rompures* contre ses *pièces*. Pour chaque *rompure*, tu dois exécuter les trois *vulnérants* qui te seront décrits plus loin. Tu dois également savoir que les quatre *suspensions* sont deux en bas et deux en haut : les *supérieurs* sont les [gardes] du *boeuf* ; les *inférieurs* sont les [gardes] de la *charrue* – de chaque côté. À partir de ces quatre *suspensions*, tu dois exécuter huit *rotations* ; et cesdites huit *rotations* dois-tu examiner principalement et bien les mesurer ; fais cela pour chaque *rotation* particulière, à partir de laquelle tu dois exécuter les trois *vulnérants*, c'est-à-dire un *coup*, un *estoc* et une *entaille*. Ce sont les quatre *rotations* susdites, etc.

Item. À présent, retiens comment tu dois exécuter les huit *rotations*. Le premier *suspension supérieur* a deux *rotations* ; exécute cela ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place-toi dans le *boeuf* du côté droit. S'il te *taille* alors en haut *dedans* à ton côté gauche, alors *tourne* le *court-tranchant* contre son *coup*, également dans le *boeuf*, et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est la première *rotation*. S'il *écarte* l'*estoc* sur son côté gauche, alors demeure à l'épée et *tourne* à nouveau ton *long-tranchant* à son épée sur ton côté droit dans le *boeuf* et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est un *suspension* de ton côté droit avec deux *rotations* à l'épée.

Item. L'autre *suspension supérieur*, également avec deux *rotations*. Lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place-toi dans le *boeuf* du côté gauche. S'il te *taille* alors en haut *dedans* à ton côté droit, alors *tourne* le *long-tranchant* à son épée contre son *coup*, et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est encore une *rotation*. S'il *écarte* l'*estoc* contre son côté droit, alors demeure à l'épée et *tourne* à nouveau ton *court-tranchant* à son épée sur ton côté gauche et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est l'autre *suspension supérieur* du côté gauche, également avec deux *rotations* à son épée, etc.

(...)

C'est une leçon et une exposition de l'art de l'épée, dans lequel tu dois être bien entraîné et instruit, de façon à pouvoir l'effectuer dextrement, et à pouvoir exécuter correctement les *rompures* contre ses *pièces*. Pour chaque *rompure*, tu dois exécuter les trois *vulnérants* qui te seront décrits plus loin. Tu dois également savoir que les quatre *suspensions* sont deux en bas et deux en haut : les *supérieurs* sont les [gardes] du *boeuf* ; les *inférieurs* sont les [gardes] de la *charrue* – de chaque côté. À partir de ces quatre *suspensions*, tu dois exécuter huit *rotations* ; et cesdites huit *rotations* dois-tu examiner principalement et bien les mesurer ; fais cela pour chaque *rotation* particulière, à partir de laquelle tu dois exécuter les trois *vulnérants*, c'est-à-dire un *coup*, un *estoc* et une *entaille*. Ce sont les quatre *rotations* susdites.

Item. À présent, retiens comment tu dois exécuter les huit *rotations*. Le premier *suspension supérieur* a deux *rotations* ; exécute cela ainsi : lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place-toi dans le *boeuf* du côté droit. S'il te *taille* alors en haut *dedans* à ton côté gauche, alors *tourne* le *court-tranchant* contre son *coup*, également dans le *boeuf*, et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est la première *rotation*. S'il *écarte* l'*estoc* sur son côté gauche, alors demeure à l'épée et *tourne* à nouveau ton *long-tranchant* à son épée sur ton côté droit dans le *boeuf* et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est un *suspension* de ton côté droit avec deux *rotations* à l'épée.

Une autre.

Item. L'autre *suspension supérieur*, également avec deux *rotations*. Lorsque tu viens à lui pendant l'*approche*, alors place-toi dans le *boeuf* du côté gauche. S'il te *taille* alors en haut *dedans* à ton côté droit, alors *tourne* le *long-tranchant* à son épée contre son *coup*, et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est encore une *rotation*. S'il *écarte* l'*estoc* contre son côté droit, alors demeure à l'épée et *tourne* à nouveau ton *court-tranchant* à son épée sur ton côté gauche et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est l'autre *suspension supérieur* du côté gauche, également avec deux *rotations* à son épée.

Item. Tu dois maintenant savoir qu'à partir

testes sa *conduite*, c'est-à-dire rien d'autre que s'il est *mou* ou *ferme* à l'épée. Et dès lors que tu as éprouvé ces deux choses, alors exécute bien les *pièces* appropriées appartenant aux *rotations*. Si tu ne le fais pas, alors tu seras vaincu dans toutes les *rotations*.

ton côté droit contre son *coup*, également dans le *boeuf*, et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : c'est une *rotation*. **Retiens ceci** : s'il *pare* l'*estoc* et t'écarte l'épée sur le côté, alors demeure à l'épée et *tourne* ton *long-tranchant* sur ton côté gauche à nouveau en haut dans le *boeuf* et *estoque*-le en haut *dedans* au visage : ce sont les quatre *rotations* à l'épée à partir des deux *suspensions* supérieurs du côté gauche et du côté droit.

Tu dois maintenant savoir que la *charrue* des deux côtés sont les deux *suspensions inférieurs* ; lorsque tu veux adopter ces gardes ou t'escrimer à partir de celles-ci, alors tu dois pouvoir le faire du côté gauche comme du côté droit les quatre *rotations* avec toutes leurs *conduites* ; comme pour les *suspensions supérieurs*, les *rotations* sont quatre ; et retiens ceci : à chaque fois que tu *tournes* dois-tu penser pour chaque *rotation* particulière au *coup*, à l'*estoc* et à l'*entaille*. Ainsi, des huit *rotations* sont issues vingt-quatre *pièces*. Quant aux façons d'effectuer ces vingt-quatre *pièces*, elles sont décrites précédemment dans les gloses.

À présent, retiens bien cela :

Tu ne peux effectuer les huit *rotations* correctement sans [faire] de *marches* de chaque côté ; et tu ne dois tester rien d'autre de plus que les deux *conduites*, qui sont les suivantes : lorsqu'il t'a *lié* à ton épée, il est soit *mou* ou *ferme*, et ce n'est que lorsque tu as éprouvé cela que tu *tournes* et *oeuvres* aux quatre *ouvertures*, comme décrit auparavant. Sache également que tous les escrimeurs qui *tourment* à l'épée sans savoir *ressentir*, sont vaincus lors des *rotations*. C'est pourquoi tu dois travailler afin de bien assimiler le *sentiment* et le mot *même-temps* ; car ces deux éléments sont à la source de tout l'art de l'escrime.

Item. Tu dois maintenant savoir qu'à partir des deux *suspensions inférieurs* – c'est la *charrue* des deux côtés – tu dois aussi effectuer quatre *rotations* avec toutes leurs *conduites*, comme pour les *suspensions supérieurs*. Ce sont les huit *rotations*. À chaque fois que tu *tournes* dois-tu penser pour chaque *rotation* particulière au *coup*, à l'*estoc* et à l'*entaille*. Ainsi, des huit *rotations* sont issues vingt-quatre *pièces*. À partir de quelles *rotations* et contre quelles *pièces* tu dois exécuter le *coup* ou l'*estoc* ou l'*entaille*, tout cela est décrit précédemment dans les pièces, etc.

des deux *suspensions inférieurs* – c'est la *charrue* des deux côtés – tu dois aussi effectuer quatre *rotations* avec toutes leurs *conduites*, comme pour les *suspensions supérieurs*. Ce sont les huit *rotations*. À chaque fois que tu *tournes* dois-tu penser pour chaque *rotation* particulière au *coup*, à l'*estoc* et à l'*entaille*. Ainsi, des huit *rotations* sont issues vingt-quatre *pièces*. À partir de quelles *rotations* et contre quelles *pièces* tu dois exécuter le *coup* ou l'*estoc* ou l'*entaille*, tout cela est décrit précédemment dans les pièces, etc.

(...)